

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 米莉的差事(milly's Errand) 000001

2. 米莉的差事(milly's Errand) 000002

3. 米莉的差事(milly's Errand) 000003

4. 米莉的差事(milly's Errand) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米莉的差事(Milly's errand)

第1/4页

[ɪ] [noʊts] : [ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] ['speliŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's notes : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注释：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[nuː] [əˈrɪdʒən(ə)] ['kʌvər][ɑːrt][ɪnˈkluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][douˈmeɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .
本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[bəːb][ræn][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [læʃ]
Bob ran to it , and saw that a child was securely lashed
鲍勃 跑 到 它 , 和 锯 那 一个 孩子 曾是 安全地 鞭打

鲍勃跑过去，看到一个孩子被牢牢地绑了起来。

[tuː; tə][aɪˈtiː] .
to it .
到 它 .

去它。

[ˈmɪlɪz] ['erənd] ;
MILLY'S ERRAND ;
米莉的 差事 ;

米莉的差事；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[seɪvd] [tuː; tə] [seɪv] .
SAVED TO SAVE .
已保存 到 节省 .

已保存以备保存。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈemə] ['lezli]
EMMA LESLIE
艾玛 莱斯利

艾玛·莱斯利

[ˌfɪləˈdelfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

[ˈælfred] [maːrˈtiːn]
ALFRED MARTIEN
阿尔弗雷德 马蒂恩

阿尔弗雷德·马丁

- ['tʃesnʌt] [stri:t] . - .
1214 CHESTNUT STREET . 1873 .
- 板栗 街道 . - .

栗树街1214号，1873年。

['ælfred] [mɑ:r'ti:n] ,
Alfred Martien ,
阿尔弗雷德 马蒂恩 ,

阿尔弗雷德·马蒂恩

['prɪntər] [ænd; ənd] ['sterioutaɪpər] .
PRINTER AND STEREOTYPER .
打印机 和 刻板印象者 .

印刷工和排字工。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['brʌðərz]
CHAPTER I . THE BROTHERS
章 我 . 这 兄弟

第一章 兄弟俩

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf]
THE LITTLE WAIF
这 小的 WAIF

小孤儿

['tʃæptər] [ˌɑɪ'ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hoʊm]
THE COTTAGE HOME
这 小屋 家

小屋

['tʃæptər] [ˌɑɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['wɪdʊʊz] [deθ]
THE WIDOW'S DEATH
这 寡妇的 死亡

寡妇之死

['tʃæptər] [vi:] . ['gɑ:dz] ['mesɪndʒər]
CHAPTER V . GOD'S MESSENGER
章 V . 神的 信使

第五章 神的使者

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] . [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪri]
CHAPTER VI . REST FOR THE WEARY
章 六年级 . 休息 为了 这 厌倦

第六章 疲惫者的休息

[ˈtʃæptər] [ˌviː,arˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈkaɪndnəs]
THE DOCTOR'S KINDNESS
这 医生的 仁慈

医生的仁慈

[ˈtʃæptər] [ˌviː,arˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈstɔːri]
THE DOCTOR'S STORY
这 医生的 故事

医生的故事

[ˈtʃæptər] [ˌarˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈmeɪdʒər] [ˈfɜːrərz]
MAJOR FERRERS
主要的 费勒斯

费勒斯少校

[ˈtʃæptər] [eks] . " [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] .
CHAPTER X . " **BLESSED ARE THE MEEK** .
章 X . " 蒙福 是 这 温顺 .

第十章 “温柔的人有福了。”

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" **CHAPTER XI** .
" 章 十一 .

“第十一章

[kənˈkluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ˈmɪlɪz] [ˈerənd] ;
MILLY'S ERRAND ;
米莉的 差事 ;

米莉的差事；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[seɪvd] [tuː; tə] [seɪv] .
Saved to Save .
已保存 到 节省 .

已保存。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['brʌðərz] .
" **THE BROTHERS** .
" 这 兄弟 .

兄弟俩。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['stɔːrmi] ['weðər] , [aɪ][,eɪ'em] ['θɪŋkɪŋ] , [br'fɔːr] [lɔːŋ] .
" **WE shall have stormy weather , I am thinking , before long .**
" 我们 将 有 暴风雨 天气 , 我 是 思维 , 前 长的 .

我想，不久之后我们这里就会有暴风雨天气了。

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld]['seɪlər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" **The speaker was an old sailor , and as he spoke ,**
" 这 扬声器 曾是 一个 老的 水手 ; 和 作为 他 辐 ,

“说话的人是一位老水手，他一边说话，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glæs] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .
he raised his spy - glass again to take another look at the distant horizon .
他 提高 他的 间谍 - 玻璃 再次 到 拿 其他 看 在 这 遥远 地平线 .

他再次举起望远镜，向远处的地平线望去。

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [lædz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [tuː] [staʊt] [groʊn] [bɔɪz] ,
" **It's coming , lads , he said , addressing two stout grown boys ,**
" 它是 未来 , 小伙子们 , " 他 说 , 解决 二 肥硕 生长 男孩们 ,

“伙计们，快到了，”他对着两个身材魁梧的成年男孩说道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt][tuː; tə] ['gæðər][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [ðæt]
who had just come up with a donkey - cart to gather the sea - weed that
WHO 有 只是 来 向上 和 一个 驴 - 大车 到 收集 这 海 - 杂草 那

[leɪ] [ɪn] [hi:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] .
lay in heaps on the sandy shore .
躺 在 堆积如山 在 这 沙 支撑 .

他们刚刚赶来一辆驴车，用来收集沙滩上堆积如山的海藻。

[ðə; ði] ['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [aʊt][ə'pa:n][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] .
The elder of the two looked out upon the sea as the old man spoke .
这 长老 的 这 二 看起来 出去 之上 这 海 作为 这 老的 男人 辐 .

老人说话时，年长的那位眺望着大海。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] , [eɪnt] [ðer; ðər] ?
" **There's a ship in the offing over there , ain't there ?**
" 有 一个 船 在 这 离岸 超过 那里 , 不是 那里 ?

“那边远处有艘船，对吧？ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" **he said , pointing to a dim speck in the distance .**
" 他 说 , 指向 到 一个 暗淡 斑点 在 这 距离 .

“他指着远处一个模糊的小点说道。”

" [jes] ; [aɪ] , [kɑːnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiːd] ['betər] [tæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrbər]
" **Yes ; I , can't make much of her yet , but she'd better tack for the harbor**
" 是的 ; 我 , 不能 制作 很多 的 她 然而 , 但 棚 更好的 钉 为了 这 港口

[ˈprɪti] [suːn] ,
pretty soon ,
漂亮的 很快 ,

“是的；我现在还不能完全了解她，但她最好尽快驶向港口。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt][get] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌns][ɑːn] [ðiːz] ['rɑːks] [hɪr] , ['ɪtl] [biː; bi] [ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
or she won't get in , and once on these rocks here , it'll be all up with her .
或者 她 惯于 得到 在 , 和 一次 在 这些 岩石 这里 , 它将 是 全部向上 和 她 .

否则她就进不去了，一旦到了这些岩石上，一切就都完了。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn]
" **It was a dangerous part of the coast ; and as the old man**
" 它 曾是 一个 危险的 部分 的 这 海岸 ; 和 作为 这 老的 男人
[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)] [wɔːk] ,
resumed his professional walk ,
恢复 他的 专业的 走 ;
"那是一段危险的海岸线；当老人继续他惯常的步行时，

[hiː; hi][kæst] [əˈnʌðər] [æŋkʃəs] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈves(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv]
he cast another anxious glance towards the vessel , and then at the signs of
他 投掷 其他 焦虑的 瞥一眼 向 这 血管 , 和 然后 在 这 标志 的
[ðə; ði] [ˈweðər] ,
the weather ,
这 天气 ,
他焦虑地又瞥了一眼船，然后又看了看天气预报。

[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈθretnɪŋ] .
which every moment became more threatening .
哪个 每一个 片刻 成为 更多的 威胁 .
每一刻都变得更加危险。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went][ɑːn] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] , [ˈwɜːrkɪŋ] [moʊst] [ɪnˈdʌstriəsli] .
The boys went on gathering the sea - weed , working most industriously .
这 男孩们 去 在 采集 这 海 - 杂草 , 在职的 最多 勤奋地 .
男孩们继续采集海藻，干得非常勤劳。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] [stɑːpt] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɪz; ɪz] [hʊkt] [stɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr]
Presently the younger one stopped to rest on his hooked stick for a minute or
目前 这 年轻 一 停止 到 休息 在 他的 钩子 戳 为了 一个 分钟 或者
[tuː] .
two .
二 .
这时，年纪较小的那个人停下来，用他的拐杖休息了一两分钟。

" [wʌt] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt][oʊld][ˈdɑːktər][mʌst; məst][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" **What heaps of money that old doctor must have ,** " **he said , looking at**
" 什么 堆积如山 的 钱 那 老的 医生 必须 有 , " 他 说 , 寻找 在
[ðə; ði][kɑːrt] ,
the cart ,
这 大车 ,
"那位老医生肯定很有钱，"他看着手推车说道。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈloʊdʒ][ʌv; əv]
and thinking of what had been promised them for a dozen loads of
和 思维 的 什么 有 到过 承诺 他们 为了 一个 打 负载 的
[ðə; ði] [siː] - [wiːd] .
the sea - weed .
这 海 - 杂草 .
他们想起当初有人承诺用十二车海藻换取什么。

" [hiː; hi] [eɪnt] [oʊld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
" **He ain't old , I tell you ,** " **said his brother ,**
" 他 不是 老的 , 我 告诉 你 , " 说 他的 兄弟 ,
"我告诉你，他一点也不老，"他哥哥说。

[ˈlaɪkwɑɪz] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
likewise stopping to rest for a minute or two ,
同样地 停止 到 休息 为了 一个 分钟 或者 二 ,
同样，停下来休息一两分钟。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['dræɡɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hiːps] [ʌv; əv] ['hevi] , [wet] [siː] - [wiːd] .
for it was hard work dragging up the heaps of heavy , wet sea - weed .
为了 它 曾是 难的 工作 拖拽 向上 这 堆积如山 的 重的 , 湿的 海 - 杂草 .

因为把成堆沉重潮湿的海藻拖上来是一件很辛苦的事。

" [ˈmʌðər] [sez] [hiː; hi] [eɪnt] [mɔːr] - [en] ['θɜːrti] , [ɔːr] ['fɔːrti][æt; ət][ðə; ði][moʊst] . "
" Mother says he ain't more ' n thirty , or forty at the most . "
" 母亲 说道 他 不是 更多的 - n 三十 , 或者 四十 在 这 最多 . "
"我妈说他最多也就三十岁, 顶多四十岁。"

" [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [oʊld] , ['eniwer] ; [hɪz; ɪz] ['hɛrz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pʌkərd]
" Well , he looks old , anyway ; his hair's gray , and his face is always puckered
" 出色地 , 他 看起来 老的 , 反正 ; 他的 头发的 灰色的 , 和 他的 脸 是 总是 皱巴巴的
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“嗯, 他看起来确实老了; 头发都灰了, 脸总是皱着。”

" [jes] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi]
" Yes , and nobody can tell what's the matter with him , and nobody
" 是的 , 和 无人 能 告诉 是什么 这 事情 和 他 , 和 无人
[dæz] [tuː; tə][ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "
dares to go near him . "
敢于 到 去 靠近 他 . "
“是的, 没人知道他到底怎么了, 也没人敢靠近他。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti][hiː; hi] [eɪnt] [pʊr] ,
" It's a pity he ain't poor ,
" 它是 一个 遗憾 他 不是 贫穷的 ,
"可惜他并不穷。"

[ænd; ənd][ɡɔːt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [laɪk][wiː; wi][hæv; həv] , [dʒæk] .
and got to work for a poor old mother like we have , Jack .
和 得到 到 工作 为了 一个 贫穷的 老的 母亲 喜欢 我们 有 , 杰克 .
然后像我们一样, 杰克, 开始为一位可怜的老母亲工作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [bɔɪ] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl]
" And the younger boy sighed as he thought of the miserable little hovel
" 和 这 年轻 男生 叹了口气 作为 他 想法 的 这 悲惨的 小的 茅屋
[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] ['bedrɪdn] [wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪks] .
where his mother lay bedridden with rheumatics .
在哪里 他的 母亲 躺 卧床不起 和 风湿症 .
“想到母亲因风湿病卧床不起的那间破旧小屋, 小男孩叹了口气。

" [jes] , [ɔːr] [els] [ðæt] ['hiːd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][duː][sʌm; səm] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ]
" Yes , or else that he'd look after the people about , and do some good with
" 是的 , 或者 别的 那 他会 看 后 这 人们 关于 , 和 做 一些 好的 和
[hɪz; ɪz] ['mʌni] .
his money .
他的 钱 .
“是的, 否则他就会照顾周围的人, 用他的钱做些好事。”

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][fɔːr; fər][maɪlz] [əˈraʊnd] .
They say he's the richest and most miserable man for miles around .
他们 说 他是 这 最富有的 和 最多 悲惨的 男人 为了 英里 大约 .
他们说他是方圆几里内最富有也最悲惨的人。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [wiː; wi][stænd] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mænsfiːld] [laɪk] [ðɪs] ,
But look here , if we stand talking about Dr . Mansfield like this ,
但 看 这里 , 如果 我们 站立 说 关于 博士 . 曼斯菲尔德 喜欢 这 ,
但是你看, 如果我们这样谈论曼斯菲尔德博士,

[wiː; wi][jæl; jəl][ˈnevər][get][ðə; ði][siː] - [wiːd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ðen] [ˈmʌðər][wəʊnt][get]
we shall never get the sea - weed into his garden , and then mother won't get
我们 将 绝不 得到 这 海 - 杂草 进入 他的 花园 , 和 然后 母亲 惯于 得到
[hɜːr; hər][nuː] [ˈblæŋkɪt] .
her new blanket .
她 新的 毯子 .

我们永远也弄不到他的花园里有海藻，那样妈妈就得不到她的新毯子了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tuː][set][tuː; tə][wɜːrk][əˈgen][æt; ət][wʌns] .
" **And the two set to work again at once .**
" 和 这 二 放 到 工作 再次 在 一次 .

于是两人立刻又开始工作了。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ˈfɪər] - [bɔɪz] , [bʌt; bət][ˈgæðərd][siː] - [wiːd][æt; ət][ɑːd][taɪmz][wen][nɑːt]
They were fisher - boys , but gathered sea - weed at odd times when not
他们 是 渔夫 - 男孩们 , 但 聚集 海 - 杂草 在 奇怪的 时代 什么时候 不是
[ɪmˈplɔɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][nets] .
employed with their nets .
受雇 和 他们的 网 .

他们是渔童，但会在不捕鱼的时候顺便采集海藻。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈmænz,fiːldz][ˈgɑːrdnər][hæd; həd][ˈɔːrdərd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈloʊdʒ] , [ˈprɑːmɪsɪŋ][tuː; tə][peɪ]
Dr . Mansfield's gardener had ordered a dozen loads , promising to pay
博士 . 曼斯菲尔德的 园丁 有 订购 一个 打 负载 , 有前途 到 支付
[ðem; ðəm][ˈlɪbərəli][fɔːr; fər][,aɪˈtiː] ;
them liberally for it ;
他们 慷慨地 为了 它 ;

曼斯菲尔德博士的园丁订购了十二车货物，并承诺会慷慨地支付货款；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðɪs][ðæt][hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][spiːk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsentrɪk]
and it was this that had led them to speak of the eccentric
和 它 曾是 这 那 有 引领 他们 到 说话 的 这 偏心
[ˈdɑːktər][hɪmˈself] .
doctor himself .
医生 他自己 .

正是这件事让他们开始谈论起这位古怪的医生本人。

[ɔːl][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][tɔːkt][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [mɔːr][ɔːr][les] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplʌz(ə)][tuː; tə]
All the village talked about him , more or less , for he was a puzzle to
全部 这 村庄 谈话 关于 他 , 更多的 或者较少的 , 为了 他 曾是 一个 谜 到
[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

村里几乎所有人都在谈论他，因为他让每个人都感到困惑。

[ænd; ənd][ˈveriəs][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈruːməz][əˈfloʊt][kənˈsɜːrɪŋ][hɪm; ɪm] .
and various were the rumors afloat concerning him .
和 各种各样的 是 这 谣言 漂浮 有关 他 .

关于他的谣言五花八门。

[ðə; ði][wʌn][moʊst][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈsiːvd][ænd; ənd][bɪˈliːvd][ɪn][wʌz; wəz] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈiːðər]
The one most generally received and believed in was , that he had either
这 一 最多 一般来说 已收到 和 相信 在 曾是 , 那 他 有 任何一个
[,æksɪˈdentəli] ,
accidentally ,
偶然 ,

最普遍接受和相信的说法是，他要么是意外，要么是.....

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][hiːt][ʌv; əv][ˈpæʃ(ə)n] , [kɪld][ə; eɪ][ˈbrʌðər][ɔːr][ˈkʌz(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm][nɪr][ˈrelatɪv] ,
or in the heat of passion , killed a brother or cousin , or some near relative ,
或者 在 这 热 的 热情 , 被杀 一个 兄弟 或者 表哥 , 或者 一些 靠近 相对的 ,
或者在盛怒之下，杀死了兄弟、堂兄弟或近亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [pru:vɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [nu:]
and that although the crime could not be proved against him , he knew
和 那 虽然 这 犯罪 可以 不是 是 已证实 反对 他 , 他 知道
[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] ,
he was guilty ,
他 曾是 有罪的 ,

虽然无法证实他犯有罪行，但他知道自己有罪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] ['sʌfəd] ['æɡəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and at times suffered agonies of remorse in consequence .
和 在 时代 遭受 痛苦 的 悔恨 在 结果 .

有时因此遭受极大的悔恨。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['daʊtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ,
The truth of this was doubted by some ,
这 真相 的 这 曾是 怀疑 经过 一些 ,

有些人对这件事的真实性表示怀疑。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'spju:t] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['retɪd] [mæn] , [ə; eɪ]
but none could dispute that the doctor was a most wretched man , a
但 没有任何 可以 争议 那 这 医生 曾是 一个 最多 可怜 男人 , 一个
['mɪzəri] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
misery to himself ,
苦难 到 他自己 ,

但谁也无法否认，这位医生是个极其悲惨的人，他自己也饱受折磨。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and often to every one about him .
和 经常 到 每一个 一 关于 他 .

而且经常对身边所有人这样说。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [naɪts] [wɜ:r; wər] [pæst] [wen] [noʊ] [wʌn] [derd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [nɪr]
For days and often nights were passed when no one dared to go near
为了 天 和 经常 夜晚 是 通过了 什么时候 不 一 敢于 到 去 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

连续数日甚至数夜，没有人敢靠近他。

[wen] [ðə; ði] ['si:sləs] [træmp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪntə'rʌptɪd]
when the ceaseless tramp of his footsteps up and down was only interrupted
什么时候 这 不停歇 流浪汉 的 他的 脚步声 向上 和 向下 曾是 仅有的 中断
[baɪ] [ðə; ði] ['æɡənaɪzɪŋ] [ɡrəʊnz] [ðæt] [brʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
by the agonizing groans that broke from his lips .
经过 这 痛苦的 呻吟 那 打破 从 他的 嘴唇 .

他不停地上下跺脚，只有从他嘴里发出的痛苦呻吟声才能打断他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [dʒʌst]
The boys had heard of this , and probably were thinking of it just
这 男孩们 有 听到 的 这 , 和 大概 是 思维 的 它 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

男孩们听说过这件事，可能现在正在想着这件事。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [pɔ:zɪd] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ; ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [tu:] [hi:; hi] [sed] ,
for the younger paused again in his work ; after a minute of two he said ,
为了 这 年轻 暂停 再次 在 他的 工作 ; 后 一个 分钟 的 二 他 说 ,

年轻那人再次停下手中的工作；过了一两分钟，他说：

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [gɑ:tɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd][tɜ:rnz] [ə'gen] , [dʒæk] . "

" The doctor's got one of his bad turns again , Jack . "

" 这 医生的 得到 一 的 他的 坏的 转弯 再次 , 杰克 . "

" 杰克, 医生又犯病了。"

" [haʊ] [du:ɪ][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sʌmwʌt] ['fɑ:rpli] , [fɔ:r; fər] , [laɪk][sʌm; səm]

" How do you know that ? " asked his brother somewhat sharply , for , like some

" 如何 做 你 知道 那 ? " 问 他的 兄弟 有些 尖锐地 , 为了 , 喜欢 一些

[ʌðər] ['eldər] ['brʌðərz] ,

other elder brothers ,

其他 长老 兄弟 ,

"你怎么知道的?"他哥哥语气有些生硬地问道, 因为, 像其他一些哥哥一样,

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; ei]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][bə:b] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni][ɪnfər'meɪ](ə)n [ɪk'sept] [θru:] [hɪm; ɪm] .

Jack was a little jealous of Bob receiving any information except through him .

杰克 曾是 一个 小的 嫉妒的 的 鲍勃 接收 任何 信息 除了 通过 他 .

杰克有点嫉妒鲍勃能从他以外的渠道获得任何信息。

" [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tel] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['reɪvɪŋ] [ðɪs]

" I heard one of the servants tell the gardener , he was nearly raving this

" 我 听到 一 的 这 仆人 告诉 这 园丁 , 他 曾是 几乎 狂言 这

[ˈmɔ:rnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

"我听到一个仆人告诉园丁, 他今天早上几乎要疯了。"

[ænd; ənd][ðæt][noʊ][wʌn] [derd] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "

and that no one dared go near him . "

和 那 不 一 敢于 去 靠近 他 . "

没有人敢靠近他。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [goʊ] , " [sed] [dʒæk]['boʊdli] .

" But I would go , " said Jack boldly .

" 但 我 会 去 , " 说 杰克 大胆地 .

"但我会去,"杰克大胆地说。

" [ju:d] [get] [kɪld] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] [bə:b] ; " [ðeɪ] [seɪ] ['hi:z][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

" You'd get killed if you did , " said Bob ; " they say he's in such an awful passion ,

" 你会 得到 被杀 如果 你 做过 , " 说 鲍勃 ; " 他们 说 他是 在 这样的 一个 可怕 热情 ,

"你要是那样做会被杀的,"鲍勃说;"据说他患上了非常可怕的疾病。"

[ðæt] ['hi:z][mæd] ['nɪrli] [ɪf] ['eni][wʌn][goʊz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ru:m] . "

that he's mad nearly if any one goes near his room . "

那 他是 疯狂的 几乎 如果 任何 一 去 靠近 他的 房间 . "

"只要有人靠近他的房间, 他几乎都会发火。"

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] ; [aɪd][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] — ['weðər]

" Well , I don't care ; I'd go and ask him what was the matter — whether

" 出色地 , 我 不 关心 ; ID 去 和 问 他 什么 曾是 这 事情 — 无论

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

he was ill ,

他 曾是 患病的 ,

"嗯, 我不在乎; 我会去问问他出了什么事——他是不是生病了,

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or something like that .

或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

" [bə:b] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

" Bob shook his head ,

" 鲍勃 摇晃 他的 头 ,

鲍勃摇了摇头,

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə] [kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][hɪz; ɪz]
and evidently thought it was a good thing his brother could not put his
和 显然 想法 它 曾是 一个 好的 事物 他的 兄弟 可以 不是 放 他的
[ˈdeɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
dangerous experiment into execution .
危险的 实验 进入 执行 .

显然，他认为哥哥无法实施他那危险的实验是一件好事。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə][du:][ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ;
" I shouldn't like to do that , " he said , speaking very slow and thoughtfully ;
" 我 不应该 喜欢 到 做 那 , " 他 说 , 请讲 非常 慢的 和 深思熟虑 ;
"我不应该想那样做,"他慢条斯理、若有所思地说;

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][du:][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
" but if I could do anything that would help him , or do him good ,
" 但 如果 我 可以 做 任何事物 那 会 帮助 他 , 或者 做 他 好的 ,
"但如果我能做任何事来帮助他, 或者对他有益的话,

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
I'd like to do it ,
ID 喜欢 到 做 它 ,
"我想这么做。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['bju:trɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
for I don't suppose he will enjoy his beautiful garden half so much as we
为了 我 不 认为 他 将要 享受 他的 美丽的 花园 一半 所以 很多 作为 我们
[du:] ['getɪŋ] [ðɪs] [si:] - [wi:d] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
do getting this sea - weed for it . "
做 获得 这 海 - 杂草 为了 它 . "
因为我估计他享受他那美丽花园的程度, 远不及我们享受为花园收集海藻的乐趣。

" [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ?
" Enjoy it ?
" 享受 它 ?
"好好享受?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [end'ʒɔɪɪŋ][aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒæk] ; " [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ,
I don't know so much about enjoying it , " said Jack ; " we've got to do it ,
我 不 知道 所以 很多 关于 享受 它 , " 说 杰克 ; " 我们已经 得到 到 做 它 ,
"我不太懂得享受,"杰克说, "我们必须去做。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði] ['betər] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ʌl; əl][hæv; həv][ə; eɪ][skwɔ:l] [br'fɔ:r]
and the sooner it's done the better , for we shall have a squall before
和 这 很快 它是 完毕 这 更好的 , 为了 我们 将 有 一个 暴风雨 前
[lɔ:ŋ] , [aɪ] [noʊ] . "
long , I know . "
长的 , 我 知道 . "
而且越早完成越好, 因为我知道不久之后就会有一场暴风雨。

" ['nevər] [maɪnd] , ['ɪtl] ['oʊnli] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði] [mɔ:r] [wi:d] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [bɑ:b] ,
" Never mind , it'll only blow up the more weed for to - morrow , " said Bob ,
" 绝不 头脑 , 它将 仅有的 吹 向上 这 更多的 杂草 为了 到 - 明天 , " 说 鲍勃 ,
"没关系, 这样明天只会炸掉更多的杂草,"鲍勃说。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪrf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
who always took a cheerful view of things .
WHO 总是 采取 一个 快乐 看法 的 事物 .
他总是以乐观的态度看待事物。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] ['siwərdz] .
" I don't know so much about that , " returned his brother , again looking seawards .
" 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , " 返回 他的 兄弟 , 再次 寻找 向海 .
"我对此不太了解,"他的兄弟回答道, 再次望向大海。

" [ðæt] [ˈves(ə)l][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌt] [ˈhedweɪ] ,
" **That vessel don't seem to be making much headway** ,
" 那 血管 不 似乎 到 是 制作 很多 进展 ,
" 那艘船似乎进展不大。"

[ænd; ənd] [ʃi:l] [stænd][noʊ] [tʃæns] [ɪf] [ðə; ði][stɔ:rm] [kʌmz] [ɑ:n] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər] ,
and she'll stand no chance if the storm comes on before she reaches the harbor ,
和 壳 站立 不 机会 如果 这 风暴 来 在 前 她 到达 这 港口 ,
如果暴风雨在她到达港口之前来临, 她将毫无胜算。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wɪl] [kʌm] [ˈprɪti] [su:n] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
and it will come pretty soon , " **he added** ,
和 它 将要 来 漂亮的 很快 , " 他 额外 ,
"而且很快就会到来,"他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][waɪnd] [keɪm] [ˈswi:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] [ɪn][ˈfɪt(ə)l][ˈsɒbz][ænd; ənd] [gʌsts] .
as the wind came sweeping over the sea in fitful sobs and gusts .
作为 这 风 来了 扫荡 超过 这 海 在 断断续续 啜泣 和 阵风 .
风呼啸着, 断断续续地席卷着大海。

[ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ˈi:vənɪŋ] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][kɑ:rt][wʌz; wəz] [fʊl] ,
The shades of evening had gathered in by the time their cart was full ,
这 色调 的 晚上 有 聚集 在 经过 这 时间 他们的 大车 曾是 满的 ,
当他们把马车装满时, 夜幕已经降临。

[ænd; ənd][waɪð; waɪθ][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈves(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪz] [tɜ:rnd] [ˈhoʊmwərdz] .
and with a last look at the laboring vessel, the boys turned homewards .
和 和 一个 最后的 看 在 这 劳动 血管 , 这 男孩们 转向 回家 .
男孩们最后看了一眼那艘正在作业的船只, 然后转身往家走去。

" [ˈmʌðər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn][bɪg] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:fɪŋ] ,
" **Mother, there's a fine big ship in the offing** ,
" 母亲 , 有 一个 美好的 大的 船 在 这 离岸 ,
"妈妈, 远处有一艘很棒的大船。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ji][dəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər] [ˈprɪti] [su:n] , [ʃi:l] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɑ:ks] [brɪfɔ:r]
and if she don't make the harbor pretty soon, she'll be on the rocks before
和 如果 她 不 制作 这 港口 漂亮的 很快 , 壳 是 在 这 岩石 前
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
如果她不能尽快驶入港口, 那么在天亮之前就会触礁搁浅。

" [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
" **said Jack, as he pushed open the door of their little cottage** .
" 说 杰克 , 作为 他 推动 打开 这 门 的 他们的 小的 小屋 .
"杰克一边说着, 一边推开了他们小屋的门。"

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ˈbraɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔɪz] ,
The old woman's face brightened at the sight of her boys ,
这 老的 女性的 脸 明亮 在 这 视线 的 她 男孩们 ,
老妇人看到儿子们, 脸上立刻露出了笑容。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [gru:] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] .
but it grew anxious as she heard these words .
但 它 生长 焦虑的 作为 她 听到 这些 字 .
但听到这些话, 她变得焦虑起来。

" [gɑ:d][grænt][ðə; ði][stɔ:rm] [meɪ] [ki:p] [ɔ:f] [ðen] [ə; eɪ][fju:] [ˈaʊərz] [lɔ:ŋgər] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **God grant the storm may keep off then a few hours longer** , " **she said** ,
" 上帝 授予 这 风暴 可能 保持 离开 然后 一个 很少 小时 更长 , " 她 说 ,
"但愿这场风暴能再推迟几个小时,"她说。

[ˈfɜːrvəntli] , " [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ˈɔːf(ə)l][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld]
ferverntly , " **for it is awful to think of — awful to listen to the wild**
热切地 , " 为了 它 是 可怕 到 思考 的 — 可怕 到 听 到 这 荒野
[ˈreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] ,
ravings of the wind ,
胡言乱语 的 这 风 ,
热烈地说：“因为一想到就觉得可怕——听着狂风的狂怒咆哮，真是可怕。”

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [hɪr] ['helpləs] , [waɪl] [pʊr] [soʊlz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [bɔːst][fɔːr; fər][waːnt]
and have to lie here helpless , while poor souls are being lost for want
和 有 到 说谎 这里 无助 , 尽管 贫穷的 灵魂 是 存在 丢失的 为了 想
[ʌv; əv][help] .
of help .
的 帮助 .
他们只能无助地躺在这里，眼睁睁地看着可怜的人们因为缺乏帮助而迷失方向。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [,eɪ ˈem][aɪ] ['seɪɪŋ] ?
And yet , what am I saying ?
和 然而 , 什么 是 我 说 ?
然而，我到底在说什么呢？

[wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][gɑːd] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [help]
One would think I was more merciful than God , or that He couldn't help
— 会 思考 我 曾是 更多的 仁慈 — 比 上帝 , 或者 那 他 不能 帮助
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
人们会认为我比上帝更仁慈，或者认为上帝也帮不了他们。

[bɑːb] , [faɪnd][maɪ] [ˈfɛrvərɪt] [tekst] .
Bob , find my favorite text .
鲍勃 , 寻找 我的 最喜欢的 文本 .
鲍勃，找到我最喜欢的那条短信。

[aɪ] [noʊ] [,aɪ ˈtiː] , [læd] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][pʊt][maɪ][ˈfɪŋgər][ɑːn][,aɪ ˈtiː] ,
I know it , lad , but I like to put my finger on it ,
我 知道 它 , 小伙子 , 但 我 喜欢 到 放 我的 手指 在 它 ,
我知道，小伙子，但我喜欢把它说清楚。

[ænd; ənd] [siː] [ɪts] [ðer; ðər] , [ˈevər] [saɪns] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .
and see it's there , ever since your father was drowned in a storm .
和 看 它是 那里 , 曾经 自从 你的 父亲 曾是 溺水 在 一个 风暴 .
你看，它就在那里，自从你父亲在暴风雨中溺水身亡后就一直在那里。

" [bɑːb][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [strʌk]
" **Bob did as his mother desired him as soon as his brother had struck**
" 鲍勃 做过 作为 他的 母亲 想要的 他 作为 很快 作为 他的 兄弟 有 击
[ə; eɪ] [laɪt] .
a light .
一个 光 .
“鲍勃一看到哥哥点亮灯，就照母亲的意愿做了。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɜːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈfɜːrd] , [ænd; ənd] [riːd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
He knew the verse to which his mother referred , and read slowly and
他 知道 这 诗 到 哪个 他的 母亲 指 , 和 读 缓慢地 和
[ˈsɑːləmli] , —
solemnly , —
庄严地 , —
他知道母亲提到的那首诗，便缓慢而庄重地读了起来——

" - [hu:] [hæθ] ['meɜəd] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
" ' **Who hath measured the waters in the hollow of his hand** ,
" - WHO 有 测量 这 水 在 这 空洞的 的 他的 手 ,
" 他曾用手掌量过诸水,

[ænd; ənd] [mi:tɪd] [aʊt] ['hev(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spæn] , [ænd; ənd] [kəmˈpriːhɛndɪd] [ðə; ði][dʌst] [ʌv; əv]
and meted out heaven with the span , and comprehended the dust of
和 已记录 出去 天堂 和 这 跨度 , 和 理解 这 灰尘 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['meɜər] ,
the earth in a measure ,
这 地球 在 一个 措施 ,
用手掌量取天, 用量器量取地上的尘埃。

[ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [skeɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] . - "
and weighed the mountains in scales , and the hills in a balance . ' - "
和 称重 这 山脉 在 秤 , 和 这 丘陵 在 一个 平衡 . - "
他们用天平称量群山, 用秤称量丘陵。

" [jes] , [ðə; ði][ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæts] [aɪ ˈti:] , " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" **Yes , the hollow of His hand , that's it , " murmured the old woman** .
" 是的 , 这 空洞的 的 他的 手 , 那就是 它 , " 低声说道 这 老的 女士 :
"是的, 是祂手掌的凹陷处, 就是这样,"老妇人喃喃说道。

" [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] ,
" **They're in the hollow of His hand still , though they be on the raging sea** ,
" 它们是 在 这 空洞的 的 他的 手 仍然 , 尽管 他们 是 在 这 愤怒 海 ,
"即使身处波涛汹涌的大海上, 他们仍然在祂的掌心,

[ænd; ənd] ['hi:l] [ker] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ɡaɪd] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðoʊ] [wiː; wi][kɑ:nt] [si:] [hɪz; ɪz]
and He'll care for and guide each one of ' em , though we can't see His
和 地狱 关心 为了 和 指导 每个 一 的 - 呢 , 尽管 我们 不能 看 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
祂会照顾和引导他们每一个人, 虽然我们看不见祂的手。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [ɔ:l] [left][tuː; tə] [tʃæns] .
and it seems all left to chance .
和 它 似乎 全部 左边 到 机会 .
一切似乎都只能听天由命。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] [tɔ:k] ,
" **The boys were used to these little bits of talk** ,
" 这 男孩们 是 用过的 到 这些 小的 比特 的 讲话 ,
男孩们已经习惯了这些零零碎碎的谈话,

[ə'drest] [hæf][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][hɜ:r'self] ,
addressed half to them and half to herself ,
已解决 一半 到 他们 和 一半 到 她自己 ,
一半是说给他们听的, 一半是说给自己听的。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜ:rk][ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði]['fru:g(ə)l] ['sʌpər] ,
and went on with their work of preparing the frugal supper ,
和 去 在 和 他们的 工作 的 准备 这 节俭 晚餐 ,
然后他们继续准备这顿简朴的晚餐。

['oʊnli] ['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['ɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,
only stopping now and then to listen to the wind ,
仅有的 停止 现在 和 然后 到 听 到 这 风 ,
只是偶尔停下来听听风声。

" [pi:s] , [bi:; bi] [stɪl] , " [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [prə'du:st] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] .
" **Peace** , **be still** , " **which at once produced a great calm** .
" 和平 , 是 仍然 , " 哪个 在 一次 生产 一个 伟大的 冷静的 .

"安静，平静下来，"这句话立刻带来了极大的平静。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'rouz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] [nu:] , [ɔ:l'doʊ] [noʊ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn]
The boys arose from their knees , and knew , although no word had been
这 男孩们 出现 从 他们的 膝盖 , 和 知道 , 虽然 不 单词 有 到过
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

男孩们从地上站了起来，虽然没有人说话，但他们都明白，

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈves(ə)] ['meni] ['hɑ:rtfelt] [ˈprerz] [wʊd]
that for them and for those on the vessel many heartfelt prayers would
那 为了 他们 和 为了 那些 在 这 血管 许多 衷心 祈祷 会
[ə'send] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðə-z] [hɑ:rt] .
ascend from their mother's heart .
上升 从 他们的 母亲的 心 .

愿他们和船上的所有人，都能从他们母亲的心中得到许多真挚的祈祷。

[ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
They opened the cottage door and went out ,
他们 打开 这 小屋 门 和 去 出去 ,

他们打开小屋的门走了出去。

[bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [geɪn]
but soon returned with the intelligence that it was hoped she would gain
但 很快 返回 和 这 智力 那 它 曾是 希望 她 会 获得
[ðə; ði][ˈhɑ:rbər] [jet] ,
the harbor yet ,
这 港口 然而 ,

但很快带回了情报，称她有望夺回港口。

[ænd; ənd][soʊ] , ['fi:lɪŋ] ['veri] ['taɪərd] , [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [tu:; tə][bed] .
and so , feeling very tired , they both went to bed .
和 所以 , 感觉 非常 疲劳的 , 他们 两个都 去 到 床 .

于是，两人都感到非常疲倦，便上床睡觉了。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [weɪf] .
THE LITTLE WAIF .
这 小的 WAIF .

小孤儿。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [su:n] [fæst] [ə'sli:p] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ]
JACK and his brother were soon fast asleep , in spite of the noise made by
杰克 和 他的 兄弟 是 很快 快速地 睡着了 , 在 尽管如此 的 这 噪音 制成 经过
[ðə; ði][wɪnd] .
the wind .
这 风 .

尽管风声呼啸，杰克和他的兄弟很快就睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts][waɪld] [rɔ:r] ,
But the widow lay listening to its wild roar ,
但 这 寡妇 躺 聆听 到 它是 荒野 吼 ,

但寡妇躺着，听着它狂野的咆哮。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [aʊt][ɪn][dʒʌst] [sʌt] [ə; eɪ]
and thinking of that night when her husband was out in just such a
和 思维 的 那 夜晚 什么时候 她 丈夫 曾是 出去 在 只是 这样的 一个
[stɔ:rm][æz; əz] [ðɪs] ,
storm as this ,
风暴 作为 这 ,

她想起那天晚上，她的丈夫也曾遭遇过类似的暴风雨。

[ðæt] [keɪm] [ɑ:n][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:t] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ]
that came on so suddenly that before he could reach the shore his little fishing
那 来了 在 所以 突然 那 前 他 可以 抵达 这 支撑 他的 小的 钓鱼
[boʊt][wʌz; wəz] [dæft] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['rɑ:ks] ,
boat was dashed on the fatal rocks ,
船 曾是 虚线 在 这 致命的 岩石 ,
事情发生得太突然了，他还没来得及游到岸边，他的小渔船就撞上了致命的礁石。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [θri:] [ʌðər] ['perɪft] [ɪn][ðə; ði] ['ediɪŋ] [weɪvz] .
and he and three others perished in the eddy ing waves .
和 他 和 三 其他的 遇难 在 这 涡流 波浪 .

他和另外三人被卷入汹涌的波涛中丧生。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði][stɔ:rm] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['vaɪələns] ,
As the hours went on , the storm increased in violence ,
作为 这 小时 去 在 , 这 风暴 增加 在 暴力 ,
随着时间推移，风暴愈演愈烈。

[waɪl] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] [br'twi:n] [ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðə; ði]['ɡʌnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l]
while ever and anon between the lulls of the tempest the guns of a vessel
尽管 曾经 和 匿名 之间 这 平静 的 这 暴风雨 这 枪支 的 一个 血管
[ɪn] [dɪ'stres] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [hɜ:rd] .
in distress could be plainly heard .
在 痛苦 可以 是 显然 听到 .

暴风雨间歇时，偶尔会听到遇险船只的炮声。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [dɑ:n] , [ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ;
At the earliest dawn , all the men in the village were down upon the beach ;
在 这 最早 黎明 , 全部 这 男人 在 这 村庄 是 向下 之上 这 海滩 ;
黎明时分，村里所有的男人都来到了海滩上；

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔ:l] [naɪt] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd]
some had been there all night watching the ineffectual effort of the splendid
一些 有 到过 那里 全部 夜晚 观看 这 无效 努力 的 这 灿烂
['ves(ə)l][tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['hɑ:rbər] .
vessel to gain the harbor .
血管 到 获得 这 港口 .

有些人整夜都待在那里，眼睁睁地看着这艘宏伟的船只徒劳地试图进入港口。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ,
It was all in vain ,
它 曾是 全部 在 徒劳 ,

这一切都是徒劳的。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [fæst][tu:; tə][hɜ:r; hə] [du:m] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ri:f] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['rɑ:ks] [ðæt]
she was drifting fast to her doom on the fatal reef of hidden rocks that
她 曾是 漂流 快速地 到 她 厄运 在 这 致命的 礁 的 隐 岩石 那
[meɪd] [ðɪs] [koʊst][soʊ] ['deɪndʒərəs] .
made this coast so dangerous .
制成 这 海岸 所以 危险的 .

她正快速漂向那片致命的暗礁，那里隐藏着许多礁石，正是这些暗礁使这片海岸如此危险。

[tuː; tə] [drɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈæɡənəɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [straɪk] , [wʊd] [biː; bi]
To describe the scene of agonizing excitement when she struck , would be
到 描述 这 场景 的 痛苦的 激动 什么时候 她 击 , 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

要描述她出手时那种既痛苦又兴奋的场景，是不可能的。

[ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [huː] [ˈkraʊdɪd] [hɜːr; hər]
All hope was at an end then , and the passengers who crowded her
全部 希望 曾是 在 一个 结尾 然后 , 和 这 乘客 WHO 挤 她
[dek] [nuː] [aɪ 'tiː] .
deck knew it .
甲板 知道 它 .

那时所有的希望都破灭了，挤满甲板的乘客们都知道这一点。

[ðə; ði][stɔːrm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː]
The storm , however , had begun to abate , and , as soon as it
这 风暴 , 然而 , 有 开始 到 减弱 , 和 , 作为 很快 作为 它
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
was possible ,
曾是 可能的 ,

然而，暴风雨已经开始减弱，而且，一旦有可能，

['bəʊts][pʊt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ˈreskjʊː][ðə; ði] ['helpləs] [kruː] [ænd; ənd] [ˈpæsndʒə] .
boats put off from the shore to rescue the helpless crew and passengers .
船 放 离开 从 这 支撑 到 救援 这 无助 全体人员 和 乘客 .
从岸边派出船只营救无助的船员和乘客。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ɔːf] , [ðə; ði][ˈves(ə)][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn]
But before half of them could be brought off , the vessel had begun
但 前 一半 的 他们 可以 是 带来 离开 , 这 血管 有 开始
[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
to break up .
到 休息 向上 .

但还没等一半人被救出来，船就开始解体了。

['aʊər; ɑːr] [tuː] [ˈfiʃər] - [lædz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ə'raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] ,
Our two fisher - lads were among the earliest arrivals at the exciting scene ,
我们的 二 渔夫 - 小伙子们 是 之中 这 最早 到达 在 这 激动人心 场景 ,
我们的两个渔夫小伙子是最早到达这激动人心的现场的人之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][rʌŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmʌðər] .
and they had promised to run back with intelligence to their mother .
和 他们 有 承诺 到 跑步 后退 和 智力 到 他们的 母亲 .
他们答应过要带着情报跑回去告诉他们的母亲。

" [naʊ] , [bəːb] , [juː; jʊ][dʒʌst][rʌŋ][ænd; ənd] [tel] [ˈmʌðər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [dʒæk] ,
" **Now , Bob , you just run and tell mother how she is , " said Jack** ,
" 现在 , 鲍勃 , 你 只是 跑步 和 告诉 母亲 如何 她 是 , " 说 杰克 ,
“鲍勃，你快去告诉妈妈她的情况，”杰克说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈves(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ;
after they had stood looking at the vessel for a minute or two ;
后 他们 有 站立 寻找 在 这 血管 为了 一个 分钟 或者 二 ;
他们站在那里看了那艘船一两分钟之后；

" [ænd; ənd][dəʊnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ə'ɡen] .
" **and don't come down here again** .
" 和 不 来 向下 这里 再次 .
“而且以后别再来这里了。”

[stɒ:p][ʌp][æt; ət][ˈsændi][koʊv][ænd; ənd][wɑ:tʃ] ；[ju:; jʊ][kæn; kən][slɪp][bæk][tu:; tə][ˈmʌðər][ðen] ，
Stop up at Sandy Cove and watch ； you can slip back to mother then ；
停止 向上 在 沙 海湾 和 手表 ； 你 能 滑 后退 到 母亲 然后 ；
在桑迪湾停下来看看；然后你就可以悄悄溜回妈妈身边了。

[ænd; ənd][tel][hɜ:r; hər][haʊ][ɪts][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] 。
and tell her how it's going on ；
和 告诉 她 如何 它是 去 在 ；
告诉她事情的进展情况。

"[bɑ:b][dɪd][nɑ:t][mʌtʃ][laɪk][ðə; ði][pəʊst][ə'saɪnd][hɪm; ɪm] ，
" **Bob did not much like the post assigned him ；**
" 鲍勃 做过 不是 很多 喜欢 这 邮政 分配 他 ；
鲍勃不太喜欢分配给他的岗位，

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈləʊnli][ˈwɑ:tʃər][ɪn][ə; eɪ][ˈfeltəd][nʊk] ， [ɪn'sted][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]
to be a lonely watcher in a sheltered nook ； instead of in the midst of
到 是 一个 孤独 观察者 在 一个 避难所 角落 ； 反而 的 在 这 中间 的
[ðə; ði][ɪk'saɪtmənt] 。
the excitement ；
这 激动 ；
宁愿独自一人在僻静的角落里旁观，也不愿置身于喧嚣之中。

[bʌt; bət][wen][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][rɪˈpi:tɪd][ðə; ði][seɪm][rɪˈkwest] ，
But when his mother repeated the same request ；
但 什么时候 他的 母亲 重复 这 相同的 要求 ；
但当他母亲再次提出同样的要求时，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][θɪŋk][ʌv; əv][rɪˈtɜ:rnɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈeldər][ˈbrʌðər] 。
he did not think of returning to his elder brother ；
他 做过 不是 思考 的 返回 到 他的 长老 兄弟 ；
他根本没想过要回到哥哥身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mi:k] ， [ˈdʒent(ə)l][ləd] ， [ɔ:l'ðoʊ][ə; eɪ][ˈfɪʃər] - [bɔɪ] ， [ænd; ənd][kwɔ:t]
He was a meek ； gentle lad ； although a fisher - boy ； and quite
他 曾是 一个 温顺 ； 温和的 小伙子 ； 虽然 一个 渔夫 - 男生 ； 和 相当
[əˈkʌstəmd][tu:; tə][əˈbeɪ][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] ，
accustomed to obey his mother ；
习惯 到 服从 他的 母亲 ；
他虽然是渔夫，却是个温顺谦和的男孩，而且非常听母亲的话。

[ɔ:l'ðoʊ][hi:; hi][helpt][tu:; tə][səˈpɔ:rt][hɜ:r; hər] ，
although he helped to support her ；
虽然 他 帮助 到 支持 她 ；
虽然他曾帮助过她，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][ˈkwaiətli][tʊk][ʌp][hɪz; ɪz][ˈləʊnli][pəˈzi(ə)n][tu:; tə][wɑ:tʃ][ðə; ði][du:md][ˈves(ə)l] 。
and so he quietly took up his lonely position to watch the doomed vessel ；
和 所以 他 悄悄 采取 向上 他的 孤独 位置 到 手表 这 注定失败 血管 ；
于是，他静静地占据了自己孤独的位置，注视着那艘注定沉没的船只。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][strʌk][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ˈrʌnɪŋ][hoʊm] ，
She had struck during the time he had been running home ；
她 有 击 期间 这 时间 他 有 到过 跑步 家 ；
她趁他跑回家的时候发动了袭击。

[ænd; ənd][wen][hi:; hi][sɔ:] [ðə; ði][ˈboʊts][pʊt][ɔ:f][ˈɔ:rtli][ˈæftərwərdz] ，
and when he saw the boats put off shortly afterwards ；
和 什么时候 他 锯 这 船 放 离开 不久 然后 ；
不久之后，他看到船只驶离港口。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
it was a sore trial to him to stay where he was ,
它 曾是 一个 疮 审判 到 他 到 停留 在哪里 他 曾是 ,
对他来说, 留在原地是一种痛苦的折磨。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [wɪʃɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
in obedience to his mother's wishes , instead of remaining on the scene of
在 服从 到 他的 母亲的 愿望 , 反而 的 其余的 在这 场景 的
[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

他遵从母亲的意愿, 没有留在事发现场。
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [steɪ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈprɒːgres] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbəʊts] ,
But he did stay , watching with eager interest the progress made by the boats ,
但 他 做过 停留 , 观看 和 渴望的 兴趣 这 进步 制成 经过 这 船 ,
但他留了下来, 饶有兴致地看着船只的航行情况。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈtʃɪrɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrəʊəz] ,
and occasionally shouting cheering words to the rowers ,
和 偶尔 喊叫 欢呼 字 到 这 划船者 ,
并不时向划船运动员喊出加油的话语,

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] [wʊd] [ˈkæri] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][men] .
as though the din of wind and waves would carry them to the men .
作为 尽管 这 din 的 风 和 波浪 会 携带 他们 到 这 男人 .
仿佛风浪的喧嚣会将它们带到男人们身边。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði][ˈves(ə)][brɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .
Presently , as we have said , the vessel began to break up .
目前 , 作为 我们 有 说 , 这 血管 开始 到 休息 向上 .
正如我们刚才所说, 这艘船现在开始解体了。

[wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [wɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [dek] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ˈedɪŋ]
One and another was washed from the crowded deck into the eddy
一 和 其他 曾是 洗过 从 这 挤 甲板 进入 这 涡流
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
一个又一个从拥挤的甲板上被冲进了翻滚的波浪中。

[sʌm; səm] [flɪŋɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][wɪð; wɪθ][laɪf] - [priˈzəːvəz] [əˈraʊnd][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]
some flinging themselves in with life - preservers around them , and others
一些 投掷 他们自己 在 和 生活 - 防腐剂 大约 他们 , 和 其他的
[ˈlæʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][sˈpɑːz] ,
lashing themselves to spars ,
鞭打 他们自己 到 桅杆 ,
有些人带着救生圈跳入水中, 有些人则把自己绑在桅杆上。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [kiːp] [ðəm; ðəm] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] .
hoping that these would keep them above water .
希望 那 这些 会 保持 他们 多于 水 .
希望这些能让他们不至于沉没。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈkærid] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈrɑːks][ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [təːrdz] [wer]
One of these was quickly carried beyond the rocks and floated towards where
一 的 这些 曾是 迅速地 携带 超过 这 岩石 和 漂浮 向 在哪里
[bəːb][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
Bob was standing .
鲍勃 曾是 常设 .
其中一块石头很快被带到岩石后面, 漂向鲍勃站立的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈnɒtɪs][,aɪ ˈtiː][æʔ; əʔ][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][,aɪ ˈtiː][ˈgrædʒuəli] [ˈdrɪftɪd] [ˈnɪrər] ,
He did not notice it at first , but as it gradually drifted nearer ,
他 做过 不是 注意 它 在 第一的 , 但 作为 它 逐步地 漂移 更近 ,
他起初并未注意到,但随着它逐渐靠近,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
he saw that something was lashed to it .
他 锯 那 某物 曾是 鞭打 到 它 .
他看到上面绑着什么东西。

[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪrər] [iːtʃ] [ˈmʊmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɑːn] ,
It came nearer each moment , and , as it came on ,
它 来了 更近 每个 片刻 , 和 , 作为 它 来了 在 ,
它每时每刻都越来越接近,而且,随着它的临近,

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈɪntrəst] [ˈsentərd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
all the boy's interest centred in that one remnant of the wreck ,
全部 这 男孩们 兴趣 居中 在 那 一 剩 的 这 破坏 ,
男孩的所有兴趣都集中在那块残骸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd][dræg][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
and he prepared to plunge in and drag it to the shore .
和 他 准备 到 暴跌 在 和 拖 它 到 这 支撑 .
他准备跳进水里,把它拖到岸边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But there was no occasion for this .
但 那里 曾是 不 场合 为了 这 .
但这完全没有必要。

[ə; eɪ] [weɪv] [kɔːt] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sɜːrf] , [ænd; ənd] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
A wave caught it as he was dashing into the surf , and , whirling
一个 海浪 捕捉 它 作为 他 曾是 帅气 进入 这 冲浪 , 和 , 旋转
[,aɪ ˈtiː][pæst][hɪm; ɪm] ,
it past him ,
它 过去的 他 ,

当他冲入海浪时,一个浪头卷起它,把它卷过他的身边,
[dæʃt] [,aɪ ˈtiː] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈsændi] [biːtʃ] .
dashed it high up on the sandy beach .
虚线 它 高的 向上 在 这 沙 海滩 .
把它扔到了沙滩的高处。

[bɔːb][ræn][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrli] [læʃ]
Bob ran to it instantly , and then saw that a child was securely lashed
鲍勃 跑 到 它 即刻 , 和 然后 锯 那 一个 孩子 曾是 安全地 鞭打
[tuː; tə][,aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

鲍勃立刻跑过去,然后看到一个孩子被牢牢地绑在上面。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [ded] [æz; əz][ðə; ði][spaːr][ɪtˈself] .
but , to all appearance , dead as the spar itself .
但 , 到 全部 外貌 , 死的 作为 这 斯帕 本身 .
但从外观上看,它就像桅杆本身一样死了。

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [haʊˈevər] ,
To take out his knife , however ,
到 拿 出去 他的 刀 , 然而 ,
然而,他却掏出了刀。

[ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][kɔ:rdz][ðæt][baʊnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkri:tʃər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]
and cut the cords that bound the little creature was the work of a
和 切 这 绳索 那 边界 这 小的 生物 曾是 这 工作 的 一个
[ˈmoʊmənt];
moment ;
片刻 ;
斩断捆绑这只小动物的绳索，只用了片刻时间；

[ænd; ənd][ðen][ˈteɪkɪŋ][,aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][, [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:ŋ][fer][her][ˈdrɪpɪŋ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
and then taking it in his arms , with the long fair hair dripping over his
和 然后 采取 它 在 他的 武器 , 和 这 长的 公平的 头发 滴落 超过 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
然后他把她抱在怀里，长长的金发垂落在肩上。

[hi:; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][spi:d][ʌp][ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ][pæθ][tɔ:rdz][hoʊm].
he ran with all his speed up the winding path towards home .
他 跑 和 全部 他的 速度 向上 这 绕线 小路 向 家 .
他沿着蜿蜒的小路飞奔回家。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈhɔ:ltɪd][brɪˈfɔ:r][hi:; hi][hæd; həd][gɔ:n][fɑ:r].
But he halted before he had gone far .
但 他 停止 前 他 有 已消失 远的 .
但他还没走远就停了下来。

[wʌt][kʊd; kəd][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][, [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r'self]
What could his mother do for the child , and she unable to turn herself
什么 可以 他的 母亲 做 为了 这 孩子 , 和 她 无法 到 转动 她自己
[ɪn][bed]?
in bed ?
在 床 ?
他的母亲能为孩子做些什么呢？而她自己却无法翻身。

[ænd; ənd][jet][ˈevrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][els][wʌz; wəz][daʊn][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][bi:tʃ].
And yet everybody else was down at the other part of the beach .
和 然而 大家 别的 曾是 向下 在 这 其他 部分 的 这 海滩 .
然而，其他人都去了海滩的另一边。

[ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][rɪ'membər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː]. [ˈmænz,fi:ldz][haʊs][stʊd][kloʊz][baɪ][, [ænd; ənd]
Suddenly he remembered Dr . Mansfield's house stood close by , and
突然 他 记得 博士 . 曼斯菲尔德的 房子 站立 关闭 经过 , 和
[wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈsekənd][θɔ:t][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmætər] ,
without a second thought about the matter ,
没有 一个 第二 想法 关于 这 事情 ,
他突然想起曼斯菲尔德医生的房子就在附近，于是想都没想就动身去了。

[hi:; hi][ræn][ðer; ðər].
he ran there .
他 跑 那里 .
他跑到了那里。

" [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] !
" I want the doctor !
" 我 想 这 医生 !
“我要医生！ ”

" [hi:; hi] [pæntɪd] , [wen] [ðə; ði] ['stɑ:rtɪd] ['haʊski:pər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **he panted** , **when the startled housekeeper opened the door in answer to his**
" 他 喘息 , 什么时候 这 惊慌 管家 打开 这 门 在 回答 到 他的
[ɪm'pɪriəs] [rɪŋ] .
imperious ring .
专横 戒指 .

“他气喘吁吁地说，这时受惊的女管家听到他傲慢的门铃声，打开了门。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The woman glanced at the child and then at him .
这 女士 瞥了一眼 在 这 孩子 和 然后 在 他 .

女人看了看孩子，又看了看他。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['mænsfi:ld] [si:z] ['noʊbə:di] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['stɜ:rnli] .
" **Dr** . **Mansfield sees nobody** , **you know that** , " **she said sternly** .
" 博士 . 曼斯菲尔德 看到 无人 , 你 知道 那 , " 她 说 严厉地 .

“曼斯菲尔德医生不接诊任何人，你知道的，”她严厉地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmwɛr] [els] .
" **You must take the child somewhere else** .
" 你 必须 拿 这 孩子 某处 别的 .

你必须把孩子带到别的地方去。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][bə:b][felt] , [ɔ:r] ['fænsɪd] [hi:; hi][felt] , [ə; eɪ][feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **But at this moment Bob felt** , **or fancied he felt** , **a faint fluttering in the**
" 但 在 这 片刻 鲍勃 毛毡 , 或者 幻想 他 毛毡 , 一个 头晕的 飘动 在 这
[lɪt(ə)l] [freɪm] ,
little frame ,
小的 框架 ,

但就在这时，鲍勃感觉到，或者说他以为感觉到了，小画框里有一阵轻微的颤动。

[waɪl] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['heɪstɪli] ['oʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][bent]
while a door hastily opened on the opposite side of the hall revealed the bent
" 尽管 一个 门 草草 打开 在 这 对面的 边 的 这 大厅 揭晓 这 弯曲
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
figure of the doctor .
数字 的 这 医生 .

这时，大厅另一侧的一扇门突然打开，露出了医生佝偻的身影。

[bə:b] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [twɑɪs] [ɪn]
Bob knew him in a moment , **although he had not seen him above twice in**
" 鲍勃 知道 他 在 一个 片刻 , 虽然 他 有 不是 已见 他 多于 两次 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

鲍勃一眼就认出了他，尽管他一生中只见过他两次。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['haʊski:pər] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
and dashing past the astonished housekeeper , **he entered the room before she**
" 和 帅气 过去的 这 惊讶 管家 , 他 进入 这 房间 前 她
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .
could prevent it .
可以 防止 它 .

他飞快地从目瞪口呆的女管家身边掠过，在她来得及阻止之前冲进了房间。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ded] , ['dɑ:ktər] ! " [gɑ:spt] [bə:b] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [tʃaɪld] .
" **It ain't dead** , **doctor** ! " **gasped Bob** , **holding out the still dripping child** .
" 它 不是 死的 , 医生 ! " 倒吸一口气 鲍勃 , 保持 出去 这 仍然 滴落 孩子 .

“医生，孩子没死！”鲍勃喘着气说，同时把还在滴血的孩子抱了起来。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [pers] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtru:dər][wɪð; wɪθ]
The doctor stepped back a pace or two and stared at the intruder with
这 医生 步 后退 一个 步伐 或者 二 和 凝视 在 这 入侵者 和
[darˈlertɪŋ] [aɪz] ,
dilating eyes ,
扩张 眼睛 ;

医生后退了一两步，瞳孔放大，盯着入侵者。

[ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ə; eɪ][ˈru:mər] [ˈleɪtli] [gɔ:n] [əˈbrɔ:d] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
bringing to the boy's recollection a rumor lately gone abroad that the doctor
带来 到 这 男孩们 回忆 一个 谣言 最近 已消失 国外 那 这 医生
[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was out of his mind .
曾是 出去 的 他的 头脑 .

这让男孩想起最近传到国外的一个谣言，说那位医生精神失常了。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˈgɑ:rdnər] [ˈjestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] -
" Why , you are the boy that came to my gardener yesterday with the sea -
" 为什么 , 你 是 这 男生 那 来了 到 我的 园丁 昨天 和 这 海 -
[wi:d] ? " [hi:; hi] [sed] .
weed ? " he said .
杂草 ? " 他 说 .

“你就是昨天带着海藻来找我园丁的那个男孩吗？”他问道。

[bə:b][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Bob nodded .
鲍勃 点头 .

鲍勃点了点头。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [get][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [wen] [ðə; ði][mæn] [swɔ:r] [soʊ] .
I like you , for you didn't get into a passion when the man swore so .
我 喜欢 你 , 为了 你 没有 得到 进入 一个 热情 什么时候 这 男人 发誓 所以 .
我喜欢你，因为当那个男人那样发誓时，你并没有情绪激动。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈbeɪbi] .
I'll look at your baby .
患病的 看 在 你的 婴儿 .

我来看看你的宝宝。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [frʌm; frəm][bə:b][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
" And he took the little creature from Bob as he spoke .
" 和 他 采取 这 小的 生物 从 鲍勃 作为 他 辐 .

“他一边说话一边从鲍勃手中接过那只小动物。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] [ded] ,
It was to all appearance dead ,
它 曾是 到 全部 外貌 死的 ,

它看起来已经死了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪld] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈflʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt]
but the skilled hand of the physician detected a faint fluttering at the heart
但 这 熟练 手 的 这 医生 检测到 一个 头晕的 飘动 在 这 心
,
.
,

但医生凭借娴熟的医术，察觉到心脏有轻微的跳动。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [si:md] [tu;; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔ:rpər]
and the discovery seemed to arouse him in a moment from the torpor
和 这 发现 似乎 到 引起 他 在 一个 片刻 从 这 麻木
[ænd; ɐnd][hæf][ɪn'sæənəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
and half insanity of his manner .
和 一半 疯狂 的 他的 方式 .

这一发现似乎瞬间唤醒了 他，使他从昏昏欲睡和半疯癫的状态中恢复过来。

[ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hi;; hi] [ˈɔ:rdərd] [ˈblæŋkɪts] [tu;; tə][bi;; bi] [brɔ:t] ,
Ring the bell , he ordered blankets to be brought ,
铃声 这 钟 , 他 订购 毯子 到 是 带来 ,
他按响铃铛，吩咐人拿来毯子。

[ænd; ɐnd] [ðen] [prə'si:did] [tu;; tə][ju:z] [ˈʌðər] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][kloʊz][æt; ət][hænd] .
and then proceeded to use other restoratives which he had close at hand .
和 然后 继续 到 使用 其他 修复剂 哪个 他 有 关闭 在 手 .
然后他又开始使用手边其他可用的修复药物。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt][ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] [wɜ:r; wər][ɪn][veɪn] ,
For some time , however , it seemed that all their efforts were in vain ,
为了 一些 时间 , 然而 , 它 似乎 那 全部 他们的 努力 是 在 徒劳 ,
然而，有一段时间，他们的所有努力似乎都徒劳无功。

[ænd; ɐnd] [ˈnɪrli] [æn; ən]['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv][laɪf] ,
and nearly an hour passed before there were any signs of life ,
和 几乎 一个 小时 通过了 前 那里 是 任何 标志 的 生活 ,
将近一个小时候后才出现生命迹象。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['feɪntli] [drɔ:n] [breθ] ,
but at last there came a little faintly drawn breath ,
但 在 最后的 那里 来了 一个 小的 淡淡的 绘制 气息 ,
但最后还是传来一声微弱的呼吸声。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu;; tə][fæn][ðə; ði][feɪnt] [spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf]['ɪntu:]
and the doctor redoubled his exertions to fan the faint spark of life into
和 这 医生 加倍 他的 努力 到 扇子 这 头晕的 火花 的 生活 进入
[ə; eɪ] [fleɪm] [ə'gen] .
a flame again .
一个 火焰 再次 .

于是医生加倍努力，试图让那微弱的生命之火再次燃起。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪg'zɜ:ʃənz] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [mɑ:rkt] [ə'pɑ:n][hɪm'self][ðæn; ðən][ə'pɑ:n]
The effect of these exertions was scarcely less marked upon himself than upon
这 影响 的 这些 努力 曾是 几乎 较少的 标记 之上 他自己 比 之上
[ðə; ði][tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

这些努力对他自身的影响几乎与对孩子的影响一样明显。

[ænd; ɐnd][bɑ:b][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ɪn][ˈblæŋk] [ə'meɪzmənt] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
and Bob could only stare in blank amazement when he saw the change in the
和 鲍勃 可以 仅有的 盯 在 空白的 惊愕 什么时候 他 锯 这 改变 在 这
['glu:mi] ,
gloomy ,
阴沉 ,

当鲍勃看到阴沉的天空发生变化时，他只能茫然地盯着，惊愕不已。

[ˌmɪsən'θrɑ:pɪk] ['dɑ:ktər] .
misanthropic doctor .
厌世的 医生 .
愤世嫉俗的医生。

[brɪsk] , [ˈæktɪv] , [ˌenərˈdʒetɪk] , [drɪˈsaɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [boʊd] [fɔ:rm] [stʊd] [ɪˈrekt] ,
Brisk , **active** , **energetic** , **decided** , **his** **bowed form** **stood erect** ,
轻快 , 积极的 , 精力充沛 , 决定 , 他的 鞠躬 形式 站立 直立 ,

他身姿矫健、行动敏捷、精力充沛、意志坚定，佝偻的身躯瞬间挺直。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] [bæk][ə; eɪ][drɪˈnaɪəl][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ɪnˈsænəti] .
and **the** **fire** **in** **his** **dark eyes** **flashed** **back** **a** **denial** **of** **anything** **like** **insanity** .
和 这 火 在 他的 黑暗的 眼睛 闪光灯 后退 一个 拒绝 的 任何事物 喜欢 疯狂 .

他深邃的眼眸中闪烁着怒火，否认自己有任何疯狂的迹象。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈhevi] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] ,
And **when** **at** **last** , **the** **heavy** **blue** **eyes** **of** **the** **little** **girl** **slowly** **opened** ,
和 什么时候 在 最后的 , 这 重的 蓝色的 眼睛 的 这 小的 女孩 缓慢地 打开 ,

最后，小女孩那双沉重的蓝眼睛缓缓睁开了。

[ə; eɪ][smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [drɪˈlɪvərə] .
a **smile** **broke** **over** **all** **the** **face** **of** **her** **deliverer** .
一个 微笑 打破 超过 全部 这 脸 的 她 送货员 .

送信人的脸上绽放出笑容。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][smaɪl] [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] .
It **was** **the** **first** **time** **he** **had** **been** **known** **to** **smile** **for** **ten** **years** .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 已知 到 微笑 为了 十 年 .

这是他十年来第一次露出笑容。

" [naʊ] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [bɑ:b] , " [jɔ:; jər][ˈbeɪbi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,
" **Now** , **boy** , " **he** **said** , **addressing** **Bob** , " **your** **baby** **will** **live** ,
" 现在 , 男生 , " 他 说 , 解决 鲍勃 , " 你的 婴儿 将要 居住 ,

“孩子,”他对鲍勃说, “你的孩子会活下来的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [li:v] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [wel] . "
but **you** **had** **better** **leave** **her** **here** **a** **bit** , **till** **she** **gets** **well** . "
但 你 有 更好的 离开 她 这里 一个 少量 ,直到 她 获得 出色地 . "

但你最好让她在这里待一段时间，直到她康复为止。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] ,
" **Yes** , **sir** , " **answered** **the** **boy** , **pulling** **at** **his** **hair** ,
" 是的 , 先生 , " 回答 这 男生 , 拉 在 他的 头发 ,

“是的，先生,”男孩一边回答，一边揪着自己的头发。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
but **still** **staring** **in** **amazement** **at** **the** **doctor** ,
但 仍然 凝视 在 惊愕 在 这 医生 ,

但仍然惊奇地盯着医生看，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l][ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst]
and **the** **wonderful** **transformation** **that** **had** **passed** **over** **him** **within** **the** **last**
和 这 精彩的 转型 那 有 通过了 超过 他 之内 这 最后的

[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

以及他在过去一个小时内发生的奇妙转变。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [wel] ,
" **You** **can** **come** **and** **take** **her** **in** **a** **day** **or** **two** , **when** **she** **gets** **well** ,
" 你 能 来 和 拿 她 在 一个 天 或者 二 , 什么时候 她 获得 出色地 ,

“过一两天等她康复了，你就可以来接她了。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] ,
" **said** **the** **housekeeper** **as** **he** **was** **leaving** ,
" 说 这 管家 作为 他 曾是 离开 ,

“管家临走时说道，”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs,kiːpərz]
and the doctor nodded his acquiescence in his housekeeper's
和 这 医生 点头 他的 默认 在 他的 管家的
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
suggestion :
建议 :

医生点头表示同意管家的建议。

[bɔːb][ræn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ,
Bob ran to tell his mother of his adventure ,
鲍勃 跑 到 告诉 他的 母亲 的 他的 冒险 ,

鲍勃跑去告诉他妈妈他的冒险经历，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɜːrd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ænd; ənd] [kruː] [hæd; həd]
and from her heard that most of the passengers and crew had
和 从 她 听到 那 最多 的 这 乘客 和 全体人员 有
[bɪn] [seɪvd] ,
been saved ,
到过 已保存 ,

从她那里得知，大部分乘客和船员都获救了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [wɑːt] [ˈoʊvərbɔːrd][ænd; ənd]
but that the captain of the vessel had been washed overboard and
但 那 这 队长 的 这 血管 有 到过 洗过 落水 和
[draʊnd] .
drowned .
溺水 :

但船长已被海浪卷入海中溺亡。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ;
A month passed ;
一个 月 通过了 ;

一个月过去了；

[ðə; ði][ˈreskjuːd] [ˈpæsndʒə] [ænd; ənd] [kruː] [hæd; həd][ɔːl] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈfɪʃɪŋ]
the rescued passengers and crew had all departed from the lonely fishing
这 获救 乘客 和 全体人员 有 全部 已离开 从 这 孤独 钓鱼
[ˈvɪlɪdʒ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][weɪf] ,
village — all but the little waif ,
村庄 — 全部 但 这 小的 孤儿 ,

获救的乘客和船员都已离开这个偏僻的渔村——除了那个可怜的小孤儿。

[ɪl] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈmænz,fiːldz] .
ill at Dr . Mansfield's .
患病的 在 博士 : 曼斯菲尔德的 :

在曼斯菲尔德医生那里生病了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]
No one had come to claim her , and no one could tell to whom she
不 一 有 来 到 宣称 她 , 和 不 一 可以 告诉 到 谁 她
[bɪˈlɔːŋd] ;
belonged ;
属于 ;

没有人来认领她，也没有人能说出她属于谁；

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi]
the uncertainty which for some time hung over her , as to whether she
这 不确定 哪个 为了 一些 时间 悬挂 超过 她 , 作为 到 无论 她
[wʊd] [lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ,
would live or die ,
会 居住 或者 死 ,

她曾一度深陷于生死未卜的恐惧之中。

[meɪd] [ðɪs] [ʌv; əv] ['sekəndəri] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
made this of secondary importance .
制成 这 的 次要 重要性 :

这使得此事变得次要。

[bʌt; bət] [su:n] ['æftər][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt]
But soon after the last of the passengers had departed , an improvement
但 很快 后 这 最后的 的 这 乘客 有 已离开 , 一个 改进
[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
took place in the child ,
采取 地方 在 这 孩子 ,

但最后一名乘客离开后不久，孩子的病情就有了好转。

[ðə; ði]['fi:vər] [left][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ænd; ənd]['nɒtɪs]
the fever left her , and she was able to look around and notice
这 发烧 左边 她 , 和 她 曾是 有能力的 到 看 大约 和 注意
[hɜ:r; həɹ][streɪndʒ] ['nɜ:rsɪz] .
her strange nurses .
她 奇怪的 护士 :

她退烧了，能够环顾四周，注意到那些陌生的护士。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ðeɪ] [dɪd] [ə'pɪr] ['veri] [streɪndʒ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['evri]
And to her , they did appear very strange , for she turned from every
和 到 她 , 他们 做过 出现 非常 奇怪的 , 为了 她 转向 从 每一个
[wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
one but the doctor ,
一 但 这 医生 ,

在她看来，他们确实很奇怪，因为除了医生之外，她对所有人都不理不睬。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]['eni] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
refusing to make friends with any but him .
拒绝 到 制作 朋友们 和 任何 但 他 :

除了他以外，她拒绝和任何人交朋友。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [lɪsp] [tu:] [wɜ:rdz] , "
She appeared to be about two years old , and could just lisp two words ,"
她 出现 到 是 关于 二 年 老的 , 和 可以 只是 口齿不清 二 字 , "
['mɪli] " [ænd; ənd] " ['pɑ:pə] .
Milly " and " papa .
米莉 " 和 " 爸爸 :

她看起来大约两岁，只会说两个词：“米莉”和“爸爸”。

" [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər][ʃi:; ʃi] [ment] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .
" By the former she meant herself , and the latter she applied to Dr .
" 经过 这 以前的 她 意思是 她自己 , 和 这 后者 她 应用 到 博士 .
['mænsfi:ld] .
Mansfield .
曼斯菲尔德 :

“前者指的是她自己，后者指的是她向曼斯菲尔德医生提出的要求。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:d] ['dʒɑ:rgən][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt][ʃi:; ʃi] ['bæbəld]
There was a little odd jargon of some foreign language that she babbled
那里 曾是 一个 小的 奇怪的 行话 的 一些 外国的 语言 那 她 胡言乱语
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

她偶尔会咿咿呀呀地说一些奇怪的外语术语，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɔ:r] ['perəntɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
but nothing of her name or parentage could be discovered from it .
但 没有什么 的 她 姓名 或者 亲子关系 可以 是 发现 从 它 :

但从中无法查明她的姓名或父母信息。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hoʊm] .
THE COTTAGE HOME .
这 小屋 家 .

小屋。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪli] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpræt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
IT was some weeks before little Milly could do more than prattle in a
它 曾是 一些 周 前 小的 米莉 可以 做 更多的 比 喋喋不休 在 一个
[ˈlɪstləs] ,
listless ,
蔫 ,

过了好几个星期，小米莉才能无精打采地叽叽喳喳地说些什么。

[ˈfiːb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
feeble sort of way .
微弱 种类 的 方式 .

软弱无力的方式。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And of course ,
和 的 课程 ,

当然，

[ðə; ði][ʌnˈwʊntɪd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðer; ðər] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈekstrə][wɜːrk][ɪn]
the unwonted presence of a child there made a good deal of extra work in
这 不寻常的 在场 的 一个 孩子 那里 制成 一个 好的 交易 的 额外的 工作 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

家里突然多了个孩子，这给家里增加了不少额外的工作。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rʌn] [əˈbaʊt][ænd; ɐnd][get]
but not nearly so much as when she became able to run about and get
但 不是 几乎 所以 很多 作为 什么时候 她 成为 有能力的 到 跑步 关于 和 得到
[ˈɪntuː] [ˈmɪstʃɪf] ,
into mischief ,
进入 恶作剧 ,

但远不及她能够四处奔跑、惹是生非的时候那么严重。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][ˈdʒiːniəs][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ,
for she soon showed a wonderful genius in this particular ,
为了 她 很快 显示 一个 精彩的 天才 在 这 特别的 ,

因为她很快就展现出了这方面的惊人天赋。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kept] [frʌm; frəm][ˌaɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ˈvaɪələnt][ˈtempər] .
and would not be kept from it without exhibiting a most violent temper .
和 会 不是 是 保留 从 它 没有 展出 一个 最多 暴力 脾气 .

除非表现出极其暴躁的脾气，否则绝不会阻止他。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [læft] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [wen] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd]
The doctor laughed at these outbursts when he happened to be in a good
这 医生 笑了 在 这些 爆发 什么时候 他 发生 到 是 在 一个 好的
[ˈhjuːmər][hɪmˈself] .
humor himself .
幽默 他自己 .

当医生心情正好好的时候，他就会对这些爆发式的言论哈哈大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ænd; ənd] ['sɜ:r.vənt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:]
But the housekeeper and servants were not at all disposed to take it
但 这 管家 和 仆人 是 不是 在 全部 处置 到 拿 它
[soʊ] [kəm'pleɪsntli] ,
so complacently ,
所以 自满地 ,

但管家和仆人们却丝毫没有接受这个事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt][ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə]
and they resolved that the next time the doctor shut himself up in his room to
和 他们 已解决 那 这 下一个 时间 这 医生 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 到
[ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['glu:mi] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
indulge his gloomy seclusion ,
放纵 他的 阴沉 隔离 ,
他们决定，下次医生再把自己关在房间里沉溺于阴郁的独处时光时，

['lɪt(ə)l] ['mɪli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sent] [ə'weɪ] .
little Milly should be sent away .
小的 米莉 应该 是 发送 离开 .

小米莉应该被送走。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
It was not long before an opportunity presented itself .
它 曾是 不是 长的 前 一个 机会 呈现 本身 .

不久之后，机会就出现了。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
One morning the doctor failed to make his appearance as usual ,
一 早晨 这 医生 失败的 到 制作 他的 外貌 作为 通常 ,

一天早上，医生没有像往常一样出现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən]['evər] .
and the little girl was more tiresome than ever .
和 这 小的 女孩 曾是 更多的 令人厌烦 比 曾经 .

小女孩比以前更让人厌烦了。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]['eni] [lɔ:ŋgər] , [ðæt] [aɪ][wəʊnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri]
" **I will not put up with it any longer , that I won't !** " **exclaimed the angry**
" 我 将要 不是 放 向上 和 它 任何 更长 , 那 我 惯于 ! " 惊呼 这 生气的
['haʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

“我再也忍无可忍了，绝对忍无可忍！”愤怒的女管家喊道。

[wen] ['mɪli] [broʊk][ðə; ði]['sekənd] [kʌp][ænd; ənd] ['sɔ:sər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
when Milly broke the second cup and saucer that had been placed before her
什么时候 米莉 打破 这 第二 杯子 和 碟子 那 有 到过 放置 前 她
.
:
.

米莉打碎了摆在她面前的第二个杯子和碟子。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [si:] ['hæpənd] [tu:; tə]
" **I don't see why we should take the child in because the sea happened to**
" 我 不 看 为什么 我们 应该 拿 这 孩子 在 因为 这 海 发生 到
[wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər][ʌp] [nɪr] [hɪr] ;
wash her up near here ;
洗 她 向上 靠近 这里 ;

“我不明白为什么我们要收养这个孩子，仅仅因为海水碰巧把她冲到我们附近；

[ðɪs] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['pɒrhaʊs,'pɔ:raʊs] .

this is not the parish poorhouse .
这 是 不是 这 教区 贫民院 .

这不是教区的济贫院。

" [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] [dɪ'spætɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdʊʊz] ['kɑ:trɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bɑ:b]
" **And so a servant was dispatched to the widow's cottage to bring Bob**
" 和 所以 一个 仆人 曾是 已派出 到 这 寡妇的 小屋 到 带来 鲍勃
[æt; ət][wʌns] .

at once .
在 一次 .

于是，仆人被派往寡妇的小屋，立刻把鲍勃带来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [ðæt][pər'hæps] [mɔ:r] [si:] - [wi:d] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪ'dəʊt]
The boy thought that perhaps more sea - weed was required , and so without
这 男生 想法 那 也许 更多的 海 - 杂草 曾是 必需的 , 和 所以 没有
[eni] [dɪ'leɪ] ,
any delay ,
任何 延迟 ,

男孩心想或许还需要更多的海藻，于是毫不犹豫地.....

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he hurried up to the house .
他 慌忙 向上 到 这 房子 .

他匆匆赶到房子前。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [hoʊm] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər][kɑ:nt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ]
" **I want you to take that child home ; the doctor can't be bothered with**
" 我 想 你 到 拿 那 孩子 家 ; 这 医生 不能 是 烦恼 和
[hɜ:r; hər] [eni] [lɔ:ŋgər] ,
her any longer ,
她 任何 更长 ,

“我希望你把那个孩子带回家；医生已经不想再管她了。”

" [sed] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][bɑ:b] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
" **said the housekeeper , as soon as Bob made his appearance** .
" 说 这 管家 , 作为 很快 作为 鲍勃 制成 他的 外貌 .

“鲍勃一出现，管家就说道。”

[pʊr] [bɑ:b] [skrætɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][pər'pleksəti] .
Poor Bob scratched his head in perplexity .
贫穷的 鲍勃 刮痕 他的 头 在 困惑 .

可怜的鲍勃困惑地挠了挠头。

" [aɪl] [tel] ['mʌðər] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , [ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][wɪð; wɪθ]
" **I'll tell mother , ma'am , he said , though what they should do with**
" 患病的 告诉 母亲 , 女士 , " 他 说 , 尽管 什么 他们 应该 做 和
[ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] ,
this additional burden ,
这 额外的 负担 ,

“我会告诉妈妈的，夫人，”他说，尽管他们应该如何处理这额外的负担。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] .
he was at a loss to know .
他 曾是 在 一个 损失 到 知道 .

他一时不知所措。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər] ,
He had begun to hope that the doctor would keep her ,
他 有 开始 到 希望 那 这 医生 会 保持 她 ,
他开始希望医生能把她留下来。

[ɪf] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; həɹ] ,
if no one came forward to claim her ,
如果 不 一 来了 向前 到 宣称 她 ,

如果没有人前来认领她，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] " ['bɑːbz] ['beɪbi] " [baɪ] [ɔːl] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ]
although she was always spoken of as " Bob's baby " by all who knew the
虽然 她 曾是 总是 说 的 作为 " 鲍勃的 婴儿 " 经过 全部 WHO 知道 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈreskjʊː] .
circumstances of her rescue .
情况 的 她 救援 .

尽管所有了解她获救情况的人都称她为“鲍勃的宝贝”。

" [juːd] ['betər] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] .
" You'd better take her with you , " said the housekeeper .
" 你会 更好的 拿 她 和 你 , " 说 这 管家 .

“你最好带她一起走，”管家说。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæd] [əˈtæks] ['klʌmɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" The doctor has one of his bad attacks coming on this morning ,
" 这 医生 有 一 的 他的 坏的 攻击 未来 在 这 早晨 ,
“医生今天早上又要发作一次重病了。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [hɪr] .
and she's in the way here .
和 她是 在 这 方式 这里 .

她挡路了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
You can carry her home , can't you ? "
你 能 携带 她 家 , 不能 你 ? "

你可以把她背回家，对吧？

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; həɹ] .
" Yes , ma'am , I can carry her .
" 是的 , 女士 , 我 能 携带 她 .

“是的，夫人，我可以抱她。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] , " [sed] [bɑːb] , [stɪl] [ɪn]
But I was thinking what we should do with her , **" said Bob , still in**
但 我 曾是 思维 什么 我们 应该 做 和 她 , " 说 鲍勃 , 仍然 在
[pərˈpleksəti] .
perplexity .
困惑 .

“但我一直在想我们应该怎么处置她，”鲍勃仍然困惑地说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] , [aɪl] [send] [hɜːr; həɹ] [sʌm; səm] [kloʊðz] [naʊ] [ænd; ənd]
" Well , if you like to keep her , I'll send her some clothes now and
" 出色地 , 如果 你 喜欢 到 保持 她 , 患病的 发送 她 一些 衣服 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

“好吧，如果你想留着她，我会时不时给她寄些衣服。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [klʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈbroʊkən] [ˈvɪtlz] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
And you can come here for the broken victuals ; there's a good deal
和 你 能 来 这里 为了 这 破碎的 食物 ; 有 一个 好的 交易
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

你可以来这里买些残羹剩饭；有时候能淘到不少好东西。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [help][ju:; jʊ][ə; eɪ][brɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
and it would help you a bit , I dare say ."
和 它 会 帮助 你 一个 少量 , 我 敢 说 . "

我想, 这对你多少会有一些帮助。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm][aɪ 'ti:] [wɒd] , " [sed] [bɑ:b] .
" **Yes , ma'am it would ,** " **said Bob .**
" 是的 , 女士 它 会 , " 说 鲍勃 .

“是的, 夫人, 确实如此。”鲍勃说。

" [bʌt; bət] , [maɪnd] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]
" **But , mind , I don't say you are to keep her ,** " **went on the**
" 但 , 头脑 , 我 不 说 你 是 到 保持 她 , " 去 在 这
[ˈhaʊski:pər] .
housekeeper .
管家 .

“但是, 请注意, 我并不是说你必须留下她,”管家继续说道。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [aɪ][ʊd; ʊd] [send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] .
" **If I were your mother , I should send her to the workhouse .**
" 如果 我 是 你的 母亲 , 我 应该 发送 她 到 这 济贫 .

“如果我是你母亲, 我会把她送到济贫院。”

[aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmænsfi:ld] [kɑ:nt] [bi:; bi]
It would be the best place , I think , for Dr . Mansfield can't be
它 会 是 这 最好的 地方 , 我 思考 , 为了 博士 : 曼斯菲尔德 不能 是
[ˈbɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈgen] ,
bothered with her again ,
烦恼 和 她 再次 ,

我认为那里是最好的去处, 因为曼斯菲尔德医生不想再理她了。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] [ɔ:r][let] [hɪm; ɪm] [si:] [hɜ:r; hər] [eni] [mɔ:r] . "
and so you must not bring her here or let him see her any more ."
和 所以 你 必须 不是 带来 她 这里 或者 让 他 看 她 任何 更多的 . "

所以你绝对不能再把她带到这里来, 也不能再让他见到她了。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , " [sed] [bɑ:b] ,
" **I shouldn't like her to go to the workhouse ,** " **said Bob ,**
" 我 不应该 喜欢 她 到 去 到 这 济贫 , " 说 鲍勃 ,

“我不希望她去济贫院,”鲍勃说。

[ˈdʒentli] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [fer] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] [æz; əz] [fi:; ji] [ˈtɒldɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
gently stroking the fair hair of the little girl as she toddled into the room .
轻轻地 抚摸 这 公平的 头发 的 这 小的 女孩 作为 她 蹒跚学步 进入 这 房间 .

轻轻抚摸着蹒跚走进房间的小女孩的金发。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
He held out his arms as he spoke , and the child went to him ,
他 握住 出去 他的 武器 作为 他 辐 , 和 这 孩子 去 到 他 ,

他一边说话一边张开双臂, 孩子就朝他走去。

[bʌt; bət] [skauld] [ˈfɪrslɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wen] [fi:; ji] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [tʌt] [hɜ:r; hər] .
but scowled fiercely at the housekeeper when she attempted to touch her .
但 皱着眉头 激烈地 在 这 管家 什么时候 她 尝试过 到 触碰 她 .

但当管家试图碰她时, 她却狠狠地瞪了管家一眼。

" [fi:z] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈtempər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **She's got a temper of her own , I can tell you ,** " **said one of the**
" 她是 得到 一个 脾气 的 她 自己的 , 我 能 告诉 你 , " 说 一 的 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,

“我可以告诉你, 她脾气很暴躁,”一个仆人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [əˈraʊnd] [ˈmɪlɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][taɪd][ɑːn][ə; eɪ][kweɪnt] - [ˈlʊkɪŋ]
as she pinned a shawl around Milly's shoulders and tied on a quaint - looking
作为 她 已置顶 一个 披肩 大约 米莉的 肩膀 和 系 在 一个 古雅 - 寻找
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːnɪt] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
little bonnet that had been made for her by one of them .
小的 引擎盖 那 有 到过 制成 为了 她 经过 一 的 他们 :

她把披肩披在米莉的肩上，又给她戴上一顶古朴的小帽子，这顶帽子是他们中的一个为她做的。

" [juːd] [ˈbetər] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkhaʊs] [æt; ət][wʌns] . "
" **You'd better make up your mind to send her to the workhouse at once** . "
" 你会 更好的 制作 向上 你的 头脑 到 发送 她 到 这 济贫 在 一次 . "
"你最好立刻下定决心把她送到济贫院去。"

" [aɪl] [tel] [ˈmʌðər] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] - [bɑːb] [ˌdefəˈrenʃəli] ,
" **I'll tell mother what you say , ma'am , said ' Bob deferentially** ,
" 患病的 告诉 母亲 什么 你 说 ; 女士 ; " 说 - 鲍勃 恭敬地 ;
"我会把您说的话告诉妈妈，夫人，"鲍勃恭敬地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɜːrvənt] .
for he stood in awe of the grand - looking servants .
为了 他 站立 在 敬畏 的 这 盛大 - 寻找 仆人 .
因为他被那些气宇轩昂的仆人们深深震撼了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [drɪˈvəʊtli] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt][send][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
But he devoutly hoped his mother would not send her there ,
但 他 虔诚地 希望 他的 母亲 会 不是 发送 她 那里 ;
但他虔诚地希望母亲不会把她送到那里。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][wɜːrk][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈevər][hɪmˈself][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]
and resolved to work harder than ever himself in order to keep her
和 已解决 到 工作 更难 比 曾经 他自己 在 命令 到 保持 她
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
with them .
和 他们 :

他决心比以往更加努力工作，以留住她。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [dʒæk][met][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
On his way home , Jack met him , all impatience to know why he had been
在 他的 方式 家 , 杰克 遇见 他 , 全部 不耐烦 到 知道 为什么 他 有 到过
[sent][fɔːr; fər] .
sent for .
发送 为了 :

杰克在回家的路上遇到了他，急切地想知道自己被叫来的原因。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][laʊd] [læf] .
When he saw Milly in his arms , he burst into a loud laugh .
什么时候 他 锯 米莉 在 他的 武器 , 他 爆裂 进入 一个 大声 笑 .

当他看到怀里的米莉时，他放声大笑起来。

" [hæˈluː] , [bɑːb] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [nɜːrs] - [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] ? " [hiː; hi]
" **Halloo , Bob , have you got a place as nurse - maid up there ?** " **he**
" 你好 , 鲍勃 , 有 你 得到 一个 地方 作为 护士 - 女佣 向上 那里 ? " 他
[ˈʃaʊtɪd] .
shouted .
喊叫 .

"喂，鲍勃，上面有保姆的位置吗？"他喊道。

[bɑːb][traɪd][tuː; tə] [læf] [tuː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ,
Bob tried to laugh too , but it was almost a failure ,
鲍勃 尝试 到 笑 也 , 但 它 曾是 几乎 一个 失败 ;
鲍勃也想笑，但差点没笑出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['trʌblɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] .
for he was feeling very troubled about the child .
为了 他 曾是 感觉 非常 麻烦 关于 这 孩子 。

因为他非常担心这个孩子。

" [ɪf] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɜːrs] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] ,
" If I'm to be a nurse , I shall have to do it at home ,
" 如果 我是 到 是 一个 护士 , 我 将 有 到 做 它 在 家 ,
“如果我要当护士, 我只能在家工作了。”

[nɑːt][ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
not up there , " he said .
不是 向上 那里 , " 他 说 。

“不在上面,”他说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðen] ? " [æskt] [dʒæk] , [mɔːr] ['kwaiətli] .
What are you going to do with that child , then ? " asked Jack , more quietly .
什么 是 你 去 到 做 和 那 孩子 , 然后 ? " 问 杰克 , 更多的 悄悄 。

“那你打算怎么处置那个孩子呢?”杰克压低声音问道。

" [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] , " [sed] [bəːb] .
" Take her home , " said Bob .
" 拿 她 家 , " 说 鲍勃 。

“把她带回家,”鲍勃说。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mænz,fiːldz] ['haʊskiːpər]
And then he explained to his brother what Dr . Mansfield's housekeeper
和 然后 他 解释 到 他的 兄弟 什么 博士 . 曼斯菲尔德的 管家

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had said to him .
有 说 到 他 。

然后他向哥哥解释了曼斯菲尔德医生的管家对他说的话。

[dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [prə'ləŋd] ['wɪs(ə)l] .
Jack gave a prolonged whistle .
杰克 给予 一个 延长 哨 。

杰克吹了一声长长的口哨。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][jæl; jəl][ˈmænɪdʒ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see how we shall manage that at all , " he said .
" 我 不 看 如何 我们 将 管理 那 在 全部 , " 他 说 。

“我完全不知道我们该如何解决这个问题,”他说。

" [wel] , [aɪ][jæl; jəl][traɪ][ænd; ænd][wɜːrk][ˈhɑːrdər] , " [sed] [bəːb] , " [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [hɜːr; hər]
" Well , I shall try and work harder , " said Bob , " so that we may keep her
" 出色地 , 我 将 尝试 和 工作 更难 , " 说 鲍勃 , " 所以 那 我们 可能 保持 她
.
.
" .
" .

“好吧, 我会更加努力工作,”鲍勃说, “这样我们才能留住她。”

" [aɪ] [help][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" I'll help you in that , " replied his brother .
" 患病的 帮助 你 在 那 , " 回复 他的 兄弟 。

“我会帮你的,”他哥哥回答道。

" [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜ:r; hər]
" But to have a little thing like this with nobody to look after her
" 但 到 有 一个 小的 事物 喜欢 这 和 无人 到 看 后 她
[bʌt; bət][ju: 'es] [rʌf] [tjæps] [si:mz] [kwɪr] .
but us rough chaps seems queer .
但 我们 粗糙的 小伙子们 似乎 酷儿 .

“但是像这样的小东西，除了我们这些粗犷的家伙之外，没有人照顾她，这似乎很奇怪。”

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tɪt] [hoʊm] , [wen] [dʒæk] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪli] [frʌm; frəm]
" They did not speak again until they reached home , when Jack , taking Milly from
" 他们 做过 不是 说话 再次 直到 他们 达到 家 , 什么时候 杰克 , 采取 米莉 从
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɑ:rmz] ,
his brother's arms ,
他的 兄弟 武器 ,
" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɑ:rmz] ,
" 他们直到回到家才再次说话，当时杰克从他哥哥怀里接过米莉，

[ˈkærid] [hɜ:r; hər][ɪn][ænd; ænd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bed] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
carried her in and placed her on the bed beside his mother .
携带 她 在 和 放置 她 在 这 床 旁 他的 母亲 .
" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɑ:rmz] ,
" 把她抱进去，放在他母亲身旁的床上。

" [ʃi:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊərz] [naʊ] , [ˈmʌðər] .
" She's to be ours now , mother .
" 她是 到 是 我们的 现在 , 母亲 .
" [ʃi:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊərz] [naʊ] , [ˈmʌðər] .
" 她现在是我们的了，妈妈。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wəʊnt] [ki:p] [hɜ:r; hər][ˈeni] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [dʒæk] , [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [fer] [her] ,
The doctor won't keep her any longer , " said Jack , smoothing the child's fair hair ,
这 医生 惯于 保持 她 任何 更长 , " 说 杰克 , 平滑 这 孩子的 公平的 头发 ,
" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wəʊnt] [ki:p] [hɜ:r; hər][ˈeni] [lɔ:ŋgər] , " [sed] [dʒæk] , [ˈsmu:ðɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [fer] [her] ,
“医生不会再让她留院观察了，”杰克一边说着，一边抚摸着孩子金色的头发。

[ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [blu:] [aɪz] ,
and looking at the lovely blue eyes ,
和 寻找 在 这 迷人的 蓝色的 眼睛 ,
" [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [blu:] [aɪz] ,
看着那双美丽的蓝眼睛，

[ðæt] [wɜ:r; wər][ˈoʊpənd] [ˈwaɪdli] [naʊ] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ænd]
that were opened widely now in wondering surprise at the strange faces and
那 是 打开 广泛 现在 在 好奇 惊喜 在 这 奇怪的 面孔 和
[stɪl] [ˈstreɪndʒər] [pleɪs] .
still stranger place .
仍然 陌生人 地方 .
" [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [blu:] [aɪz] ,
眼前的一切都被人们惊讶地打开了，只见陌生的面孔和更加陌生的地方。

[ðə; ði][ˈwɪdoʊ] [lʊkt] [æz; əz][ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz][bə:b][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,
The widow looked as puzzled as Bob had done for a minute or two ,
这 寡妇 看起来 作为 困惑 作为 鲍勃 有 完毕 为了 一个 分钟 或者 二 ,
" [ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌvli] [blu:] [aɪz] ,
寡妇的表情和鲍勃一样，困惑了好一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [lɔ:rd]
but at length , to the great relief of the boys she said , " The Lord
但 在 长度 , 到 这 伟大的 宽慰 的 这 男孩们 她 说 , " 这 主
[hæz; həz][sent][hɜ:r; hər] ,
has sent her ,
有 发送 她 ,
" [hæz; həz][sent][hɜ:r; hər] ,
但最后，令孩子们大为宽慰的是，她说：“主派她来的。”

[ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət] [ˈhi:l] [prəˈvaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and I doubt not but He'll provide for her .
和 我 怀疑 不是 但 地狱 提供 为了 她 .
" [ænd; ænd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət] [ˈhi:l] [prəˈvaɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
我毫不怀疑，祂会照顾她。

[meɪ][biː; bi][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [hɪr] ,
May be He has some work for her to do here ,
可能 是 他 有 一些 工作 为了 她 到 做 这里 ,
或许祂要让她在这里做些事。

[ænd; ænd][soʊ] [wi:l] [dʒʌst][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and so we'll just do the best we can for her .
和 所以 出色地 只是 做 这 最好的 我们 能 为了 她 .
所以我们会尽我们所能帮助她。

" [aɪ'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [kəm'pænjənʃɪp] — [ðə; ði] ['bedrɪdn] ['wɪdoʊ][ænd; ænd] [tuː] [rʌf]
" **It was an odd companionship — the bedridden widow and two rough**
" 它 曾是 一个 奇怪的 友谊 — 这 卧床不起 寡妇 和 二 粗糙的
[lædz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [gɜːrl] .
lads for a little delicate girl .
小伙子们 为了 一个 小的 精美的 女孩 .
“这是一个奇怪的组合——卧床不起的寡妇和两个粗犷的小伙子，和一个娇弱的小女孩。”

[bʌt; bət][bɑːb] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ɔːlmoʊst][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][hɪm'self][ɪn] [ə'tendɪŋ]
But Bob grew to be almost as gentle as a girl himself in attending
但 鲍勃 生长 到 是 几乎 作为 温和的 作为 一个 女孩 他自己 在 参加
[tuː; tə][hɜːr; hər]['wɒnts] — [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ænd] ['jiːldɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] [gʊd]
to her wants — more gentle and yielding than was altogether good
到 她 想要 — 更多的 温和的 和 屈服 比 曾是 共 好的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
for the young lady ,
为了 这 年轻的 女士 ,
但鲍勃在满足她的需求时，变得几乎像个女孩一样温柔——甚至比对这位年轻女士来说还要温柔顺从。

[huː] [suːn] [ruːld] [wɪð; wɪθ][dr'spɑːtɪk] [swet] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,
who soon ruled with despotic sway all the little household ,
WHO 很快 裁决 和 专制 摇摆 全部 这 小的 家庭 ,
他很快就以专制的手段统治了整个小家庭，

[ænd; ænd] [ri'zentɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .
and resented the smallest resistance to her wishes .
和 怨恨 这 最小 反抗 到 她 愿望 .
她对任何哪怕是最轻微的反对意见都感到愤恨。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ænd] [mʌnθs] [went][ɑːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As the weeks and months went on , however , the widow noticed , with a
作为 这 周 和 几个月 去 在 , 然而 , 这 寡妇 注意到 , 和 一个
['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
growing anxiety ,
生长 焦虑 ,
然而，随着时间推移，寡妇越来越焦虑地注意到：

[ðæt] ['mɪlɪz] [ʌŋkən'troʊld] ['tempər][wʌz; wəz][fæst] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
that Milly's uncontrolled temper was fast gaining the mastery of her .
那 米莉的 不受控制 脾气 曾是 快速地 获得 这 精通 的 她 .
米莉难以控制的脾气正在迅速控制她。

[ænd; ænd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
And at length ,
和 在 长度 ,
最后，

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈɪnsɪdənt] [kənˈvɪnst] [hɜːr; həər][ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
a simple incident convinced her that she must set about the work of
一个 简单的 事件 确信 她 那 她 必须 放 关于 这 工作 的
[kəˈrektɪŋ] [ænd; ənd][səbˈdjuːɪŋ][,aɪˈtiː][wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
correcting and subduing it without delay .
纠正 和 制服 它 没有 延迟 .
一件小事让她确信，她必须立即着手纠正和制服它。

[bɔːb] [ˈfriːkwəntli] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm]
Bob frequently took the child down to the shore when he could spare the time
鲍勃 频繁地 采取 这 孩子 向下 到 这 支撑 什么时候 他 可以 空闲的 这 时间
,
,
,
鲍勃只要有空，就经常带孩子去海边玩。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; həər][tuː; tə][ˈgæðər] [ˈʃelz] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [kæst][ʌp][baɪ][ðə; ði] [siː] ,
and helped her to gather shells and bits of rubbish cast up by the sea ,
和 帮助 她 到 收集 贝壳 和 比特 的 垃圾 投掷 向上 经过 这 海 ,
并帮助她收集贝壳和海浪冲上岸的垃圾碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [waːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; həər][lest][ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][get][ˈɪntuː]
but he had to keep a close watch over her lest she should get into
但 他 有 到 保持 一个 关闭 手表 超过 她 免得 她 应该 得到 进入
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,
但他必须密切关注她，以免她陷入危险。

[æn; ən] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ˈmɪli] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈzentɪd] .
an interference Milly often resented .
一个 干涉 米莉 经常 怨恨 .
米莉经常对这种干涉感到不满。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hɜːr; həər][ˈreskjʊː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həər] [mɔːr] [ˈæŋɡri][ðæn; ðən][ˈevər] ;
But one day her rescue seemed to make her more angry than ever ;
但 一 天 她 救援 似乎 到 制作 她 更多的 生气的 比 曾经 ;
但有一天，她的获救似乎让她比以往任何时候都更加愤怒；

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][get] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [ɑːrmz] ,
she kicked and struggled to get free from the protecting arms ,
她 踢 和 挣扎 到 得到 自由的 从 这 保护 武器 ,
她踢打挣扎，想要挣脱保护的手臂。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [plʌndʒ] [æt; ət][ˈbɑːbz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [edʒ]
and at last made a desperate plunge at Bob's face with the sharp edge
和 在 最后的 制成 一个 绝望的 暴跌 在 鲍勃的 脸 和 这 锋利的 边缘
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔɪstər] - [ʃel] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɜːr; həər][hænd] .
of an oyster - shell that she happened to have in her hand .
的 一个 牡蛎 - 壳 那 她 发生 到 有 在 她 手 .
最后，她绝望地用手里碰巧有的牡蛎壳的锋利边缘猛击鲍勃的脸。

[ðə; ði] [bloʊ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [sɪˈvɪr] ,
The blow might not have been so severe ,
这 吹 可能 不是 有 到过 所以 严重 ,
这次打击或许没有那么严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwərd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
but the boy happened to bend his head forward at the moment ,
但 这 男生 发生 到 弯曲 他的 头 向前 在 这 片刻 ,
但就在这时，男孩恰巧低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jel] ['entərd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [in'fliktɪŋ] [kwɑ:t][ə; eɪ] [di:p] [wu:nd] .
and the shell entered his cheek , inflicting quite a deep wound .
和 这 壳 进入 他的 脸颊 , 造成 相当 一个 深的 伤口 .

炮弹射入他的脸颊，造成了很深的伤口。

[dʒæk] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm]
Jack saw his brother's face covered with blood , and took the child from
杰克 锯 他的 兄弟 脸 涵盖 和 血 , 和 采取 这 孩子 从
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
his arms ,
他的 武器 ,

杰克看到哥哥满脸是血，便从他怀里接过孩子。

[hu:] ['si:st] [hɜ:r; hər] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃi:; ʃi]
who ceased her kicking and struggling the moment she saw the mischief she
WHO 停止 她 踢 和 挣扎 这 片刻 她 锯 这 恶作剧 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

她一看到自己造成的恶作剧，就停止了踢打和挣扎。

" [rʌn] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [bə:b] , [ænd; ənd][get] ['mʌðər] [tu:; tə][taɪ][aɪ'ti:] [ʌp] ,
" Run home as fast as you can , Bob , and get mother to tie it up ,
" 跑步 家 作为 快速地 作为 你 能 , 鲍勃 , 和 得到 母亲 到 领带 它 向上 ,
“鲍勃，你赶紧跑回家，让妈妈把绳子绑好。”

" [sed] [dʒæk] , ['si:tɪŋ] ['mɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
" said Jack , seating Milly on the ground .
" 说 杰克 , 座位 米莉 在 这 地面 .

杰克说着，把米莉放在地上坐下。

" [let] [em 'i:][goʊ] , [let] [em 'i:][goʊ] !
" Let me go , let me go !
" 让 我 去 , 让 我 去 !

“放开我，放开我！ ”

" [kraɪd] ['mɪli] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][bə:b] .
" cried Milly , running after Bob .
" 哭 米莉 , 跑步 后 鲍勃 .

“米莉一边追着鲍勃一边喊道。”

" [em 'i:][hɜ:rt] [pʊr] [bə:b] , [let] [em 'i:] [kɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] .
" Me hurt poor Bob , let me kiss him and make him well .
" 我 伤害 贫穷的 鲍勃 , 让 我 吻 他 和 制作 他 出色地 .

“我伤了可怜的鲍勃，让我亲吻他，让他好起来。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒæks] [di'teɪnɪŋ] [hoʊld] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" And she escaped from Jack's detaining hold , and ran after his brother .
" 和 她 逃脱 从 杰克的 拘留 抓住 , 和 跑 后 他的 兄弟 .

“她挣脱了杰克的控制，追着他的兄弟跑去。”

[bə:b] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Bob stopped and lifted her up in his arms ,
鲍勃 停止 和 抬起 她 向上 在 他的 武器 ,

鲍勃停下脚步，把她抱了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [si:mɪd] [tu:; tə][hɔ:'rɪfaɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:]
but the sight of the blood seemed to horrify her , and she burst into
但 这 视线 的 这 血 似乎 到 惊吓 她 , 和 她 爆裂 进入
[terz] .
tears .
眼泪 .

但看到鲜血似乎让她感到恐惧，她顿时嚎啕大哭起来。

" [pʊr] [bɑ:b] !
" **Poor Bob !** !
" 贫穷的 鲍勃 !

可怜的鲍勃！

[pʊr] [bɑ:b] !
Poor Bob !
贫穷的 鲍勃 !

可怜的鲍勃！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kə'resɪŋli] .
" **she said caressingly** .
" 她 说 温柔地抚摸 .

她温柔地说。

[ænd; ænd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] , [ðə; ði][bɪɡ] ,
And , at the sight of her distress , the big ,
和 , 在 这 视线 的 她 痛苦 , 这 大的 ,
看到她痛苦的样子，那个大个子，

[rʌf] [bɔɪ] [fər'gɔ:t][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fæt] ['tʃʌbi] [hænd] ,
rough boy forgot the pain that had been inflicted by that little fat chubby hand ,
粗糙的 男生 忘了 这 疼痛 那 有 到过 造成的 经过 那 小的 胖的 胖乎乎的 手 ,
粗鲁的男孩忘记了那只胖乎乎的小手带给他的痛苦。

[ænd; ænd][ˈoʊnli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and only thought of soothing her .
和 仅有的 想法 的 舒缓 她 .

他只想安抚她。

" [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['mʌðər] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] , " [sed] [bɑ:b]
" **Don't be frightened , mother , it ain't much more than a scratch , " said Bob**
" 不 是 害怕 , 母亲 , 它 不是 很多 更多的 比 一个 划痕 , " 说 鲍勃
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,

“别害怕，妈妈，只不过是擦破了点皮而已。”鲍勃轻松地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ænd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɑ:rt]['fɔ:rwəd][ɪn][ə'la:rm] .
as he entered the cottage , and saw his mother start forward in alarm .
作为 他 进入 这 小屋 , 和 锯 他的 母亲 开始 向前 在 警报 .
他走进小屋，看到母亲惊慌地向前走。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] ['hæpən] ?
" **How did it happen ?**
" 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv][ə'la:rm] .
What have you done ? " asked the widow , in a tone of alarm .
什么 有 你 完毕 ? " 问 这 寡妇 , 在 一个 语气 的 警报 .

“你做了什么？”寡妇惊恐地问道。

" ['mɪli] [dɪd][aɪ 'tiː] ; ['mɪli] [hɜ:rt][bɑ:b] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwəd][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
" **Milly did it ; Milly hurt Bob , " said the little girl , running forward to the bed** .
" 米莉 做过 它 ; 米莉 伤害 鲍勃 , " 说 这 小的 女孩 , 跑步 向前 到 这 床 .

“是米莉干的；米莉伤了鲍勃，”小女孩说着，跑到床边。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] .
" **Did she ? " asked the widow** .
" 做过 她 ? " 问 这 寡妇 .

“她真的这么做了吗？”寡妇问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The boy nodded .
这 男生 点头 .

男孩点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][fi; ji][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu;; tə]
" I was bringing her away from the rocks , and she did not want to
" 我 曾是 带来 她 离开 从 这 岩石 , 和 她 做过 不是 想 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“我正要带她离开岩石，但她不想跟我走。”

" [hi;; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][fi; ji][hæd; həd][æn; ən] ['ɔɪstər] - [el] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] . "
" he said ; " and she had an oyster - shell in her hand . "
" 他 说 ; " 和 她 有 一个 牡蛎 - 壳 在 她 手 . "

他说：“她手里拿着一个牡蛎壳。”

" [ænd; ənd] [strʌk] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" And struck you with it ?
" 和 击 你 和 它 ?

“然后用它击中你？”

[oʊ] , ['nɔ:ti] [gɜ:rl] , ['nɔ:ti] ['mɪli] , [tu;; tə][get]['æŋgri][ænd; ənd][hɜ:rt] [pʊr] [bɑ:b] ! " [sed] [ðə; ði]
O , naughty girl , naughty Milly , to get angry and hurt poor Bob ! " said the
哦 , 淘气 女孩 , 淘气 米莉 , 到 得到 生气的 和 伤害 贫穷的 鲍勃 ! " 说 这
['wɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

“哦，淘气的女孩，淘气的米莉，竟然生气伤害了可怜的鲍勃！”寡妇说道。

[ˈspi:kɪŋ] [sɪ'vɪrli] .
speaking severely .
请讲 严重 .

语气严厉。

" ['mɪli] [kɪs] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wel] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hæf] ['penɪtəntli] , [hæf] [dɪ'faɪəntli]
" Milly kiss it and make it well , " said the child , half penitently , half defiantly
" 米莉 吻 它 和 制作 它 出色地 , " 说 这 孩子 , 一半 忏悔地 , 一半 公然挑衅
.
.
.

“米莉，亲亲它，让它好起来，”孩子半是忏悔半是挑衅地说。

[hɜ:r; hər] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]
Her kisses had been received as a recompense for all sorts of
她 吻 有 到过 已收到 作为 一个 补偿 为了 全部 排序 的
[mɪsdɪ'mi:nəz] [brɪ'fɔ:r] ,
misdemeanors before ,
轻罪 前 ,

此前，她的吻曾被用来补偿各种各样的过错。

[ænd; ənd][fi; ji] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi][kwɔ:t] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli]
and she thought they would be quite enough now , and was evidently
和 她 想法 他们 会 是 相当 足够的 现在 , 和 曾是 显然
[səp'praɪzd] [wen] [ðə; ði] ['wɪdʊ] [sed] , —
surprised when the widow said , —
惊讶 什么时候 这 寡妇 说 , —

她觉得这些人现在应该足够了，所以当寡妇说——时，她显然很惊讶。

" [noʊ] ; ['mɪlɪz] ['kɪsɪz] [wəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wel] .
" **No ; Milly's kisses won't make it well .**
" 不 ; 米莉的 吻 惯于 制作 它 出色地 .

“不，米莉的吻并不能治好它。”

[pʊr] [bɑ:b][ɪz][hɜ:rt] , [ænd; ənd] ['mɪli] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Poor Bob is hurt , and Milly hurt him .
贫穷的 鲍勃 是 伤害 , 和 米莉 伤害 他 .

可怜的鲍勃受伤了，是米莉弄伤了他的。

" [bʌt; bət] ['mɪli] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd][bɑ:b]
" **But Milly seemed determined to try the efficacy of kissing , and Bob**
" 但 米莉 似乎 决定 到 尝试 这 功效 的 接吻 , 和 鲍勃
[stu:pt] [tu:; tə][let][hɜ:r; həɹ][traɪ] .
stooped to let her try .
弯腰 到 让 她 尝试 .

“但米莉似乎决心要试试接吻的效果，鲍勃也屈尊让她试了试。

" [wəʊnt][aɪ 'ti:][goʊ] [ə'weɪ] ?
" **Won't it go away ?**
" 惯于 它 去 离开 ?

它难道不会消失吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd][nɑ:t] [dɪsə'pɪr] .
" **she said , when she found the blood did not disappear .**
" 她 说 , 什么时候 她 成立 这 血 做过 不是 消失 .

她说，当她发现血迹并没有消失时。

" [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fəɹ] ['kɪsɪŋ] , " [sed] [bɑ:b] .
" **No , not for kissing , " said Bob .**
" 不 , 不是 为了 接吻 , " 说 鲍勃 .

“不，不是用来接吻的，”鲍勃说。

" ['mɪli] [hɜ:rt][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['mɪli] [kɑ:nt] [kʃər] [aɪ 'ti:] .
" **Milly hurt it , but Milly can't cure it .**
" 米莉 伤害 它 , 但 米莉 不能 治愈 它 .

“米莉伤了它，但米莉治不好它。”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **The words seemed to make a deep impression upon the child ,**
" 这 字 似乎 到 制作 一个 深的 印象 之上 这 孩子 ,

这些话似乎给孩子留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] ['sædli] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bed] .
and she walked sadly towards the bed .
和 她 步行 令人遗憾的是 向 这 床 .

她悲伤地走向床边。

" ['mɪli] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd][hɜ:rt][bɑ:b] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði]
" **Milly naughty , and hurt Bob , " she said , and , hiding her head in the**
" 米莉 淘气 , 和 伤害 鲍勃 , " 她 说 , 和 , 隐藏 她 头 在 这
['bedkloʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

“米莉真淘气，弄伤了鲍勃，”她说着，把头埋进了被子里。

[ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
she burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [leɪd][hɜ:r; hə] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [fer] , ['faɪnɪŋ] [her] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,
The widow laid her hand on the fair , shining hair , and said gently ,
这 寡妇 铺设 她 手 在 这 公平的 , 灼灼 头发 , 和 说 轻轻地 ,
寡妇把手放在她那柔顺闪亮的头发上 , 轻声说道 :

" [jes] , ['mɪli] [ɪz] ['nɔ:ti] ; [ji:; ji][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɔ:ti] , ['pæʃənət] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **Yes , Milly is naughty ; she has a naughty , passionate temper , and that**
" 是的 , 米莉 是 淘气 ; 她 有 一个 淘气 , 热情的 脾气 , 和 那
[hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hə] [hɜ:rt][bɑ:b] . "
has made her hurt Bob . "
有 制成 她 伤害 鲍勃 . "
"是的 , 米莉很淘气 ; 她脾气暴躁 , 热情奔放 , 这让她伤害了鲍勃。"

" [teɪk] ['mɪliz] ['nɔ:ti] ['tempər] [ə'weɪ] , [pli:z] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" **Take Milly's naughty temper away , please ,** " **said the little girl ,**
" 拿 米莉的 淘气 脾气 离开 , 请 , " 说 这 小的 女孩 ,
"请把米莉的坏脾气带走吧 , " 小女孩说。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hə] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərlət] .
lifting her tear - stained face from the coverlet .
举重 她 撕 - 染色 脸 从 这 床单 .
她抬起泪痕斑斑的脸 , 从被子里探出头来。

[ðə; ði] ['wɪdʊ] ['ʃʊk] [hɜ:r; hə] [hed] .
The widow shook her head .
这 寡妇 摇晃 她 头 .
寡妇摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['mɪli] , " [ji:; ji] [sed] , " [bʌt; bət][t'dʒi:zəs][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
" **I can't do that for Milly ,** " **she said ,** " **but Jesus can , and will ,**
" 我 不能 做 那 为了 米莉 , " 她 说 , " 但 耶稣 能 , 和 将要 ,
"我做不到为米莉做这件事 , " 她说 , "但耶稣可以 , 也愿意。"

[ɪf] [ji:; ji][æskz][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
if she asks Him to do it for her .
如果 她 问 他 到 做 它 为了 她 .
如果她请求他为她做这件事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði][t'faɪld][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [neɪm] ,
" **It was not the first time the child had heard that name ,**
" 它 曾是 不是 这 第一的 时间 这 孩子 有 听到 那 姓名 ,
"这并非孩子第一次听到这个名字 ,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][t'evər] [bɪn] ['spʊʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['bi:ɪŋ]
but it was the first time He had ever been spoken of as being
但 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 到过 说 的 作为 存在
[hɜ:r; hə] [frend] — ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] .
her Friend — willing to do anything for her .
她 朋友 — 愿意的 到 做 任何事物 为了 她 .
但这是他第一次被人称为她的朋友——愿意为她做任何事。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [blu:] [aɪz] ['ʊpənd] [mɔ:ɹ] ['waɪdli] [stɪl] ,
And her blue eyes opened more widely still ,
和 她 蓝色的 眼睛 打开 更多的 广泛 仍然 ,
她那双蓝色的眼睛睁得更大了 ,

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdʊ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd][t'dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ðɪs] [frend] ,
as the widow went on to tell of the love and gentleness of this Friend ,
作为 这 寡妇 去 在 到 告诉 的 这 爱 和 温柔 的 这 朋友 ,
寡妇继续讲述这位朋友的爱和温柔 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɛrʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən], [ænd; ənd]
and how he would listen to the prayers of even little children , and
和 如何 他 会 听 到 这 祈祷 的 甚至 小的 孩子们 , 和
[grænt][ðer; ðər] [ri'kwɛsts] .
grant their requests .
授予 他们的 请求 .
他会倾听哪怕是小孩子的祈祷，并满足他们的请求。

[ˈmɪli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn]
Milly had already learned to kneel down and put her hands together in
米莉 有 已经 学习 到 下跪 向下 和 放 她 双手 一起 在
[prɛr] ,
prayer ,
祷告 ,
米莉已经学会了跪下双手合十祈祷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [naʊ] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]
and she did so now , repeating the simple words she had been taught by the
和 她 做过 所以 现在 , 重复 这 简单的 字 她 有 到过 教授 经过 这
[ˈwɪdoʊ] .
widow .
寡妇 .
于是她照做了，重复着寡妇教给她的那些简单的词语。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [bɑːb] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]
When she had done , Bob came and lifted her on the bed beside his
什么时候 她 有 完毕 , 鲍勃 来了 和 抬起 她 在 这 床 旁 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
她做完这一切后，鲍勃走过来，把她抱到他母亲旁边的床上。

" [naʊ] , [ˈmɪli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][ɔːrd]['dʒɪːzəs] [sed] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [miːk]
" **Now , Milly , shall I teach you something the Lord Jesus said about being meek**
" 现在 , 米莉 , 将 我 教 你 某物 这 主 耶稣 说 关于 存在 温顺
[ænd; ənd]['dʒɛnt(ə)l] ,
and gentle ,
和 温和的 ,
“米莉，现在我来教你一些主耶稣关于温柔谦卑的教导吧。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['æŋɡri][ænd; ənd] ['pæʃənət] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈwɪdoʊ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs]
instead of angry and passionate ? " asked the widow , drawing the little face
反而 的 生气的 和 热情的 ? " 问 这 寡妇 , 绘画 这 小的 脸
[daʊn] [tuː; tə][hɜːrɜːz] ,
down to hers ,
向下 到 她的 ,
“而不是愤怒和激动？”寡妇问道，同时把小脸拉到自己面前。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [fɛr] , ['raʊndɪd] [tʃiːk] .
and kissing the fair , rounded cheek .
和 接吻 这 公平的 , 圆润 脸颊 .
然后亲吻那白皙圆润的脸颊。

" [pliːz] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Please , " said the child .**
" 请 , " 说 这 孩子 .
“求求你，”孩子说。

" [hi:; hi][dɪd] [hɪr] [ˌem 'i:] , ['dɪdnt][hi:; hi] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt][let][ˌem 'i:][get][ˈæŋɡri][ænd; ənd][hɜ:rt]
" He did hear me , didn't He ; and He won't let me get angry and hurt
" 他 做过 听到 我 , 没有 他 ; 和 他 惯于 让 我 得到 生气的 和 伤害
[bɑ:b] [ə'gen] ,
Bob again ,
鲍勃 再次 ,

“他听到了我的话，对吗？他不会让我再生气伤害鲍勃了。”

[wɪl] [hi:; hi] ?
will He ?
将要 他 ?

他会吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ˈæŋkʌsli] .
" she asked anxiously .
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" ['mɪli] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] , " [sed]
" Milly must try to be gentle , as well as pray to be gentle , " said
" 米莉 必须 尝试 到 是 温和的 , 作为 出色地 作为 祈祷 到 是 温和的 , " 说
[ðə; ði] ['wɪdʊ] .
the widow .
这 寡妇 .

“米莉必须努力变得温柔，也要祈祷自己能变得温柔，”寡妇说。

" ['dʒi:zəs] [sed] , - ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:k] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [jæl; jəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] . -
" Jesus said , ' Blessed are the meek , for they shall inherit the earth . '
" 耶稣 说 , - 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 . -

耶稣说：“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

[naʊ] , ['mɪli] , [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'ti:]
Now , Milly , say that again , because I want you to learn it , and say it
现在 , 米莉 , 说 那 再次 , 因为 我 想 你 到 学习 它 , 和 说 它
[ˈevri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

现在，米莉，再说一遍，因为我希望你学会它，并且每天晚上都说。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] ,
" The child repeated the words several times , and , having a retentive memory ,
" 这 孩子 重复 这 字 一些 时代 , 和 , 拥有 一个 保留 记忆 ,

“孩子重复了好几遍这些话，而且记忆力很好，

[ʃi:; ʃɪ] [su:n] [nu:] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑ:rt] .
she soon knew them by heart .
她 很快 知道 他们 经过 心 .

她很快就把它们背得滚瓜烂熟了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] ['nɔʊtɪsəb(ə)l][ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
From this time , it became noticeable that , young as she was ,
从 这 时间 , 它 成为 显 那 , 年轻的 作为 她 曾是 ,

从那时起，人们开始注意到，尽管她年纪轻轻，

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][traɪ][tu:; tə][kɜ:rb][hɜ:r; hər] [ˈpæʃənət] [ˈtempər] .
she did try to curb her passionate temper .
她 做过 尝试 到 抑制 她 热情的 脾气 .

她确实努力克制自己暴躁的脾气。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
That it was not easy to do this could be seen ,
那 它 曾是 不是 简单的 到 做 这 可以 是 已见 ,

显而易见，做到这一点并不容易。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌnevərðəˈles] [ˌpəːsiˈviəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] ,
but she nevertheless persevered in her efforts ,
但 她 尽管如此 坚持不懈 在 她 努力 ,
但她仍然坚持不懈地努力。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['aʊt.bɜːsts] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [rer] [ænd; ænd] [les] ['vaɪələnt] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [ˈjɪrz] [wɪtʃ]
and the outbursts became more rare and less violent during several years which
和 这 爆发 成为 更多的 稀有的 和 较少的 暴力 期间 一些 年 哪个
[ɡlaɪdɪd][baɪ] ,
glided by ,
滑翔 经过 ,
在转瞬即逝的几年里, 这些情绪爆发变得越来越少, 暴力程度也越来越轻。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈvent] [tuː; tə][mɑːrk][ðəm; ðəm] ,
with no event to mark them ,
和 不 事件 到 标记 他们 ,
没有事件来纪念他们,

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [ʌv; əv][wʌŋ][ɔːr] [tuː] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl]
beyond the receiving of one or two parcels of clothes for the lone little girl
超过 这 接收 的 一 或者 二 包裹 的 衣服 为了 这 孤独 小的 女孩
[frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ['mænz,fiːldz] [ˈhaʊskiːpər] .
from Dr . Mansfield's housekeeper .
从 博士 : 曼斯菲尔德的 管家 :
除了从曼斯菲尔德医生的管家那里收到一两件给这个孤儿小女孩的衣服之外。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :
第四章

[ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [deθ] .
THE WIDOW'S DEATH .
这 寡妇的 死亡 :
寡妇之死。

" ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪnˈherɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" **BLESSED are the meek , for they shall inherit the earth** .
" 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 :
温柔的人有福了, 因为他们必承受地土。

" ['lɪt(ə)l] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdɔʊz] ['bedsɑːd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [vɜːrs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **Little Milly was kneeling at the widow's bedside repeating this verse , as she**
" 小的 米莉 曾是 跪着 在 这 寡妇的 床头 重复 这 诗 , 作为 她
[dɪd] ['evri] [naɪt] .
did every night .
做过 每一个 夜晚 :
“小米莉跪在寡妇的床边, 像每晚一样, 一遍遍地念着这首诗。

" [wai] [duː][aɪ] [seɪ] [ðæt] [sou][ˈɔːf(ə)n] ?
" **Why do I say that so often ?**
" 为什么 做 我 说 那 所以 经常 ?
我为什么总是这么说？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈrouz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ænd][bɑːb] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪntuː][bed] .
" **she asked , as she arose from her knees and Bob lifted her into bed** .
" 她 问 , 作为 她 出现 从 她 膝盖 和 鲍勃 抬起 她 进入 床 :
她一边问, 一边从跪姿站起身, 鲍勃把她抱到床上。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] ['mɪli] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] .
" **Because I think Milly needs it , " said the widow** .
" 因为 我 思考 米莉 需求 它 , " 说 这 寡妇 :
“因为我觉得米莉需要它,”寡妇说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ɡoʊ][ˈɪntuː][ˈtempərz] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" But I don't go into tempers now , " said the child .
" 但 我 不 去 进入 脾气 现在 , " 说 这 孩子 :
"但我现在不会发脾气,"孩子说。

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd] [ˈloʊli] , [laɪk][ˈdʒiːzəs] , [ðæt][aɪ] [meɪ] [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]
" I'm trying to be meek and lowly , like Jesus , that I may go and see my
" 我是 尝试 到 是 温顺 和 卑微的 , 喜欢 耶稣 , 那 我 可能 去 和 看 我的
[ˈpɑːpə] .
papa :
爸爸 :

"我努力像耶稣一样谦卑温柔, 这样我才能去见我的天父。"

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈmɪli] [hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [ðɪs] [neɪm] ,
" It was a long time since Milly had mentioned this name ,
" 它 曾是 一个 长的 时间 自从 米莉 有 提及 这 姓名 ,
"米莉已经很久没有提起过这个名字了。"

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
and all thought it had faded from her memory .
和 全部 想法 它 有 褪色 从 她 记忆 :
所有人都以为她已经忘记了这件事。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
It brought the tears to the widow's eyes as she heard it .
它 带来 这 眼泪 到 这 寡妇的 眼睛 作为 她 听到 它 :
听到这话, 寡妇不禁热泪盈眶。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] ? " [æskt] [ˈmɪli] .
" What makes you cry ? " asked Milly .
" 什么 制作 你 哭 ? " 问 米莉 :
"什么事会让你哭?"米莉问道。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈpɑːpə] .
" You said one day I should see papa .
" 你 说 一 天 我 应该 看 爸爸 :
你说过总有一天我会见到爸爸。

[wəʊnt][ˈdʒiːzəs] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [suːn] ? "
Won't Jesus take me to see him soon ? "
惯于 耶稣 拿 我 到 看 他 很快 ? "
耶稣不会很快带我去见他吧?

" [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] , [daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
" Perhaps He will , dear , " replied the widow , kissing the little face .
" 也许 他 将要 , 亲爱的 , " 回复 这 寡妇 , 接吻 这 小的 脸 :
"也许他会的, 亲爱的,"寡妇回答道, 亲吻着孩子的小脸蛋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
And she sighed as she looked at the fragile little figure ,
和 她 叹了口气 作为 她 看起来 在 这 脆弱的 小的 数字 ,
她看着眼前这个纤弱的小身影, 叹了口气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][pɑːrt]
and thought how very likely it was that she should be called upon to part
和 想法 如何 非常 可能 它 曾是 那 她 应该 是 称为 之上 到 部分
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtendər] [ˈblɑːsəm] [ðæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈveri] [daɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
with this tender blossom that had become so very dear to her ,
和 这 投标 开花 那 有 变得 所以 非常 亲爱的 到 她 ,
她心想, 自己很可能要被迫与这朵她无比珍爱的娇嫩花朵分离。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ɐnd] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .
and the brightness and sunshine of their home .

和 这 亮度 和 阳光 的 他们的 家 .

还有他们家中明亮的阳光。

[ænd; ɐnd][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
And try as she would ,

和 尝试 作为 她 会 ,

尽管她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [ki:p] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
she could not keep back her tears at the thought of parting with her ,

她 可以 不是 保持 后退 她 眼泪 在 这 想法 的 离别 和 她 ,

想到要和她分别，她就忍不住流下了眼泪。

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'klʌm] [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]
even though it was to become like the angels she was so fond of

甚至 尽管 它 曾是 到 变得 喜欢 这 天使 她 曾是 所以 喜爱 的

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .

说 关于 .

即便这意味着要变成她经常谈论的那种天使。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['mɪli] [tuː; tə] [seɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl]
It was a favorite subject with Milly to say she would be an angel

它 曾是 一个 最喜欢的 主题 和 米莉 到 说 她 会 是 一个 天使

[ænd; ɐnd] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] ['sʌmbəːdi] .
and take care of somebody .

和 拿 关心 的 某人 .

米莉最喜欢说的就是她会成为天使，照顾别人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəːb] , [ɔːr][dʒæk] , [ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hɜːr'self] .
Sometimes it was Bob , or Jack , and sometimes the widow herself .

有时 它 曾是 鲍勃 , 或者 杰克 , 和 有时 这 寡妇 她自己 .

有时是鲍勃，有时是杰克，有时是寡妇本人。

[ænd; ɐnd] [ðiːz] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɜːrli] ['teɪkən]
And these talks of the child always made her think she would be early taken

和 这些 会谈 的 这 孩子 总是 制成 她 思考 她 会 是 早期的 已采取

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
to another world .

到 其他 世界 .

这些关于孩子的谈话总是让她觉得孩子会很早就被带到另一个世界去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['nevər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][pɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ]
But the widow never glanced at the possibility of its being her own death

但 这 寡妇 绝不 瞥了一眼 在 这 可能性 的 它是 存在 她 自己的 死亡

[ðæt] [wʊd] [ðʌs] ['seprət] [ðem; ðəm] .
that would thus separate them .

那 会 因此 分离 他们 .

但这位寡妇从未想过，或许正是她的死亡才会使他们分离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [helθ]
She had been unable to walk for several years , but her general health

她 有 到过 无法 到 走 为了 一些 年 , 但 她 一般的 健康

[wʌz; wəz] [gʊd] ,
was good ,

曾是 好的 ,

她已经好几年无法行走，但总体健康状况良好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈspendɪŋ] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [ˈtrʌkl] [bed] ,
and she looked forward to spending some years yet on the low truckle bed ,
和 她 看起来 向前 到 开支 一些 年 然而 在 这 低的 卡车 床 ,
她期待着在低矮的货车上再度过几年。

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] .
and do what she could for the comfort of her two boys .
和 做 什么 她 可以 为了 这 舒适 的 她 二 男孩们 .
她尽其所能，让两个儿子过得舒适。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [wʌn] [der] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ]
She was saying this to a neighbor one day — it was not often they
她 曾是 说 这 到 一个 邻居 — 天 — 它 曾是 不是 经常 他们
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] ,
had a visit from any one ,
有 一个 访问 从 任何 一 ,
有一天，她跟邻居说起这件事——她们家很少有客人来访。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ,
for the nearest cottage was some distance from their own ,
为了 这 最近的 小屋 曾是 一些 距离 从 他们的 自己的 ,
因为最近的小屋离他们自己的小屋还有一段距离。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tri:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]
and so it was a treat for the widow to have some one to
和 所以 它 曾是 一个 对待 为了 这 寡妇 到 有 一些 一 到
[tɔːk] [tuː; tə] .
talk to .
讲话 到 .
因此，对这位寡妇来说，能有人陪伴聊天是一件幸事。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [kwɔɪt]
The woman looked at her keenly as she spoke , and asked if she felt quite
这 女士 看起来 在 她 敏锐地 作为 她 辐 , 和 问 如果 她 毛毡 相当
[wel] .
well .
出色地 .
那女人一边说话一边仔细地看着她，问她是否感觉还好。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː] [wel] [tuː; tə] - [der] ,
" **I have been until now , but I can't say that I feel too well to - day ,**
" 我 有 到过 直到 现在 , 但 我 不能 说 那 我 感觉 也 出色地 到 - 天 ,
“我之前一直都还好，但今天感觉不太舒服。”
[ðoʊ] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪn] [hɪr] ,
though it's nothing to complain of , only a little pain here ,
尽管 它是 没有什么 到 抱怨 的 , 仅有的 一个 小的 疼痛 这里 ,
虽然没什么可抱怨的，只是有点小疼痛而已。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" **and she laid her hand upon her heart .**
" 和 她 铺设 她 手 之上 她 心 .
她把手放在心口上。

" [juːd] [ˈbetər] [let] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈmedɪs(ə)n] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dəʊnt] [get]
" **You'd better let one of the boys get you some medicine , if it don't get**
" 你会 更好的 让 一 的 这 男孩们 得到 你 一些 药品 , 如果 它 不 得到
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,
“如果情况没有好转，你最好让孩子们给你拿点药。”

" [sed] [hɜ:r; hɜr] [friend] .
" **said** **her** **friend** .
" 说 她 朋友 .

“她的朋友说道。”

[ðə; ði] ['wɪdʊ] [smɑɪld] .
The widow smiled .
这 寡妇 微笑 .

寡妇笑了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:] [hɜ:r; hɜr] ['eni]
She had little faith in medicine , and did not believe it would do her any
她 有 小的 信仰 在 药品 , 和 做过 不是 相信 它 会 做 她 任何
[gʊd] [naʊ] .
good now .
好的 现在 .

她对医学没什么信心，也不认为医学现在能帮到她。

" [aɪl] [get] [sʌm; səm] [ɜ:rb] - [ti:] [meɪd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I'll get some herb - tea made to - morrow , she said ,**
" 患病的 得到 一些 草本植物 - 茶 制成 到 - 明天 , " 她 说 ,

“我明天会弄些草药茶来泡，”她说。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [mɔ:r] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [peɪn] [ɪn] [hɜ:r; hɜr] [saɪd] .
and resolved to pay no more heed to the troublesome pain in her side .
和 已解决 到 支付 不 更多的 注意 到 这 麻烦的 疼痛 在 她 边 .

她决定不再理会侧腹的疼痛。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hɜr] [ə'pɪrəns] [meɪd] [hɜ:r; hɜr] [friend] [fɑ:r] [les] ['i:zi] [ə'baʊt] [ðə; ði]
But something in her appearance made her friend far less easy about the
但 某物 在 她 外貌 制成 她 朋友 远的 较少的 简单的 关于 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

但她外表上的某些特质却让她的朋友对此事感到不安。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,
And as she was leaving ,
和 作为 她 曾是 离开 ,

当她离开时，

米莉的差事(Milly's errand)

第2/4页

[ʃiː, ʃi] [kən'traɪvd] [tuː, tə] [drɔː] [dʒæk][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [fɪrɪz] [kən'sɜːrɪŋ]
she contrived to draw Jack on one side and tell him her fears concerning
她 人为的 到 画 杰克 在 一 边 和 告诉 他 她 恐惧 有关

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his mother .
他的 母亲 .

她设法把杰克拉到一边，告诉他自己对他母亲的担忧。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

The boy started , and looked towards the bed through the open doorway .
这 男生 开始 , 和 看起来 向 这 床 通过 这 打开 门口 .

男孩猛地一惊，透过敞开的门口看向床边。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪl] ? " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʌsli] .

" Do you think she's ill ? " he said anxiously .
" 做 你 思考 她是 患病的 ? " 他 说 焦虑地 .

“你觉得她生病了吗？”他焦急地问道。

" [hʌʃ] ! [dəʊnt][let][hɜːr; həɹ] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

" Hush ! Don't let her hear what we are talking about .
" 嘘 ! 不 让 她 听到 什么 我们 是 说 关于 .

“嘘！别让她听到我们在说什么。”

[jes] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː, ʃi][ɪz] [ɪl] , [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][tuː, tə][biː; bi] [ɪl] .

Yes , I am afraid she is ill , or going to be ill .
是的 , 我 是 害怕的 她 是 患病的 , 或者 去 到 是 患病的 .

是的，恐怕她生病了，或者即将生病。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [dʌz] [nɔːt] [siːm] ['betər] [tuː, tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ʃiː, ʃi] [stiːl] [hæz; həz][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; həɹ][saɪd]
If she does not seem better to - morrow , if she still has the pain in her side
如果 她 做 不是 似乎 更好的 到 - 明天 , 如果 她 仍然 有 这 疼痛 在 她 边

,
.
,

如果她明天看起来没有好转，如果她侧腹仍然疼痛，

[send][bɔːb] [daʊn] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː, tə]

send Bob down for me , and I'll come up and persuade her to
发送 鲍勃 向下 为了 我 , 和 患病的 来 向上 和 说服 她 到

[hæv; həv][ðə; ði]['dɑːktər] .

have the doctor .
有 这 医生 .

派鲍勃下来接我，我上去劝她让医生来。

[maɪnd][juː; jʊ][send] ['ɜːrli] , " [ʃiː, ʃi] ['ædɪd] ,

Mind you send early , " she added ,
头脑 你 发送 早期的 , " 她 额外 ,

“记得要尽早发送，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ['liːdɪŋ] ['frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ɔːr] [tuː, tə][ðə; ði]

as she turned up the little path leading from the sea - shore to the
作为 她 转向 向上 这 小的 小路 领导 从 这 海 - 支撑 到 这

['vɪlɪdʒ] .

village .
村庄 .

她沿着从海边通往村庄的小路走去。

[dʒæk][felt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'la:ɾmd] [æz; əz][ðə; ði][ˈwʊmən] [left][him; ɪm] .

Jack felt anxious and alarmed as the woman left him .
杰克 毛毡 焦虑的 和 惊慌 作为 这 女士 左边 他 .

女人离开后，杰克感到焦虑和惊恐。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [went] [bæk] [tu; ; tə][ðə; ði] ['kɑ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['plæsid] [feɪs] ,
But when he went back to the cottage and saw his mother's placid face ,
但 什么时候 他 去 后退 到 这 小屋 和 锯 他的 母亲的 平静 脸 ,

但当他回到小屋，看到母亲平静的脸庞时，

['lʊkɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈpeɪləɾ] , [bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [hɪz; ɪz]
looking perhaps a trifle paler , but otherwise just the same as usual , his
寻找 也许 一个 琐事 肤色较浅 , 但 否则 只是 这 相同的 作为 通常 , 他的
[fɪɾz] [səb'saidɪd] ,
fears subsided ,
恐惧 平静下来 ,

他的脸色或许略微苍白了一些，但除此之外，一切如常，他的恐惧也渐渐消退了。

[ænd; ənd][hi; hi] [felt] [ʃʊɾ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə; eɪ] [mis'teɪk] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ]
and he felt sure it was all a mistake — his mother was not going
和 他 毛毡 当然 它 曾是 全部 一个 错误 — 他的 母亲 曾是 不是 去
[tu; tə][bi; bi] [ɪl] .
to be ill .
到 是 患病的 .

他确信这一切都是个误会——他的母亲不会生病。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:] .
The boy was right too .
这 男生 曾是 正确的 也 .

男孩说的也对。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu; ; tə][bi; bi] [ɪl] ,
The widow was not going to be ill ,
这 寡妇 曾是 不是 去 到 是 患病的 ,

寡妇不会生病的。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu; ; tə] [ðæt] [lənd] [wer] [ðer; ðəɾ][ɪz] ['ni:ðəɾ] ['sɪknəs] [nɔ:r] ['sa:rouʊ] .
she was going to that land where there is neither sickness nor sorrow .
她 曾是 去 到 那 土地 在哪里 那里 是 两者都不 疾病 也不 悲哀 .

她要去的 地方没有疾病也没有悲伤。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbɔ:ɾdəɾz][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi; ʃi] [nu:] [aɪ 'ti:][nɑ:t] .
She had even reached the borders of it , although she knew it not .
她 有 甚至 达到 这 边界 的 它 , 虽然 她 知道 它 不是 .

她甚至已经到达了它的边界，尽管她自己并不知道。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['tʃɪɾf(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜ:r; həɾ][saɪd][wʌz; wəz] ['betəɾ] ,
She was unusually cheerful that night , the pain in her side was better ,
她 曾是 异常地 快乐 那 夜晚 , 这 疼痛 在 她 边 曾是 更好的 ,

那天晚上她异常高兴，侧腹的疼痛也减轻了。

[ʃi; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [felt] [ˈɔ:lmoʊst] [wel] [ɪ'nʌf] [tu; ; tə][get] [ʌp] .
she said , and she felt almost well enough to get up .
她 说 , 和 她 毛毡 几乎 出色地 足够的 到 得到 向上 .

她说，她感觉身体几乎恢复到可以起床的程度了。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tri:t] , ['mɪli] [wʌz; wəz][tu; ; tə][sɪt] [ʌp][tu; ; tə] ['sʌpəɾ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ]
As a great treat , Milly was to sit up to supper that night , and , being
作为 一个 伟大的 对待 , 米莉 曾是 到 坐 向上 到 晚餐 那 夜晚 , 和 , 存在
[veri] ['weɪkfɪ] ,
very wakeful ,
非常 清醒 ,

作为一项特别的奖励，米莉当晚可以熬夜吃晚饭，但她却非常清醒。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌp] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈtʃæptər] [wʌz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] [ˈprɛr] [hæd; həd] [bɪn]
she remained up until the usual chapter was read and prayer had been
她 剩余 向上 直到 这 通常 章 曾是 读 和 祷告 有 到过
[ˈɔːfərd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] .
offered up by the widow .
提供 向上 经过 这 寡妇 :

她一直待到通常的章节读完，寡妇也做完祷告为止。

[ˈɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [dɪd][ʃiː, ʃɪ] [kəˈmend] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Earnestly and affectionately did she commend each to the care of their
切实 和 亲切地 做过 她 表彰 每个 到 这 关心 的 他们的
[ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] ,
Heavenly Father ,
天上 父亲 ,

她诚挚而深情地将他们一一托付给天父的照料。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l][ˈmen](ə)n][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪli] , [ðæt] , [ɪf] [spɛrd] ,
making special mention of little Milly , that , if spared ,
制作 特别的 提到 的 小的 米莉 , 那 , 如果 幸存 ,
特别提到小米莉，如果她能幸免于难，

[ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][help][tuː; tə] [ˈmeni] .
she might be a blessing and a help to many .
她 可能 是 一个 祝福 和 一个 帮助 到 许多 :
她或许会成为许多人的福星和帮手。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ˈferˈwel] , [ʃiː, ʃɪ] [beɪd] [iːtʃ] [goʊ][tuː; tə][bed] .
And then , with an affectionate farewell , she bade each go to bed .
和 然后 , 和 一个 亲热 告别 , 她 巴德 每个 去 到 床 :
然后，她深情地道别，吩咐大家去睡觉。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [pæst]
All thought of what he had heard concerning his mother's illness had passed
全部 想法 的 什么 他 有 听到 有关 他的 母亲的 疾病 有 通过了
[frʌm; frəm][ˈdʒæks][maɪnd] ,
from Jack's mind ,
从 杰克的 头脑 ,

杰克脑海中所有关于母亲病情的事情都已烟消云散。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst] [θɔːt] [brɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈhæpi]
and his last thought before going to sleep was of the pleasant , happy
和 他的 最后的 想法 前 去 到 睡觉 曾是 的 这 令人愉快的 , 快乐的
[ˈiːvɪŋɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] ,
evening they had spent ,
晚上 他们 有 花费 ,

他睡前最后一个念头，是他们度过的那个愉快、幸福的夜晚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [hoʊm] - [ˈsɜːrk(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
and his dreams were of a happy home - circle , in which his father's
和 他的 梦境 是 的 一个 快乐的 家 - 圆圈 , 在 哪个 他的 父亲的
[pleɪs] [wʌz; wəz][naːt] [ˈempti] .
place was not empty .
地方 曾是 不是 空的 :

他的梦想是拥有一个幸福的家庭，父亲的位置不会空缺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [baɪ] [ˈmɪli] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was aroused the next morning by Milly laying her little hand on his face .
他 曾是 被唤醒 这 下一个 早晨 经过 米莉 躺下 她 小的 手 在 他的 脸 :
第二天早上，米莉把小手放在他脸上，他顿时有了反应。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [dɪd][nɑ:t][ə'lɑ:rm][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ə'woʊk] ['ɜ:rlɪ] ,
The circumstance did not alarm him , for the child usually awoke early ,
这 环境 做过 不是 警报 他 , 为了 这 孩子 通常 醒来 早期的 ,
这种情况并没有让他感到惊慌, 因为孩子通常醒得很早。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] .
and often came to call them .
和 经常 来了 到 称呼 他们 .
而且经常会打电话给他们。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [weɪk] [ʌp] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , ['mʌðəz] [soʊ][kəʊld] ,
But when she said , " Wake up , Jack , and light the fire , mother's so cold ,
但 什么时候 她 说 , " 唤醒 向上 , 杰克 , 和 光 这 火 , 母亲的 所以 寒冷的 ,
但当她说: “杰克, 醒醒, 把火生起来, 妈妈太冷了”时,

" [æn; ən][ˈɪnstənt] [fɪr] [si:zd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑ:rt] .
" an instant fear seized the boy's heart .
" 一个 立即的 害怕 查获 这 男孩们 心 .
男孩心中瞬间涌起一股恐惧。

['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [hi:; hi][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
Springing out of bed , he ran into the adjoining room ,
弹簧 出去 的 床 , 他 跑 进入 这 相邻的 房间 ,
他猛地从床上跳起来, 跑进了隔壁房间。

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bed] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] [fɪrɪz] .
and one glance at the little bed confirmed his worst fears .
和 一 瞥一眼 在 这 小的 床 确认的 他的 最差 恐惧 .
只看了一眼那张小床, 他就证实了自己最担心的事。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [skri:m] [ɔ:r][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He did not scream or cry out , but a groan of anguish burst from his
他 做过 不是 尖叫 或者 哭 出去 , 但 一个 呻吟 的 痛苦 爆裂 从 他的
heart ;
heart ;
心 ;
他没有尖叫也没有哭喊, 而是从心底发出了一声痛苦的呻吟;

[ænd; ənd][bɑ:b] , [hu:m] ['mɪli] [hæd; həd][ˈlaɪkwaɪz] [ə'weɪkənd] , [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and Bob , whom Milly had likewise awakened , came hurrying in after him .
和 鲍勃 , 谁 米莉 有 同样地 觉醒 , 来了 匆忙 在 后 他 .
鲍勃也被米莉吵醒了, 他随后匆匆赶了进来。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么?

[ɪz] ['mʌðər] [ɪl] ?
Is mother ill ?
是 母亲 患病的 ?
母亲生病了吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θroʊ] [ðə; ði] [ʃi:t] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .
" he asked , as he saw his brother throw the sheet over her face .
" 他 问 , 作为 他 锯 他的 兄弟 扔 这 床单 超过 她 脸 .
他看到哥哥把床单盖在她脸上, 便问道。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jack shook his head .
杰克 摇晃 他的 头 .
杰克摇了摇头。

" [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑ:n] , [ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] : [[ɪp] , " [hi:; hi]
" **Make haste and get your things on , and run down for Mrs . Ship , " he**
" 制作 匆忙 和 得到 你的 事物 在 , 和 跑步 向下 为了 太太 : 船 , " 他
[sed] .
said .
说 :

“快点收拾东西，下楼去找希普太太，”他说。

[bɔ:b] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
Bob looked from his brother to the bed .
鲍勃 看起来 从 他的 兄弟 到 这 床 :

鲍勃的目光从他的兄弟转移到了床上。

" [ɪz][,aɪ ˈti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ?
" **Is it too late to fetch the doctor ?**
" 是 它 也 晚的 到 拿来 这 医生 ?

现在请医生来还来得及吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 :

他问道。

[dʒæk][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Jack nodded :
杰克 点头 :

杰克点了点头。

" [dəʊnt][let] [ˈmɪli] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Don't let Milly come in here , " he said ,**
" 不 让 米莉 来 在 这里 , " 他 说 ,

“别让米莉进来，”他说。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl][wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tu:; tə][ˈklæmbər][ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bed] [əˈgen] .
as the little girl was about to clamber up on the bed again .
作为 这 小的 女孩 曾是 关于 到 攀 向上 在 这 床 再次 :

小女孩正要再次爬上床。

[bɔ:b] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈsli:pɪŋ] - [ru:m] .
Bob took her in his arms and went back to their little sleeping - room .
鲍勃 采取 她 在 他的 武器 和 去 后退 到 他们的 小的 睡眠 - 房间 :

鲍勃把她抱在怀里，回到了他们的小卧室。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfɜ:rmnəs] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
But then all his firmness gave way , and throwing himself on the bed ,
但 然后 全部 他的 硬度 给予 方式 , 和 投掷 他自己 在 这 床 ,

但随后他所有的坚强都崩溃了，他倒在了床上，

[hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [wei][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
he burst into an irrepressible wail of anguish .
他 爆裂 进入 一个 不可抑制的 哀号 的 痛苦 :

他突然发出无法抑制的痛苦哀嚎。

" [wɒts] [ə; eɪ] - [ˈmætər] , [bɔ:b] ?
" **What's a - matter , Bob ?**
" 是什么 一个 - 事情 , 鲍勃 ?

鲍勃，怎么了？

[eɪnt] [ˈmʌðər] [wel] ?
Ain't mother well ?
不是 母亲 出色地 ?

母亲身体不好吗？

[ʃiː, ʃi] [ˈwɒnts] [hɜːr; həɹ] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪli] .
She wants her breakfast , I think , " said Milly .
她 想要 她 早餐 , 我 思考 , " 说 米莉 .

“我想她想吃早餐了,”米莉说。

[bɔːb] [traɪd] [tuː; tə] [tʃʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Bob tried to choke back his tears for the sake of the child .
鲍勃 尝试 到 呛 后退 他的 眼泪 为了 这 清酒 的 这 孩子 .

为了孩子, 鲍勃努力忍住眼泪。

" [ˈmʌðər] [wəʊnt] [wɑːnt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈbrekfəsts] , [ˈmɪli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n]
" Mother won't want any more breakfasts , Milly , " he said ; " she's gone to heaven
" 母亲 惯于 想 任何 更多的 早餐 , 米莉 , " 他 说 ; " 她是 已消失 到 天堂
— [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒiːzəs] !
— gone to see Jesus !
— 已消失 到 看 耶稣 !

“米莉, 妈妈再也不想吃早餐了,”他说; “她已经上天堂了——去见耶稣了!”

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [sæt] [daʊn] , [hɜːr; həɹ] [hændz] [klɔːspt] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [læp] .
" The little girl sat down , her hands clasped in her lap .
" 这 小的 女孩 卫星 向下 , 她 双手 紧握 在 她 膝 .

小女孩坐了下来, 双手交叠放在膝上。

" [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [æŋ; ən] [ˈeɪndʒl] , [ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [em ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" She's gone to be an angel , then , instead of me ? " she said .
" 她是 已消失 到 是 一个 天使 , 然后 , 反而 的 我 ? " 她 说 .

“所以, 她代替我去当天使了?”她说道。

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈmɪli] .
" No , not instead of you , Milly .
" 不 , 不是 反而 的 你 , 米莉 .

“不, 不是代替你, 米莉。”

[juːv] [bɪn] [æŋ; ən] [ˈeɪndʒl] [tuː; tə] [juː ˈes] [hɪr] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
You've been an angel to us here , I'm sure , and so you will be !
你已经 到过 一个 天使 到 我们 这里 , 我是 当然 , 和 所以 你 将要 是 !

你一直像天使一样帮助我们, 我相信, 以后也会如此!

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stɔːpt] .
" But there he stopped .
" 但 那里 他 停止 .

但他就此停了下来。

[wʌt] [wʊd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] ?
What would become of the child now his mother had gone ?
什么 会 变得 的 这 孩子 现在 他的 母亲 有 已消失 ?

母亲去世后, 孩子将会怎样?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈloʊn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ]
She was far too young to be left in the cottage alone while they were away
她 曾是 远的 也 年轻的 到 是 左边 在 这 小屋 独自的 尽管 他们 是 离开
[æt; ət] [wɜːrk] ,
at work ,
在 工作 ,

她年纪太小, 不应该在他们上班外出时独自留在小屋里。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈwɒnts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm]
even if they could have attended to her wants while they were at home
甚至 如果 他们 可以 有 参加 到 她 想要 尽管 他们 是 在 家
.
:
.

即使他们在家的时候完全可以满足她的需求。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ;
But he could not stay to think of this now ;
但 他 可以 不是 停留 到 思考 的 这 现在 ;

但他现在没时间想这些了；

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [əˈweɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈneɪbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
he had to hurry away to bring their neighbor from the village .
他 有 到 匆忙 离开 到 带来 他们的 邻居 从 这 村庄 .

他得赶紧去村里接邻居。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊ:n] , [dʒæk] [drest] [ˈmɪli] ,
And while he was gone , Jack dressed Milly ,
和 尽管 他 曾是 已消失 , 杰克 穿着 米莉 ,

他离开后，杰克给米莉穿好了衣服。

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˈɔ:rdər] .
and did what he could to put the house in order .
和 做过 什么 他 可以 到 放 这 房子 在 命令 .

他尽力把家里收拾好。

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][bɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][traɪ]
A doctor came with the woman and Bob , but it was useless to try
一个 医生 来了 和 这 女士 和 鲍勃 , 但 它 曾是 无用 到 尝试

[tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [æniˈmeɪ(ə)n] .

to restore animation :
到 恢复 动画片 .

医生和那位女士以及鲍勃一起来了，但是尝试恢复鲍勃的生命体征是徒劳的。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [sʌm; səm][ˈaʊərz] , [hi:; hi] [sed] ;
She must have been dead some hours , he said ;
她 必须 有 到过 死的 一些 小时 , 他 说 ;

他说，她肯定已经死了好几个小时了；

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] ,
he thought it probable that she had passed away in her sleep ,
他 想法 它 可能 那 她 有 通过了 离开 在 她 睡觉 ,

他认为她很可能是在睡梦中去世的。

[soʊ][kɑ:m][ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [deθ] - [ˈslʌmbər] .
so calm and peaceful did she look in her death - slumber .
所以 冷静的 和 和平 做过 她 看 在 她 死亡 - 睡眠 .

她死后睡着的样子看起来如此平静安详。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈmɪli] ,
What was to become of Milly ,
什么 曾是 到 变得 的 米莉 ,

米莉后来怎么样了？

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
was of course the first question that presented itself to the mind of Mrs .
曾是 的 课程 这 第一的 问题 那 呈现 本身 到 这 头脑 的 太太 .

[ʃɪp] .

Ship .
船 .

当然，这是希普夫人脑海中浮现的第一个问题。

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tek] [ˈmɪli] , [ʃi:; ʃi]
She offered the boys a home with her , but she could not take Milly , she
她 提供 这 男孩们 一个 家 和 她 , 但 她 可以 不是 拿 米莉 , 她

[sed] .

said .
说 .

她说，她愿意让男孩们和她一起住，但她不能收留米莉。

[ænd; ɐnd][soʊ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt][bɑ:b][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜ:r; hə] [ʌp][tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .
And so it was resolved that Bob should take her up to Dr .
和 所以 它 曾是 已解决 那 鲍勃 应该 拿 她 向上 到 博士 .
['mænzfi:ldz] [tu:; tə][æsk][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊski:pər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Mansfield's to ask the advice of the housekeeper on the subject .
曼斯菲尔德的 到 问 这 建议 的 这 管家 在 这 主题 .

于是大家决定，鲍勃应该带她去曼斯菲尔德医生那里，向管家咨询此事。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɪp] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] ,
Mrs . Ship thought it would be best to do this without delay ,
太太 . 船 想法 它 会 是 最好的 到 做 这 没有 延迟 ,
希普太太认为最好立即采取行动。

[ænd; ɐnd][ˈɜ:dʒd][bɑ:b][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
and urged Bob to do it at once .
和 敦促 鲍勃 到 做 它 在 一次 .
并敦促鲍勃立即去做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['mɪli] [wʊd] [bi:; bi][sent][tu:; tə][ðə; ði]
But the boy had a sad foreboding that poor Milly would be sent to the
但 这 男生 有 一个 伤心 不祥的预感 那 贫穷的 米莉 会 是 发送 到 这
['wɜ:rkhaʊs] ,
workhouse ,
济贫 ,
但男孩心中却隐隐感到不安，觉得可怜的米莉会被送到济贫院。

[ænd; ɐnd][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][pʊʊ'spoʊn][,aɪ 'ti:][ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['fju:nərəl] .
and wanted to postpone it until after the funeral .
和 通缉 到 推迟 它 直到 后 这 葬礼 .
他们想把这件事推迟到葬礼之后。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [wʌt] ['mʌðər] [təʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [mi:k] [ænd; ɐnd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ɐnd]
" You won't forget what mother told you about being meek and gentle , and
" 你 惯于 忘记 什么 母亲 讲述 你 关于 存在 温顺 和 温和的 , 和
['ʌvɪŋ] ['dʒi:zəs] ?
loving Jesus ?
爱 耶稣 ?
“你不会忘记母亲教导你的要谦逊温柔，要爱耶稣吧？”

" [sed] [bɑ:b] , [æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [led][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [tə:rdz] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [haʊs] .
" said Bob , as he slowly led the little girl towards the doctor's house .
" 说 鲍勃 , 作为 他 缓慢地 引领 这 小的 女孩 向 这 医生的 房子 .
“鲍勃一边说着，一边慢慢地领着小女孩朝医生家走去。

" [nəʊ] , [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , " [sed] ['mɪli] .
" No , I won't forget , " said Milly .
" 不 , 我 惯于 忘记 , " 说 米莉 .
“不，我不会忘记的，”米莉说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] , [bɑ:b] ?
" But where are we going to , Bob ?
" 但 在哪里 是 我们 去 到 , 鲍勃 ?
“但是我们要去哪里，鲍勃？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?
你没听见我说话吗？

" [bɑ:b] [said] .
" Bob sighed .
" 鲍勃 叹了口气 .
鲍勃叹了口气。

[hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
He almost wished she was lying beside his mother .
他 几乎 希望 她 曾是 说谎 旁 他的 母亲 .

他几乎希望她就躺在他母亲身边。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [fer] - [ˈherd] [gɜːrl] , [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈmeni]
He loved the little fair - haired girl , that had taught them so many
他 喜爱 这 小的 公平的 - 头发 女孩 , 那 有 教授 他们 所以 许多
[ˈlesnz; ˈlesənz] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,
lessons of self - control ,
课程 的 自己 - 控制 ,

他很爱那个金发小女孩，她教会了他们很多关于自制的道理。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːd]
and he could not bear the thought of her being thrust out into the rude
和 他 可以 不是 熊 这 想法 的 她 存在 推力 出去 进入 这 粗鲁的
[rʌf] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
rough world of the workhouse .
粗糙的 世界 的 这 济贫 .

他无法忍受她被推入贫民窟那个粗野简陋的世界。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [juːl] [goʊ] [jet] , [ˈmɪli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I don't know where you'll go yet , Milly , " he said ,**
" 我 不 知道 在哪里 你会 去 然而 , 米莉 , " 他 说 ,
"米莉，我还不知道你将去哪里，"他说。

[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [ænd; ænd] [ˈstedəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;
speaking as calmly and steadily as he could ;
请讲 作为 平静地 和 稳步 作为 他 可以 ;
他尽可能冷静沉着地说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] — [wʌn] [ʌv; əv] [ˈgɑːdz] [ˈmesɪndʒəz] [wer'evər]
" **but you will try to be a good girl — one of God's messengers wherever**
" 但 你 将要 尝试 到 是 一个 好的 女孩 — 一 的 神的 信使 无论
[juː; jʊ] [goʊ] — [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
you go — won't you ?
你 去 — 惯于 你 ?

但你会努力做一个好女孩——无论你走到哪里，都要成为上帝的使者——对吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
" **The child nodded ,**
" 这 孩子 点头 ,

孩子点了点头，

[ænd; ænd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] [ˈpræt(ə)] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
and went on with her artless prattle of how she was going to take
和 去 在 和 她 不矫揉造作 喋喋不休 的 如何 她 曾是 去 到 拿
[ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
care of him when she was a woman ,
关心 的 他 什么时候 她 曾是 一个 女士 ,

然后她继续用她那稚嫩的语气絮絮叨叨地说着，等她成了女人，她会如何照顾他。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [haʊs] , [ænd; ænd] [bɔːb] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,
until they reached the doctor's house , and Bob had rung the bell ,
直到 他们 达到 这 医生的 房子 , 和 鲍勃 有 梯子 这 钟 ,
直到他们到达医生家，鲍勃按响了门铃。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] ,
which he did with a trembling hand ,
哪个 他 做过 和 一个 发抖 手 ,

他颤抖着手做了这件事。

[ˈɡreɪtli] [ˈfiəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈbrɪŋɪŋ]
greatly fearing that the housekeeper would be angry with him for bringing
非常 害怕 那 这 管家 会 是 生气的 和 他 为了 带来
[ˈmɪli] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspres] [kəˈmænd] .
Milly against her express command .
米莉 反对 她 表达 命令 .

他非常担心管家会因为他违背管家的明确命令把米莉带来而生她的气。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈɡɑ:dʒ] [ˈmesɪndʒər] .
GOD'S MESSENGER .
神的 信使 .

上帝的使者。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][bɑ:b] [rʌŋ] [aɪˈti:] ,
THE bell was not answered the first time Bob rung it ,
这 钟 曾是 不是 回答 这 第一的 时间 鲍勃 梯子 它 ,

鲍勃第一次按门铃时，没有人应答。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [soʊ][fɑ:r][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə]
and his fears so far got the better of him that before he ventured to
和 他的 恐惧 所以 远的 得到 这 更好的 的 他 那 前 他 冒险 到

[pʊl] [aɪˈti:] [əˈɡen] ,
pull it again ,
拉 它 再次 ,

而他的恐惧最终战胜了他，以至于在他再次尝试拉动它之前，

[hi:; hi] [tʊk] [ˈmɪli] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][weɪt]
he took Milly to a little distance out of sight , and telling her to wait
他 采取 米莉 到 一个 小的 距离 出去 的 视线 , 和 讲述 她 到 等待

[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他带着米莉走到一段视线之外，让她在那里等着。

[went] [bæk] [mɔ:r] [ˈboʊdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈænsər] [ðɪs] [taɪm] ,
went back more boldly , and his summons being answered this time ,
去 后退 更多的 大胆地 , 和 他的 传票 存在 回答 这 时间 ,

他更加大胆地再次返回，这一次他的召唤得到了回应。

[hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmænz,fi:ldz] [ˈhaʊski:pər] .
he asked to see Dr . **Mansfield's housekeeper** .
他 问 到 看 博士 . 曼斯菲尔德的 管家 .

他要求见曼斯菲尔德医生的管家。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rvənt] [sed] .
She was not at home , the other servant said .
她 曾是 不是 在 家 , 这 其他 仆人 说 .

“她不在家，”另一个仆人说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmænsfi:ld] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [sɔ:]
But at the same moment , Dr . **Mansfield came down stairs and saw**
但 在 这 相同的 片刻 , 博士 . 曼斯菲尔德 来了 向下 楼梯 和 锯

[bɑ:b] ,
Bob ,
鲍勃 ,

但就在同一时刻，曼斯菲尔德医生从楼上下来，看到了鲍勃。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['deziɡneɪtɪd] " [ðə; ði]['kwaɪət] [bɔɪ] .
whom he had designated " the quiet boy .
谁 他 有 指定的 " 这 安静的 男生 :

他称他为“安静的男孩”。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [mudz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" The doctor was in one of his best moods to - day ,
" 这 医生 曾是 在 一 的 他的 最好的 情绪 到 - 天 ,
“医生今天心情特别好。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [si:] - [wi:d] .
and asked him if he had come about getting some more sea - weed .
和 问 他 如果 他 有 来 关于 获得 一些 更多的 海 - 杂草 .
然后问他是不是来弄些海藻的。

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɪts] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [ðə; ði]['berbi][ju:; jʊ] [seɪvd] , [sɜ:r] , " [sed] [bɑ:b] ,
" No , sir ; it's about poor little Milly , the baby you saved , sir , " said Bob ,
" 不 , 先生 ; 它是 关于 贫穷的 小的 米莉 , 这 婴儿 你 已保存 , 先生 , " 说 鲍勃 ,
“不，先生；是关于可怜的小米莉，就是您救的那个孩子，先生，”鲍勃说。

[ʌn'ɛɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
unable to keep back his tears .
无法 到 保持 后退 他的 眼泪 .

他再也抑制不住泪水。

" [ðə; ði]['berbi][aɪ] [seɪvd] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" The baby I saved ! " repeated the doctor , passing his hand across his forehead .
" 这 婴儿 我 已保存 ! " 重复 这 医生 , 通过 他的 手 穿过 他的 前额 .
“我救下的那个孩子！”医生重复道，同时用手揉了揉额头。

" [dɪd][aɪ]['evər] [seɪv] ['enɪbɑ:di] ?
" Did I ever save anybody ?
" 做过 我 曾经 节省 任何人 ?

我救过任何人吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['i:gər] [təʊn] .
" he asked in a wild , eager tone .
" 他 问 在 一个 荒野 , 渴望的 语气 :

他用一种狂热而急切的语气问道。

" [jes] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [seɪvd] ['mɪlɪz] [laɪf] ; [bʌt; bət] ['mʌðəz] [ded] [naʊ] , [sɜ:r] ,
" Yes , sir , you saved Milly's life ; but mother's dead now , sir ,
" 是的 , 先生 , 你 已保存 米莉的 生活 ; 但 母亲的 死的 现在 , 先生 ,
“是的，先生，您救了米莉的命；但是她母亲现在已经去世了，先生。”

[ænd; ənd][dʒæk][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:d] [best][du:][ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] . "
and Jack don't know what we'd best do about her . "
和 杰克 不 知道 什么 我们会 最好的 做 关于 她 . "

杰克也不知道我们该怎么处置她。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['berbi] ? "
" About this baby ? "
" 关于 这 婴儿 ? "

关于这个孩子？

" [ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['berbi] [naʊ] , " ['heɪstɪli] [ɪntə'rʌptɪd] [bɑ:b] .
" She ain't a baby now , " hastily interrupted Bob .
" 她 不是 一个 婴儿 现在 , " 草草 中断 鲍勃 .

“她现在可不是小孩子了，”鲍勃急忙打断道。

" ['mʌðər] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'ɡoʊ][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][sɪks] ['jɪrz] .
" Mother said a short time ago she thought she must be going on six years .
" 母亲 说 一个 短的 时间 前 她 想法 她 必须 是 去 在 六 年 .

“母亲不久前说，她觉得自己应该快六岁了。”

[ɪts] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ] [pɪkt] [hɜːr; həɹ][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [hɪr] . "
It's four years ago I picked her up and brought her here . "

它是 四 年 前 我 挑选 她 向上 和 带来 她 这里 . "

四年前我把她接到这里。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [əˈgen] ; [ðæts]
" **Ah , yes , I remember ; and now you're going to bring her here again ; that's**
" 啊 , 是的 , 我 记住 ; 和 现在 你是 去 到 带来 她 这里 再次 ; 那就是
[rart] , [ðæts] [rart] .
right , that's right .
正确的 , 那就是 正确的 .

“啊，是的，我记得；现在你又要把她带到这里来；没错，没错。”

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈbeɪbi] ; [brɪŋ] [hɜːr; həɹ] [naʊ] .
I'd like to see this baby ; bring her now .
ID 喜欢 到 看 这 婴儿 ; 带来 她 现在 .

我想看看这个婴儿；现在就把她带来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪd] [æŋ; əŋ][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈdʒestʃər][fɔːr; fər][bɑːb][tuː; tə][ɡoʊ][æt; ət][wʌns] .
" **And the doctor made an impatient gesture for Bob to go at once** .
" 和 这 医生 制成 一个 不耐烦 手势 为了 鲍勃 到 去 在 一次 .

“医生不耐烦地示意鲍勃立刻离开。”

[bɑːb] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər][hæŋ; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ðæn; ðən][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] ,
Bob would much rather have seen the housekeeper than Dr . **Mansfield** ,
鲍勃 会 很多 相当 有 已见 这 管家 比 博士 . 曼斯菲尔德 ,

鲍勃宁愿见到管家，也不愿见到曼斯菲尔德医生。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] ,
for it was generally believed in the village that he was insane ,
为了 它 曾是 一般来说 相信 在 这 村庄 那 他 曾是 疯狂的 ,
因为村里人普遍认为他疯了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪli] [ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ]
and he felt somewhat nervous at the thought of leaving Milly in that large
和 他 毛毡 有些 紧张的 在 这 想法 的 离开 米莉 在 那 大的
[ˈræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædmən] .
rambling old house with a madman .
漫无边际 老的 房子 和 一个 狂人 .

一想到要把米莉留在那栋又大又破的老房子里和一个疯子待在一起，他就感到有些紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][ˈspəʊkən][soʊ] [ɪmˈperətɪvli] , [ðæt][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ][tuː; tə]
But the doctor had spoken so imperatively , that he knew not how to
但 这 医生 有 说 所以 必须 , 那 他 知道 不是 如何 到
[ˌdɪsəˈbeɪ][hɪm; ɪm] ,
disobey him ,
违 他 ,

但医生的语气如此不容置疑，他不知道该如何违抗。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [hɪmˈself] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈkæri]
for he feared that if he did so , the doctor would himself come and carry
为了 他 害怕 那 如果 他 做过 所以 , 这 医生 会 他自己 来 和 携带
[hɜːr; həɹ][ɔːf] .
her off .
她 离开 .

因为他担心，如果他这样做，医生会亲自来把她带走。

[ðɪs] [fɪr] [æt; ət][læst] [priˈveɪld] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] .
This fear at last prevailed over every other feeling .
这 害怕 在 最后的 最终获胜 超过 每一个 其他 感觉 .

最终，恐惧战胜了其他一切感觉。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊski:pər] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə]
But inwardly hoping that the housekeeper might return before he got back to
但 内心 希望 那 这 管家 可能 返回 前 他 得到 后退 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

但他内心却希望管家能在他回到家之前回来。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['mɪli] ,
he went to Milly ,
他 去 到 米莉 ,
[teliŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [hɜ:r; hər]
telling her she was going to see the lady that had sent her all her
讲述 她 她 曾是 去 到 看 这 女士 那 有 发送 她 全部 她
[nu:] [fra:ks] .
new frocks .
新的 连衣裙 .

告诉她，她要去见那位给她寄来所有新裙子的女士。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔ:lmoʊst][kɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]
To his very great disappointment , almost consternation , he heard that the
到 他的 非常 伟大的 失望 , 几乎 惊愕 , 他 听到 那 这
['haʊski:pər] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
housekeeper had not come back .
管家 有 不是 来 后退 .

令他非常失望，甚至近乎惊恐的是，他听说管家还没有回来。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mænsfi:ld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ,
But Dr . Mansfield , who had been waiting his return ,
但 博士 : 曼斯菲尔德 , WHO 有 到过 等待 他的 返回 ,
['hænsfi:ld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] ,
但曼斯菲尔德医生一直在等待他回来，

[stept] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪli] .
stepped out of an adjoining room and looked at Milly .
步 出去 的 一个 相邻的 房间 和 看起来 在 米莉 .
['steɪdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪli] .
他从隔壁房间走出来，看着米莉。

[ɔ:n] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [dɪd][hi:; hi] [geɪz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɪli] [æz; əz]
Long and earnestly did he gaze into her upturned face , and Milly as
长的 和 切实 做过 他 目光 进入 她 翻转 脸 , 和 米莉 作为
['stedfæstli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] .
steadfastly regarded him .
坚定不移 认为 他 .

他久久地、专注地凝视着她仰起的脸庞，而米莉也同样坚定地注视着他。

" ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ?
" Little girl , will you come to me ?
" 小的 女孩 , 将要 你 来 到 我 ?
['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ?
“小女孩，你愿意到我这里来吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['fɔ:ltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" he said at length , in a voice faltering with emotion .
" 他 说 在 长度 , 在 一个 嗓音 摇摇欲坠 和 情感 .
['heɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“他哽咽着，激动地说。”

[fɔ:r; fər] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi][held] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] .
For answer , she held out her arms , and put up her lips to be kissed .
为了 回答 , 她 握住 出去 她 武器 , 和 放 向上 她 嘴唇 到 是 亲吻 .
['fɔ:rnɪʃ(ə)n] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] .
为了得到回答，她伸出双臂，抬起嘴唇，示意对方亲吻。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:t] [hɜ:r; hər], [ˈmɜ:rmərɪŋ] , " [soʊ][laɪk] , [soʊ][laɪk] [ðæt] [ˈlðər] !
The doctor caught her , murmuring , " So like , so like that other !
这 医生 捕捉 她 , 淙淙 , " 所以 喜欢 , 所以 喜欢 那 其他 !

医生发现她喃喃自语道：“太像了，太像那个人了！”

" [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][bɑ:b] ,
" **He took no further notice of Bob ,**
" 他 采取 不 更远 注意 的 鲍勃 ,

他再也没有理会过鲍勃。

[bʌt; bət] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
but carried the little girl back with him into the room .
但 携带 这 小的 女孩 后退 和 他 进入 这 房间 .

但他还是把小女孩抱回了房间。

[ænd; ɛnd] [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [rɪˈtɜ:rnd] , [æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ˈæftərwərdz] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ,
And when the housekeeper returned , an hour or two afterwards , she found ,
和 什么时候 这 管家 返回 , 一个 小时 或者 二 然后 , 她 成立 ,
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [əˈnɔɪəns] ,
to her great annoyance ,
到 她 伟大的 烦恼 ,

一两个小时后，管家回来时，令她非常恼火的是，她发现：

[ðæt] [ˈmɪli] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rˈself][kwɑ:t][æt; ət][hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kweɪnt] [ɑ:d] [ˈpleɪθɪŋz] [ðə; ði]
that Milly was making herself quite at home among the quaint odd playthings the
那 米莉 曾是 制作 她自己 相当 在 家 之中 这 古雅 奇怪的 玩具 这
[ˈdɑ:ktər][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
doctor had given her .
医生 有 给定 她 .

米莉很喜欢医生送给她的那些奇特古怪的玩具。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ,
Her first resolution was that Milly should not stay there long ,
她 第一的 解决 曾是 那 米莉 应该 不是 停留 那里 长的 ,

她的第一个决定就是米莉不应该在那里待太久。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrekənd] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][hoʊst] .
but in this she had reckoned without her host .
但 在 这 她 有 估计 没有 她 主持人 .

但她却忽略了她的主人。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmænsfi:ld] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [əˈweɪ] ,
Dr . Mansfield would not hear of the child being sent away ,
博士 . 曼斯菲尔德 会 不是 听到 的 这 孩子 存在 发送 离开 ,

曼斯菲尔德医生坚决反对将孩子送走。

[ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈevri] [deɪ] .
and his attachment to her seemed to grow every day .
和 他的 依恋 到 她 似乎 到 生长 每一个 天 .

他对她的依恋似乎与日俱增。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nstənt][kəmˈpænjən] ;
She was his constant companion ;
她 曾是 他的 持续的 伴侣 ;

她是他形影不离的伴侣；

[ænd; ɛnd] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪləntli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈmu:di]
and although he often appeared to be silently looking at her in moody
和 虽然 他 经常 出现 到 是 默默 寻找 在 她 在 情绪化
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

虽然他常常显得沉默寡言，神情冷漠，

[hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr]
her very presence seemed to afford him so much relief from his own more
她 非常 在场 似乎 到 买得起 他 所以 很多 宽慰 从 他的 自己的 更多的
[ˈgluːmi] [θɔːts] ,
gloomy thoughts ,
阴沉 想法 ,

她的出现似乎让他从自己阴郁的思绪中解脱出来。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ['veri] [lɔːŋ] .
that he could not bear to have her out of his sight very long .
那 他 可以 不是 熊 到 有 她 出去 的 他的 视线 非常 长的 .
他无法忍受她离开自己视线太久。

" [wert] [ə; eɪ] [bɪt] , [θɪŋz] [wəʊnt] [læst] [laɪk] [ðɪs] [ˈɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['haʊski:pər] .
" Wait a bit , things won't last like this always , " said the housekeeper .
" 等待 一个 少量 , 事物 惯于 最后的 喜欢 这 总是 , " 说 这 管家 .
“再等等，这种情况不会一直持续下去的，”管家说道。

" ['mæstər] [wɪl] [biː; bi] [gləd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
" Master will be glad to get rid of the little plague by and by .
" 掌握 将要 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 这 小的 瘟疫 经过 和 经过 .
“主人很快就会很高兴地除掉这场小瘟疫。”

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [keɪm] ['veri] [suːn] .
" And the time when this was expected came very soon .
" 和 这 时间 什么时候 这 曾是 预期的 来了 非常 很快 .
“而这一天很快就到来了。”

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['mænsfiːld] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [fər'bæd, fər'beɪd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə]
Dr . Mansfield shut himself up in his room , and forbade any one to
博士 . 曼斯菲尔德 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 , 和 禁止 任何 一 到
[dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] .
disturb him :
打扰 他 :

曼斯菲尔德博士把自己关在房间里，禁止任何人打扰他。

['mɪlɪz] [fɜːrst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Milly's first inquiry , on coming down stairs in the morning and seeing his
米莉的 第一的 询问 , 在 未来 向下 楼梯 在 这 早晨 和 看到 他的
[pleɪs] ['empti] ,
place empty ,
地方 空的 ,

米莉早上下楼发现他房间空无一人，第一次询问是这样的：

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
was for him :
曾是 为了 他 :
是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

是

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [slæps][leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['jəuldəz] , [brɔ:t] [bæk]
and with sundry slaps laid upon her arms and shoulders , brought back
和 和 杂项 掌掴 铺设 之上 她 武器 和 肩膀 , 带来 后退
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['brekfəst] .
to her breakfast .
到 她 早餐 .

伴随着一阵阵拍打在她胳膊和肩膀上的耳光，她又回到了早餐桌前。

['weðə] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][,ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
Whether it was that she was unused to this mode of punishment ,
无论 它 曾是 那 她 曾是 未使用的 到 这 模式 的 惩罚 ,
或许是因为她不习惯这种惩罚方式，

[ænd; ənd][felt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪɡnəti] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
and felt the indignity of it ,
和 毛毡 这 侮辱 的 它 ;
并感受到了其中的屈辱。

[ɔ:r] ['weðə] [ðə; ðɪ] ['haʊs,ki:pərz] [rɪ'pi:tɪd] [θrets] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]['nevə] [si:] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktə]
or whether the housekeeper's repeated threats that she could never see the doctor
或者 无论 这 管家的 重复 威胁 那 她 可以 绝不 看 这 医生
['eni] [mɔ:r] ,
any more ,
任何 更多的 ,

或者管家反复威胁说她再也不能去看医生了，

[ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['pæʃ(ə)n] ,
appealed to her fear , and by this to her passion ,
上诉 到 她 害怕 , 和 经过 这 到 她 热情 ,
利用她的恐惧，进而激发她的激情。

['sɜ:rt(ə)n][,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [sʌt] [ə; eɪ]['fjʊəri][ʌv; əv]['æŋɡə] ,
certain it is that she burst into a such a fury of anger ,
肯定 它 是 那 她 爆裂 进入 一个 这样的 一个 愤怒 的 愤怒 ,
可以肯定的是，她突然勃然大怒。

[ðæt] [hɜ:r; həɹ]['pɜ:rsɪkju:tə] [set] [hɜ:r; həɹ] [fri:] [ɪn][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd] ['mɪli] [ræn] [fri:k] [ʌp][tu:; tə]
that her persecutor set her free in alarm , and Milly ran shrieking up to
那 她 迫害者 放 她 自由的 在 警报 , 和 米莉 跑 尖叫 向上 到
[ðə; ðɪ] ['dɑ:ktə-z] [dɔ:r] ,
the doctor's door ,
这 医生的 门 ,

迫害她的人惊慌失措地放了她，米莉尖叫着跑到医生的门前。

[wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns]['oʊpənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ræn] ['sɔbiŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
which was at once opened to her , and she ran sobbing into his arms .
哪个 曾是 在 一次 打开 到 她 , 和 她 跑 啜泣 进入 他的 武器 .
门立刻向她敞开，她哭着跑进他的怀里。

" ['mɪli] , ['mɪli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætə] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
" Milly , Milly , what is the matter ? " he asked , kissing and trying to comfort
" 米莉 , 米莉 , 什么 是 这 事情 ? " 他 问 , 接吻 和 尝试 到 舒适
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“米莉，米莉，你怎么了？”他一边问，一边亲吻她，试图安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][kraɪd][ɑ:n][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][hi;; hi][kʊd; kəd][du:][ɔ:r] [seɪ] [tu;; tə] [ə'leɪ] [hɜ:r; həɹ]
But the child cried on in spite of all he could do or say to allay her
但 这 孩子 哭 在 在 尽管如此 的 全部 他 可以 做 或者 说 到 巷 她
[gri:f] ,
grief ,
悲伤 ,

尽管他竭尽所能地安慰孩子，但孩子依然哭泣不止。

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊski:pəɹ] [daʊn] [sterz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['betəɹ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
while the housekeeper down stairs was thinking that nothing better could have
尽管 这 管家 向下 楼梯 曾是 思维 那 没有什么 更好的 可以 有
[hæpənd] [tu;; tə]['fɔ:rwəɹd][hɜ:r; həɹ][plænz][fɔ:r; fəɹ] ['getɪŋ] [hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
happened to forward her plans for getting her out of the house .
发生 到 向前 她 计划 为了 获得 她 出去 的 这 房子 .
楼下的管家心想，没有什么比这更能推进她把她赶出房子的计划了。

[aɪ'ti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [plæn][ʌv; əv] ['lɑ:kɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi]
It seemed that the doctor's plan of locking himself up from everybody
它 似乎 那 这 医生的 计划 的 锁定 他自己 向上 从 大家
[wʊd] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi][pʊs'spəʊnd][fɔ:r; fəɹ][ðæt] [deɪ][æt; ət] [li:st] ,
would have to be postponed for that day at least ,
会 有 到 是 推迟 为了 那 天 在 至少 ,
看来，医生把自己与世隔绝的计划至少要推迟一天了。

[fɔ:r; fəɹ][hi;; hi] [keɪm] [daʊn] [nɔ:t] [ɔ:n] ['æftəɹ][wɪð; wɪθ] ['mɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
for he came down not long after with Milly in his arms .
为了 他 来了 向下 不是 长的 后 和 米莉 在 他的 武器 :
不久之后，他就抱着米莉下来了。

[ʃi; ʃɪ][hæd; həd] ['sɒbd] [hɜ:r'self][tu;; tə] [sli:p] ,
She had sobbed herself to sleep ,
她 有 啜泣 她自己 到 睡觉 ,
她哭着哭着睡着了。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði]['dɑ:ktəɹ] [mɔ:r] [æŋ'zaɪəti][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
and her little troubled face gave the doctor more anxiety just now than his
和 她 小的 麻烦 脸 给予 这 医生 更多的 焦虑 只是 现在 比 他的
[oʊn] [laɪf] - [ɔ:n] [gri:fz] .
own life - long griefs .
自己的 生活 - 长的 悲伤 :
她那张忧虑的小脸此刻带给医生的焦虑，比他自己一生所经历的悲痛还要强烈。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] [meɪks] [ju;; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] ?
" What is it makes you so unhappy ?
" 什么 是 它 制作 你 所以 不开心 ?
是什么让你如此不开心？

" [hi;; hi] [sed] [wen] [ʃi;; ʃɪ][ə'wʊʊk] ,
" he said when she awoke ,
" 他 说 什么时候 她 醒来 ,
他说，当她醒来时，

[ænd; ænd][hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['trʌblɪd] [lʊk] ['set(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən]
and he saw the same troubled look settle on her face more deeply than
和 他 锯 这 相同的 麻烦 看 定居 在 她 脸 更多的 深 比
[ˈevəɹ] .
ever .
曾经 :
他看到她脸上再次浮现出同样的忧虑神色，而且比以往任何时候都更加深刻。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [dəʊnt][juː, jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

" [ʃiː, ʃi] [sed] , [hɜːr; həʀ][lips] ['kwɪvərɪŋ] .
" she said , her lips quivering .
" 她 说 , 她 嘴唇 颤抖 .

“她说，嘴唇颤抖着。”

[hiː, hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , ['veri] ['nɔːti] ; [aɪ][gɔːt]['æŋgri] . "
" I've been a naughty girl , very naughty ; I got angry . "
" 我已经 到过 一个 淘气 女孩 , 非常 淘气 ; 我 得到 生气的 . "

“我真是个淘气的女孩，非常淘气；我生气了。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[aɪ] [θɔːt] [juː, jʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
I thought you had been hurt , " said the doctor , in some surprise .
我 想法 你 有 到过 伤害 , " 说 这 医生 , 在 一些 惊喜 .

“我还以为你受伤了呢，”医生有些惊讶地说。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həʀ][ɑːrmz] .
She looked down at her arms .
她 看起来 向下 在 她 武器 .

她低头看了看自己的手臂。

" [aɪ'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ'tiː] [meɪd] [em'iː] [fiːl] [soʊ][bæd] .
" It didn't hurt much , " she said , " but it made me feel so bad .
" 它 没有 伤害 很多 , " 她 说 , " 但 它 制成 我 感觉 所以 坏的 .

“虽然不是很疼，”她说，“但这让我感觉很糟糕。”

" [ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [fɪst] [klentʃt] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [spʊk] .
" And the little fist clenched again as she spoke .
" 和 这 小的 拳头 紧握 再次 作为 她 辐 .

“说话间，她的小拳头又攥紧了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['haʊski:pər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
At this moment the housekeeper entered the room for something ,
在 这 片刻 这 管家 进入 这 房间 为了 某物 ,

这时，管家进屋拿东西了。

[ænd; ænd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mænsfiːld] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; həʀ] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn]
and Dr . Mansfield was about to ask her what she had done
和 博士 . 曼斯菲尔德 曾是 关于 到 问 她 什么 她 有 完毕

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

曼斯菲尔德医生正要问她对孩子做了什么。

[bʌt; bət] [brʊr] [hi; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,
But before he could speak ,
但 前 他 可以 说话 ,

但他还没来得及开口，

[ˈmɪli] [slɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈraʊnd][tu; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [stʊd] .
Milly slipped off his knee and hurried around to where the housekeeper stood .
米莉 滑倒了 离开 他的 膝盖 和 慌忙 大约 到 在哪里 这 管家 站立 .

米莉从他膝盖上滑下来，匆匆走到管家站着的地方。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪps] [ˈkwɪvəd] [æz; əz][ʃi; ʃi] [sed] ,
The tears were in her eyes , and her lips quivered as she said ,
这 眼泪 是 在 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 作为 她 说 ,

她眼里噙着泪水，嘴唇颤抖着说道：

" [pli:z] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] , [wɪl] [ju;; jʊ] ?
" Please forgive me for going into a passion , will you ?
" 请 原谅 我 为了 去 进入 一个 热情 , 将要 你 ?

请原谅我情绪激动，好吗？

[aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɔ:ri] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — " [bʌt; bət] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brʊk] [daʊn] ,
I'm very , very sorry , and , and — " But here her voice broke down ,
我是 非常 , 非常 对不起 , 和 , 和 — " 但 这里 她 嗓音 打破 向下 ,
[ænd; ənd] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] ,
and bursting into tears ,
和 爆发 进入 眼泪 ,

“我非常非常抱歉，而且，而且——”但她的声音哽咽了，随即嚎啕大哭起来。

[ʃi; ʃi][ræn] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ɑ:rmz] .
she ran back to the doctor's arms .
她 跑 后退 到 这 医生的 武器 .

她跑回了医生的怀抱。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [les] [mu:vɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld][hɜ:rˈself] .
He was scarcely less moved than the child herself .
他 曾是 几乎 较少的 已搬 比 这 孩子 她自己 .

他几乎和孩子一样深受感动。

" [wʌt] [meɪd] [ju;; jʊ][du:] [ðæt] , [ˈmɪli] ?
" What made you do that , Milly ?
" 什么 制成 你 做 那 , 米莉 ?

“是什么让你这么做的，米莉？”

" [hi; hi] [sed] , [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself] .
" he said , when she had somewhat recovered herself .
" 他 说 , 什么时候 她 有 有些 恢复 她自己 .

“他说，等她稍微恢复过来后。”

" [waɪ] , [aɪ] [drˈkler] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [ˈpæʃənət] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .
" Why , I declare you are almost as passionate as — as I am .
" 为什么 , 我 宣布 你 是 几乎 作为 热情的 作为 — 作为 我 是 .

“我敢说，你的热情几乎和我一样。”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [ɪnˈkwæɪərɪŋ] [geɪz] .
" The child looked up at him with a curious , inquiring gaze .
" 这 孩子 看起来 向上 在 他 和 一个 好奇的 , 查询 目光 .

孩子抬头望着他，眼神充满好奇和探寻。

" [du:][ju;; jʊ][get][ˈæŋɡri] ?
" Do you get angry ?
" 做 你 得到 生气的 ?

你会生气吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][tʊn] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
" she said , in a tone of wonder .
" 她 说 , 在 一个 语气 的 想知道 .

她用惊奇的语气说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'wei] .
He turned his head away .
他 转向 他的 头 离开 .

他把头扭向一边。

" [dəunt] , [dəunt][æsk][em 'iː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Don't , don't ask me , child , he said impatiently .
" 不 , 不 问 我 , 孩子 , " 他 说 不耐烦地 .

“别，别问我，孩子，”他不耐烦地说。

" [aɪ][kɑːnt] [help][,aɪ 'tiː] — [aɪ][kɑːnt] [help][,aɪ 'tiː] . "
" I can't help it — I can't help it . "
" 我 不能 帮助 它 — 我 不能 帮助 它 . "
" 我没办法——我没办法。"

“我没办法——我没办法。”

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ɪts] ['dʒiːzəs] [ðæt] ['helps][,juː 'es] ; [eɪnt] [,aɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][lɪt(ə)l][gɜːrli] ['sɪmpli] .
" No , I know ; it's Jesus that helps us ; ain't it ? " said the little girl simply .
" 不 , 我 知道 ; 它是 耶稣 那 帮助 我们 ; 不是 它 ? " 说 这 小的 女孩 简单地 .

“不，我知道；是耶稣帮助我们，对吗？”小女孩简单地说。

" [ænd; ʌnd] [aɪv] [bɪn] [fə'getɪŋ] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] .
" And I've been forgetting all about Him since I've been here .
" 和 我已经 到过 遗忘 全部 关于 他 自从 我已经 到过 这里 .

“自从来到这里，我就把他忘得一干二净了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [,em 'iː] [ə'gen] ?
Will you teach me again ?
将要 你 教 我 再次 ?

你愿意再教我一次吗？

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [miːk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [jæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] . -
' Blessed are the meek , for they shall inherit the earth . '
- 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 . -

“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ʌnd][lɪt(ə)l] , [laɪk][lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd] ,
I want to be meek and gentle , like Jesus , but it is so hard ,
我 想 到 是 温顺 和 温和的 , 喜欢 耶稣 , 但 它 是 所以 难的 ,

我想像耶稣一样谦卑温柔，但这太难了。

[ænd; ʌnd][aɪ][duː] [fər'get] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
and I do forget so very often .
和 我 做 忘记 所以 非常 经常 .

而且我经常忘记。

" [ðə; ði][dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [sɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
" The doctor shook his head , simply because he did not know what to say ,
" 这 医生 摇晃 他的 头 , 简单地 因为 他 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

医生摇了摇头，因为他不知道该说什么。

[bʌt; bət] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪldz] [tɔːk] .
but listened with interest to the child's talk .
但 听着 和 兴趣 到 这 孩子的 讲话 .

但他饶有兴致地听孩子说话。

" [aɪv] [bɪn] ['veri] [nɔːti] [tuː; tə] - [deɪ] , [hævnt] [aɪ] ?
" I've been very naughty to - day , haven't I ?
" 我已经 到过 非常 淘气 到 - 天 , 还没有 我 ?

我今天很淘气，对吧？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" she said , the tears welling up again to her eyes .
" 她 说 , 这 眼泪 并 向上 再次 到 她 眼睛 .
“她说着，眼泪又涌上了眼眶。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi][dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ?
" Do you think I shall ever be gentle and kind ?
" 做 你 思考 我 将 曾经 是 温和的 和 种类 ?
你认为我会变得温柔善良吗？

" [hɜːr; hər] ['lɪsənər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] .
" Her listener nodded his head , seeing she expected an answer .
" 她 听众 点头 他的 头 , 看到 她 预期的 一个 回答 .
“听者点了点头，见她期待得到答案。”

" ['kudnt] [juː; jʊ][æsk][dʒiːzəs][tuː; tə][help][,em 'iː] [naʊ] ?
" Couldn't you ask Jesus to help me now ?
" 不能 你 问 耶稣 到 帮助 我 现在 ?
“你现在难道不能向耶稣求助吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" she said in a minute or two .
" 她 说 在 一个 分钟 或者 二 .
“她过了一两分钟就说完了。”

" [ɔːr] [els] , [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [ə'gen]
" Or else , perhaps , if you stay up stairs to - tomorrow morning , I shall scream again
" 或者 别的 , 也许 , 如果 你 停留 向上 楼梯 到 - 明天 早晨 , 我 将 尖叫 再次
.
:
.
“否则，如果你明天早上还待在楼上，我可能还会再尖叫。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" And as she spoke , she slipped from his arms ,
" 和 作为 她 辐 , 她 滑倒了 从 他的 武器 ,
“话音未落，她便从他怀里滑落了。”

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][baɪ] .
and knelt down in front of a chair close by .
和 跪下 向下 在 正面 的 一个 椅子 关闭 经过 .
然后跪在附近的一把椅子前。

[ʃiː; ʃi] ['evidəntli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] , [skers] ['noʊɪŋ]
She evidently expected him to follow her example , and , scarce knowing
她 显然 预期的 他 到 跟随 她 例子 , 和 , 稀少 会心
[wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
what he did ,
什么 他 做过 ,
她显然希望他效仿她的做法，却几乎不知道他做了什么。

[hiː; hi] [nelt] [br'saɪd] [hɜːr; hər] .
he knelt beside her .
他 跪下 旁 她 .
他跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She waited some minutes , expecting to hear him pray for her ,
她 等待 一些 分钟 , 期待 到 听到 他 祈祷 为了 她 ,
她等了几分钟，希望能听到他为她祈祷。

[æz; əz][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ][hæd; həd][dʌŋ][ˈmeni][taɪmz]；[bʌt; bət][noʊ][saʊnd]，[seɪv][ə; eɪ][feɪnt][es ʊʊˈbi:]，
as the widow had done many times；but no sound，save a faint sob，
作为 这 寡妇 有 完毕 许多 时代； 但 不 声音， 节省 一个 头晕的 哭泣，
就像寡妇以前多次做过的那样；但除了微弱的抽泣声，没有发出任何声音。

[broʊk][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m]。
broke the silence of the room。
打破 这 沉默 的 这 房间。
打破了房间里的寂静。

[ænd; ənd][soʊ]，[ˈpʊtɪŋ][hɜ:r; həɹ][hændz][təˈgeðər]，[ænd; ənd][ˈreɪzɪŋ][hɜ:r; həɹ][aɪz]，
And so，putting her hands together，and raising her eyes，
和 所以， 推杆 她 双手 一起， 和 提高 她 眼睛，
于是，她双手合十，抬起头来，

[ʃi; ʃi][ˈsləʊli][ænd; ənd][ˈrevərəntli][rɪˈpi:tɪd][hɜ:r; həɹ][ˈsɪmp(ə)l][ˈmɔ:rnɪŋ][ˈprer]，[ˈendɪŋ][wɪð; wɪθ]"
she slowly and reverently repeated her simple morning prayer，ending with "
她 缓慢地 和 虔诚地 重复 她 简单的 早晨 祷告， 结束 和 "
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɑ:ðər]，
Our Father，
我们的 父亲，
她缓慢而虔诚地重复着她简单的晨祷，最后以“我们在天上的父，

"[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][tekst]，"[ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði][mi:k]，[fɔ:r; fər][ðeɪ][jæl; ʃəl][ɪnˈherɪt][ðə; ði]
"and then the text，"Blessed are the meek，for they shall inherit the
" 和 然后 这 文本，" 蒙福 是 这 温顺， 为了 他们 将 继承 这
[ɜ:rθ]。
earth。
地球。
然后是经文：“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

"[ʃi; ʃi][nelt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃer]，[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][nelt]
"She knelt in front of a chair，and the doctor knelt
" 她 跪下 在 正面 的 一个 椅子， 和 这 医生 跪下
她跪在椅子前，医生也跪了下来。

[bɪˈsaɪd][hɜ:r; həɹ]。
beside her。
旁 她。
在她旁边。

[ˈtʃæptər][ˈvaɪ, ˈvi:]。
CHAPTER VI。
章 六年级。
第六章

[rest][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɪri]。
REST FOR THE WEARY。
休息 为了 这 厌倦。
让疲惫的人休息。

[wen][ˈmɪli][pɔ:zd]，[ə; eɪ][es ʊʊˈbi:][broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑ:ktə-z][lɪps]，
WHEN Milly paused，a sob broke from the doctor's lips，
什么时候 米莉 暂停， 一个 哭泣 打破 从 这 医生的 嘴唇，
米莉停顿了一下，医生忍不住抽泣了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][felt][ˈsʌmwʌt][ɔ:d][æz; əz][ʃi; ʃi][əˈrouz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ni:z]
and the little girl felt somewhat awed as she arose from her knees
和 这 小的 女孩 毛毡 有些 敬畏 作为 她 出现 从 她 膝盖
[ænd; ənd][sɔ:] [hɜ:r; həɹ][kəmˈpænjən][stɪl][ˈni:lɪŋ]。
and saw her companion still kneeling。
和 锯 她 伴侣 仍然 跪着。
小女孩从地上站起来，看到同伴仍然跪着，心中不禁有些敬畏。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [nɔ:t] [wɒt] [ə, eɪ][taɪd][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃənz] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈpɑːstʃər][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
She knew not what a tide of recollections the unaccustomed posture and her
她 知道 不是 什么 一个 潮 的 回忆 这 不习惯 姿势 和 她
[ˈsɪmp(ə)l][wɜ:rdz][hæd; həd] [əˈweɪkənd] ;
simple words had awakened ;
简单的 字 有 觉醒 ;

她并不知道，自己这不寻常的姿态和朴素的话语，唤起了她内心深处怎样的回忆；

[ðæt][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [bɪˈtwi:n] [ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜ-z] [hɑ:rt]
that a tempest between principle and passion was raging in the doctor's heart
那 一个 暴风雨 之间 原则 和 热情 曾是 愤怒 在 这 医生的 心
; [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [hiː; hi] ,
; **that once more he** ,
; 那 一次 更多的 他 ,

医生的心中正经历着原则与激情之间的激烈冲突；他再一次，

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n] [bɪn] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈi:v(ə)l] [ˈpæʃnz] ,
who had so long been the slave of Satan and his own evil passions ,
WHO 有 所以 长的 到过 这 奴隶 的 撒但 和 他的 自己的 邪恶的 激情 ,
他曾长期是撒旦和自身邪恶欲望的奴隶，

[wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] ,
was visited by the angel of mercy ,
曾是 到访 经过 这 天使 的 怜悯 ,
曾受到仁慈天使的造访，

[huː] [wʊd] [feɪn] [li:d] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər]
who would fain lead him to look away from himself up to a higher power
WHO 会 欣然 带领 他 到 看 离开 从 他自己 向上 到 一个 更高 力量
[fɔ:r; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkɑ:ŋkər] .
for strength to conquer .
为了 力量 到 征服 .

谁会想方设法让他把目光从自身转移到更高的力量上，以求获得征服的力量呢？

[ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [pæst] [bɪˈfɔ:r] [hiː; hi][əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [hæd; həd]
Nearly an hour passed before he arose from his knees , and Milly had
几乎 一个 小时 通过了 前 他 出现 从 他的 膝盖 , 和 米莉 有
[bɪˈɡʌn] [tuː; tə][get] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
begun to get frightened ,
开始 到 得到 害怕 ,

将近一个小时后他才从地上站起来，米莉开始感到害怕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
and was about to leave the room .
和 曾是 关于 到 离开 这 房间 .
正要离开房间。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz] , [həʊˈevər] , [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .
This action of hers , however , aroused him .
这 行动 的 她的 , 然而 , 被唤醒 他 .
然而，她的这个举动却激起了他的欲望。

" [dəʊnt][goʊ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] .
" **Don't go away ,** " **he said in a hoarse whisper .**
" 不 去 离开 , " 他 说 在 一个 嘶哑 耳语 .
“别走，”他用沙哑的低语说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **You won't be afraid of me , will you ?**
" 你 惯于 是 害怕的 的 我 , 将要 你 ?
你不会害怕我吧？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 ；

她摇了摇头。

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [em 'iː] — [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdriːmɪli] ,
" They used to be afraid of me — everybody , " he said dreamily ,
" 他们 用过的 到 是 害怕的 的 我 — 大家 , " 他 说 梦幻般地 ,
"以前所有人都怕我,"他梦呓般地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'gen] .
as he took her on his knee again .
作为 他 采取 她 在 他的 膝盖 再次 ；

他又一次把她抱到单膝跪地。

" [huː] [tʊʊld] [juː; jʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ˈæŋɡri] ?
" Who told you it was wrong to get angry ?
" WHO 讲述 你 它 曾是 错误的 到 得到 生气的 ?
谁告诉你生气是错的？

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" he asked in a minute or two .
" 他 问 在 一个 分钟 或者 二 ；

“他过了一两分钟后问道。”

" [aɪ 'tiː] [sez] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , " [ˈænsər] [ˈmɪli] .
" It says so in the Bible , " answered Milly .
" 它 说道 所以 在 这 圣经 , " 回答 米莉 ；

“《圣经》上是这么说的,”米莉回答道。

" [ˈdʒiːzəs] [ˈnevər] [ɡɑːt] [ˈæŋɡri] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [ˈdʒiːzəs] . "
" Jesus never got angry ; and I want to be like Jesus . "
" 耶稣 绝不 得到 生气的 ; 和 我 想 到 是 喜欢 耶稣 . "
“耶稣从不生气；我想像耶稣一样。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [maɪ] [ˈtempər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]
" I wish I had tried to conquer my temper when I was as young as
" 我 希望 我 有 尝试 到 征服 我的 脾气 什么时候 我 曾是 作为 年轻的 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“我真希望我年轻的时候也能像你一样努力控制自己的脾气。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 ；

他说。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [em 'iː] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
" If I had thought of what my mother had taught me — for she made
" 如果 我 有 想法 的 什么 我的 母亲 有 教授 我 — 为了 她 制成
[em 'iː] [lɜːrɪn] ,
me learn ,
我 学习 ,
“如果我能想起母亲教给我的东西——因为她教会了我很多——

- [ˈblesɪd; blest] [ɑːr; əɹ] [ðə; ði] [miːk] , - — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
' Blessed are the meek , ' — if I had thought of this ,
- 蒙福 是 这 温顺 , - — 如果 我 有 想法 的 这 ,
“温柔的人有福了”——如果我当时想到这句话，

[ænd; ənd] [æskt] [gɑ:d][tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [mi:k] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [praʊd]
and asked God to make me meek and gentle , instead of being proud
和 问 上帝 到 制作 我 温顺 和 温和的 , 反而 的 存在 自豪的

[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] ,
and passionate ,
和 热情的 ,

我祈求上帝让我变得谦逊温和，而不是骄傲自大。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] [naʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wʌn] .
I should have been a happy man now instead of a miserable one .
我 应该 有 到过 一个 快乐的 男人 现在 反而 的 一个 悲惨的 一 .

我现在本该是个快乐的人，而不是一个痛苦的人。

" [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ ˈem] [rɪt] , [bʌt; bət] , [ˈmɪli] ,
" Everybody thinks I am rich , but , Milly ,
" 大家 思考 我 是 富有的 , 但 , 米莉 ,

“大家都认为我很有钱，但是，米莉，

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] — [bɑ:b] ,
I had better be as poor as the boy who brought you here — Bob ,
我 有 更好的 是 作为 贫穷的 作为 这 男生 WHO 带来 你 这里 — 鲍勃 ,

我最好像带你来的那个男孩——鲍勃——一样穷。

[ðə; ði] [ˈfɪʃər] - [bɔɪ] ; [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ˈdʒent(ə)l] , [kaɪnd][ænd; ənd] [əˈbi:diənt] .
the fisher - boy ; I know he is gentle , kind and obedient .
这 渔夫 - 男生 ; 我 知道 他 是 温和的 , 种类 和 听话 .

那个渔家男孩；我知道他温柔、善良、听话。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪnˈdʒɔɪz] [ˈmeni] [θɪŋz] ; [waɪl] [aɪ] — [aɪ][ˈnevər][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈeniθɪŋ] .
I know he enjoys many things ; while I — I never enjoy anything .
我 知道 他 享受 许多 事物 ; 尽管 我 — 我 绝不 享受 任何事物 .

我知道他有很多爱好；而我——我什么都不喜欢。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] — [ˈmɪzəri] — [ˈmɪzəri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] !
It's nothing but misery — misery — misery with me !
它是 没有什么 但 苦难 — 苦难 — 苦难 和 我 !

我的生活只有痛苦——痛苦——痛苦！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst][wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][weɪl] ,
" And he uttered the last words in a sort of wail ,
" 和 他 说出 这 最后的 字 在 一个 种类 的 哀号 ,

“他最后说出的话带着一种哀嚎的语气，

[soʊ] [ðæt] [ˈmɪli] [felt] [dɪˈstrest] [ænd; ənd][ˈpʌz(ə)ld] [tu:] .
so that Milly felt distressed and puzzled too .
所以 那 米莉 毛毡 苦恼 和 困惑 也 .

所以米莉也感到困惑和不安。

[bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] ,
But remembering when anything happened to the widow ,
但 记住 什么时候 任何事物 发生 到 这 寡妇 ,

但要记住，每当寡妇发生什么事的时候，

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ri:d] [sʌm; səm] [və:sɪz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪst]
she always liked to hear her read some verses against which she had placed
她 总是 喜欢 到 听到 她 读 一些 诗句 反对 哪个 她 有 放置

[ə; eɪ][mɑ:rk][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtestəmənt] ,
a mark in her Testament ,
一个 标记 在 她 遗嘱 ,

她总是喜欢听她朗读一些她在遗嘱中做了标记的经文。

[ʃiː, ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði][ru:m] [tuː; tə][get][,aɪ 'tiː] .
she ran from the room to get it .
她 跑 从 这 房间 到 得到 它 .

她跑出房间去拿。

[bɔːb][hæd; həd]['oʊnli] [brɔ:t] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][deɪ] [br'fɔ:r] ,
Bob had only brought it to her the day before ,
鲍勃 有 仅有的 带来 它 到 她 这 天 前 ,

鲍勃前一天才把它带给她。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [speld] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [ri:d] [æz; əz]
and she had spelled over the words she was now about to read as
和 她 有 拼写 超过 这 字 她 曾是 现在 关于 到 读 作为
[su:n] [æz; əz][,aɪ 'tiː] [keɪm] ,
soon as it came ,
很快 作为 它 来了 ,

她一看到要读的字，就立刻把它们拼写了出来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɔ:t] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][maɪnd][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [huː] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɔ:l]
for they brought to her mind the kind friend who had taught her all
为了 他们 带来 到 她 头脑 这 种类 朋友 WHO 有 教授 她 全部
[ʃiː, ʃi] [nuː] .
she knew .
她 知道 .

因为这让她想起了那位教会了她一切的善良朋友。

[ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] , [wel] - ['θʌmd] [bʊk] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]
A well - worn , well - thumbed book it was , for it had been almost
一个 出色地 - 磨损 , 出色地 - 拇指 书 它 曾是 , 为了 它 有 到过 几乎
[hɜ:r; həɹ]['oʊnli] ['spelɪŋ] [bʊk] ,
her only spelling book ,
她 仅有的 拼写 书 ,

这是一本翻阅频繁、磨损严重的书，因为它几乎是她唯一的拼写书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:f] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɑ:rkɪt] [və:sɪz] [wʌz; wəz][wɔ:rn] [θɪn] [baɪ][ðə; ði]
and the leaf on which were the marked verses was worn thin by the
和 这 叶子 在 哪个 是 这 标记 诗句 曾是 磨损 薄的 经过 这
[ˈtrævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['fɪŋgər]['oʊvər][ðəm; ðəm] .
travelling of the little finger over them .
旅行 的 这 小的 手指 超过 他们 .

写着诗句的那张纸，因为小指经常在上面划过，已经磨得很薄了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪli] ,
" I'm going to read something to you , " said Milly ,
" 我是 去 到 读 某物 到 你 , " 说 米莉 ,
"我要给你读点东西,"米莉说。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] .
as she came back into the room again with the book in her hand .
作为 她 来了 后退 进入 这 房间 再次 和 这 书 在 她 手 .

她手里拿着那本书再次走进房间。

[ʃiː, ʃi] [pɜ:rtʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
She perched herself on his knee and turned to the place .
她 栖息 她自己 在 他的 膝盖 和 转向 到 这 地方 .

她坐在他的膝盖上，转身看向那个地方。

[,aɪ 'tiː]['oʊpənd]['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['tʃæptər] ,
It opened almost of itself at the right chapter ,
它 打开 几乎 的 本身 在 这 正确的 章 ,

它几乎是自动地在合适的章节展开的，

[ænd; ənd] ['mɪli] [nu:] [i:tʃ] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['feɪvərɪt] [vɜ:rs] ;
and Milly knew each word of her favorite verse ;
和 米莉 知道 每个 单词 的 她 最喜欢的 诗 ;

米莉能背诵她最喜欢的诗句的每一个字；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; həɾ][ˈfɪŋgəɾ] [ˈʌndəɾ] [i:tʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] :
but she placed her finger under each as she read :
但 她 放置 她 手指 在下面 每个 作为 她 读 :

但她一边读，一边用手指按住每个字下面：

" - [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][em 'i:] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ˈleɪbəɾ][ænd; ənd][ɑ:r; əɾ] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
" ' **Come unto me , all ye that labor and are heavy - laden , and I will**
" - 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 - 满载 , 和 我 将要
[gɪv] [ju:; jʊ] [rest] .
give you rest .
给 你 休息 .

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

[teɪk] [maɪ] [ʃoʊk] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ʌv; əv][em 'i:] ; [fɔ:r; fəɾ][aɪ][er 'em] [mi:k] [ænd; ənd] [ˈloʊli]
Take my yoke upon you , and learn of me ; for I am meek and lowly
拿 我的 轭 之上 你 , 和 学习 的 我 ; 为了 我 是 温顺 和 卑微的
[ɪn] [hɑ:rt] :
in heart :
在 心 :

你们当负我的轭，学我的样式，因为我心里柔和谦卑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æɪ; əɪ][faɪnd] [rest] [ˈʌntəˈʌntu][jɔɾ; jəɾ] [soʊlz] .
and ye shall find rest unto your souls .
和 是的 将 寻找 休息 到 你的 灵魂 .

你们的灵魂必得安息。

[fɔ:r; fəɾ][maɪ] [ʃoʊk] [ɪz] [ˈi:zi] , [ænd; ənd][maɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ɪz] [laɪt] . -
For my yoke is easy , and my burden is light . '
为了 我的 轭 是 简单的 , 和 我的 负担 是 光 . -

因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。

" [ˈi:gəɾli] [dɪd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈmænz,fi:ldz] [aɪz] [ˈfɑ:loʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈfɪŋgəɾ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪɾz] [dræŋk]
" **Eagerly did Dr . Mansfield's eyes follow the little finger , while his ears drank**
" 急切地 做过 博士 : 曼斯菲尔德的 眼睛 跟随 这 小的 手指 , 尽管 他的 耳朵 喝
[ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] ,
in the loving ,
在 这 爱 ,

“曼斯菲尔德医生的目光急切地追随着那根小指，同时他的耳朵贪婪地吸收着那充满爱意的声音，

[ˈsu:ðɪŋ] [wɜ:rdz] .
soothing words .
舒缓 字 .

安慰的话语。

" [aɪm] [ˈwɪri] , [ˈwɪri] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" **I'm weary , weary , " he sighed .**
" 我是 厌倦 , 厌倦 , " 他 叹了口气 .

“我好累，好累，”他叹了口气。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðɪs] [rest] ! "
" **O that I could find this rest ! "**
" 哦 那 我 可以 寻找 这 休息 ! "

“但愿我能找到这样的安息！ ”

" [ˈdʒi:zəs] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈmɪli] ,
" **Jesus will give it to you if you ask Him , " said Milly ,**
" 耶稣 将要 给 它 到 你 如果 你 问 他 , " 说 米莉 ,

“如果你向耶稣祈求，他就会给你，”米莉说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] .
looking up from her book .
寻找 向上 从 她 书 .

她从书中抬起头来。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [telz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I know a place where it tells about that , " she said .**
" 我 知道 一个 地方 在哪里 它 讲述 关于 那 , " 她 说 .

“我知道有个地方讲述了这件事,”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] ['oʊvər][ʌn'tɪ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [sʌm; səm] [mɔːr] [mɑːrkt] [vəːsɪz] —
And she turned the leaves over until she found and read some more marked verses —
和 她 转向 这 树叶 超过 直到 她 成立 和 读 一些 更多的 标记 诗句 —

她翻开书页，直到找到并读到更多做了标记的诗句——

" - [æsk] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ; [siːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][[æɫ; ʃəl][faɪnd] ; [nɑːk] ,
" ' **Ask , and it shall be given you ; seek , and ye shall find ; knock ,**
" - 问 , 和 它 将 是 给定 你 ; 寻找 , 和 是的 将 寻找 ; 敲 ,

“你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][[æɫ; ʃəl][biː; bi][ˈoʊpənd][ˈʌntə,ʌntu][juː; jʊ] . -
and it shall be opened unto you . ' -
和 它 将 是 打开 到 你 . -

它必向你们敞开。

" [ˈdiːpli] [dɪd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['mænsfiːld][ˈpɑːndər][ˈoʊvər] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
" **Deeply did Dr . Mansfield ponder over these words .**
" 深 做过 博士 . 曼斯菲尔德 思考 超过 这些 字 .

曼斯菲尔德博士对这些话进行了深刻的思考。

[kʊd; kəd][hiː; hi][æsk][fɔːr; fər] [ðɪs] [rest] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] ?
Could he ask for this rest that was offered ?
可以 他 问 为了 这 休息 那 曾是 提供 ?

他能否要求获得这份所提供的休息机会？

[ˈkɑːnʃəns] [ˈwɪspəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [diːd] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .
Conscience whispered of a dark deed in the past .
良心 低声说道 的 一个 黑暗的 契据 在 这 过去的 .

良心低语，诉说着过去犯下的黑暗罪行。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fə'ɡɪvn] ?
Could he hope for this to be forgiven ?
可以 他 希望 为了 这 到 是 已原谅 ?

他还能指望得到原谅吗？

[wen] [ˈmɪli] [went][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [bʊk] .
When Milly went to bed , he asked her to lend him her book .
什么时候 米莉 去 到 床 , 他 问 她 到 借 他 她 书 .

米莉上床睡觉时，他问她能不能把她的书借给他。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftər] ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
And long after every one else was asleep ,
和 长的 后 每一个 一 别的 曾是 睡着了 ,

在所有人都睡着很久之后，

[dɪd][hiː; hi][sɪt] [ˈriːdɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [vəːsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] .
did he sit reading over again the verses she had read .
做过 他 坐 阅读 超过 再次 这 诗句 她 有 读 .

他是不是坐下来，又读了一遍她读过的那些诗句？

[ʌn'tɪl] [æet; ət][læst] , [rɪ'membəriŋ] [ðə; ði][t'ʃaɪldz] [wɜ:rdz][ænd; ənd][f'ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:riŋ] , [hi:; hi]
Until at last , remembering the child's words and action of the morning , he
直到 在 最后的 , 记住 这 孩子的 字 和 行动 的 这 早晨 , 他
[ə'gen] [nelt] [daʊn] ,
again knelt down ,
再次 跪下 向下 ,

最后, 他想起早上孩子说的话和做的事, 再次跪了下来。

[ænd; ənd] , [ɔ:lmoust][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [preɪd] — [preɪd] [fɔ:r; fər][pɑ:rd(ə)n] ,
and , almost for the first time in his life , prayed — prayed for pardon ,
和 , 几乎 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 祈祷 — 祈祷 为了 赦免 ,
而且, 几乎是他生平第一次, 他祈祷了——祈求宽恕。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə][,oʊvər'kʌm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['drɪvŋ]
and for strength to overcome the remembrance of what had driven
和 为了 力量 到 克服 这 纪念 的 什么 有 驱动
[hɪm; ɪm][ɔ:lmoust][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
him almost to the verge of insanity .
他 几乎 到 这 边缘 的 疯狂 .

以及克服回忆起那些几乎让他精神崩溃的事情的力量。

[ðə; ði] ['fɑ:louŋ] ['mɔ:riŋ] [hi:; hi][felt][æz; əz][f'ɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æz; əz][hi:; hi]
The following morning he felt as little disposed to leave his room as he
这 下列的 早晨 他 毛毡 作为 小的 处置 到 离开 他的 房间 作为 他
[hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
had done on the previous day .
有 完毕 在 这 以前的 天 .

第二天早上, 他仍然像前一天一样, 不想离开房间。

[ðə; ði] [dɪ'pre(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌtɪŋ]
The depression of mind and the power of his old habit of shutting
这 沮丧 的 头脑 和 这 力量 的 他的 老的 习惯 的 关闭
[hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tempər] ,
himself up and giving vent to his temper ,
他自己 向上 和 给予 发泄 到 他的 脾气 ,

精神上的沮丧以及他过去把自己封闭起来、发泄脾气的习惯的力量,

[wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [oʊvər][hɪm; ɪm] ; [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['evər] , [æz; əz][aɪ'ti:] [si:md]
was exercising its influence over him ; stronger than ever , as it seemed
曾是 锻炼 它是 影响 超过 他 ; 更强 比 曾经 , 作为 它 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

对他的影响似乎比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['mɔ:riŋ] ,
And he was about to repeat the order of the previous morning ,
和 他 曾是 关于 到 重复 这 命令 的 这 以前的 早晨 ,
他正准备重复前一天早上的订单,

[wen] [ðer; ðər][ə'rouz][ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði][vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][f'ɪt(ə)l][gɜ:rl] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]
when there arose up before him the vision of a little girl striving to
什么时候 那里 出现 向上 前 他 这 想象 的 一个 小的 女孩 努力 到
[,oʊvər'kʌm][hɜ:r; hər][f'æŋgər] ,
overcome her anger ,
克服 她 愤怒 ,

这时, 他眼前浮现出一个小女孩努力克服愤怒的景象,

[ænd; ənd] ['mi:kli] ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] .
and meekly asking forgiveness .
和 温顺地 问 饶恕 .

并怯懦地请求原谅。

[ðɪs] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][hoʊps] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ;
This recalled the hopes that had been raised the previous day ;
这 召回 这 希望 那 有 到过 提高 这 以前的 天 ;

这让人回想起前一天燃起的希望；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; fəd][hi:; hi][dɪs'deɪn][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
and why should he disdain to learn of this child ?
和 为什么 应该 他 蔑视 到 学习 的 这 孩子 ?

他为何要对这个孩子的存在感到不屑呢？

[waɪ] [nɑ:t]['kɑ:pi][hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ?
Why not copy her example ?
为什么 不是 复制 她 例子 ?

为什么不效仿她的做法呢？

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] ; [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [traɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [tu:; tə][,oʊvər'kʌm]
Yes , he would ; he would at least try , as she was doing , to overcome
是的 , 他 会 ; 他 会 在 至少 尝试 , 作为 她 曾是 正在做 , 到 克服

[sʌm; səm] [θɪŋz] ,
some things ,
一些 事物 ,

是的，他会；他至少会像她一样，努力克服一些困难。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
even if he could do no more .
甚至 如果 他 可以 做 不 更多的 .

即使他已经无能为力了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] ,
And having made this resolution , he hastened to the breakfast room ,
和 拥有 制成 这 解决 , 他 加快 到 这 早餐 房间 ,

下定决心后，他便匆匆赶往餐厅。

[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
that he might have the help which her presence always gave him .
那 他 可能 有 这 帮助 哪个 她 在场 总是 给予 他 .

或许他还能得到她一直以来给予他的帮助。

[ʃi:; ʃi][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:miŋ] [smaɪl] .
She met him with a beaming smile .
她 遇见 他 和 一个 光芒四射 微笑 .

她面带灿烂的笑容迎接了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
He was later than usual , and it was evident she had been
他 曾是 之后 比 通常 , 和 它 曾是 明显 她 有 到过
[ˈæŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
anxiously watching for him .
焦虑地 观看 为了 他 .

他比平时晚到了，显然她一直在焦急地等待他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [skri:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ;
" **I didn't scream this morning , " she whispered , as she took his hand ;**
" 我 没有 尖叫 这 早晨 , " 她 低声说道 , 作为 她 采取 他的 手 ;

“我今天早上没有尖叫，”她握住他的手，低声说道；

" [aɪ][dɪd][æsk]['dʒi:zəs][tu:; tə] [merk] [,em 'i:]['dʒent(ə)l] .
" **I did ask Jesus to make me gentle .**
" 我 做过 问 耶稣 到 制作 我 温和的 .

“我曾祈求耶稣让我变得温柔。”

" [aɪ'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
" It brought to him her action of the previous day ,
" 它 带来 到 他 她 行动 的 这 以前的 天 ;
这让他想起了她前一天的举动,

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [ə'blʌv] ['kɑ:piɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ?
and why should he be above copying her in this particular ?
和 为什么 应该 他 是 多于 复制 她 在 这 特别的 ?
他为什么就不能在这件事上模仿她呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [si:k] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
Why should he be too proud to seek strength from the same source this little
为什么 应该 他 是 也 自豪的 到 寻找 力量 从 这 相同的 来源 这 小的
[tʃaɪld] [əb'teɪnd] [hɜ:rɪz] ?
child obtained hers ?
孩子 获得 她的 ?
他为何要骄傲自大，不愿从这个小女孩获得力量的同一起来源汲取力量呢?

[ðʌs] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
Thus , unconsciously ,
因此 , 不知不觉 ,
因此，在不知不觉中，

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mænsfi:ld] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪm'self][ɪn] [ðʌs] ['lɜ:rnɪŋ]
Dr . Mansfield was gaining the greatest victory over himself in thus learning
博士 . 曼斯菲尔德 曾是 获得 这 最 胜利 超过 他自己 在 因此 学习
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
of a little child .
的 一个 小的 孩子 .
曼斯菲尔德博士得知有小孩在身边，这对他来说是战胜自己的最大胜利。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [sterz] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [bʌt; bət] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt]
He went up stairs after breakfast , and knelt down , but , scarce knowing what
他 去 向上 楼梯 后 早餐 , 和 跪下 向下 , 但 , 稀少 会心 什么
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
早餐后他上楼，跪了下来，但却不知该说些什么。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['mɪlɪz] [prer] ,
he repeated what he could remember of Milly's prayer ,
他 重复 什么 他 可以 记住 的 米莉的 祷告 ,
他重复着他能记住的米莉的祷告词，

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] ['presɪŋ] [ni:dz] .
and that brought words to his lips for his own most pressing needs .
和 那 带来 字 到 他的 嘴唇 为了 他的 自己的 最多 紧迫 需求 .
于是，他脱口而出，说出了自己最迫切的需求。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi][felt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] ,
The struggle he felt must be a hard one ,
这 斗争 他 毛毡 必须 是 一个 难的 一 ,
他所感受到的挣扎一定非常艰难。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][hæd; həd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] ,
but already there had dawned upon his mind a ray of hope that he ,
但 已经 那里 有 黎明 之上 他的 头脑 一个 射线 的 希望 那 他 ,
但他心中已经闪过一丝希望，那就是他.....

[ˈi:v(ə)n][hi:; hi] , [maɪt] [nɑ:t][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ] [dɪˈlɪvərd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪnfl] **even he , might not only be pardoned , but also delivered from the baneful** 甚至 他 , 可能 不是 仅有的 是 赦免 , 但 还 发表 从 这 有害的 [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hi:z; ɪz][ˈi:v(ə)l] , **influence of his evil ,** 影响 的 他的 邪恶的 , 甚至他本人, 不仅可能被赦免, 而且还能摆脱他罪恶带来的有害影响。

[ˈviʃəs] [ˈtempər] . **vicious temper .** 恶毒 脾气 . 脾气暴躁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [pi:s] [ɪn][hi:z; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] , **And the thought that he might yet have peace in his conscience ,** 和 这 想法 那 他 可能 然而 有 和平 在 他的 良心 , 他想到自己或许还能获得良心的平静,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [laɪf] , [soʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈræptʃər] , **and a cheerful and happy life , so filled him with joy and rapture ,** 和 一个 快乐 和 快乐的 生活 , 所以 已填 他 和 喜悦 和 狂喜 , 他过着快乐幸福的生活, 心中充满了喜悦和狂喜。

[ðæt] [hi:; hi][felt][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][hi:z; ɪz] [ˈhæpinəs] — [neɪ] , **that he felt it would be his happiness — nay ,** 那 他 毛毡 它 会 是 他的 幸福 — 不 , 他觉得那会给他带来幸福——不,

[hi:z; ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈplezər] — [tu:; tə][du:] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:z; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] **his highest pleasure — to do everything he could to show his gratitude** 他的 最高 乐趣 — 到 做 一切 他 可以 到 展示 他的 感激 [tu:; tə][hi:z; ɪz][gɔ:d] , **to his God ,** 到 他的 上帝 , 他最大的快乐就是尽一切努力来表达对上帝的感恩之情。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi] [rɔ:t] [ɪn][hi:z; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ˈspɪrɪt] . **if such a change could ever be wrought in his dark and wearied spirit .** 如果 这样的 一个 改变 可以 曾经 是 锻 在 他的 黑暗的 和 疲惫 精神 . 如果他那颗阴郁疲惫的心灵真的能够发生这样的改变的话。

[ði:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] . **These thoughts and feelings did not come all at once .** 这些 想法 和 情怀 做过 不是 来 全部 在 一次 . 这些想法和感受并非一蹴而就。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈgrædʒʊəl] [grʊʊθ] ; [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wi:k] [baɪ] [wi:k] , **They were of gradual growth ; but day by day , week by week ,** 他们 是 的 逐渐地 生长 ; 但 天 经过 天 , 星期 经过 星期 , 它们逐渐发展壮大; 但日复一日, 周复一周,

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [les] [məˈroʊs][ænd; ənd] [ˈglu:mi] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , **he became less morose and gloomy , and after a short time ,** 他 成为 较少的 忧郁 和 阴沉 , 和 后 一个 短的 时间 , 他的忧郁情绪有所减轻, 不久之后,

[ðə; ði][kaɪnd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪli] [əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈsɪpiənt] , **the kind words of which Milly alone had been the first recipient ,** 这 种类 字 的 哪个 米莉 独自的 有 到过 这 第一的 接受者 , 米莉是第一个收到这些暖心话语的人。

[keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .
came to be extended to others .
来了 到 是 扩展 到 其他的 .

并逐渐推广到其他人身上。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [nuːz] [suːn] [sprɛd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [aʊt]
And the news soon spread in the village that the doctor was certainly not out
和 这 消息 很快 传播 在 这 村庄 那 这 医生 曾是 当然 不是 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
of his mind ,
的 他的 头脑 ,

很快，村里就传开了，医生肯定没疯。

['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
after all that had been said about him .
后 全部 那 有 到过 说 关于 他 .

毕竟之前人们对他有那么多议论。

['tʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['dɑːktə-z] ['kaɪndnəs] .
THE DOCTOR'S KINDNESS .
这 医生的 仁慈 .

医生的仁慈。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['fiːvər] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
ABOUT this time a fever broke out in the neighborhood ,
关于 这 时间 一个 发烧 打破 出去 在 这 邻里 ,

大约就在这个时候，附近爆发了一场发烧疫情。

[ænd; ʌnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [fɜːrst] [ə'tækt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['ʃɪps] , [wer] ['mɪlɪz] [frendz] ,
and one of the families first attacked was Mrs . Ship's , where Milly's friends ,
和 一 的 这 家庭 第一的 遭到攻击 曾是 太太 . 船的 , 在哪里 米莉的 朋友们 ,
最先遭到袭击的家庭之一是希普太太家，米莉的朋友们也住在那里。

[dʒæk] [ænd; ʌnd] [bəːb] , [stiɪl] [lɪvd] .
Jack and Bob , still lived .
杰克 和 鲍勃 , 仍然 居住地 .

杰克和鲍勃还活着。

[nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
News of this was brought in by one of the servants ,
消息 的 这 曾是 带来 在 经过 一 的 这 仆人 ,

这件事是一位仆人带来的消息。

[wen] ['mɪli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
when Milly was in the kitchen one morning .
什么时候 米莉 曾是 在 这 厨房 一 早晨 .

一天早上，米莉正在厨房里。

" [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" **Two of the children are very bad indeed** , " **said the girl** .
" 二 的 这 孩子们 是 非常 坏的 的确 , " 说 这 女孩 .

“这两个孩子确实很坏，”女孩说。

" [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['beɪkər] [sez] [ðeə(r)] [soʊ] [pʊr] [naʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
" **And the baker says they're so poor now , they can hardly get a living** ,
" 和 这 面包师 说道 它们是 所以 贫穷的 现在 , 他们 能 几乎 得到 一个 活的 ,

“面包师说他们现在太穷了，几乎无法维持生计。”

[soʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [ˈsɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
so what they'll do with sickness in the house , I don't know . "
所以 什么 他们会 做 和 疾病 在 这 房子 , 我 不 知道 . "
所以, 如果家里有人生病, 他们会怎么做, 我不知道。

" [pʊr] [θɪŋz] !
" Poor things !
" 贫穷的 事物 !

可怜的家伙们!

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər]
It's a pity they can't get somebody to help them a bit , " said the housekeeper
它是 一个 遗憾 他们 不能 得到 某人 到 帮助 他们 一个 少量 , " 说 这 管家
.
.
.

“真可惜他们找不到人帮忙,”管家说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [help] [hɜːrˈself] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
But she has no thought of giving them any help herself , although she might
但 她 有 不 想法 的 给予 他们 任何 帮助 她自己 , 虽然 她 可能
[hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] ,
have done it ,
有 完毕 它 ,

但她丝毫没有想过要亲自帮助他们, 尽管她本来可以这么做。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [dɪˈspəʊzd] .
had she felt so disposed .
有 她 毛毡 所以 处置 .

如果她愿意的话。

[ˈmɪli] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈiːɡərli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .
Milly stood at the table , eagerly listening to all that was said .
米莉 站立 在 这 桌子 , 急切地 聆听 到 全部 那 曾是 说 .

米莉站在桌旁, 认真地听着大家说的每一句话。

" [wɪl] [bɑːb] [ænd; ənd] [dʒæk] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Will Bob and Jack have the fever and be ill , do you think ?
" 将要 鲍勃 和 杰克 有 这 发烧 和 是 患病的 , 做 你 思考 ?

你觉得鲍勃和杰克会发烧生病吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [pɔːz] .
" she asked , after a minute's pause .
" 她 问 , 后 一个 分钟 暂停 .

她停顿了一会儿后问道。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [tʃaɪld] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [aɪˈtiː] [ænd; ənd] [huː] [wəʊnt] ,
" Very likely , child ; there's no telling who will have it and who won't ,
" 非常 可能 , 孩子 ; 有 不 讲述 WHO 将要 有 它 和 WHO 惯于 ,

“很有可能, 孩子; 谁也说不准谁会得, 谁不会得。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː]
and as it's in the house where they live , they'll be very likely to take it
和 作为 它是 在 这 房子 在哪里 他们 居住 , 他们会 是 非常 可能 到 拿 它
.
" "
.
" "
.

而且因为东西就在他们居住的风子里, 他们很可能会拿走它。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] - [əl] [biː; bi] [ˈnoʊbəːdi] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] ,
" And there ' ll be nobody to help them , now their mother is dead ,
" 和 那里 - 二 是 无人 到 帮助 他们 , 现在 他们的 母亲 是 死的 ,

“现在他们的母亲去世了, 没有人会帮助他们了。”

" [sed] ['mɪli] , ['spi:kɪŋ] ['sɔ:ftli][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **said Milly , speaking softly to herself .**
" 说 米莉 , 请讲 轻轻 到 她自己 .

“米莉轻声自语道。”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] ,
She did not say any more ,
她 做过 不是 说 任何 更多的 ,

她没有再说什么了。

[bʌt; bət] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [spel]
but walked slowly and thoughtfully up stairs and took out a book to spell
但 步行 缓慢地 和 深思熟虑 向上 楼梯 和 采取 出去 一个 书 到 拼写
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər][ˈlesnz; 'lesənz] ,
over her lessons ,
超过 她 课程 ,

但她却缓缓地、若有所思地走上楼梯，拿出一本书来复习功课。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] .
as she had been accustomed to do .
作为 她 有 到过 习惯 到 做 .

就像她一直以来所做的那样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɔ:rn] ['speliŋ] [bʊk] [ðæt] [bɑ:b][hæd; həd] [bɔ:t]
But somehow the sight of the old worn spelling book that Bob had bought
但 不知何故 这 视线 的 这 老的 磨损 拼写 书 那 鲍勃 有 买
[æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
as a present for her ,
作为 一个 展示 为了 她 ,

但不知为何，看到鲍勃买来送给她的那本破旧的拼写书，她.....

[brɔ:t] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [si:nz] [soʊ] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] ,
brought back the old scenes so vividly to her mind that ,
带来 后退 这 老的 场景 所以 生动地 到 她 头脑 那 ,

这些往事如此清晰地浮现在她的脑海中，让她想起了以前的场景。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ði:z] [tu:] [frendz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪl] ,
at the recurrence of the thought that these two friends might be ill ,
在 这 复发 的 这 想法 那 这些 二 朋友们 可能 是 患病的 ,

脑海中再次浮现出这两个朋友可能生病的念头，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] .
with no one to take care of them , she burst into tears .
和 不 一 到 拿 关心 的 他们 , 她 爆裂 进入 眼泪 .

由于无人照料，她不禁放声大哭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stiɪl] ['kraɪŋ] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['mænsfi:ld] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
She was still crying when Dr . Mansfield came in from the garden .
她 曾是 仍然 哭泣 什么时候 博士 : 曼斯菲尔德 来了 在 从 这 花园 .

曼斯菲尔德医生从花园进来时，她还在哭泣。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪli] ?
" **What is the matter , Milly ?**
" 什么 是 这 事情 , 米莉 ?

“米莉，你怎么了？ ”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ?
What has happened , my darling ?
什么 有 发生 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，发生什么事了？

" [hi:; hi] [æskt] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] .
" he asked , lifting her upon his knee as he sat down .
" 他 问 , 举重 她 之上 他的 膝盖 作为 他 卫星 向下 .
他一边问, 一边坐下时把她抱到膝盖上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['mɪli] [kʊd; kəd]['oʊnli][es ʊs 'bi:] .
For a minute or two Milly could only sob .
为了 一个 分钟 或者 二 米莉 可以 仅有的 哭泣 .
米莉沉默了一两分钟, 只能抽泣。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]
But at length she said , " I think I shall have to go away from you
但 在 长度 她 说 , " 我 思考 我 将 有 到 去 离开 从 你
[su:n] . "
soon . "
很快 . "
但最后她说: “我想我很快就要离开你们了。”

" [goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz]
" Go away from me ? " repeated the doctor , clasping her in his arms as
" 去 离开 从 我 ? " 重复 这 医生 , 紧握 她 在 他的 武器 作为
[hi:; hi][spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .
“离开我? ”医生一边说着, 一边将她紧紧地抱在怀里。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪli] ? "
" What do you mean , Milly ? "
" 什么 做 你 意思是 , 米莉 ? "
“米莉, 你这话是什么意思? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [kwart] ; [bʌt; bət][bɑ:b][toʊld][,em 'i:][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl] ,
" I don't know , quite ; but Bob told me I must be an angel ,
" 我 不 知道 , 相当 ; 但 鲍勃 讲述 我 我 必须 是 一个 天使 ,
“我也不太清楚; 但鲍勃告诉我, 我一定是天使。”
[ænd; ənd][help]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]
and help everybody , and I think he will want me to go and
和 帮助 大家 , 和 我 思考 他 将要 想 我 到 去 和

[help][him; ɪm] [naʊ] . "
help him now . "
帮助 他 现在 . "
帮助所有人, 我想他现在也希望我去帮他。

" [help] [hu:] ?
" Help who ?
" 帮助 WHO ?
“帮助谁? ”

[bɑ:b] , [ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] ?
Bob , the fisher - boy ?
鲍勃 , 这 渔夫 - 男生 ?
鲍勃, 那个渔夫男孩?

" ['mɪli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Milly nodded .
" 米莉 点头 .
米莉点了点头。

" ['hi:l] [wɑ:nt][,em 'i:] [su:n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" He'll want me soon , I think , " she said ,
" 地狱 想 我 很快 , 我 思考 , " 她 说 ,
“我想他很快就会想要我了,”她说。

[ˈwaɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [breɪv] .
wiping the tears from her eyes and trying to look very brave .
擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 和 尝试 到 看 非常 勇敢的 .

她擦了擦眼泪，努力装出一副非常勇敢的样子。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **What for ?** " **asked the doctor** .
" 什么 为了 ? " 问 这 医生 .

“为什么？”医生问道。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][laɪk] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **What can a little girl like you do for him ?** "
" 什么 能 一个 小的 女孩 喜欢 你 做 为了 他 ? "
"

“像你这样的小女孩能为他做些什么呢？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː] [ˈevriθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˈhiːz] [ɪl]
I'm going to try and do everything ; that is , take care of him while he's ill
我是 去 到 尝试 和 做 一切 ; 那 是 , 拿 关心 的 他 尽管 他是 患病的
.
:
.

我会尽我所能，在他生病期间照顾他。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ?
That would be helping him , wouldn't it ?
那 会 是 帮助 他 , 不会 它 ?

那样做对他来说岂不是有帮助吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .
" **she added** .
" 她 额外 .

她补充道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] .
" **Yes , if you could do it** .
" 是的 , 如果 你 可以 做 它 .

“是的，如果你能做到的话。”

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
But is he ill ? " **asked the doctor , smiling** .
但 是 他 患病的 ? " 问 这 医生 , 微笑 .

“但他生病了吗？”医生笑着问道。

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" **Not yet ; but he's going to be** .
" 不是 然而 ; 但 他是 去 到 是 .

“还没到那一步；但他以后会的。”

[ˈhiːl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈfiːvər] , [ˈmeri] [sez] . "
He'll have the fever , Mary says . "
地狱 有 这 发烧 , 玛丽 说道 . "

“他会发烧的，”玛丽说。

" [oʊ] !
" **O !**
" 哦 !

“哦！

[ɪts] [wʌt] ['meri] [sez] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

It's what Mary says , is it ? " said the doctor , kissing her .
它是 什么 玛丽 说道 , 是 它 ? " 说 这 医生 , 接吻 她 .

“就像玛丽说的那样, 对吧?”医生说着, 吻了吻她。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈtrʌb(ə)l] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
" **Well , then , I don't think you need trouble your little head much about it .**
" 出色地 , 然后 , 我 不 思考 你 需要 麻烦 你的 小的 头 很多 关于 它 .

“那么, 我想你不用为此事费太多心思了。”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; hæv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Tell me what you have been learning this morning , " he added ,
告诉 我 什么 你 有 到过 学习 这 早晨 , " 他 额外 ,

“告诉我你今天早上学到了什么,”他补充道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
by way of turning her thoughts to another subject .
经过 方式 的 转弯 她 想法 到 其他 主题 .

她设法将注意力转移到了其他话题上。

[bʌt; bət] ['mɪli] [wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ɔ:f] [soʊ] ['i:zəli] .
But Milly was not to be put off so easily .
但 米莉 曾是 不是 到 是 放 离开 所以 容易地 .

但米莉并没有轻易放弃。

" [aɪ][kɑ:nt] [lɜ:rn] [maɪ][ˈles(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [fi:; fi] [sed] .
" **I can't learn my lesson this morning , " she said .**
" 我 不能 学习 我的 课 这 早晨 , " 她 说 .

“我今天早上没能吸取教训,”她说。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt][bə:b][ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help][ðem; ðəm] . "
" **I must think about Bob and Jack , and how I can help them .** "
" 我 必须 思考 关于 鲍勃 和 杰克 , 和 如何 我 能 帮助 他们 . "
"

“我必须想想鲍勃和杰克, 想想我能如何帮助他们。”

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][taɪm] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðei] [ɑ:r; ər] [ɪl] ,
" **But it will be time enough to think about that when they are ill ,**
" 但 它 将要 是 时间 足够的 到 思考 关于 那 什么时候 他们 是 患病的 ,

“但等他们生病的时候, 就有足够的时间去考虑这些问题了。”

" [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ə'gen] ['smɑɪlɪŋ] .
" **said the doctor , again smiling .**
" 说 这 医生 , 再次 微笑 .

医生笑着说。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['ɪps] [tu:] ['lɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [ɪl] [naʊ] ,
" **But Mrs . Ship's two little girls are ill now ,**
" 但 太太 . 船的 二 小的 女孩们 是 患病的 现在 ,

“但是希普太太的两个小女儿现在生病了,

[ænd; ənd] ['meri] [sed] [fi:; fi][ˈwɔ:ntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] .
and Mary said she wanted some one to help her .
和 玛丽 说 她 通缉 一些 一 到 帮助 她 .

玛丽说她希望有人能帮助她。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] ? "
Do you think I could help a little bit ? "
做 你 思考 我 可以 帮助 一个 小的 少量 ? "

你觉得我能帮上一点忙吗?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn][æn; ən] [ə'mju:zd] [təʊn] .
" **What do you think you could do ? " asked the doctor in an amused tone .**
" 什么 做 你 思考 你 可以 做 ? " 问 这 医生 在 一个 觉得好笑 语气 .

“你觉得你能做些什么?”医生带着一丝戏谑的语气问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['tʃɪr(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪli] [tɔːk] .
He was unusually cheerful this morning , and loved to hear Milly talk .
他 曾是 异常地 快乐 这 早晨 , 和 喜爱 到 听到 米莉 讲话 .
他今天早上异常高兴, 很喜欢听米莉说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] — [aɪv] [si:n] [bɑːb][duː][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] —
" **I think I could light the fire — I've seen Bob do it a good many times —**
" 我 思考 我 可以 光 这 火 — 我已经 已见 鲍勃 做 它 一个 好的 许多 时代 —
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][gʊd]['æftər]['wɔːtər] .
and I could go after water .
和 我 可以 去 后 水 .
“我想我可以生火——我见过鲍勃生火很多次——而且我可以去取水。”

['mʌðər] [sed] [ðæt] [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Mother said that I helped her when I brought the water for her .
母亲 说 那 我 帮助 她 什么时候 我 带来 这 水 为了 她 .
母亲说我帮了她, 当时我给她送水。

[aɪ] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [wɔːʃ] [kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː]
I learned to wash cups and saucers before I came here , and I could do
我 学习 到 洗 杯子 和 碟子 前 我 来了 这里 , 和 我 可以 做
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我来这里之前就学会了洗杯碟, 所以我能做到。
" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] ['wʊdnt] [help] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [mʌt] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **But I'm afraid this wouldn't help these poor people much , " said the doctor ,**
" 但 我是 害怕的 这 不会 帮助 这些 贫穷的 人们 很多 , " 说 这 医生 ,
['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəsli] .
speaking more seriously .
请讲 更多的 严重地 .
“但我恐怕这对这些可怜的人来说帮助不大,”医生语气严肃地说。

" [ɪf] ['meri] [sed] [ðeɪ] ['wɔːntɪd] [help] ,
" **If Mary said they wanted help ,**
" 如果 玛丽 说 他们 通缉 帮助 ,
“如果玛丽说他们想要帮助,
[ʃiː; ji] [ment] [help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪl][kæən; kən] [ɡɪv] .
she meant help of a different sort from what a little girl can give .
她 意思是 帮助 的 一个 不同的 种类 从 什么 一个 小的 女孩 能 给 .
她指的是一种与小女孩所能提供的帮助不同的帮助。

" ['mɪli] [lʊkt] [,dɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Milly looked disappointed .**
" 米莉 看起来 失望的 .
米莉看起来很失望。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔːznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrɪl] , [ðen] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I wish I wasn't a little girl , then , " she said .**
" 我 希望 我 不是 一个 小的 女孩 , 然后 , " 她 说 .
“我当时真希望自己不是个小女孩,”她说。
" ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][dəʊnt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **Little girls don't seem to be any good in the world ,**
" 小的 女孩们 不 似乎 到 是 任何 好的 在 这 世界 ,
“小女孩在这个世界上似乎没什么用处。”

[ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [wen] ['piːp(ə)l][aːr; ər] [ɪl] .
if they can't help when people are ill .
如果 他们 不能 帮助 什么时候 人们 是 患病的 .
如果他们无法在人们生病时提供帮助。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈkloʊzər][tu:; tə][him; ɪm] .

" The doctor drew her closer to him .
" 这 医生 画 她 更近 到 他 .

医生把她拉近了自己。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] .

" Don't say that , my darling .
" 不 说 那 , 我的 亲爱的 .

“别这么说，亲爱的。”

[ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:lz][du:] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [gʊd] [ðeɪ] [meɪ] [du:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

Little girls do not know how much good they may do in the world . "
小的 女孩们 做 不是 知道 如何 很多 好的 他们 可能 做 在 这 世界 . "

小女孩们并不知道她们能为世界做出多大的贡献。

" [wʌt] [gʊd] , " [æskt] [ˈmɪli] , [ˈkjʊriəsli] , " [ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪl] ?
" What good , " asked Milly , curiously , " if they can't help people when they are ill ?
" 什么 好的 , " 问 米莉 , 奇怪的是 , " 如果 他们 不能 帮助 人们 什么时候 他们 是 患病的 ?

"
"
"

“如果他们不能在人们生病时帮助别人，那有什么用呢？”米莉好奇地问。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

" What makes you so anxious about this ? " asked the doctor .
" 什么 制作 你 所以 焦虑的 关于 这 ? " 问 这 医生 .

“是什么让您如此焦虑？”医生问道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][help][bə:b][ænd; ɛnd][dʒæk] , [ænd; ɛnd] [ðen] — [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" I want to help Bob and Jack , and then — then , you know ,
" 我 想 到 帮助 鲍勃 和 杰克 , 和 然后 — 然后 , 你 知道 ,

“我想帮助鲍勃和杰克，然后——然后，你知道，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][laɪk][ˈdʒi:zəs] — [hu:] [went] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi][hi:; hi][kʊd; kəd] . "
that would be like Jesus — who went about helping everybody He could . "
那 会 是 喜欢 耶稣 — WHO 去 关于 帮助 大家 他 可以 . "

那就像耶稣一样——他尽其所能地帮助所有人。

" [laɪk] [ˈdʒi:zəs] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈmju:zɪŋli] .

" Like Jesus ? " repeated the doctor , musingly .
" 喜欢 耶稣 ? " 重复 这 医生 , 若有所思地 .

“像耶稣那样？”医生若有所思地重复道。

" [aɪ] [der] [nɑ:t][hoʊp][ˈevər][tu:; tə][bi:; bi][laɪk][him; ɪm] ;

" I dare not hope ever to be like Him ;
" 我 敢 不是 希望 曾经 到 是 喜欢 他 ;

我不敢奢望能像他那样；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help] [ði:z] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l][ə; eɪ][bɪt] , [wʊd] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [pli:z] [him; ɪm] ?
but if I could help these poor people a bit , would it not please Him ?
但 如果 我 可以 帮助 这些 贫穷的 人们 一个 少量 , 会 它 不是 请 他 ?

但如果我能够帮助这些可怜的人，祂岂不高兴吗？

[ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ðæt] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈsʌmθɪŋ] — [wɜ:rθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] .
And if I could do that , it would be worth something — worth living for .
和 如果 我 可以 做 那 , 它 会 是 值得 某物 — 值得 活的 为了 .

如果我能做到这一点，那就值得了——值得为之而活。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [mɔ:r] [tu:; tə][him'self][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈmɪli] ;

" This was said more to himself than to Milly ;
" 这 曾是 说 更多的 到 他自己 比 到 米莉 ;

“这番话与其说是对米莉说的，不如说是对自己说的；

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi][spʊk][hi;; hi][pʊt][hɜ:r; həɹ][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ni:] ,
and as he spoke he put her off his knee ,
和 作为 他 辐 他 放 她 离开 他的 膝盖 ,
他一边说着，一边把她从膝盖上推开。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] - [tʃest] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][br'gæn]
and turned to a medicine - chest that stood in the room , and began
和 转向 到 一个 药品 - 胸部 那 站立 在 这 房间 , 和 开始
['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər][ɪts]['kɑ:ntents] .
looking over its contents .
寻找 超过 它是 内容 .
他转身走向房间里的一个药箱，开始查看里面的药品。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ðɪ:z] [tʃɪldrən] [maɪ'self] , " [hi;; hi] [sed] ,
" I think I will go down and see these children myself , " he said ,
" 我 思考 我 将要 去 向下 和 看 这些 孩子们 我 , " 他 说 ,
“我想我会亲自下去看看这些孩子,”他说。

[æz; əz][hi;; hi] [pleɪst] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:ɪ] ['bɒtlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
as he placed two or three bottles in his pocket .
作为 他 放置 二 或者 三 瓶子 在 他的 口袋 .
他把两三个瓶子放进口袋里。

" [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi;; bi]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fi:vər][æt; ət][ɔ:l] ,
" Perhaps I may be able to save the boys from having the fever at all ,
" 也许 我 可能 是 有能力的 到 节省 这 男孩们 从 拥有 这 发烧 在 全部 ,
“或许我能让孩子们免于发烧。”

" [hi;; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi;; hi][left][ðə; ði] [ru:m] .
" he added as he left the room .
" 他 额外 作为 他 左边 这 房间 .
“他边离开房间边补充道。”

['mɪli] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] .
Milly ran after him before he reached the street - door .
米莉 跑 后 他 前 他 达到 这 街道 - 门 .
米莉在他到达街边门口之前就追了上去。

" [let] [em 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , " [ʃi;; ʃi] [sed] .
" Let me go with you , " she said .
" 让 我 去 和 你 , " 她 说 .
“让我跟你一起去吧,”她说。

" [du:][let][em 'i:][goʊ][ænd; ənd] [si:] [bɑ:b] .
" Do let me go and see Bob .
" 做 让 我 去 和 看 鲍勃 .
“请让我去见鲍勃吧。”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I haven't seen him for a long time .
我 还没有 已见 他 为了 一个 长的 时间 .
我很久没见过他了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the doctor shook his head .
" 但 这 医生 摇晃 他的 头 .
但医生摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][ju;; jʊ] [wʊd] [kætʃ] [ðɪs] ['fi:vər] , [ænd; ənd][bi;; bi] [ɪl] [tu:] , " [hi;; hi] [sed] .
" I'm afraid you would catch this fever , and be ill too , " he said .
" 我是 害怕的 你 会 抓住 这 发烧 , 和 是 患病的 也 , " 他 说 .
“我担心你也会被传染，生病,”他说。

[bʌt; bət] ['mɪli] ['pli:dəd, 'pli:did][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][pɑ:rt][ʌv; əv]
But Milly pleaded so hard to be allowed to accompany him part of
但 米莉 恳求 所以 难的 到 是 允许 到 陪伴 他 部分 的
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

但米莉苦苦哀求，希望能陪他走一段路。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ji:ldɪd] [ðə; ði][pɔɪnt][æt; ət][ləst] .
that the doctor yielded the point at last .
那 这 医生 产生 这 观点 在 最后的 .

医生最终让步了。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [hi:; hi][did] ,
And it was well he did ,
和 它 曾是 出色地 他 做过 ,

他这样做是对的。

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [geɪnd] [soʊ] ['redi] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
or otherwise he might not have gained so ready an admission into the cottage .
或者 否则 他 可能 不是 有 获得 所以 准备好 一个 入学 进入 这 小屋 .

否则他可能不会这么快就进入小屋。

['mɪsɪz] . [ʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [gri:n]
Mrs . Ship was at the window , and saw the two coming across the green
太太 . 船 曾是 在 这 窗户 , 和 锯 这 二 未来 穿过 这 绿色的
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

希普太太当时正站在窗边，看到两人一起穿过绿地。

['mɪli] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [hænd] , [ænd; ɐnd] ['skɪpɪŋ] [ænd; ɐnd] ['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [trɒtɪd]
Milly holding the doctor's hand , and skipping and laughing as she trotted
米莉 保持 这 医生的 手 , 和 跳过 和 笑 作为 她 小跑
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

米莉牵着医生的手，一边蹦蹦跳跳一边笑着跟在他身边小跑。

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktə-z] . ['mænsfi:ld]
" Well , to be sure , there must be a change in that Dr . Mansfield
" 出色地 , 到 是 当然 , 那里 必须 是 一个 改变 在 那 博士 . 曼斯菲尔德
,
.
,

“当然，曼斯菲尔德博士，这方面肯定有所改变。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] [ɪz] ,
for a child to be no more afraid of him than that little Milly is ,
为了 一个 孩子 到 是 不 更多的 害怕的 的 他 比 那 小的 米莉 是 ,
让一个孩子对他的恐惧感不比小米莉更强，

" [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][bə:b] ,
" she said to Bob ,
" 她 说 到 鲍勃 ,

她对鲍勃说：“

[hu:] ['hæpənd] [tu;; tə]['entər][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['moumənt][tu;; tə][ɪn'kwær] ['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
who happened to enter the room at that moment to inquire after the children
WHO 发生 到 进入 这 房间 在 那 片刻 到 查询 后 这 孩子们
[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪl] .
who were ill .
WHO 是 患病的 .

这时，正好有人走进房间，询问生病的孩子们的情况。

" [aɪv] [hɜ:rd] [brɪfɔ:r] [ðæt][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [kɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , ['sʌmhəʊ] , "
" I've heard before that the doctor is almost cured of his madness , somehow , "
" 我已经 听到 前 那 这 医生 是 几乎 治愈 的 他的 疯狂 , 不知何故 , "
[sed] [bɑ:b] .
said Bob .
说 鲍勃 .

“我以前听说，那位医生的疯病不知怎么的几乎已经痊愈了，”鲍勃说。

" [wel] , [kɪər] ɔ:r][nɑ:t] ,
" Well , cured or not ,
" 出色地 , 治愈 或者 不是 ,

“不管是否痊愈，

[aɪ] ['ʊdənt] [ker] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [haʊs] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
I shouldn't care to see him come into my house if I hadn't seen him with
我 不应该 关心 到 看 他 来 进入 我的 房子 如果 我 之前没有 已见 他 和
[ðæt] [tʃaɪld] .
that child .
那 孩子 .

如果不是亲眼看到他和那个孩子在一起，我应该不会介意他进我家门。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gouɪŋ] , " [ʃi;; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,
I wonder where they are going , " she added the next minute ,
我 想知道 在哪里 他们 是 去 , " 她 额外 这 下一个 分钟 ,
"我想知道他们要去哪里，"她下一秒又补充道。

[æz; əz][ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stu:p] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)][gɜ:rl] .
as she saw the doctor stoop and kiss the little girl .
作为 她 锯 这 医生 哈腰 和 吻 这 小的 女孩 .

她看到医生弯下腰亲吻了小女孩。

" ['hi:z] ['gouɪŋ][tu;; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] , [aɪ][du:] [brɪ'li:v] ,
" He's going to leave her to play on the green , I do believe ,
" 他是 去 到 离开 她 到 玩 在 这 绿色的 , 我 做 相信 ,
“我相信他会让她独自在果岭上打球。”

[waɪl] [hi;; hi][gouɪz][ɑ:n][baɪ][hɪm'self] .
while he goes on by himself .
尽管 他 去 在 经过 他自己 .

他独自一人继续前进。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [pers] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ]
" The doctor had quickened his pace now , and was rapidly approaching
" 这 医生 有 加速 他的 步伐 现在 , 和 曾是 快速 接近
[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
the cottage .
这 小屋 .

“医生加快了脚步，迅速向小屋走来。”

" [aɪ][du:] [brɪ'li:v] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɪp] .
" I do believe he's coming here , " said Mrs . Ship .
" 我 做 相信 他是 未来 这里 , " 说 太太 . 船 .

“我相信他会来这里，”希普太太说。

" [bɑ:b] , [gou][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['fi:vər] ,
" **Bob** , **go** **and** **see what** **he** **wants** , **and** **tell him** **we've got** **the** **fever** ,
" 鲍勃 , 去 和 看 什么 他 想要 , 和 告诉 他 我们已经 得到 这 发烧 ,
" 鲍勃, 去看看他想要什么, 告诉他我们发烧了。"

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
so that he may not come inside the door .
所以 那 他 可能 不是 来 里面 这 门 .
这样他就进不了门了。

[aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
I dare say he's coming to see you about something .
我 敢 说 他是 未来 到 看 你 关于 某物 .
我敢说他是来找你谈某件事的。

" [bɑ:b] [went] [aʊt'saɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" **Bob went outside to meet the doctor , but returned in a minute or two** .
" 鲍勃 去 外部 到 见面 这 医生 , 但 返回 在 一个 分钟 或者 二 .
" 鲍勃出去见医生, 但一两分钟后就回来了。"

" ['hi:z] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . [ʃɪp] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:ɪdli] ,
" **He's come to see the children , Mrs . Ship , " he said hurriedly** ,
" 他是 来 到 看 这 孩子们 , 太太 . 船 , " 他 说 匆匆 ,
"他是来看孩子们的, 希普太太,"他急忙说道。

[skɜ:s] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get][ðə; ði] [wɜ:rdz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
scarce able to get the words out for astonishment .
稀少 有能力的 到 得到 这 字 出去 为了 惊讶 .
惊讶得几乎说不出话来。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [ʃɪp] ['skɜ:slɪ] [nu:] ['weðər] [ʃɪ:; ʃi] [stəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
Poor Mrs . Ship scarcely knew whether she stood on her head or on her feet ,
贫穷的 太太 . 船 几乎 知道 无论 她 站立 在 她 头 或者 在 她 脚 ,
可怜的希普太太几乎分不清自己是倒立还是站立。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔ:l] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
as the tall form of the doctor appeared in the doorway .
作为 这 高的 形式 的 这 医生 出现 在 这 门口 .
医生高大的身影出现在门口。

[ʃɪ:; ʃi] ['kɜ:rtsɪ] [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " [pʊr] [pleɪs] .
She curtsied and stammered out something about the " poor place .
她 屈膝礼 和 结结巴巴 出去 某物 关于 这 " 贫穷的 地方 .
她行了个屈膝礼, 结结巴巴地说了些关于“贫民窟”的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktər] [təʊld][hɜ:r; hər] , ['ɔ:rtli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" **But the doctor told her , shortly , he had not come to see the place** ,
" 但 这 医生 讲述 她 , 不久 , 他 有 不是 来 到 看 这 地方 ,
但医生很快告诉她, 他并没有来看那个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ʃɪ:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
but the children , and almost before she was aware of it ,
但 这 孩子们 , 和 几乎 前 她 曾是 意识到的 的 它 ,
但是孩子们, 几乎在她意识到之前,

['mɪsɪz] . [ʃɪp] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [wer] [ðə; ði]
Mrs . Ship had asked him to walk into the adjoining room , where the
太太 . 船 有 问 他 到 走 进入 这 相邻的 房间 , 在哪里 这
['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] .
children were lying .
孩子们 是 说谎 .

希普太太让他到隔壁房间去, 孩子们正躺在那里。

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [grʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
Sharp and gruff as his manner had been towards the mother ,
锋利的 和 粗暴 作为 他的 方式 有 到过 向 这 母亲 ,
他对母亲的态度也同样尖刻粗鲁。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi;; hi] [naʊ] [spʊk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
nothing could exceed the gentleness with which he now spoke to the children .
没有什么 可以 超过 这 温柔 和 哪个 他 现在 辐 到 这 孩子们 .
他现在和孩子们说话的语气温柔得无与伦比。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈməʊnɪŋ] [ˈrestləsli] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [dɪˈlɪrɪəs] [steɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz]
They were moaning restlessly in a half delirious state , and did not recognize
他们 是 呻吟 躁动不安 在 一个 一半 谵妄 状态 , 和 做过 不是 认出
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他们半梦半醒间躁动呻吟，完全认不出他了。

[ɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [fraɪt] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] " [mæd][ˈdɑ:ktər] " [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .
or they might have taken fright at seeing the " mad doctor " so near them .
或者 他们 可能 有 已采取 惊吓 在 看到 这 " 疯狂的 医生 " 所以 靠近 他们 .
或者他们可能因为看到“疯医生”离自己这么近而感到害怕。

[ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrek(ə)nɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈtri:tmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n]
After leaving some general directions for their treatment with the medicine
后 离开 一些 一般的 方向 为了 他们的 治疗 和 这 药品
[hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,
he had brought in his pocket ,
他 有 带来 在 他的 口袋 ,
他留下了一些关于如何使用口袋里携带的药物进行治疗的大致指示后，

[hi;; hi][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ɪp] [tu;; tə][send][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
he told Mrs . Ship to send one of the boys to his house for some
他 讲述 太太 . 船 到 发送 一 的 这 男孩们 到 他的 房子 为了 一些
[ˈæroʊ] - [ru:t] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rlɪ] - [ˈwɔ:tər] ,
arrow - root and barley - water ,
箭 - 根 和 大麦 - 水 ,
他告诉希普太太派一个男孩到他家去拿些葛粉和麦芽水。

[wɪt] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
which he would have prepared for them , and then , before a word of
哪个 他 会 有 准备 为了 他们 , 和 然后 , 前 一个 单词 的
[θæŋks] [kʊd; kəd][bi;; bi] [ˈʌtəd] ,
thanks could be uttered ,
谢谢 可以 是 说出 ,
他本该为他们准备好一切，然后，还没等他们说一声谢谢，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .
他走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈerənd] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ləst] .
This was his first errand of mercy , but it was not the last .
这 曾是 他的 第一的 差事 的 怜悯 , 但 它 曾是 不是 这 最后的 .
这是他第一次行善，但绝不是最后一次。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] , [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ]
The day following , when he called at the cottage , he ventured to ask in a
这 天 下列的 , 什么时候 他 称为 在 这 小屋 , 他 冒险 到 问 在 一个
[aɪ] ['mænər] ,
shy manner ,
害羞的 方式 ,

第二天, 当他来到小屋时, 他怯生生地问道:

[æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hæf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊʊɪŋ] ,
as though he were half ashamed of the kindness he was showing ,
作为 尽管 他 是 一半 羞愧 的 这 仁慈 他 曾是 显示 ,
仿佛他对自己表现出的善意感到一丝羞愧。

['weðər] [ðə; ði]['fi:vər][wʌz; wəz] ['sprediŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
whether the fever was spreading in the village ,
无论 这 发烧 曾是 传播 在 这 村庄 ,
村里是否正在蔓延发烧?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] ['ʌðər] ['fæməliz] [ðæt] ['ni:did] [help][ænd; ənd]['medɪk(ə)l]
and whether there were any other families that needed help and medical
和 无论 那里 是 任何 其他 家庭 那 需要 帮助 和 医疗的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 :

以及是否还有其他家庭需要帮助和医疗援助。

" [ʊʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['dɑ:ktər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [jɪp] , ['sædli] ;
" **O , yes , indeed it is , doctor , " said Mrs . Ship , sadly ;**
" 哦 , 是的 , 的确 它 是 , 医生 , " 说 太太 : 船 , 令人遗憾的是 ;
"哦, 是的, 的确如此, 医生,"希普太太悲伤地说;

" [ænd; ənd] [wʌt] - [əl] [brɪ'klʌm] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
" **and what ' ll become of some of the poor things I don't know ,**
" 和 什么 - 二 变得 的 一些 的 这 贫穷的 事物 我 不 知道 ,
"至于那些可怜的动物们将来会怎么样, 我就知道了。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][bæd] [ðɪs] [jɪr] [ðæt][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk]
for the fishing has been so bad this year that we don't know how to make
为了 这 钓鱼 有 到过 所以 坏的 这 年 那 我们 不 知道 如何 到 制作
['ɛndz] [mi:t] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
ends meet as it is .
结束 见面 作为 它 是 :

今年的捕鱼业实在太糟糕了, 我们连维持生计都成问题。

" [ɪn][ðə; ði] ['selfɪ] , [sɪ'klu:dɪd] [laɪf][ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][led] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
" **In the selfish , secluded life the doctor had led , he had heard nothing of**
" 在 这 自私 , 僻 生活 这 医生 有 引领 , 他 有 听到 没有什么 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

"这位医生过着自私、隐居的生活, 对此事一无所知。"

[ɔ:l'dʊʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɪres] .
although living in the midst of the general distress .
虽然 活的 在 这 中间 的 这 一般的 痛苦 .
尽管生活在普遍的困境之中。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'kaʊntɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['preveləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] ,
But it accounted in some measure for the great prevalence of the fever ,
但 它 已记录 在 一些 措施 为了 这 伟大的 患病率 的 这 发烧 ,
但这在一定程度上解释了这种发烧现象的普遍流行。

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðə; ði] [pɔːr] ['pi:p(ə)l] ,
and he determined to do what he could to help the poor people ,
和 他 决定 到 做 什么 他 可以 到 帮助 这 贫穷的 人们 ,
他决心尽自己所能帮助穷人。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ˈmedɪk(ə)l][əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['nesəseri] , [ðə; ði] [mi:nz]
not only with medical advice , but what was equally necessary , the means
不是 仅有的 和 医疗的 建议 , 但 什么 曾是 同样地 必要的 , 这 方法
[ʌ; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['su:təb(ə)l] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [fu:d] .
of obtaining suitable nourishing food .
的 获得 合适的 滋养 食物 .
不仅要提供医疗建议，而且同样重要的是，还要提供获取合适营养食物的途径。

米莉的差事(Milly's errand)

第3/4页

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['melənkɑːli]
For several months the doctor had no time to indulge his gloomy melancholy
为了 一些 几个月 这 医生 有 不 时间 到 放纵 他的 阴沉 忧郁

·
·
·

几个月来，医生都没有时间沉溺于忧郁的情绪中。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːvd] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəsli] [baɪ]
His visits , which were at first received shyly and somewhat suspiciously by
他的 访问 , 哪个 是 在 第一的 已收到 害羞地 和 有些 可疑地 经过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,
the villagers ,
这 村民们 ,

起初，村民们对他的来访既害羞又有些怀疑。

[suːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
soon came to be hailed with pleasure ,
很快 来了 到 是 赞誉 和 乐趣 ,

很快便受到热烈欢迎，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] ['kæɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
in spite of the sad countenance he always carried with him ;
在 尽管如此 的 这 伤心 面容 他 总是 携带 和 他 ;

尽管他总是带着一副悲伤的表情；

[fɔːr; fər][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [stiːl] [wʌz; wəz] , [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] ,
for sad and unhappy he still was , as could be plainly seen ,
为了 伤心 和 不开心 他 仍然 曾是 , 作为 可以 是 显然 已见 ,

显而易见，他依然悲伤不快乐。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði][wɜːrst] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .
although the worst features of his melancholy had been overcome .
虽然 这 最差 特征 的 他的 忧郁 有 到过 克服 .

虽然他忧郁症最严重的症状已经克服了。

[ðə; ði]['fiːvər] [pæst] [ə'weɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɑːktəz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]
The fever passed away at length , and with it the doctor's occupation
这 发烧 通过了 离开 在 长度 , 和 和 它 这 医生的 职业

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .
to a great extent .
到 一个 伟大的 程度 .

发烧最终退了，医生的工作也随之大大减少了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wɜːr; wər] [ɪl] , [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
But from this time , if any of the villagers were ill , or in trouble ,
但 从 这 时间 , 如果 任何 的 这 村民们 是 患病的, 或者 在 麻烦 ,

但从那时起，如果村里有人生病或遇到困难，

['draɪv, 'dɑːktəz] . ['mænsfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
Dr . Mansfield was the first applied to in the difficulty ,
博士 . 曼斯菲尔德 曾是 这 第一的 应用 到 在 这 困难 ,

曼斯菲尔德博士是第一个申请解决这一难题的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈredi][ˈhelpə] [ænd; ənd][kənˈsoʊlə] .
and they always found in him a ready helper and consoler .
和 他们 总是 成立 在 他 一个 准备好 帮手 和 控制台 .
他们总能从他那里得到帮助和安慰。

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑː] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜːz] [ˈstɔ:ri] .
THE DOCTOR'S STORY .
这 医生的 故事 :

医生的故事。

[ˈmɪli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈmænz,fiːldz] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈjɪrz] ,
MILLY had been at Dr . Mansfield's about two years ,
米莉 有 到过 在 博士 : 曼斯菲尔德的 关于 二 年 ,
米莉在曼斯菲尔德医生那里待了大约两年，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑ:di][brˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [naʊ] .
and every body began to look upon her as his daughter now .
和 每一个 身体 开始 到 看 之上 她 作为 他的 女儿 现在 :
现在，所有人都开始把她当作他的女儿看待。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ɔ:l] [hoʊp][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][drˈzaɪər][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
The housekeeper had long given up all hope and even desire to get rid of
这 管家 有 长的 给定 向上全部 希望 和 甚至 欲望 到 得到 摆脱 的
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

管家早就放弃了摆脱她的希望，甚至连想都不想做了。

[soʊ] [ˈwʌndərfəli] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [bɪn] [ˈbraɪtnd] [baɪ][hɜ:r; hə] [ˈprez(ə)ns] ,
so wonderfully had the house been brightened by her presence ,
所以 太棒了 有 这 房子 到过 明亮 经过 她 在场 ,
她的到来让整个房子都充满了光彩。

[ðæt] [ðə; ði][ˈekstrə] [ˈtrʌb(ə)l] [,ɑɪ ˈti:] [ɪnˈteɪld] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
that the extra trouble it entailed was no longer thought of .
那 这 额外的 麻烦 它 包含 曾是 不 更长 想法 的 :
人们不再考虑这样做带来的额外麻烦。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sku:l] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sku:lz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈmoʊt] [ˈfɪʃɪŋ]
She did not go to school , for there were no schools in this remote fishing
她 做过 不是 去 到 学校 , 为了 那里 是 不 学校 在 这 偏僻的 钓鱼
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

她没有上学，因为这个偏远的渔村没有学校。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈɑ:bviert][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] ,
and to obviate the necessity of her leaving him for this purpose ,
和 到 避免 这 必要性 的 她 离开 他 为了 这 目的 ,
[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tɔ:t] [hɜ:r; hə][hɪmˈself] .
the doctor taught her himself .
这 医生 教授 她 他自己 :

为了避免她为此离开他，医生自学了这门课程。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] ['peɪɪnts] [ɪn]
One day the doctor returned from paying several visits to his poor patients in
一天 这 医生 返回 从 付费 一些 访问 到 他的 贫穷的 患者 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

一天, 医生从村里探望了几位贫困的病人后回来了。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [dɪ'prest] .
more than usually depressed .
更多的 比 通常 郁闷 .

比平时更加抑郁。

[ðæt] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] ['mɪlɪz] ['meməri] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self]
That recalled to Milly's memory what she had heard , and what she herself
那 召回 到 米莉的 记忆 什么 她 有 听到 , 和 什么 她 她自己
['feɪntli] [rɪ'membər] ,
faintly remembered ,
淡淡的 记得 ,

这让米莉想起了她听到的, 以及她自己依稀记得的事情。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['glu:mi] [fɪts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['heɪsɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz]
of his former gloomy fits , and she hastened to bring out her lessons
的 他的 以前的 阴沉 适合 , 和 她 加快 到 带来 出去 她 课程
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

她想起他以前那些阴郁的情绪, 便赶紧拿出她的教材来教他。

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [wət'evər] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
to divert his mind from whatever troubled him :
到 转移 他的 头脑 从 任何 麻烦 他 .

转移他的注意力, 让他不再为烦心事烦恼。

" [noʊ] , [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [bʊks] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [wen] [hi:; hi]
" **No , we won't have the books this afternoon ,** " **said the doctor , when he**
" 不 , 我们 惯于 有 这 图书 这 下午 , " 说 这 医生 , 什么时候 他
[sɔ:] [ðem; ðəm] .
saw them .
锯 他们 .

“不, 我们今天下午拿不到这些书,”医生看到书后说道。

" [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪli] .
" **I want to talk to you , Milly** .
" 我 想 到 讲话 到 你 , 米莉 .

“我想和你谈谈, 米莉。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][wʌn] ,
You are only a little girl , I know , but you are a sensible one ,
你 是 仅有的 一个 小的 女孩 , 我 知道 , 但 你 是 一个 明智的 一 ,

我知道你只是个小女孩, 但你很懂事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
and I have learned a great many things of you .
和 我 有 学习 一个 伟大的 许多 事物 的 你 .

我从你身上学到了很多。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" **He kissed her as he spoke** ,
" 他 亲吻 她 作为 他 辐 ,

他一边说话一边吻了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊpənd][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ][bluː] [aɪz] [tuː; tə][ˈwʌndəɹ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
and she opened her large blue eyes to wonder what it was she could
和 她 打开 她 大的 蓝色的 眼睛 到 想知道 什么 它 曾是 她 可以
[hæv; həv] [tɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈklevəɹ][mæn][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] .
have taught such a clever man as Dr . Mansfield .
有 教授 这样的 一个 聪明的 男人 作为 博士 : 曼斯菲尔德 :

她睁开那双湛蓝的大眼睛，心想自己能教给像曼斯菲尔德博士这样聪明的人些什么呢？

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] ?
" **Would you like me to tell you something of myself ?**
" 会 你 喜欢 我 到 告诉 你 某物 的 我 ?

你想听我讲讲我自己的事吗？

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" **he continued .**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ? "
" **Something of when I was young ?** "
" 某物 的 什么时候 我 曾是 年轻的 ? "

“我小时候的某件事？”

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ! " [ˈænsəɹ] [ˈmɪli] [ˈdʒɔɪəsli] .
" **O , yes , that I should !** " **answered Milly joyously .**
" 哦 , 是的 , 那 我 应该 ! " 回答 米莉 欣喜地 .

“哦，是的，我应该！”米莉高兴地回答道。

[ænd; ənd][ˈnoʊtɪsɪŋ][ðə; ðɪ][ˈdɑːktɜːz] [ˈsædnɪd] [lʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
And noticing the doctor's saddened look , she added , " But not if — if it
和 注意到 这 医生的 悲伤 看 , 她 额外 , " 但 不是 如果 — 如果 它
[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈsɔːri] . "
makes you feel sorry . "
制作 你 感觉 对不起 . "

她注意到医生悲伤的表情，又补充道：“但如果——如果这让你感到难过的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .
" **I think , perhaps , it will do me good ,** " **he said , trying to smile .**
" 我 思考 , 也许 , 它 将要 做 我 好的 , " 他 说 , 尝试 到 微笑 .

“我想，或许这对我有好处，”他努力挤出一个笑容说道。

" [aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
" **I will begin at the beginning .**
" 我 将要 开始 在 这 开始 .

“我将从头开始。”

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ˈmɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔɪld] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .
I was an only child , Milly , and a spoiled one , I think .
我 曾是 一个 仅有的 孩子 , 米莉 , 和 一个 被宠坏了 一 , 我 思考 .

米莉，我是独生女，而且我觉得自己被宠坏了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpæʃənət] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˈevəɹ] [dɛrd] [tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [wɪl] ,
I was always passionate , and no one ever dared to cross my will ,
我 曾是 总是 热情的 , 和 不 一 曾经 敢于 到 又 我的 将要 ,

我一直充满热情，没有人敢违背我的意愿。

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈedgəɹ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
until my cousin Edgar came to live with us .
直到 我的 表哥 埃德加 来了 到 居住 和 我们 .

直到我的表弟埃德加搬来和我们一起住。

[ˈmaɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ðen] ,
My mother was dead then ,
我的 母亲 曾是 死的 然后 ;

那时我母亲已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [br'gæn][tu:: tə] [ˈfænsi] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [lʌvd] [ðɪs] [ˈɔ:r(ə)n] [ˈkʌz(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
and I soon began to fancy that my father loved this orphan cousin better than
和 我 很快 开始 到 想要 那 我的 父亲 喜爱 这 孤儿 表哥 更好的 比
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我很快就觉得父亲更爱这个孤儿表弟而不是我。

[ænd; ənd] , [ˈji:lɪŋ] [tu:: tə] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] , [aɪ] [gru:] [tu:: tə] [heɪt] [ˈedgər] — [tu:: tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl]
and , yielding to this feeling , I grew to hate Edgar — to hate him , until
和 , 屈服 到 这 感觉 , 我 生长 到 恨 埃德加 — 到 恨 他 , 直到
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,

于是，我屈服于这种感觉，开始憎恨埃德加——恨他恨到最后，

[wen] [wi:: wi][hæd; həd][bəuθ] [groʊn] [ʌp] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
when we had both grown up , I one day struck him down ,
什么时候 我们 有 两个都 生长 向上 , 我 一 天 击 他 向下 ,

当我们都长大成人后，有一天我把他打倒在地。

[ˈseɪɪŋ] [aɪ] [waɪft] [hi:: hi] [maɪt] [daɪ][æt; ət][maɪ] [fi:t] .
saying I wished he might die at my feet .
说 我 希望 他 可能 死 在 我的 脚 .

我曾说，我希望他死在我脚下。

" [ˈmɪli] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
"**Milly , it was the last time I saw my cousin** .
" 米莉 , 它 曾是 这 最后的时间 我 锯 我的 表哥 .

“米莉，那是我最后一次见到我的表妹。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ] [θɔ:t] [hi:: hi][wʌz; wəz] [ded] ,
For a long time I thought he was dead ,
为了 一个 长的 时间 我 想法 他 曾是 死的 ,

很长一段时间我都以为他死了。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ʌn'tɪl][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] , [wen] [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:: tə] [rɪ'tɜ:rn] ,
and I lived in France until my father died , when I ventured to return ,
和 我 居住地 在 法国 直到 我的 父亲 死亡 , 什么时候 我 冒险 到 返回 ,

我在法国生活到父亲去世，之后才冒险返回法国。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʌz; wəz][hi:z; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈni:dɪd] [tu:: tə] [bi:: bi] [lʊkt] [ˈæftər] ,
for I was his heir and many things needed to be looked after ,
为了 我 曾是 他的 继承人 和 许多 事物 需要 到 是 看起来 后 ,

因为我是他的继承人，有很多事情需要处理。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:: tə] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd] [ˈmærɪd] [aʊt]
and then I heard that my cousin had gone to India , and married out
和 然后 我 听到 那 我的 表哥 有 已消失 到 印度 , 和 已婚 出去
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 : "

后来我听说我的表妹去了印度，并在那里结婚了。

" [ˈdɪdnt] [ju:: jʊ] [fi:l] [ˈveri] [glæd] [ðen] ? " [æskt] [ˈmɪli] .
"**Didn't you feel very glad then ?** " **asked Milly** .
" 没有 你 感觉 非常 高兴的 然后 ? " 问 米莉 .

“你当时难道不觉得很高兴吗？”米莉问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][felt] [kwaɪt] [ʃɔː] [ə'baʊt][,aɪ'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɔ:t] [fi:l] [ʃɔː] ,
" **I should , if I had felt quite sure about it ; but I cannot feel sure ,**
" 我 应该 , 如果 我 有 毛毡 相当 当然 关于 它 ; 但 我 不能 感觉 当然 ,
" 如果我对此很有把握, 我就会这么做; 但我不能有把握。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [kʌmz] , — [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] !
and then the thought comes , — If he died of that blow I gave him !
和 然后 这 想法 来 , — 如果 他 死亡 的 那 吹 我 给予 他 !
然后我突然想到——如果他死于我给他的那一击!

[oʊ]
O
哦
哦
[ˈmɪli] , [juː; jʊ]['kænɔ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðɪs] [hæz; həz] [kɔ:zd] [,em'ɪː] .
Milly , you cannot think the misery this has caused me .
米莉 , 你 不能 思考 这 苦难 这 有 导致 我 :
米莉, 你无法想象这件事给我带来的痛苦。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪŋli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **The little girl sat and looked pityingly up at him .**
" 这 小的 女孩 卫星 和 看起来 可怜地 向上 在 他 :
小女孩坐着, 可怜兮兮地抬头看着他。

" ['kʊdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['ɪndiə] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kaɪnd] ['letər] ,
" **Couldn't you write a letter to India — a very nice kind letter ,**
" 不能 你 写 一个 信 到 印度 — 一个 非常 好的 种类 信 ,
"你难道不能给印度写封信吗? 一封非常友善的信? "

['telɪŋ] [ʃɔː; jər]['kʌz(ə)n] [haʊ] ['sɔ:ri] [juː; jʊ] [fi:l] ?
telling your cousin how sorry you feel ?
讲述 你的 表哥 如何 对不起 你 感觉 ?
告诉你的表弟你有多抱歉?

[huː] [tʊʊld][juː; jʊ]['hi:d] [gɔ:n] [tuː; tə]['ɪndiə] ?
Who told you he'd gone to India ?
WHO 讲述 你 他会 已消失 到 印度 ?
谁告诉你他去了印度?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 :
她问道。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ]
That he could not remember ; but he had all the particulars down in writing
那 他 可以 不是 记住 ; 但 他 有 全部 这 细节 向下 在 写作
,
,
,

他记不清了; 但他把所有细节都写下来了。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hiː; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
with the address of the person he hoped was his cousin ,
和 这 地址 的 这 人 他 希望 曾是 他的 表哥 ,
以及他希望是他表亲的那个人的地址,

[ænd; ənd][hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒndəɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] ['mɪli] [hæd; həd] [sed] .
and he seemed to be pondering over what Milly had said .
和 他 似乎 到 是 沉思 超过 什么 米莉 有 说 :
他似乎在思考米莉说的话。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [fɔːr; fər][hɪmˈself]
He had once or twice thought of writing and ascertaining for himself
他 有 一次 或者 两次 想法 的 写作 和 确定 为了 他自己
[ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [stɪl] [lɪvd] .
whether his cousin still lived .
无论 他的 表哥 仍然 居住地 .

他曾一两次想过写信亲自确认他的表兄是否还活着。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [disˈtrɔɪŋ] [ðə; ði][ˈslendər] [θred] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪˈtiː]
But he had shrunk from destroying the slender thread of hope that it
但 他 有 缩小 从 摧毁 这 苗条 线 的 希望 那 它
[maɪt] [biː; bi][hɪm; ɪm] ,
might be him ,
可能 是 他 ,

但他却畏惧摧毁那微弱的希望之光——希望的主角可能是他。

[baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
by hearing that it was not .
经过 听力 那 它 曾是 不是 .

听到有人说并非如此。

[bʌt; bət][ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd][ˈɔːlsou] [bɪn] [əˈnʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] [dɪˈtɜːɪŋ] [hɪm; ɪm]
But until lately there had also been another feeling at work deterring him
但 直到 最近 那里 有 还 到过 其他 感觉 在 工作 威慑 他
[frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
from making any inquiries ,
从 制作 任何 查询 ,

但直到最近，还有另一种感觉一直阻止着他进行任何调查。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][praɪd] .
and that was his pride .
和 那 曾是 他的 自豪 .

那是他的骄傲。

[ˈæftər][ðer; ðər][ˈkwaɪrəl] — [ɪf] [hiː; hi] [səˈvaɪvd] [ˌaɪˈtiː] — [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
After their quarrel — if he survived it — his cousin had gone away ,
后 他们的 争吵 — 如果 他 幸存下来 它 — 他的 表哥 有 已消失 离开 ,
[ˈkʌtɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːf] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,
cutting himself off entirely from all his former friends and acquaintances ,
切割 他自己 离开 完全 从 全部 他的 以前的 朋友们 和 熟人 ,

他彻底断绝了与所有以前的朋友和熟人的联系。

[ænd; ənd][nɔːt] [əˈlaʊɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] .
and not allowing one to know whither he had gone .
和 不是 允许 — 到 知道 往哪里去 他 有 已消失 .

不让人知道他去了哪里。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] , [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,
Now for Dr . Mansfield , after all that had occurred , to seek him ,
现在 为了 博士 . 曼斯菲尔德 , 后 全部 那 有 发生 , 到 寻找 他 ,
[hiː; hi][felt] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
he felt would be impossible .
他 毛毡 会 是 不可能的 .

现在，经历了这一切之后，曼斯菲尔德医生觉得再去寻找他已经不可能了。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪli] [səˈdʒestɪd] [ˌaɪˈtiː] ,
And yet now that Milly suggested it ,
和 然而 现在 那 米莉 建议 它 ,

既然米莉提出了这个建议，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][pʊt] [ə'veɪ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmərli] [dʌn] .
he did not put away the suggestion as he had formerly done .
他 做过 不是 放 离开 这 建议 作为 他 有 以前 完毕 .

他没有像以前那样搁置这个建议。

[neɪ] , [mɔ:r] ; [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] ,
Nay , more ; he sat and pondered over it ,
不 , 更多的 ; 他 卫星 和 沉思 超过 它 ,
不, 不止如此; 他坐下来仔细思考这件事。

[ænd; ənd][æ; ət][ləst] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌ; əv][ðə; ði]
and at last took out the paper containing the name and address of the
和 在 最后的 采取 出去 这 纸 包含 这 姓名 和 地址 的 这
[pæsɪndʒər] [hu:] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ]['edgər] ,
passenger who had met with Edgar ,
乘客 WHO 有 遇见 和 埃德加 ,
最后, 他拿出了那张纸, 上面写着与埃德加会面的乘客的姓名和地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .
and the place he had named as his residence .
和 这 地方 他 有 命名 作为 他的 住宅 .
以及他所指定的居住地。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə; r]['gouɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] [tu:; tə]['ɪndiə] ? " [sed] ['mɪli] ,
" You are going to write that letter to India ? " said Milly ,
" 你 是 去 到 写 那 信 到 印度 ? " 说 米莉 ,
“你要给印度写信吗? ”米莉问道。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dɪs'kɒləəd] ['peɪpər][li] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
seeing the yellow discolored paper lying before him .
看到 这 黄色的 变色 纸 说谎 前 他 .
他看到面前躺着一张泛黄的纸。

" [aɪ][dəʊnt] [naʊ] , ['mɪli] .
" I don't know , Milly .
" 我 不 知道 , 米莉 .
“我不知道, 米莉。”

[maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz]['nevər]['dʒent(ə)l][nɔ:r][kaɪnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
My cousin was never gentle nor kind towards me ,
我的 表哥 曾是 绝不 温和的 也不 种类 向 我 ,
我的表哥从来没有对我温柔过, 也没有对我友善过。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [gru:] [dɑ:rk] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði][pæst] .
" and his brow grew dark again as he thought of the past .
" 和 他的 眉头 生长 黑暗的 再次 作为 他 想法 的 这 过去的 .
回忆起往事, 他的眉头又皱了起来。

[ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [wu:nd] [hɜ:r; hə; r][ɑ:rm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
She crept into his arms and wound her arm about his neck .
她 悄悄地爬 进入 他的 武器 和 伤口 她 手臂 关于 他的 脖子 .
她悄悄钻进他的怀里, 手臂环绕着他的脖子。

" ['wʊdnt] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][laɪk]['dʒi:zəs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wə; r][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
" Wouldn't it be like Jesus , if you were kind to him ?
" 不会 它 是 喜欢 耶稣 , 如果 你 是 种类 到 他 ?
“如果你善待他, 岂不就像耶稣一样吗? ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

[aɪ][dəʊnt][ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [klaɪr] [blu:] [aɪz] .
I don't understand , " **he said** , **looking down into the clear blue eyes** .
我 不 理解 , " 他 说 , 寻找 向下 进入 这 清除 蓝色的 眼睛 .
“我不明白,”他低头看着那双清澈的蓝眼睛说道。

" [waɪ] , ['dʒi:zəs] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es] [wen] — [wen] — [wen] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [keəd]
" **Why** , **Jesus came to us when — when — when I don't think the people cared**
" 为什么 , 耶稣 来了 到 我们 什么时候 — 什么时候 — 什么时候 我 不 思考 这 人们 关心
[mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;
much about Him ;
很多 关于 他 ;
“为什么呢, 耶稣来到我们中间的时候——当时——当时我觉得人们并不太关心他;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
but He was kind and gentle just the same . "
但 他 曾是 种类 和 温和的 只是 这 相同的 . "
但他依然善良温柔。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪli] .
" **I see what you mean** , **Milly** .
" 我 看 什么 你 意思是 , 米莉 .
“我明白你的意思了, 米莉。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [haʊ'evər] [hi:; hi] [meɪ]
You think I should write to my cousin , **whatever he may be** , **however he may**
你 思考 我 应该 写 到 我的 表哥 , 任何 他 可能 是 , 然而 他 可能
[ækt] .
act .
行为 .
你认为我应该给我的表弟写信, 不管他是什么样的人, 不管他做什么事。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] — [ɪz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
But do you know it is not easy — is not pleasant to do this ,
但 做 你 知道 它 是 不是 简单的 — 是 不是 令人愉快的 到 做 这 ,
但你知道这并不容易吗? 做这件事并不愉快。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] ？
especially when you do not know how it will be received ？
尤其 什么时候 你 做 不是 知道 如何 它 将要 是 已收到 ？
尤其是在你不知道别人会如何看待它的时候?

" ['mɪli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Milly nodded** .
" 米莉 点头 .

米莉点了点头。

" [bʌt; bət]['dʒi:zəs][dɪd][aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;
" **But Jesus did it for us** , " **she said** ;
" 但 耶稣 做过 它 为了 我们 , " 她 说 ;
“但耶稣为我们做了这件事,”她说;

" [hi:; hi] [keɪm] [wen] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **He came when the people were wicked and cruel to Him** ,
" 他 来了 什么时候 这 人们 是 邪恶 和 残忍的 到 他 ,
“祂降临之时, 世人对祂邪恶残忍。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm] — [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ɪn] [hɑːrt] .
and we ought to be like Him — meek and lowly in heart .
和 我们 应该 到 是 喜欢 他 — 温顺 和 卑微的 在 心 .

我们应当效法他——内心谦卑温柔。

" ['mɪli] [hæd; həd][pʊt][,aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['mæənər] .
" Milly had put it before him now in the most convincing manner .
" 米莉 有 放 它 前 他 现在 在 这 最多 令人信服的 方式 .
“米莉现在已经以最令人信服的方式把这件事摆在了他面前。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][,ʌv; əv][ðə; ði]
He had been striving for some time to follow the example of the
他 有 到过 努力 为了 一些 时间 到 跟随 这 例子 的 这
['seɪvjər] ;
Saviour ;
救主 ;

他一直以来都努力效法救世主的榜样；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ,
but he had failed to see before that ,
但 他 有 失败的 到 看 前 那 ,

但他之前却未能看清这一点。

[ðɪs] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['loʊlɪnɪs] — [ðɪs] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] — [ðɪs] [ˌvɑːlən'terəli]
this meekness and lowliness — this lowering of his pride — this voluntarily
这 谦逊 和 卑贱 — 这 降低 的 他的 自豪 — 这 自愿
['hʌmblɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] — [wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
humbling of himself — was included in the service he was seeking to
令人谦卑 的 他自己 — 曾是 包括 在 这 服务 他 曾是 寻求 到
['rendər] .
render .
使成为 .

这种温顺和谦卑——这种放下骄傲——这种自愿的谦卑——都包含在他所寻求的服务之中。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [,aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː] , [hɑːrd][æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But seeing it , he would not now shrink from it , hard as it was .
但 看到 它 , 他 会 不是 现在 收缩 从 它 , 难的 作为 它 曾是 .

但即便面对如此艰难的现实，他也不会再退缩了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [roʊt] [æz; əz] ['mɪli] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] —
The next day he wrote to his cousin — wrote as Milly had suggested —
这 下一个 天 他 写道 到 他的 表哥 — 写道 作为 米莉 有 建议 —
[ə; eɪ][kaɪnd] ,
a kind ,
一个 种类 ,

第二天，他按照米莉的建议，给表弟写了一封信——信中写道：

['lʌvɪŋ] [ɪ'pɪsl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti][ænd; ənd]
loving epistle , in which the past was referred to with humility and
爱 书信 , 在 哪个 这 过去的 曾是 指 到 和 谦逊 和
[kən'tɹɪ(ə)n] ,
contrition ,
忏悔 ,

这是一封充满爱意的书信，信中以谦卑和忏悔的语气提及了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [ɪk'sprest] [ðæt][ðə; ði] ['rattər] [mɑːt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
and a hope expressed that the writer might be forgiven for what he
和 一个 希望 表达 那 这 作家 可能 是 已原谅 为了 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][,ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
had done in a moment of passion .
有 完毕 在 一个 片刻 的 热情 .

并表达了一种希望，即作者或许能够因一时冲动所犯下的罪行而被原谅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈslendər] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts][ˈevər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][hænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ]
There was but a slender chance of its ever reaching the hand for which
那里 曾是 但 一个 苗条 机会 的 它是 曾经 到达 这 手 为了 哪个
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
it was intended ,
它 曾是 故意的 ,

它最终能送到目标人物手中的机会微乎其微。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɪmˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
and Dr . Mansfield said this to himself again and again .
和 博士 . 曼斯菲尔德 说 这 到 他自己 再次 和 再次 .

曼斯菲尔德博士一遍又一遍地对自己说着这句话。

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n]
So many things might have happened during all these years to take his cousin
所以 许多 事物 可能 有 发生 期间 全部 这些 年 到 拿 他的 表哥
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːt] [wɜː] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ˈsetld] ,
away from the spot where he had first settled ,
离开 从 这 点 在哪里 他 有 第一的 定居 ,

这些年来可能发生了很多事情，导致他的表弟离开了最初定居的地方。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wɜː] [stiːl] [əˈlaɪv] .
even if he were still alive .
甚至 如果 他 是 仍然 活 .

即使他还活着。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʊd]
And yet the doctor could not help indulging a slight hope that his letter would
和 然而 这 医生 可以 不是 帮助 沉溺于 一个 轻微 希望 那 他的 信 会
[biː; bi] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə] .
be responded to .
是 回应 到 .

然而，医生还是忍不住抱有一丝希望，希望他的信能得到回复。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
And from that time it seemed as if a weight was lifted from his
和 从 那 时间 它 似乎 作为 如果 一个 重量 曾是 抬起 从 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

从那以后，他仿佛如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ — [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [æt; ət][wʌn][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
and a cloud from his brow — a weight that at one time he had
和 一个 云 从 他的 眉头 — 一个 重量 那 在 — 时间 他 有
[θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz] [ˈkæəri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
thought he must always carry with him as long as he lived .
想法 他 必须 总是 携带 和 他 作为 长的 作为 他 居住地 .

他额头上的阴霾终于散去——他一度认为，自己必须终生背负着这份沉重的负担。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈmeɪdʒər] [ˈfɜːrərz] .
MAJOR FERRERS .
主要的 费勒斯 .

费勒斯少校。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ən] [meɪl][ɪz][ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent][æt; ət][æn; ən] [i:st] ['ɪndiə]
THE arrival of the European mail is always a welcome event at an East India
这 到达 的 这 欧洲的 邮件 是 总是 一个 欢迎 事件 在 一个 东方 印度
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

欧洲邮件的到来总是东印度公司车站的一件喜事。

[ˈɑ:fəsərz][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] [lʊk] [aʊt][æz; əz] [i:'gərli] [fɔ:r; fər] [ˈletərz] [frʌm; frəm][hoʊm][æz; əz][ðer; ðər]
Officers and soldiers look out as eagerly for letters from home as their
警官 和 士兵 看 出去 作为 急切地 为了 信件 从 家 作为 他们的
[waɪvz][du:] ,
wives do ,
妻子们 做 ,

军官和士兵们和他们的妻子一样，都热切期盼着家信的到来。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈbɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
and are as bitterly disappointed if they are overlooked in the general
和 是 作为 苦涩地 失望的 如果 他们 是 被忽视的 在 这 一般的
[ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,
distribution ,
分配 ,

如果他们在总体分配中被忽略，他们会感到极其失望。

[ɔ:l'dʒoʊ] [ðei] [meɪ][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] .
although they may not care to show it as much .
虽然 他们 可能 不是 关心 到 展示 它 作为 很多 .

虽然他们可能不太愿意表现出来。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ˈdeli] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈfɜ:rərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,
It was now just expected at Delhi , and Major Ferrers , with his wife ,
它 曾是 现在 只是 预期的 在 德里 , 和 主要的 费雷尔斯 , 和 他的 妻子 ,
现在人们都预料到德里会发生这样的事，费雷尔斯少校和他的妻子也在那里。

[wʌz; wəz] [i:'gərli] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [ˈlætɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [tu:; tə] [wa:tʃ]
was eagerly looking through the half - closed lattices of the bungalow to watch
曾是 急切地 寻找 通过 这 一半 - 关闭 晶格 的 这 平房 到 手表
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l] .
for the well - known signal of its arrival .
为了 这 出色地 - 已知 信号 的 它是 到达 .

他急切地透过平房半掩的格子窗向外张望，等待着它到来的那个熟悉的信号。

" [ðer; ðər] , [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈlʊkɪŋ] [ˈeni] [ɔ:ŋɡər] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] ,
" **There , it's no use looking any longer ,** " **said the lady at length** ,
" 那里 , 它是 不 使用 寻找 任何 更长 , " 说 这 女士 在 长度 ,
“好了，不用再找了，”那位女士最后说道。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfretʃ(ə)l] , [ˈpetʃələnt] [toʊn] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌləʊndʒ] .
in a fretful , petulant tone , throwing herself on a lounge .
在 一个 烦躁 , 任性的 语气 , 投掷 她自己 在 一个 休息室 .

她烦躁、任性的语气，扑倒在沙发上。

" [aɪ'ti:][wəʊnt] [kʌm] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wen]
" **It won't come any the sooner for our looking , and I dare say when**
" 它 惯于 来 任何 这 很快 为了 我们的 寻找 , 和 我 敢 说 什么时候
[aɪ'ti:] [dʌz] [kʌm] ,
it does come ,
它 做 来 ,

“我们等它也不会让它更快到来，而且我敢说，当它到来时，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
there will be nothing for us . "
那里 将要 是 没有什么 为了 我们 : "

我们将一无所有。

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [wɪl] .
" I hope there will .
" 我 希望 那里 将要 : "

我希望会有。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənt][aɪ][hæv; həv][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ['lʌndən] . "
I am expecting a letter from the agent I have set to work in London . "
我 是 期待 一个 信 从 这 代理人 我 有 放 到 工作 在 伦敦 : "

我正在等待我委托的伦敦经纪人的来信。

" [oʊ][dəunt] , ['fredrɪk] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [dəunt] [reɪz] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]
" O don't , Frederick , interrupted the lady , don't raise anticipations
" 哦 不 , 弗雷德里克 , " 中断 这 女士 , " 不 增加 预期
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
which are sure to be disappointed .
哪个 是 当然 到 是 失望的 : "

“哦，弗雷德里克，别这样，”那位女士打断道，“不要让人抱有注定会失望的期望。”

[aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [nuːz] [ə'baʊt] [ðæt] .
I have given up all hope of any news about that .
我 有 给定 向上全部 希望 的 任何 消息 关于 那 : "

我已经彻底放弃了得到任何相关消息的希望。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" The gentleman seated himself by his wife , and took her hand .
" 这 绅士 坐着 他自己 经过 他的 妻子 , 和 采取 她 手 : "

这位先生在妻子身边坐下，握住了她的手。

" [maɪ] [dɪr] [mə'riːə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ,
" My dear Maria , I would not have told you this ,
" 我的 亲爱的 玛丽亚 , 我 会 不是 有 讲述 你 这 ,
"我亲爱的玛丽亚，我本来不会告诉你这些的。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪr] [sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]
but that I have a strong impression we shall soon hear some tidings of
但 那 我 有 一个 强的 印象 我们 将 很快 听到 一些 消息 的
[ʼaʊər; ɑːr][lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ,
our lost darling ,
我们的 丢失的 亲爱的 ,
但我强烈预感，我们很快就会听到关于我们失踪的爱人的消息。

" [hiː; hi] [sed] ['tendərli] .
" he said tenderly .
" 他 说 温柔地 : "

他温柔地说。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
The lady looked up quickly .
这 女士 看起来 向上 迅速地 : "

那位女士猛地抬起头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hoʊps][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][læst] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You have hopes of hearing of her at last ? she said .
" 你 有 希望 的 听力 的 她 在 最后的 ? " 她 说 : "

“你终于希望听到她的消息了吗？”她问道。

" [oʊ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [[æ;l; ʃəl][aɪ]['evər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
" **O my darling child , my darling little Milly , shall I ever see you again !**
" 哦 我的 亲爱的 孩子 , 我的 亲爱的 小的 米莉 , 将 我 曾经 看 你 再次 !
" 哦, 我亲爱的孩子, 我亲爱的小米莉, 我还能再见到你吗! "

" [ænd; ænd][æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] , [fi:; fi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" **And as she spoke , she burst into a flood of tears .**
" 和 作为 她 辐 , 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .
" 说着说着, 她突然泪如雨下。"

[hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [dɪd] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɜ:r; hær] ,
Her husband did what he could to pacify her ,
她 丈夫 做过 什么 他 可以 到 安抚 她 ;
她的丈夫尽力安抚她。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [br'fɔ:r] [fi:; fi] [gru:] [kɑ:m] .
but it was some time before she grew calm .
但 它 曾是 一些 时间 前 她 生长 冷静的 .
但她过了好一会儿才平静下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ]
" **I must leave you now , dear , " he said at length , pulling out his watch**
" 我 必须 离开 你 现在 , 亲爱的 , " 他 说 在 长度 , 拉 出去 他的 手表
,
.
,
.
"亲爱的, 我必须离开了。"他终于说道, 同时掏出了手表。

" [bʌt; bət][aɪ][,æ;l; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [gɔ:n] [lɔ:n] .
" **but I shall not be gone long .**
" 但 我 将 不是 是 已消失 长的 .
但我不会离开太久。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ðə; ði][meɪl] ,
" **His wife knew he was going to inquire about the mail ,**
" 他的 妻子 知道 他 曾是 去 到 查询 关于 这 邮件 ;
"他妻子知道他要去询问邮件的事,

[ænd; ænd][fi:; fi] [leɪ] [bæk] [ə'pa:n][ðə; ði] ['kuʃənz] [tu:; tə][ə'weɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪ(ə)ns] [fi:; fi][kʊd; kəd]
and she lay back upon the cushions to await , with what patience she could
和 她 躺 后退 之上 这 靠垫 到 等待 , 和 什么 耐心 她 可以
['mʌstər] ,
muster ,
鼓起 ,
于是她躺回垫子上, 尽可能地保持耐心等待着。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .
his return with the letters .
他的 返回 和 这 信件 .
他带着信件回来了。

['mɪsɪz] . ['fɜ:rərz] [wʌz; wəz][nɑ:t]['veri] ['eɪmiəb(ə)l][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
Mrs . Ferrers was not very amiable at any time ,
太太 . 费雷尔斯 曾是 不是 非常 可亲 在 任何 时间 ;
费雷尔斯太太无论何时都不太和蔼可亲。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv]['ɪndiə][ɪz][nɑ:t]['kælkjuleɪtrɪd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] ,
and the climate of India is not calculated to improve an irritable temper ,
和 这 气候 的 印度 是 不是 计算 到 提升 一个 易怒的 脾气 ,
印度的气候并不利于改善易怒的脾气。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['sɜ:rvənt][ɪn] [ɪ'mi:diət] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][hɜ:r; hər]
so that the woman - servant in immediate attendance upon the lady had her
所以 那 这 女士 - 仆人在 即时 出席 之上 这 女士 有 她
['peɪ](ə)ns] ['sɔ:rlɪ] [traɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'devərz] [tu:; tə]['sætɪsfai][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪmz] .
patience sorely tried that afternoon in her endeavors to satisfy all her whims .
耐心 非常 尝试 那 下午 在 她 努力 到 满足 全部 她 心血来潮 .

因此，那天下午，侍奉这位女主人的女仆为了满足她所有的奇思妙想，耐心受到了极大的考验。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪməɪŋ] [hi:t] [kən'tɪnju:d] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['leɪdi:z] ['fretfəlnɪs] [kən'sɜ:rnɪŋ]
But the simmering heat continued , in spite of all the lady's fretfulness concerning
但 这 煨煮 热 持续 , 在 尽管如此 的 全部 这 女士的 忧心 有关
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

尽管那位女士对此忧心忡忡，但闷热的天气依然持续着。

[ə; eɪ] ['fretfəlnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs]
a fretfulness that was increased just now by the thought that but for this
一个 忧心 那 曾是 增加 只是 现在 经过 这 想法 那 但 为了 这
[ʌn'helθi] ['klaɪmət] ,
unhealthy climate ,
不良 气候 ,

想到如果不是因为这种不健康的气候，我的焦虑感就更加强烈了。

[ʃi:; ji] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] ,
she would not have been called upon to part with her only child ,
她 会 不是 有 到过 称为 之上 到 部分 和 她 仅有的 孩子 ,
[tʃaɪld] ,
她原本不必被迫与自己的独生子分离。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][pet][ænd; ənd][tu:; tə]
but she might now have had her with her , to pet and to
但 她 可能 现在 有 有 她 和 她 , 到 宠物 和 到
[spɔɪl] .
spoil .
剧透 .

但她现在或许可以把她带在身边，好好宠爱她。

['mɪsɪz] . ['fɜ:rərz] [dɪd][na:t] [seɪ] " [spɔɪl] ,
Mrs . Ferrers did not say " spoil ,
太太 : 费雷尔斯 做过 不是 说 " 剧透 ,
[seɪ] " [spɔɪl] ,
费雷尔斯夫人没有说“破坏”，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] [left][tu:; tə][hɜ:r; hər]
" but that is what it would have been had the child been left to her
" 但 那 是 什么 它 会 有 到过 有 这 孩子 到过 左边 到 她
[ker] .
care .
关心 .

“但如果孩子由她照顾，结果就会是这样。”

['meɪdʒər] ['fɜ:rərz] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] ,
Major Ferrers was gone some time , and when he came back ,
主要的 费雷尔斯 曾是 已消失 一些 时间 , 和 什么时候 他 来了 后退 ,
[bæk] ,
费雷尔斯少校离开了一段时间，当他回来时，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
disappointment was plainly written on his face .
失望 曾是 显然 书面 在 他的 脸 .
[feɪs] .
他脸上明显写满了失望。

" ['hæznt] [ðə; ði] [meɪl] [kʌm] [ɪn] ? " ['æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'kʌmbənt] ['pɑ:stʃər]
" **Hasn't the mail come in ?** " **asked the lady , rising from her recumbent posture** .
" 还没有 这 邮件 来 在 ? " 问 这 女士 , 上升 从 她 卧式 姿势 .
.
:
.

“邮件还没到吗？”那位女士问道，同时从躺着的姿势站了起来。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , " ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
" **Yes , it has come in ,** " **answered her husband** .
" 是的 , 它 有 来 在 , " 回答 她 丈夫 .

“是的，已经到了，”她丈夫回答道。

" [ænd; ənd] [ɑ:r; əɹ] [ðer; ðər] [noʊ] ['letərz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frɪŋkɪŋ]
" **And are there no letters for us ?** " **said the lady , in a shrinking**
" 和 是 那里 不 信件 为了 我们 ? " 说 这 女士 , 在 一个 收缩
['wɪspər] .
whisper .
" 耳语 .

“难道没有我们的信吗？”那位女士压低声音问道。

" [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .
" **Yes , there is one , but not the one I expected** .
" 是的 , 那里 是 一 , 但 不是 这 一 我 预期的 .

“是的，有一个，但不是我所期待的那个。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [θru:]
" **And as he spoke , he took the letter from his pocket , and threw**
" 和 作为 他 辐 , 他 采取 这 信 从 他的 口袋 , 和 扔
[hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] .
himself into a chair .
" 他自己 进入 一个 椅子 .

“说着说着，他从口袋里掏出那封信，然后一屁股坐在椅子上。”

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [frʌm; frəm] ? " ['æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ,
" **Who is this from ?** " **asked the lady , taking up the letter ,**
" WHO 是 这 从 ? " 问 这 女士 , 采取 向上 这 信 ,

“这是谁寄的？”女士拿起信问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
and looking at the address on the outside .
" 和 寻找 在 这 地址 在 这 外部 .

并查看外面的地址。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['kjuəriəs] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] ['kɑ:ntents]
It was in a strange handwriting , and she felt curious as to its contents
" 它 曾是 在 一个 奇怪的 手写 , 和 她 毛毡 好奇的 作为 到 它是 内容
.
:
.

信上的字迹很奇怪，她很好奇信的内容。

" [hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [frʌm; frəm] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Who can this be from ?** " **she repeated** .
" WHO 能 这 是 从 ? " 她 重复 .

“这会是谁寄来的呢？”她重复道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [ker] , [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['testɪli] .
" **I don't know , and don't care , much ,** " **returned her husband , testily** .
" 我 不 知道 , 和 不 关心 , 很多 , " 返回 她 丈夫 , 暴躁地 .

“我不知道，也不太关心，”她丈夫不耐烦地回答道。

" [aɪ][felt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [ðæt] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]
" **I felt so sure of hearing from one of the passengers that sailed in the**
" 我 毛毡 所以 当然 的 听力 从 一 的 这 乘客 那 航行 在 这
[ˈves(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
vessel with our darling ,
血管 和 我们的 亲爱的 ,

“我当时非常确信会从与我们亲爱的孩子同船的乘客中得到消息，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] [hæz; hæz][nɔːt] [kʌm] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .
and , as that has not come , I don't care for anything else .
和 , 作为 那 有 不是 来 , 我 不 关心 为了 任何事物 别的 .

既然那件事没有发生，我也不在乎其他任何事了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd]
" **He took the letter from his wife's hand , however , as he spoke , and**
" 他 采取 这 信 从 他的 妻子的 手 , 然而 , 作为 他 辐 , 和
[tɜːrnd] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] ['liːʒərli] .
turned it over leisurely .
转向 它 超过 悠闲 .

“然而，他一边说话，一边从妻子手中接过信，悠闲地翻阅起来。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [brɪ'fɔːr] , ['sʌmwɛr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ 'tiː]
" **I must have seen this handwriting before , somewhere , " he said ; " it**
" 我 必须 有 已见 这 手写 前 , 某处 , " 他 说 ; " 它
[siːmz] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] .
seems strangely familiar to me .
似乎 奇怪的 熟悉的 到 我 .

“我肯定以前在某个地方见过这种笔迹，”他说；“它给我的感觉非常熟悉。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .
" **And with a little more interest , he proceeded to break the seal** .
" 和 和 一个 小的 更多的 兴趣 , 他 继续 到 休息 这 海豹 .

“于是，他饶有兴致地打开了封条。”

" [huː] [ɪz][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdɪ] [ɪm'peɪɪntli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf]
" **Who is it from ? " asked the lady impatiently , when he was about half**
" WHO 是 它 从 ? " 问 这 女士 不耐烦地 , 什么时候 他 曾是 关于 一半
[θruː] [ðə; ði] ['letər] .
through the letter .
通过 这 信 .

当他读到信的一半时，那位女士不耐烦地问道：“是谁寄来的？”

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] !
" **Well , this is strange !**
" 出色地 , 这 是 奇怪的 !

“嗯，这很奇怪！”

" [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊtɪsɪŋ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kwɛstʃən] .
" **remarked the major , without noticing his wife's question** .
" 评论 这 主要的 , 没有 注意到 他的 妻子的 问题 .

“少校说道，没有注意到妻子的提问。”

" [aɪ][ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
" **I never expected to hear from him again** . "
" 我 绝不 预期的 到 听到 从 他 再次 . "

“我从未想过还会再听到他的消息。”

" [huː] [ɪz][jʊr; jər] [kɔːrə'spɔːndənt] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdɪ] [ə'gen] .
" **Who is your correspondent ? " asked the lady again** .
" WHO 是 你的 通讯员 ? " 问 这 女士 再次 .

“你的通讯员是谁？”那位女士再次问道。

" [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv]
" A cousin , my dear , " replied her husband , going on with his perusal of
" 一个 表哥 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 丈夫 , 去 在 和 他的 仔细阅读 的
[ðə; ði] [ˈletər] .
the letter .
这 信 .

“亲爱的，是我的表亲。”她丈夫一边回答，一边继续仔细阅读信件。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][leɪd][,aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈelboʊ] .
When he had finished , he laid it upon the table near his wife's elbow .
什么时候 他 有 完成的 , 他 铺设 它 之上 这 桌子 靠近 他的 妻子的 弯头 .
他吃完后，把它放在妻子胳膊肘附近的桌子上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][,ʌndərˈstænd][,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][,ekspləˈneɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You will not understand it , my dear , without some explanation , " he said ,
" 你 将要 不是 理解 它 , 我的 亲爱的 , 没有 一些 解释 , " 他 说 ,
“亲爱的，如果不解释一下，你是不会明白的，”他说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [hɜːrd] [,em ˈiː] [spiːk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmænsfiːld] . "
" for you have never heard me speak of Mr . Mansfield . "
" 为了 你 有 绝不 听到 我 说话 的 先生 : 曼斯菲尔德 : "
“因为你从未听我提起过曼斯菲尔德先生。”

" [ˈmɪstər] . [ˈmænsfiːld] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" Mr . Mansfield ! " repeated the lady .
" 先生 : 曼斯菲尔德 ! " 重复 这 女士 :
“曼斯菲尔德先生！”那位女士重复道。

" [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [wen] [ə; eɪ]
" Was not that the name of your uncle — the one you lived with when a
" 曾是 不是 那 这 姓名 的 你的 叔叔 — 这 — 你 居住地 和 什么时候 一个
[bɔɪ] ? "
boy ? "
男生 ? "

“那是不是你叔叔的名字？就是你小时候一起生活的那位叔叔？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈletər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] . "
" Yes , my dear , and this letter is from his only son . "
" 是的 , 我的 亲爱的 , 和 这 信 是 从 他的 仅有的 儿子 : "
“是的，亲爱的，这封信是他唯一的儿子写的。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
" I did not know he had a son , " said the lady .
" 我 做过 不是 知道 他 有 一个 儿子 , " 说 这 女士 :
“我不知道他有个儿子，”这位女士说。

" [pərˈhæps][nɑːt] , " [rɪˈmɑːkt] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [ˈmedɪtətɪvli] .
" Perhaps not , " remarked her husband meditatively .
" 也许 不是 , " 评论 她 丈夫 冥想地 :
“也许不是，”她丈夫若有所思地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] — [ʌv; əv] [ðæt]
He was thinking of the last time he had seen his cousin — of that
他 曾是 思维 的 这 最后的时间 他 有 已见 他的 表哥 — 的 那
[ˈterəb(ə)l] [ˈpɑːrtɪŋ] ,
terrible parting ,
糟糕的 离别 ,

他想起了上次见到表弟的情景——那场可怕的离别。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈvəʊkt] [ðə; ði][hɑːt] [ˈtempər] [ʌv; əv][fræŋk] [ˈmænsfiːld] [brɪˈʤɑːnd] [ɪnˈdʊərəns] ,
when he had provoked the hot temper of Frank Mansfield beyond endurance ,
什么时候 他 有 挑衅 这 热的 脾气 的 坦率 曼斯菲尔德 超过 耐力 ,
当他把弗兰克·曼斯菲尔德的暴脾气彻底激怒时，

[ænd; ənd][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm] [bɪn] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and had by him been struck to the earth .
和 有 经过 他 到过 击 到 这 地球 .

他曾将他击倒在地。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['bleɪmləs] [ɪn][ðæt] ['kwɑːrəl] [hɪm'self] ,
He knew he had not been blameless in that quarrel himself ,
他 知道 他 有 不是 到过 无责 在 那 争吵 他自己 ,

他知道在那场争吵中自己也并非完全无辜。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] .
although he had often tried to believe that he was .
虽然 他 有 经常 尝试 到 相信 那 他 曾是 .

尽管他常常试图相信自己就是那样的人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [stiːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,
He might have done so still ; but the humble ,
他 可能 有 完毕 所以 仍然 ; 但 这 谦逊的 ,

他或许还能那样做; 但谦卑的人,

[ˈpenɪtənt] [toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd]
penitent tone of his cousin's letter touched him more deeply than he cared
忏悔者 语气 的 他的 表亲 信 感动 他 更多的 深 比 他 关心

[tuː; tə] [oʊn] ,
to own ,
到 自己的 ,

表弟信中忏悔的语气深深触动了 他, 远超他愿意承认的程度。

[ɪːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .
even to himself .
甚至 到 他自己 .

甚至对自己也是如此。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" And this cousin has written to you after all these years ? " said the lady ,
" 和 这 表哥 有 书面 到 你 后 全部 这些 年 ? " 说 这 女士 ,

“这位表亲时隔多年终于给你写信了?”女士问道。

[ˈfaɪndɪŋ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
finding her husband did not say any more .
寻找 她 丈夫 做过 不是 说 任何 更多的 .

找到丈夫后, 她便不再说话了。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] .
" Yes , my dear .
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['meɪdʒər] ['fɜːrərz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [pæst]
" And as he spoke , Major Ferrers took up the letter again and passed
" 和 作为 他 辐 , 主要的 费雷尔斯 采取 向上 这 信 再次 和 通过了

[ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
into his room ,
进入 他的 房间 ,

“他说话间, 费雷尔斯少校又拿起信, 走进了自己的房间。”

['lʌːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
locking the door after him .
锁定 这 门 后 他 .

他走后, 我把门锁上了。

[hiː; hi][ˈwaːntɪd][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ,
He wanted to be alone ,
他 通缉 到 是 独自的 ,

他想一个人待着。

[tuː; tə][θɪŋk][ˈoʊvər][ðə; ði][streɪndʒ][ˈsɜːrkəmstæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ˈraɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]
to think over the strange circumstance of his cousin writing to him — his
到 思考 超过 这 奇怪的 环境 的 他的 表哥 写作 到 他 — 他的
[praʊd] ,
proud ,
自豪的 ,

他仔细思考着表弟给他写信的奇怪情况——他引以为豪的，

[ɪmˈpɪriəs][ˈkʌz(ə)n][ˈraɪtɪŋ][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [rɪˈɡretfʌl][ˈletər] .
imperious cousin writing such a gentle , regretful letter .
专横 表哥 写作 这样的 一个 温和的 , 遗憾 信 .

傲慢的表兄竟然写了这样一封温柔而充满歉意的信。

[hiː; hi][riːd][,aɪˈtiː][ˈoʊvər][əˈgen] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][riːd] ,
He read it over again , and as he read ,
他 读 它 超过 再次 , 和 作为 他 读 ,

他又读了一遍，读着读着，

[ə; eɪ][streɪndʒ][ˈjɜːrniŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈneɪtɪv][lænd][keɪm][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
a strange yearning to visit his native land came over him .
一个 奇怪的 渴望 到 访问 他的 本国的 土地 来了 超过 他 .

他突然涌起一股强烈的想回故乡的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][tuː; tə][ˈɪŋɡlənd][sɪns][hiː; hi][left][,aɪˈtiː] , [ˈjɪrz][brɪˈfɔːr] ,
He had never been to England since he left it , years before ,
他 有 绝不 到过 到 英格兰 自从 他 左边 它 , 年 前 ,

自从多年前离开英国后，他就再也没有回去过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈwaɪfs][ɪmpɔːˈtjuːnətɪz][tuː; tə][rɪˈtɜːrn]
and he had resisted all his wife's importunities to return
和 他 有 抵抗 全部 他的 妻子的 纠缠 到 返回

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他拒绝了妻子让他返回那里的所有恳求。

[bʌt; bət][naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɪm][hɑːt][ruːm] — [dɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnuːndeɪ][sʌn][ðæt]
as he sat in the little dim hot room — dim because of the noonday sun that
作为 他 卫星 在 这 小的 暗淡 热的 房间 — 暗淡 因为 的 这 午 太阳 那
[mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ˈdʒeləsli][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] — [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv][ˌrekəˈlekʃənz][rʌft][tuː; tə]
must be so jealously excluded — a tide of recollections rushed to
必须 是 所以 嫉妒 排除 — 一个 潮 的 回忆 匆忙 到

[hɪz; ɪz][ˈmeməri] .
his memory .
他的 记忆 .

当他坐在那间昏暗闷热的小房间里时——房间昏暗是因为正午的阳光被刻意地排除在外——一连串的回忆涌上心头。

[hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplez(ə)nt][ˈbriːzɪz][ænd; ənd][kuːl][ɡriːn][leɪnz][ʌv; əv][oʊld][ˈɪŋɡlənd] ,
He thought of the pleasant breezes and cool green lanes of Old England ,
他 想法 的 这 令人愉快的 微风 和 凉爽的 绿色的 车道 的 老的 英格兰 ,

他想起了古老英格兰宜人的微风和凉爽的绿荫小道。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['hedʒrəʊ] ,
and pictured the springing corn and flowering hedgerows ,
和 如图所示 这 弹簧 玉米 和 开花 树篱 ,
并描绘了正在发芽的玉米和盛开的树篱,

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
until the longing to see them once more grew almost painful in its intensity .
直到 这 渴望 到 看 他们 一次 更多的 生长 几乎 痛苦 在 它是 强度 .
直到对再次见到他们的渴望变得近乎痛苦。

[ˈæftər][æn; ən] ['aʊər] [spɛnt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði][i'məʊfənz][ænd; ənd]
After an hour spent over his cousin's letter , and the emotions and
后 一个 小时 花费 超过 他的 表亲 信 , 和 这 情绪 和
[ˌrekə'lekʃənz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,
recollections it had awakened ,
回忆 它 有 觉醒 ,
在花了一个小时仔细研读表兄的来信, 以及信中唤起的种种情感和回忆之后,

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
he returned to his wife .
他 返回 到 他的 妻子 :
他回到了妻子身边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['getɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋɡlənd] ?
" What do you say to my getting leave of absence to visit England ?
" 什么 做 你 说 到 我的 获得 离开 的 缺席 到 访问 英格兰 ?
“你觉得我请假去英国怎么样？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" he said abruptly .
" 他 说 突然 :
他突然说道。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ɪnstəntli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] .
The lady was half asleep , but she started up instantly on hearing these words .
这 女士 曾是 一半 睡着了 , 但 她 开始 向上 即刻 在 听力 这些 字 .
那位女士当时半睡半醒, 但听到这些话后立刻惊醒过来。

" [oʊ] , ['edgər] , [waɪ] [juː; jʊ] ['riːəli] [goʊ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" O , Edgar , will you really go ? " she said .
" 哦 , 埃德加 , 将要 你 真的 去 ? " 她 说 :
“哦, 埃德加, 你真的要去吗?”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" I think I must try to do so , " said her husband .
" 我 思考 我 必须 尝试 到 做 所以 , " 说 她 丈夫 :
“我想我必须尝试一下,”她丈夫说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaiəriz][ə'baʊt] — [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrliŋ] ['mɪli] ,
" And then we can make further inquiries about — about our darling Milly ,
" 和 然后 我们 能 制作 更远 查询 关于 — 关于 我们的 亲爱的 米莉 ,
" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" said the lady ,
" 说 这 女士 ,
“然后我们就可以进一步调查——关于我们亲爱的米莉的事了,”那位女士说。

[ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
the tears welling up to her eyes as she spoke .
这 眼泪 并 向上 到 她 眼睛 作为 她 辐 .
说话间, 她的眼眶里噙满了泪水。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][kæn; kən] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːtɪ][biː; bi] [tuː] ['sæŋɡwɪn]
" **Yes , my dear , we can , certainly ; but we must not be too sanguine** .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我们 能 , 当然 ; 但 我们 必须 不是 是 也 乐观
[ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
about the result .
关于 这 结果 .

“是的，亲爱的，我们当然可以；但是我们不能对结果过于乐观。”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] , [aɪ'tiː] [mɑːt] [nɑːtɪ][biː; bi][ʼaʊərz] .
Even if a child was saved from the wreck , it might not be ours .
甚至 如果 一个 孩子 曾是 已保存 从 这 破坏 , 它 可能 不是 是 我们的 .
即使有孩子从沉船事故中获救，那也未必是我们的孩子。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ,
And then some years have passed since ,
和 然后 一些 年 有 通过了 自从 ;
此后几年过去了。

[ænd; ʌnd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [mɑːt] ['hæpən] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] . "
and so many things might happen in two or three years . "
和 所以 许多 事物 可能 发生 在 二 或者 三 年 . "
两三年内可能会发生很多事情。

" [jes] , ['meni] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈmedɪtətɪvli] ;
" **Yes , many things , " said the lady , meditatively ;**
" 是的 , 许多 事物 , " 说 这 女士 , 冥想地 ;
“是的，很多事，”那位女士沉思着说道；

" [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [fiːl] [fʊr] [maɪ][tʃaɪld][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌmwɛr] .
" **but still I feel sure my child is living somewhere** .
" 但 仍然 我 感觉 当然 我的 孩子 是 活的 某处 .
但我仍然确信我的孩子生活在某个地方。

[oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ?
O , I wonder where she can be ?
哦 , 我 想知道 在哪里 她 能 是 ?
哦，我不知道她会在哪里？

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The major shook his head** .
" 这 主要的 摇晃 他的 头 .
少校摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪkˈspres] [ðɪs] [seɪm] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] ;
He had often heard his wife express this same strong feeling ;
他 有 经常 听到 他的 妻子 表达 这 相同的 强的 感觉 ;
他经常听到妻子表达过这种强烈的感受；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [əˈgen] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɡɔːn] [naʊ] .
but his own faith in ever seeing his child again was well - nigh gone now .
但 他的 自己的 信仰 在 曾经 看到 他的 孩子 再次 曾是 出色地 - 夜 已消失 现在 .
但他自己对再次见到孩子这件事的信心几乎已经完全丧失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈgenst] [hoʊp] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] ;
He had hoped , almost against hope , until the present time ;
他 有 希望 , 几乎 反对 希望 , 直到 这 展示 时间 ;
他几乎抱着一丝希望，直到此刻；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [əˈnʌðər] [meɪl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wətˈevər] ,
but now that another mail had come in , bringing him no intelligence whatever ,
但 现在 那 其他 邮件 有 来 在 , 带来 他 不 智力 任何 ,
但现在又收到了一封邮件，却没有任何情报。

[ðɪs] [hoʊp] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] .
this hope had died out .
这 希望 有 死亡 出去 .

这个希望破灭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['mænsfi:ld] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['meɪdʒər] ['fɜ:rərz] ,
" **I think I shall write to Mr . Mansfield at once , " said Major Ferrers ,**
" 我 思考 我 将 写 到 先生 . 曼斯菲尔德 在 一次 , " 说 主要的 费雷尔斯 ,
"我想我应该马上给曼斯菲尔德先生写信,"费雷尔斯少校说道。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['saɪləns] .
after a few minutes silence .
后 一个 很少 分钟 沉默 .

几分钟的沉默之后。

" [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
" **And you will tell him we are coming to England to search for**
" 和 你 将要 告诉 他 我们 是 未来 到 英格兰 到 搜索 为了
['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ?
our little girl ?
我们的 小的 女孩 ?

“你会告诉他，我们要来英国寻找我们的小女儿吗？ ”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **said his wife** .
" 说 他的 妻子 .

“他妻子说道。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ə 'baʊt] [,aɪ 'ti:] ;
" **Yes , I think I must tell him all about it ;**
" 是的 , 我 思考 我 必须 告诉 他 全部 关于 它 ;

“是的，我想我必须把一切都告诉他；

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [ɪk 'spektɪd]
for his letter is so different from anything I could ever have expected
为了 他的 信 是 所以 不同的 从 任何事物 我 可以 曾经 有 预期的
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

因为他的信和我之前预想的完全不一样。

[ðæt] [aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [raɪt] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz] ['pɔ:səb(ə)l] ,
that I feel bound to write as friendly as possible ,
那 我 感觉 边界 到 写 作为 友好的 作为 可能的 ,

我觉得我有义务尽可能用友好的语气来写，

[ænd; ænd] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə 'baʊt] . "
and this will be something to tell him — something to write about . "
和 这 将要 是 某物 到 告诉 他 — 某物 到 写 关于 . "

这件事以后可以跟他说——可以写下来。

" [haʊ] [su:n] [kæn; kən] [wi:; wi] [li:v] ['ɪndiə] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" **How soon can we leave India , do you think ? " asked the lady ,**
" 如何 很快 能 我们 离开 印度 , 做 你 思考 ? " 问 这 女士 ,

“您觉得我们多久可以离开印度？”那位女士问道。

[æz; əz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə 'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .
as her husband arose from his seat .
作为 她 丈夫 出现 从 他的 座位 .

她的丈夫从座位上站了起来。

" [wel] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .
" **Well , not for a month or two , certainly , my dear .**
" 出色地 , 不是 为了 一个 月 或者 二 , 当然 , 我的 亲爱的 :
" 嗯 , 至少一两个月内肯定不会 , 亲爱的。 "

[bʌt; bət][aɪ][fæl; fəl][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ni:dfl] [ˌprepə'reɪnɪz] [æt; ət][wʌns] ,
But I shall set about making the needful preparations at once ,
但 我 将 放 关于 制作 这 需要 准备工作 在 一次 ,
但 我 将 立即 着手 进行 必要 的 准备工作。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [du:][ðə; ði] [seɪm] .
and you had better do the same .
和 你 有 更好 的 做 这 相同 的 :
你 最好 也 这样 做。

" ['seɪɪŋ] [wɪt] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][left][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **Saying which , the gentleman left the room to commence the reply to his**
" 说 哪个 , 这 绅士 左边 这 房间 到 开始 这 回复 到 他的
['kʌzənɪz] ['letər] .
cousin's letter .
表 亲 信 :
说完 , 这位 先生 便 离开 房间 , 开始 回复 他 表 弟 的 来信。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X :
第十章

" ['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:k] . "
" **BLESSED ARE THE MEEK .** "
" 蒙 福 是 这 温 顺 : "
" 温柔 的 人 有 福 了。 "

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] !
" **HERE is a letter — a letter from India , I do believe !**
" 这 里 是 一 个 信 — 一 个 信 从 印 度 , 我 做 相 信 !
" 这 是 一 封 信 —— 我 相 信 是 来 自 印 度 的 信 ! "

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] ,
" **exclaimed Milly one morning , as she came into the breakfast room ,**
" 惊 呼 米 莉 一 早 晨 , 作 为 她 来 了 进 入 这 早 餐 房 间 ,
" 一 天 早 上 , 米 莉 走 进 早 餐 室 时 , 惊 呼 道 , "

[ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] [laɪt] ['letər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][streɪndʒ] ['fɔ:rən] ['pəʊstmɑ:rk] .
and took up the thin light letter , with its strange foreign postmarks .
和 采 取 向 上 这 薄 的 光 信 , 和 它 是 奇 怪 的 外 国 的 邮 戳 :
他 拿 起 那 封 薄 薄 的 、 轻 盈 的 信 件 , 上 面 盖 着 奇 怪 的 外 国 邮 戳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪm'peɪf(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [naʊ] .
She was all impatience for the doctor to make his appearance now .
她 曾 是 全 部 不 耐 烦 为 了 这 医 生 到 制 作 他 的 外 貌 现 在 :
她 迫 不 及 待 地 想 让 医 生 赶 紧 出 现。

[ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
And when she heard him descending the stairs ,
和 什 么 时 候 她 听 到 他 下 降 这 楼 梯 ,
当 她 听 到 他 下 楼 的 声 音 时 ,

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
she ran to meet him with it in her hand .
她 跑 到 见 面 他 和 它 在 她 手 :
她 手 里 拿 着 它 跑 去 迎 接 他。

" [ə; eɪ] ['letər] ！ — [ə; eɪ] ['letər] ！
" **A letter** ！ — **A letter** ！
" 一个 信 ！ — 一个 信 ！

一封信！ ——一封信！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['dænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
" **she shouted** , **dancing through the hall** .
" 她 喊叫 , 跳舞 通过 这 大厅 .

她一边喊着，一边在走廊里跳舞。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **A letter from India** , **I'm sure** .
" 一个 信 从 印度 , 我是 当然 .

“我敢肯定，这是一封来自印度的信。”

" [ðə; ði][ˈdɔːktər] [tʊk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" **The doctor took it from her hand** , **and looked at it with**
" 这 医生 采取 它 从 她 手 , 和 看起来 在 它 和
[iːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

医生从她手中接过东西，急切地看了看。

" [aɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['edgər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ; "
" **It is from Edgar** , " **he exclaimed** , **as he reached the breakfast room** ; "
" 它 是 从 埃德加 , " 他 惊呼 , 作为 他 达到 这 早餐 房间 ; "
[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðen] !
he lives , **then** !
他 生活 , 然后 !

“是埃德加寄来的，”他走进早餐室时惊呼道；“他还活着！”

" [ænd; ənd] [əʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]
" **And overpowered with emotion** , **he sunk into a chair and covered his**
" 和 实力悬殊 和 情感 , 他 沉没 进入 一个 椅子 和 涵盖 他的
[feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
face with his hands .
脸 和 他的 双手 .

“他情绪激动，瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。”

[æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
After a short time , **he recovered himself sufficiently to read his letter** ,
后 一个 短的 时间 , 他 恢复 他自己 足够 到 读 他的 信 ,

过了一会儿，他恢复了一些精神，足以阅读这封信了。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]
but that part of it in which was communicated the loss of their little
但 那 部分 的 它 在 哪个 曾是 沟通 这 损失 的 他们的 小的
[gɜːrl] [wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
girl when on her way to England with her nurse ,
女孩 什么时候 在 她 方式 到 英格兰 和 她 护士 ,

但其中有一部分讲述了他们的小女儿在和保姆一起去英国的途中失踪的消息。

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm][ɪːv(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [stiːl]
affected him even more deeply than the knowledge that his cousin was still
做作的 他 甚至 更多的 深 比 这 知识 那 他的 表哥 曾是 仍然
['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] .
living had done .
活的 有 完毕 .

比得知表弟还活着这件事对他的影响更大。

[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd][æz; əz][hiː; hi][riːd][ðə; ði][neɪm]" ['mɪli] ,
He started as he read the name " Milly ,
 他 开始 作为 他 读 这 姓名 " 米莉 ,
 他读到“米莉”这个名字时，顿时惊醒过来。

" [ænd; ənd][glɑːnst][əˈkrɔːs][ðə; ði][ˈteɪbl̩][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][gɜːrl̩][naʊ][ˈsɪtɪŋ][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .
" and glanced across the table to the little girl now sitting before him .
 " 和 瞥了一眼 穿过 这 桌子 到 这 小的 女孩 现在 坐着 前 他 .
 他瞥了一眼坐在桌子对面的小女孩。

[kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l̩][ðæt̩][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌzənz][tʃaɪld] ?
Could it be possible that she was his cousin's child ?
 可以 它 是 可能的 那 她 曾是 他的 表亲 孩子 ?
 她会不会是他表妹的孩子？

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɜːrniɪd][tuː; tə][lʊk][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][lʌv][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊn] ,
He had learned to look upon her and love her as his own ,
 他 有 学习 到 看 之上 她 和 爱 她 作为 他的 自己的 ,
 他已经学会了像对待自己的孩子一样看待她、爱她。

[ænd; ənd][naʊ][tuː; tə][θɪŋk][lʌv; əv][əˈnʌðər][ˈkleɪmɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈperənt] ,
and now to think of another claiming her as a parent ,
 和 现在 到 思考 的 其他 声称 她 作为 一个 父母 ,
 现在居然还有人声称她是她的母亲，

[ˈkleɪmɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs][ɪn][hɜːr; hər][əˈfekʃənz] , [kɔːzd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][[ɑːrp][θɪrɪl̩][lʌv; əv][peɪn] .
claiming the first place in her affections , caused him a sharp thrill of pain .
 声称 这 第一的 地方 在 她 情感 , 导致 他 一个 锋利的 刺激 的 疼痛 .
 占据她心中最重要的位置，让他感到一阵剧烈的疼痛。

" [ɪz][,aɪˈtiː][ə; eɪ][naɪs][ˈletər] ? " [æskt̩][ˈmɪli] ,
" Is it a nice letter ? " asked Milly ,
 " 是 它 一个 好的 信 ? " 问 米莉 ,
 “这是一封好信吗？”米莉问道。

[ˈpɔːzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][lʌv; əv][ˈiːtɪŋ][bred][ænd; ənd][ˈbʌtər][tuː; tə][lʊk][əˈkrɔːs][æt; ət][ðə; ði]
pausing in her work of eating bread and butter to look across at the
 暂停 在 她 工作 的 吃 面包 和 黄油 到 看 穿过 在 这
 [ˈdɑːktər] .
doctor .
 医生 .
 她停下吃面包和黄油的动作，看向对面的医生。

" [kʌm][hɪr] , [ˈmɪli] , " [sed][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Come here , Milly , " said the gentleman :
 " 来 这里 , 米莉 , " 说 这 绅士 :
 “过来，米莉，”那位先生说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][gɜːrl̩][keɪm][əˈraʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][said] , [ˈlɪftɪŋ][hɜːr; hər][aɪz][ˈwʌndrɪŋli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The little girl came around to his side , lifting her eyes wonderingly to his
 这 小的 女孩 来了 大约 到 他的 边 , 举重 她 眼睛 惊奇地 到 他的
 [feɪs] .
face .
 脸 .
 小女孩走到他身边，好奇地抬起头看着他的脸。

[ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪt][ˈklʌstərɪŋ][kəːlz] , [brɔːt][əˈnʌðər][feɪs][tuː; tə]
Something in them , and the light clustering curls , brought another face to
 某物 在 他们 , 和 这 光 聚类 卷发 , 带来 其他 脸 到
 [hɪz; ɪz][ˈmeməri] ,
his memory ,
 他的 记忆 ,
 它们身上的某些特质，以及那轻盈蓬松的卷发，让他想起了另一张面孔。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈbɔɪ] [feɪs] — [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [feɪs] , [ðə; ði]
— **a young , boyish face** — **and instead of kissing the upturned face , the**
— 一个 年轻的 , 男孩气 脸 — 和 反而 的 接吻 这 翻转 脸 , 这
[ˈdɑːktər] [muːvd] [əˈsaɪd] .
doctor moved aside .
医生 已搬 旁边 .

一张年轻的、稚气未脱的脸——医生没有亲吻那张仰起的脸，而是走到了一边。

[jes] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɛdɡəz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈmɪli] .
Yes , it must be ; this was Edgar's child , his long - lost Milly .
是的 , 它 必须 是 ; 这 曾是 埃德加的 孩子 , 他的 长的 - 丢失的 米莉 .
是的，一定是她；这是埃德加的孩子，他失散多年的米莉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [riˈkɔːld] [ðə; ði][streɪndʒ] [ɪmˈpre(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ,
And then the doctor recalled the strange impression he had felt ,
和 然后 这 医生 召回 这 奇怪的 印象 他 有 毛毡 ,
然后，医生回想起他当时感受到的那种奇怪的感觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [brɪˈfɔːr] .
when she was first brought to him , of having seen the child before .
什么时候 她 曾是 第一的 带来 到 他 , 的 拥有 已见 这 孩子 前 .
当她第一次被带到他面前时，他曾见过这个孩子。

[ˈmɪli] [lʊkt] [ænd; ənd][felt][hɜːrt][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [rɪˈpʌls] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
Milly looked and felt hurt at the half - repulse she had received ,
米莉 看起来 和 毛毡 伤害 在 这 一半 - 击退 她 有 已收到 ,
米莉看着自己受到的那种半冷淡的态度，感到很受伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi][went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ,
and her eyes were full of tears when she went back to her seat ,
和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 什么时候 她 去 后退 到 她 座位 ,
她回到座位上时，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈstɜːrbd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] .
but the doctor was too disturbed to notice this just now .
但 这 医生 曾是 也 不安 到 注意 这 只是 现在 .
但医生此刻心事重重，没有注意到这一点。

[hiː; hi][dɪd][rɪˈmɑːrk] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ˈæftər]
He did remark , however , that instead of running into the garden as usual after
他 做过 评论 , 然而 , 那 反而 的 跑步 进入 这 花园 作为 通常 后
[ˈbrekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
不过，他确实提到，早餐后他没有像往常一样跑进花园，

[ʃiː; ʃi][went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld]
she went up stairs to her own room , and the incident somewhat puzzled
她 去 向上 楼梯 到 她 自己的 房间 , 和 这 事件 有些 困惑
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她上楼回了自己的房间，这件事让他有些困惑。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [əˈɡen] .
more especially as it was some time before she came down again .
更多的 尤其 作为 它 曾是 一些 时间 前 她 来了 向下 再次 .
尤其是因为她过了好一阵子才再次下来。

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [peɪl]
When at length she came into the room again , she was looking somewhat pale
什么时候 在 长度 她 来了 进入 这 房间 再次 , 她 曾是 寻找 有些 苍白
[ænd; ənd] ['sædnɪd] ,
and saddened ,
和 悲伤 ,

她终于再次走进房间时，脸色有些苍白，神情悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] [stɪl][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and with the traces of tears still on her face .
和 和 这 痕迹 的 眼泪 仍然 在 她 脸 .

她脸上还留有泪痕。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['mænsfiːld] ,
" **What is the matter ?** " **asked Dr . Mansfield ,**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 博士 . 曼斯菲尔德 ,

“出了什么事？”曼斯菲尔德医生问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
looking up from the book he was trying to read .
寻找 向上 从 这 书 他 曾是 尝试 到 读 .

他从正在阅读的书里抬起头来。

['mɪli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
Milly colored , and her lips trembled a little as she said ,
米莉 有色 , 和 她 嘴唇 颤抖 一个 小的 作为 她 说 ,

米莉脸红了，嘴唇微微颤抖着说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — " [ænd; ənd][ðər; ðər][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] .
" **I was afraid —** " **and there she stopped .**
" 我 曾是 害怕的 — " 和 那里 她 停止 .

“我当时很害怕——”她停住了。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] , ['mɪli] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" **What were you afraid of , Milly ?** " **asked the doctor , drawing her to**
" 什么 是 你 害怕的 的 , 米莉 ? " 问 这 医生 , 绘画 她 到

[hɪm; ɪm] .

him :
他 .

“米莉，你害怕什么？”医生问道，同时把她拉到自己身边。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌv] [jɜː; jər]['kʌz(ə)n][ɪn]['ɪndiə] ['betər] [ðæn; ðən]
" **I thought perhaps you were going to love your cousin in India better than**
" 我 想法 也许 你 是 去 到 爱 你的 表哥 在 印度 更好的 比

[em 'iː] ,

me :
我 ,

“我原以为你会更喜欢你在印度的表亲，而不是我。”

" [sed] ['mɪli] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" **said Milly slowly , and coloring as she spoke .**
" 说 米莉 缓慢地 , 和 染色 作为 她 辐 .

“米莉慢慢地说，一边说一边涂色。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] [feɪs] .
The doctor stooped and kissed the little troubled face .
这 医生 弯腰 和 亲吻 这 小的 麻烦 脸 .

医生弯下腰，亲吻了孩子那张忧伤的小脸。

" [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; əd][duː][soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][smaɪl] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Suppose I should do so ?** " **he said , a smile parting his lips .**
" 认为 我 应该 做 所以 ? " 他 说 , 一个 微笑 离别 他的 嘴唇 .

“如果我这么做呢？”他说道，嘴角露出一丝微笑。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd] [mʌt] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] ['veri] [mʌt] [naʊ] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] .
" **I don't think I should mind much — at least , not very much now ,** " **she added .**
" 我 不 思考 我 应该 头脑 很多 — 在 至少 , 不是 非常 很多 现在 , " 她 额外 :
"我想我不应该太在意——至少现在不应该太在意,"她补充道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Why not ?** " **asked the doctor .**
" 为什么 不是 ? " 问 这 医生 :
"为什么不行?"医生问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] ?
" **Are you going to leave off loving me ?**
" 是 你 去 到 离开 离开 爱 我 ?
你打算停止爱我吗?

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [peɪn] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [laɪt] [wɜ:rdz] .
" **And a sharp pain shot through his heart as he uttered the light words .**
" 和 一个 锋利的 疼痛 射击 通过 他的 心 作为 他 说出 这 光 字 :
"就在他轻描淡写地说出这些话的时候,一阵剧痛袭遍他的心脏。"

[fɔ:r; fər] ['ænsər] , [ʃi:; ji] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ænd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
For answer , she threw her arms about his neck , and kissed him .
为了 回答 , 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 亲吻 他 :
她没有回答,而是双臂环住他的脖子,吻了他。

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] !
" **O no , no !**
" 哦 不 , 不 !
"哦不,不!

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 :
她惊呼道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" **I shall always love you .** "
" 我 将 总是 爱 你 : "
我将永远爱你。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['fɜ:rvəntli] .
" **God bless you , my darling ,** " **murmured the doctor fervently .**
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , " 低声说道 这 医生 热切地 :
"上帝保佑你,我的宝贝,"医生热切地低声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɪli] ,
" **You have been a blessing to me , Milly ,**
" 你 有 到过 一个 祝福 到 我 , 米莉 ,
"米莉,你对我来说简直就是个福星。"

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [meɪks] [em 'i:] ['veri] [sæd] .
and the thought of parting with you makes me very sad .
和 这 想法 的 离别 和 你 制作 我 非常 伤心 :
想到要和你分别,我就很难过。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd][,aɪ 'ti:][soʊ] ['veri] [mʌt] ?
But now tell me why you would not mind it so very much ?
但 现在 告诉 我 为什么 你 会 不是 头脑 它 所以 非常 很多 ?
现在告诉我,你为什么不太介意呢?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [su:ðd] [hɜ:r; hər] .
" **he added , when he had soothed her .**
" 他 额外 , 什么时候 他 有 舒缓 她 :
"他安抚完她后补充道。"

" [aɪv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈdʒiːzəs][tuː; tə][help][em ˈiː] [lɜːrn] [maɪ][tekst] [ˈbetər] , - [ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]
" I've been asking Jesus to help me learn my text better , ' Blessed are the
" 我已经 到过 问 耶稣 到 帮助 我 学习 我的 文本 更好的 , - 蒙福 是 这
[mi:k] ,
meek ,
温顺 ,

“我一直在祈求耶稣帮助我更好地背诵经文：‘温柔的人有福了’

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [[æɪ; ʌɪ][ɪnˈherɪt][ðə; ði] [ɜːrθ] , - " [sed] [ˈmɪli] .
for they shall inherit the earth , ' " said Milly .
为了 他们 将 继承 这 地球 , - " 说 米莉 .

“因为他们将继承地球，”米莉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ˈmɪli] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; " [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˈpræktɪs]
" But you learned that long ago , Milly , " said the doctor ; " learned to practise
" 但 你 学习 那 长的 前 , 米莉 , " 说 这 医生 ; " 学习 到 实践
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“但你很久以前就学会了这一点，米莉，”医生说；“学会了如何运用它。”

[tuː] , [ɪn] [səbˈdjuːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtempər] . " too , in subduing your temper . "
也 , 在 制服 你的 脾气 . "

此外，还要学会克制自己的脾气。

" [jes] , [bʌt; bət] - [mi:k] - [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈmɪli] .
" Yes , but ' meek ' means so much , " said Milly .
" 是的 , 但 - 温顺 - 方法 所以 很多 , " 说 米莉 .

“是的，但是温顺这个词意义非常重大，”米莉说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] [wen] [bɑːb][ænd; ænd][dʒæk][wɜːr; wər][aʊt] [ˈfɪʃɪŋ] . " We used to talk about it when Bob and Jack were out fishing . "
" 我们 用过的 到 讲话 关于 它 什么时候 鲍勃 和 杰克 是 出去 钓鱼 . "

“以前鲍勃和杰克出海钓鱼的时候，我们经常谈论这件事。”

" [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" The widow , do you mean ? " said the doctor .
" 这 寡妇 , 做 你 意思是 ? " 说 这 医生 .

“您指的是那位寡妇吗？”医生问道。

[ˈmɪli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Milly nodded :
米莉 点头 :

米莉点了点头。

" [ˈmʌðər] [tɔʊld][em ˈiː] [ðæt] - [mi:k] - [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]
" Mother told me that ' meek ' meant something like this — that we must not
" 母亲 讲述 我 那 - 温顺 - 意思是 某物 喜欢 这 — 那 我们 必须 不是
[maɪnd] [wen] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [laɪkt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] ;
mind when other people are liked better than we are ;
头脑 什么时候 其他 人们 是 喜欢 更好的 比 我们 是 ;

“母亲告诉我，‘温顺’的意思大致是这样的——我们不应该在意别人比我们更受欢迎；

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪˈstiːm] [ˈʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] ,
that we ought to esteem others better than ourselves ,
那 我们 应该 到 尊重 其他的 更好的 比 我们自己 ,

我们应该看别人比看自己强，

[ænd; ænd][nɑːt] [fiːl] [ɡriːvd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and not feel grieved when they did the same .
和 不是 感觉 伤心 什么时候 他们 做过 这 相同的 .

当他们也这样做时，他们却不感到悲伤。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [said] .
" The doctor sighed .
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu;; tə][du:] , [ˈmɪli] , " [hi;; hi] [sed] .
" That is not very easy to do , Milly , " he said .
" 那 是 不是 非常 简单的 到 做 , 米莉 , " 他 说 .

“那可不是件容易的事，米莉，”他说。

" [its] [ˈveri] [hɑ:rd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪli] ,
" It's very hard , I think , " said Milly ,
" 它是 非常 难的 , 我 思考 , " 说 米莉 ,

“我觉得这很难，”米莉说。

" [ɪˈspeʃəli] [wen] [ju;; jʊ] [lʌv] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈveri] [mʌtʃ] — " ([ænd; ənd][fi;; ji][leɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n]
" especially when you love somebody very much — " (and she laid her head on
" 尤其 什么时候 你 爱 某人 非常 很多 — " (和 她 铺设 她 头 在
[ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ˈʃouldər]) ,
the doctor's shoulder) ,
这 医生的 肩膀) ,

“尤其是当你非常爱一个人的时候——”(说着，她把头靠在了医生的肩膀上)，

" [ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][əˈfreɪd] [ðeɪl] [lʌv] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:][ju;; jʊ] ,
" and are afraid they'll love somebody else better than they do you ,
" 和 是 害怕的 他们会 爱 某人 别的 更好的 比 他们 做 你 ,
“并且害怕他们会更爱别人而不是你，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [æz; əz][fi;; ji][ˈspəʊk] .
" and the little girl heaved a deep sigh as she spoke .
" 和 这 小的 女孩 喘息 一个 深的 叹 作为 她 辐 .

小女孩一边说着，一边深深地叹了口气。

" [səˈpəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðɪs] [ˈkʌz(ə)n][ɪn][ˈɪndiə] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju;; jʊ] , [ˈmɪli] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju;; jʊ]
" Suppose I should love this cousin in India better than you , Milly , what should you
" 认为 我 应该 爱 这 表哥 在 印度 更好的 比 你 , 米莉 , 什么 应该 你
[du:] ?
do ?
做 ?

“假设我更爱我在印度的表妹而不是你，米莉，你该怎么办？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" The little girl lifted her eyes at the question .
" 这 小的 女孩 抬起 她 眼睛 在 这 问题 .

听到这个问题，小女孩抬起了眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈdʒi:zəs] [wʊd] [help][em ˈi:][nɑ:t][tu;; tə][maɪnd][əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi;; hi][ɪz][jʊɹ; jər]
" I think Jesus would help me not to mind about it , because he is your
" 我 思考 耶稣 会 帮助 我 不是 到 头脑 关于 它 , 因为 他 是 你的
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“我想耶稣会让我不再为此烦恼，因为他是你的表兄。”

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu;; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [fi;; ji] [sed] .
and you ought to love him , " she said .
和 你 应该 到 爱 他 , " 她 说 .

“你应该爱他，”她说。

" [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][bi;; bi][glæd] [tu:] , [ˈmɪli] , " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
" Do you think you could be glad too , Milly , " asked the doctor ,
" 做 你 思考 你 可以 是 高兴的 也 , 米莉 , " 问 这 医生 ,

“米莉，你觉得你也会感到高兴吗？”医生问道。

" [wen] [aɪ] [si:md] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ? "

" **when I seemed pleased to meet my cousin ?** "

" 什么时候 我 似乎 高兴 到 见面 我的 表哥 ? "

“我当时看起来很高兴见到我的表弟吗？ ”

" [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['i:zi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['dʒi:zəs] [wʊd] [help][em 'i:][tu:; tə] [fi:l] [glæd][baɪ]

" **It wouldn't be easy , but I think Jesus would help me to feel glad by**

" 它 不会 是 简单的 , 但 我 思考 耶稣 会 帮助 我 到 感觉 高兴的 经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and by ,

和 经过 ,

“这并不容易，但我相信耶稣会帮助我慢慢地感到快乐。”

[ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ]

if I asked Him , and then you would always love me a little , wouldn't you

如果 我 问 他 , 和 然后 你 会 总是 爱 我 一个 小的 , 不会 你

?

?

?

如果我向他祈求，你就会一直爱我一点，对吗？

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .

" **she added** .

" 她 额外 :

她补充道。

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,

" **Yes , my darling** ,

" 是的 , 我的 亲爱的 ,

“是的，亲爱的，

[aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][maɪ] [oʊn]

I shall always love you — love you as dearly as though you were my own

我 将 总是 爱 你 — 爱 你 作为 亲爱的 作为 尽管 你 是 我的 自己的

['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

little girl :

小的 女孩 :

我将永远爱你——像爱自己的亲女儿一样爱你。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪli] ,

But now , Milly ,

但 现在 , 米莉 ,

但现在，米莉

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] — [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

suppose you could prevent my loving this cousin — suppose you could make him

认为 你 可以 防止 我的 爱 这 表哥 — 认为 你 可以 制作 他

[steɪ] [ɪn] ['ɪndiə][ænd; ənd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ɔ:l] ,

stay In India and not come to England at all ,

停留 在 印度 和 不是 来 到 英格兰 在 全部 ,

假设你能阻止我爱上这个表弟——假设你能让他留在印度，永远不要来英国，

[ʊd; jəd][ju:; jʊ][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]

should you not do it if you were afraid I would love him better than you

应该 你 不是 做 它 如果 你 是 害怕的 我 会 爱 他 更好的 比 你

?

?

?

如果你害怕我会更爱他而不是你，那你为什么不去做呢？

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [sæt] ['θɔ:tfəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:]

" The little girl sat thoughtfully looking out of the window for a minute or two

" 这 小的 女孩 卫星 深思熟虑 寻找 出去 的 这 窗户 为了 一个 分钟 或者 二

[brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

before she answered .

前 她 回答 .

小女孩若有所思地望着窗外一两分钟，然后才回答。

[bʌt; bət][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] ; [hiː; hi][ɪz][jər; jər]['kʌz(ə)n]

But	at	length	,	she	said	slowly	,	"	That	wouldn't	be	right	;	he	is	your	cousin
但	在	长度	,	她	说	缓缓地	,	"	那	不会	是	正确的	;	他	是	你的	表哥

,

,

,

但她最终缓缓说道：“那样不对；他是你的表兄。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
and you ought to love him ,
 和 你 应该 到 爱 他 ,
 你应该爱他。

[ænd; ɐnd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfaid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ʌv] ,
and I ought to be satisfied with a little bit of love ,
 和 我 应该 到 是 使满意 和 一个 小的 少量 的 爱 ,
 我应该满足于得到一点点爱,

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [,em 'i:] ['eni] [mɔ:r] .
if you could not give me any more .
 如果 你 可以 不是 给 我 任何 更多的 .
 如果你不能再给我更多了。

[pər'hæps][ˈdʒiːzəs] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ'tiː] [wɪl] [biː, bi] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst]
Perhaps Jesus does not think it will be good for me to have the most
 也许 耶稣 做 不是 思考 它 将要 是 好的 为了 我 到 有 这 最多
 [ˈeni] [lɔːŋgər] .
any longer .
 任何 更长 .

或许耶稣认为我再拥有最多的东西对我并不好。

[ˈmʌðər] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [miːk] [ment] .
Mother said that was another thing that being meek meant .
 母亲 说 那 曾是 其他 事物 那 存在 温顺 意思是 .
 母亲说，这就是温顺的另一个含义。

" ['mɪli] ['dʒen(ə)rəli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊ] [æz; əz][hɜːr; hər] " ['mʌðər] ,
 " **Milly** **generally** **spoke** **of** **the** **widow** **as** **her** " **mother** ,
 " 米莉 一般来说 辐 的 这 寡妇 作为 她 " 母亲 ,
 米莉通常称这位寡妇为她的“母亲”，

" [ænd; ʌnd] [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [fju:] ['dʒeləs] [θɔ:ts] ,
 " and this had sometimes caused some few jealous thoughts ,
 " 和 这 有 有时 导致 一些 很少 嫉妒的 想法 ,
 "而这有时也会引起一些人的嫉妒之情。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ˈeni] [ˈlðər] [ˈtaɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] " [ˈdɑːktər] . "

for	she	had	never	given	him	any	other	title	than	that	of	"	doctor	."
为了	她	有	绝不	给定	他	任何	其他	标题	比	那	的	"	医生	."

因为她从未给他起过“医生”以外的任何头衔。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] ['wɪdʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
 " **I think that poor widow was almost as good as a mother to you** ,
 " 我 思考 那 贫穷的 寡妇 曾是 几乎 作为 好的 作为 一个 母亲 到 你 ,
 "我觉得那位可怜的寡妇对你来说几乎就像母亲一样。"

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] , ['mɪli] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] .
was she not , Milly ? " said the doctor , after a minute's silence .
曾是 她 不是 , 米莉 ? " 说 这 医生 , 后 一个 分钟 沉默 .

“她不是吗，米莉？”医生沉默了一分钟后说道。

" [jes] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪli] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
" **Yes , almost as good as you , " said Milly , throwing her arms about his**
" 是的 , 几乎 作为 好的 作为 你 , " 说 米莉 , 投掷 她 武器 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

“是的，几乎和你一样好，”米莉说着，双臂环住了他的脖子。

[ðə; ði]['dɑːktər] [stroʊkt] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , "
The doctor stroked the clustering curls from her forehead , and whispered , " "
这 医生 抚摸 这 聚类 卷发 从 她 前额 , 和 低声说道 , " "
[sə'pəʊz] , ['mɪli] ,
Suppose , Milly ,
认为 , 米莉 ,

医生轻轻抚摸着她额前簇簇的卷发，低声说道：“假设，米莉，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['mʌðər] , [laɪk] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ,
you were to hear that you had a real mother , like other little girls ,
你 是 到 听到 那 你 有 一个 真实的 母亲 , 喜欢 其他 小的 女孩们 ,
你会听到，你和其他小女孩一样，有一个真正的母亲。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?
such as you were talking about the other day ?
这样的 作为 你 是 说 关于 这 其他 天 ?
就像你前几天谈到的那种？

" [hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔːr] [rɪ'tɜːrɪŋ]
" **Her bright blue eyes opened with a sudden look of intelligence , or returning**
" 她 明亮的 蓝色的 眼睛 打开 和 一个 突然 看 的 智力 , 或者 返回
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

“她明亮的蓝眼睛突然睁开，眼神中流露出智慧，或是记忆的复苏。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mæmə] [wʌns] , [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I had a mamma once , think , " she said .**
" 我 有 一个 妈妈 一次 , 思考 , " 她 说 .

“我以前也有个妈妈，我想，”她说。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] .
" **Do you remember anything about her ? " asked Dr . Mansfield .**
" 做 你 记住 任何事物 关于 她 ? " 问 博士 . 曼斯菲尔德 .

“你还记得她吗？”曼斯菲尔德医生问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The little girl shook her head .
这 小的 女孩 摇晃 她 头 .

小女孩摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't know , " she said .**
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['kæriŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][bɪɡ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɡoʊɪŋ]
" I can remember a soldier carrying me to a big ship , and then going
" 我 能 记住 一个 士兵 携带 我 到 一个 大的 船 , 和 然后 去
[ə'veɪ] . "
away . "
离开 : "

“我记得有个士兵把我背到一艘大船上，然后就离开了。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['pɑ:pə] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" That must have been your papa , I think , " said the doctor .
" 那 必须 有 到过 你的 爸爸 , 我 思考 , " 说 这 医生 .

“我想那一定是你的爸爸,”医生说。

" [maɪ]['pɑ:pə] !
" My papa !
" 我的 爸爸 !

“我的爸爸！”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [æskt] ['mɪli] .
How do you know that ? " asked Milly .
如何 做 你 知道 那 ? " 问 米莉 .

“你怎么知道的？”米莉问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] .
" Because I have just heard something about it .
" 因为 我 有 只是 听到 某物 关于 它 .

因为我刚刚听说了这件事。

['mɪli] , [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['veri] [ɡlæd][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [ə'gen] ?
Milly , would you be very glad to see your papa and mamma again ?
米莉 , 会 你 是 非常 高兴的 到 看 你的 爸爸 和 妈妈 再次 ?

米莉，你是不是非常想再次见到你的爸爸妈妈？

" [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['sləʊli] , [ˈɔ:lmoʊst] ['sædli] .
" asked the doctor slowly , almost sadly .
" 问 这 医生 缓慢地 , 几乎 令人遗憾的是 .

“医生缓缓地、近乎悲伤地问道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɡɜ:rl] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
The little girl clapped her hands with delight .
这 小的 女孩 鼓掌 她 双手 和 喜 .

小女孩高兴地拍着手。

" [oʊ] [jes] , [jes] !
" O yes , yes !
" 哦 是的 , 是的 !

“哦，是的，是的！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['pɑ:pə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mæmə] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['leɪdi] , [ðæt]
" I think my papa was a soldier , and my mamma a beautiful lady , that
" 我 思考 我的 爸爸 曾是 一个 士兵 , 和 我的 妈妈 一个 美丽的 女士 , 那
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪl] .
was always ill .
曾是 总是 患病的 .

“我认为我爸爸是一名军人，我妈妈是一位美丽的女士，但她总是体弱多病。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][blæk][ˈpi:p(ə)] [wer] [wi:: wi] [lɪvd] , " [ʃi:: ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] .
But there were black people where we lived , " she suddenly said .
但 那里 是 黑色的 人们 在哪里 我们 居住地 , " 她 突然 说 .
“但是我们住的地方也有黑人,”她突然说道。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [brɪfɔ:r] [bʌt; bət][ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [weɪf][ðə; ði] [si:] [hæd; həd][kæst]
The doctor had little doubt before but that this little waif the sea had cast
这 医生 有 小的 怀疑 前 但 那 这 小的 孤儿 这 海 有 投掷
[ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [bɔ:n] - [lɔ:st] [ˈdɔ:tər] ,
up at his door was his cousin's long - lost daughter ,
向上 在 他的 门 曾是 他的 表亲 长的 - 丢失的 女儿 ,
医生之前几乎毫不怀疑, 这个被大海冲到他家门口的小孤女就是他表妹失散多年的女儿。

[ænd; ænd] [ði:z] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:l] - [bʌt; bət] - [fərˈgɑ:tn] [pæst][ðæt] [keɪm]
and these sudden flashes of light on the all - but - forgotten past that came
和 这些 突然 闪光灯 的 光 在 这 全部 - 但 - 被遗忘的 过去的 那 来了
[tu:: tə] [ˈmɪlɪz] [maɪnd][dɪd][bʌt; bət][kənˈfɜ:rm][aɪˈti:] .
to Milly's mind did but confirm it .
到 米莉的 头脑 做过 但 确认 它 .
米莉脑海中突然闪现的那些几乎被遗忘的往事, 恰恰证实了这一点。

[ænd; ænd][hi:: hi] [felt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hi:: hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:: tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðə; ði][fɜ:rst]
And he felt sure now that he should have to yield his place — the first
和 他 毛毡 当然 现在 那 他 应该 有 到 屈服 他的 地方 — 这 第一的
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈgʌ:lz] [əˈfekʃ(ə)n] — [tu:: tə] [əˈnʌðər] .
place in the little girl's affection — to another .
地方 在 这 小的 女孩们 感情 — 到 其他 .
他现在确信, 他应该把自己的位置——小女孩心中最重要的位置——让给别人。

[aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ][tu:: tə][sʌm; səm][ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][soʊ] [mʌtʃ] [peɪn]
It may seem strange to some that this should cause the doctor so much pain
它 可能 似乎 奇怪的 到 一些 那 这 应该 原因 这 医生 所以 很多 疼痛
[æz; əz][aɪˈti:][dɪd] ,
as it did ,
作为 它 做过 ,
有些人可能会觉得很奇怪, 为什么这件事会给医生带来如此巨大的痛苦。

[ˈsi:ɪŋ] [ˈmɪli] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmænsfi:ld][ə; eɪ][ˈklevər] [ˈlɜ:rnɪd]
seeing Milly was but a child , and Dr . Mansfield a clever learned
看到 米莉 曾是 但 一个 孩子 , 和 博士 . 曼斯菲尔德 一个 聪明的 学习
[mæn] .
man .
男人 .
见米莉当时只是个孩子, 而曼斯菲尔德医生是一位博学多才的聪明人。

[bʌt; bət][aɪˈti:][mʌst; məst][bi:: bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]
But it must be remembered that she was the only one in all the world
但 它 必须 是 记得 那 她 曾是 这 仅有的 — 在 全部 这 世界
[ðæt] [hi:: hi] [lʌvd] ,
that he loved ,
那 他 喜爱 ,
但必须记住, 她是他在这个世界上唯一爱过的人。

[ɔ:r] [ðæt] [ˈri:əli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
or that really loved him .
或者 那 真的 喜爱 他 .
或者真的爱他。

[ʃi:: ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:: tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [ænd; ænd] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
She had come to him in his misery and depression ,
她 有 来 到 他 在 他的 苦难 和 沮丧 ,
她是在他痛苦沮丧的时候来到他身边的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ɔ:l] ['ʌðər] [dɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:ðd]
and **instead** **of** **shrinking** **from** **him** **as** **all others** **did** , **she** **had** **soothed**
和 反而 的 收缩 从 他 作为 全部 其他的 做过 , 她 有 舒缓

[ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] ,
and **comforted** **him** ,
和 安慰 他 ,

与其他所有人避之不及不同，她反而安抚了他，让他感到安慰。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .
almost **as** **an** **angel** .
几乎 作为 一个 天使 .

简直像个天使。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
And **by** **her** **simple** **childish** **example** , **more** **than** **by** **her** **words** ,
和 经过 她 简单的 幼稚 例子 , 更多的 比 经过 她 字 ,

而她用她稚嫩的榜样，而非言语，所展现的，才是最有力的。

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [streŋθ] [tu:; tə][du:]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪn]
had **led** **him** **to** **look** **to** **God** **for** **strength** **to** **do** **battle** **with** **his** **sin**
有 引领 他 到 看 到 上帝 为了 力量 到 做 战斗 和 他的 罪

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [rɪ'mɔ:rs] .
and **sorrowful** **remorse** .
和 悲伤 悔恨 .

这促使他向上帝寻求力量，以对抗自己的罪恶和深深的悔恨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] ['si:krət][ʌv; əv] ['mɪlɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
This **was** **the** **real** **secret** **of** **Milly's** **power** **with** **the** **doctor** .
这 曾是 这 真实的 秘密 的 米莉的 力量 和 这 医生 .

这就是米莉对医生有影响力的真正秘密。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mi:knəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]
She **had** **herself** **learned** **the** **power** **of** **meekness** **from** **the** **example** **and**
她 有 她自己 学习 这 力量 的 谦逊 从 这 例子 和

['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
teaching **of** **Jesus** ,
教学 的 耶稣 ,

她从耶稣的榜样和教导中学会了谦卑的力量。

[ænd; ənd] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
and , **following in** **His** **footsteps** ,
和 , 下列的 在 他的 脚步声 ,

并追随他的脚步，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]['mɜ:rsɪ][ænd; ənd] [ʌv]
she **had** **become** **His** **representative** — **His** **little** **messenger** **of** **mercy** **and** **love**
她 有 变得 他的 代表 — 他的 小的 信使 的 怜悯 和 爱

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
to **her** **good** **friend** **the** **doctor** .
到 她 好的 朋友 这 医生 .

她成了他的代表——他向她的好朋友医生传递仁慈和爱的使者。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [kʊd; kəd][nɑ:t] , [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [baɪ]
She **would** **not** , **could** **not** , **have** **been** **all this** , **had** **she** **not** **learned** **by**
她 会 不是 , 可以 不是 , 有 到过 全部 这 , 有 她 不是 学习 经过
[ɪk'spɪriəns] ,
experience ,
经验 ,

如果不是从经验中学习，她不可能取得今天的成就。

" ['blesɪd; blest][ɑ:r; ə] [mi:k] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [jæl; jəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" **blessed** **are** **meek** , **for** **they** **shall** **inherit** **the** **earth** .
" 蒙福 是 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 .
温柔的人有福了, 因为他们必承受地土。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] ['kwɪkli] [ɔ:r] ['i:zəli] .
" **She** **had** **not** **learned** **this** **quickly** **or** **easily** .
" 她 有 不是 学习 这 迅速地 或者 容易地 .
她并没有很快或轻易地学会这一点。

[ˈmeni] [ə; eɪ][hɑ:rd][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['looʃli] ['fɪʃ-mənz] ['kɑ:tɪdʒ] [br'fɔ:r]
Many **a** **hard** **battle** **had** **been** **fought** **in** **the** **lowly** **fisherman's** **cottage** **before**
许多 一个 难的 战斗 有 到过 战斗 在 这 卑微的 渔民的 小屋 前
[hɜ:r; hər] [praʊd] ['pæʃənət] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [səb'du:d] ;
her **proud** **passionate** **temper** **had** **been** **subdued** ;
她 自豪的 热情的 脾气 有 到过 低沉的 ;
在那个卑微的渔夫小屋里, 曾发生过许多场艰苦的战斗, 才最终驯服了她骄傲而热情的脾气;

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]
but **it** **was** **conquered** , **and** **then** **she** **could** **and** **did** , **in** **her** **own**
但 它 曾是 征服 , 和 然后 她 可以 和 做过 , 在 她 自己的
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈtʃaɪldlaɪk] ['mænər] ,
simple **childlike** **manner** ,
简单的 孩子气 方式 ,
但它被克服了, 然后她就能以她自己纯真如孩子的方式做到。

[ti:tʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
teach **the** **doctor** **what** **she** **herself** **had** **learned** **of** **the** **blessedness** **of** **the**
教 这 医生 什么 她 她自己 有 学习 的 这 幸福 的 这
[mi:k] .
meek .
温顺 .
将她自己领悟到的谦卑之福告诉医生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['les(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [,aɪ 'ti:]
But **she** **could** **not** **have** **taught** **him** **this** **lesson** **had** **she** **not** **learned** **it**
但 她 可以 不是 有 教授 他 这 课 有 她 不是 学习 它
[hɜ:r'self][fɜ:rst] — ['lɜ:rnɪd] [,aɪ 'ti:][baɪ] ['præktɪs] .
herself **first** — **learned** **it** **by** **practice** .
她自己 第一的 — 学习 它 经过 实践 .
但如果不是她自己先通过实践学会了这一点, 她就无法教会他这个道理。

[fɔ:r; fər] [rɪ'membər] [dɪr] ['ri:dər] ,
For **remember** **dear** **reader** ,
为了 记住 亲爱的 读者 ,
亲爱的读者, 请记住这一点。

[wiː; wi][ˈoʊnli] [lɜ:rn] [ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ] [tru:θ] [ɪn] [sʌtʃ] ['meʒər] [æz; əz][wiː; wi][ju:z][ænd; ənd] ['præktɪs]
we **only** **learn** **and** **know** **a** **truth** **in** **such** **measure** **as** **we** **use** **and** **practise**
我们 仅有的 学习 和 知道 一个 真相 在 这样的 措施 作为 我们 使用 和 实践
[,aɪ 'ti:][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['deɪli] [laɪf] .
it **in** **our** **daily** **life** .
它 在 我们的 日常的 生活 .
我们只有在日常生活中使用和实践真理, 才能真正了解和认识真理。

['mɪli] [hæd; həd][soʊ] ['lɜ:rnɪd] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [tekst] .
Milly **had** **so** **learned** **this** , **her** **favorite** **text** .
米莉 有 所以 学习 这 , 她 最喜欢的 文本 .
米莉已经学会了这段话, 这是她最喜欢的课文。

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [biː; bi] [miːk] , [ænd; ənd] [gɑːd] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst]
She had learned to be meek , and God had given her the promised
她有学习到是温顺 , 和上帝有给定她这承诺
[ɪnˈherɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

她学会了谦卑，上帝也赐予了她应许的产业。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmænz, fiːldz] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn]
But for this , her stay at Dr . Mansfield's would probably have been
但为了这 , 她停留在博士 . 曼斯菲尔德的会大概有到过
[ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [wʌn] ,
a very short one ,
一个非常短的 — ,

如果不是因为这件事，她在曼斯菲尔德医生那里的停留时间可能就会非常短暂。

[ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːst] [ɔːl] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] ,
and she would have lost all the advantages such a home afforded her ,
和她会将有丢失的全部这优势这样的 一个家提供她 ,
[ə; eɪ] [ˈfɔːd] [hɜːr; hər] ,
她将失去这样的房子带给她的一切好处。

[ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɑːr] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd]
and — what was to her far more precious than all the luxury and
和 — 什么曾是到 她 远的 更多的 宝贵的 比 全部 这 奢华 和
[welθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈdɑːptɪd] [hoʊm] — [ðə; ði] [fɑːnd] [ænd; ənd] [ˈtendər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːktər]
wealth of her adopted home — the fond and tender love of the doctor
财富 的 她 已采用 家 — 这 喜爱 和 投标 爱 的 这 医生
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

而对她来说，比她所居住的这个奢华富裕的地方更珍贵的，是医生本人深情而温柔的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɑːd] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈblesɪŋz] [ðə; ði] [rɪˈstɔːrd] [wʌn]
And now , God was going to add to all these blessings the restored one
和 现在 , 上帝 曾是 去 到 添加 到 全部 这些 祝福 这 恢复 —
[ʌv; əv] [ˈperənts] - [lʌv] .
of parents ' love .
的 父母 - 爱 .

现在，上帝还要在所有这些祝福之外，再添上父母之爱的恢复这一祝福。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] [æt; ət]
She might have been discovered if she had been sent to the workhouse at
她 可能 有 到过 发现 如果 她 有 到过 发送 到 这 济贫 在
[ðə; ði] [ˈwɪdɔʊz] [deθ] ;
the widow's death ;
这 寡妇的 死亡 ;

如果她在寡妇去世后被送往济贫院，她的罪行可能就会被发现；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] [ɑːr; ər] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈɡen] .
but the probabilities are , she would never have been heard of again .
但 这 概率 是 , 她 会 绝不 有 到过 听到 的 再次 .
[ə; eɪ] [ˈfɔːd] [hɜːr; hər] ,
但很有可能，她会从此销声匿迹。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [traɪd] [tuː; tə] [dɹɔː] [frʌm; frəm] [ˈmɪli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈperənts]
The doctor tried to draw from Milly all that she remembered of her parents
这 医生 尝试 到 画 从 米莉 全部 那 她 记得 的 她 父母
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [hoʊm] .
and her early home .
和 她 早期的 家 .

医生试图从米莉口中了解她对父母和早年家乡的所有记忆。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɑ:n]
But it was not much she could recall beyond the fact of being taken on
但 它 曾是 不是 很多 她 可以 记起 超过 这 事实 的 存在 已采取 在
[bɔ:rd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ves(ə)l] ,
board a large vessel ,
木板 一个 大的 血管 ,

但除了被带上一艘大船之外，她几乎什么都记不起来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] , [hu:] [nə:st] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][kraɪd]['ʊvər][hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ðɪ]
with a black woman , who nursed her , and cried over her when the
和 一个 黑色的 女士 , WHO 护理 她 , 和 哭 超过 她 什么时候 这
[ˈsouldʒər][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .
soldier had left them .
士兵 有 左边 他们 .
还有一个黑人妇女照顾她，士兵离开后，黑人妇女抱着她哭泣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'dentətɪ] .
But this was enough to convince him of her identity .
但 这 曾是 足够的 到 说服 他 的 她 身份 .
但这足以让他确信她的身份。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ru:t] [ə'nʌðər] ['letər] [tu:; tə]['ɪndiə] ,
And the following day he sat down and wrote another letter to India ,
和 这 下列的 天 他 卫星 向下 和 写道 其他 信 到 印度 ,
第二天，他坐下来又给印度写了一封信。

[drɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv]
describing how a little girl had been saved , and what she remembered of
描述 如何 一个 小的 女孩 有 到过 已保存 , 和 什么 她 记得 的
[hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrɜz] .
her early years .
她 早期的 年 .
描述了一个小女孩如何获救，以及她对童年往事的记忆。

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ,
The thought that had suggested itself to his mind was ,
这 想法 那 有 建议 本身 到 他的 头脑 曾是 ,
他脑海中浮现出的一个念头是：

[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['mɪli] [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri]
that he should take Milly and remove to a distant part of the country
那 他 应该 拿 米莉 和 消除 到 一个 遥远 部分 的 这 国家
[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ:tʃ] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][kleɪm][hɜ:r; hər] .
before his cousin could reach England and claim her .
前 他的 表哥 可以 抵达 英格兰 和 宣称 她 .
他应该带着米莉搬到国内偏远的地方，以免他的表弟赶到英国认领她。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðɪs] ,
He tried to persuade himself that there would be no harm in this ,
他 尝试 到 说服 他自己 那 那里 会 是 不 伤害 在 这 ,
他试图说服自己这样做不会有任何害处。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌzənɜz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
as he was not sure it was his cousin's child , and he could not ,
作为 他 曾是 不是 当然 它 曾是 他的 表亲 孩子 , 和 他 可以 不是 ,
因为他不确定那是不是他表弟的孩子，而且他也不能.....

[ˈðerfɔːr] , [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; həɹ] , [ɔːr] [ʌnˈlɔːfəli] [dɪˈteɪn] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
therefore , **be** **said** **to** **steal** **her** , **or** **unlawfully** **detain** **her** **from** **her**
所以 , 是 说 到 偷 她 , 或者 非法地 扣留 她 从 她
[ˈperənts] .
parents .
父母 :

因此, 可以说这是偷窃, 或非法拘禁她, 使她远离父母。

[bʌt; bət] ['mɪlɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
But **Milly's** **simple** **talk** **of** **what** **she** **had** **been** **trying** **to** **do** ,
但 米莉的 简单的 讲话 的 什么 她 有 到过 尝试 到 做 ,
但米莉只是简单地谈了谈她一直在尝试做的事情,

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [fɪəd] [əˈnʌðər] [wʊd] [kleɪm][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
when **she** **feared** **another** **would** **claim** **the** **first** **place** **the** **doctor's** **affection** ,
什么时候 她 害怕 其他 会 宣称 这 第一的 地方 这 医生的 感情 ,
当她担心别人会夺走医生对她的爱时,

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə][əˈbændən] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,
led **him** **to** **abandon** **this** **plan** , **and** , **following** **her** **example** ,
引领 他 到 放弃 这 计划 , 和 , 下列的 她 例子 ,
这导致他放弃了这个计划, 并且, 效仿她的做法,

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊər] [pleɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː]
to **try** **and** **be** **content** **with** **a** **lower** **place** **than** **he** **had** **hitherto**
到 尝试 和 是 内容 和 一个 降低 地方 比 他 有 迄今为止
[held] — [ˈkɑːntent][ðæt] [ˈlðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ɪn][ðæt] [ʌv] [ðæt] [hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
held **—** **content** **that** **others** **should** **share** **in** **that** **love** **that** **had** **hitherto** **been** **his** **own**
握住 — 内容 那 其他的 应该 分享 在 那 爱 那 有 迄今为止 到过 他的 自己的
.
:
.

他努力让自己安于现状, 不再像以前那样拥有如此高的地位——他甘愿让别人分享他曾经独有的爱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ðɪ][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ʌnˈselfɪʃnəs] [hiː; hi][hæd; həd]
It **was** , **perhaps** , **the** **hardest** **lesson** **of** **unselfishness** **he** **had**
它 曾是 , 也许 , 这 最难 课 的 无私 他 有
[hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrɪn] .
had **to** **learn** .
有 到 学习 :

这或许是他所学到的关于无私的最艰难的一课。

[ðə; ðɪ] [ˈlðər] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˈblesɪŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪst]
The **others** **had** **brought** **with** **them** **the** **promised** **blessing** **—** **the** **promised**
这 其他的 有 带来 和 他们 这 承诺 祝福 — 这 承诺
[ɪnˈherɪtəns] [ɪn] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
inheritance **in** **increase** **of** **happiness** .
遗产 在 增加 的 幸福 :

其他人带来了应许的祝福——应许的幸福增长的遗产。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɑːroʊ] ,
But **this** **could** **bring** **nothing** **but** **sorrow** ,
但 这 可以 带来 没有什么 但 悲哀 ,
但这只会带来悲伤,

[hiː; hi] [θɔːt] — [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] — [fɔːr; fər] [ɪf] [ˈmɪli] [wɜːr; wər]
he **thought** **—** **sorrow** **and** **loneliness** **and** **desolation** **—** **for** **if** **Milly** **were**
他 想法 — 悲哀 和 孤独 和 荒凉 — 为了 如果 米莉 是
[ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
taken **from** **him** ,
已采取 从 他 ,
他想到——悲伤、孤独和绝望——因为如果米莉离开他,

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [braɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] ,
all that made life bright to him would be gone ;
全部 那 制成 生活 明亮的 到 他 会 是 已消失 ;

所有让他感到生活美好的事物都将消失。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [ˈsɑːrʊfl] [əˈbaʊt] [wʌt]
so that the doctor may be excused for feeling sad and sorrowful about what
所以 那 这 医生 可能 是 已原谅 为了 感觉 伤心 和 悲伤 关于 什么
[geɪv] [hɪz; ɪz][əˈdɔːptɪd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [soʊ] [mʌt] [dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði][ænˌtɪsrɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][wʌns] [mɔːr]
gave his adopted little daughter so much joy as the anticipation of once more
给予 他的 已采用 小的 女儿 所以 很多 喜悦 作为 这 预期 的 一次 更多的
[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈperənts][ˈnætʃ(ə)rəli][dɪd] .
seeing her parents naturally did ;
看到 她 父母 自然 做过 ;

因此，医生可能会因为领养的小女儿对即将再次见到亲生父母的期待而感到悲伤和难过，这是可以理解的。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzɑɪ] .
CHAPTER XI ;
章 十一 ;

第十一章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION ;
结论 ;

结论。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɜːrərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l]
MRS . FERRERS and her husband were again anxiously awaiting the arrival
太太 . 费勒斯 和 她 丈夫 是 再次 焦虑地 等待中 这 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [meɪl] — [ðə; ði][ˈleɪdi][æz; əz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz]
of the European mail — the lady as impatient and the gentleman as
的 这 欧洲的 邮件 — 这 女士 作为 不耐烦 和 这 绅士 作为
[ˈfɪdʒɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈletər] [əˈraɪvd] .
fidgety as they had been when the former letter arrived ;
坐立不安 作为 他们 有 到过 什么时候 这 以前的 信 到达的 ;

费雷尔斯太太和她的丈夫再次焦急地等待着欧洲邮件的到来——这位女士像上次收到信件时一样焦躁不安，这位先生也像上次收到信件时一样坐立不安。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
They were not , however ;
他们 是 不是 , 然而 ,

然而，他们并非如此。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [naʊ] — [nɑːt][æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ]
expecting to hear of their daughter now — not at least until they could reach
期待 到 听到 的 他们的 女儿 现在 — 不是 在 至少 直到 他们 可以 抵达
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ;
英格兰 ,

他们现在正盼望着女儿的消息——至少要等到他们抵达英国之后。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ðəmˈselvz] ;
and make further inquiries themselves ;
和 制作 更远 查询 他们自己 ;

并自行进行进一步调查；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'tɜ:n][tu:; tə][ðer; ðər] ['heɪtɪv] [lænd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ['æŋkʃəs]
but it was this return to their native land that made them so anxious
但 它 曾是 这 返回 到 他们的 本国的 土地 那 制成 他们 所以 焦虑的
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][,ʌv; əv] [ðɪs] [meɪl] .
for the arrival of this mail .
为了 这 到达 的 这 邮件 .

但正是这次重返故土的经历，让他们如此渴望这封邮件的到来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmeɪdʒər] [ˈfɜ:rərz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,
As soon as Major Ferrers had decided to return ,
作为 很快 作为 主要的 费雷尔斯 有 决定 到 返回 ,
费雷尔斯少校决定返回后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][æsk] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [æt; ət] [hed] - ['kwɔ:rtərz] .
he had written to ask leave of absence at head - quarters .
他 有 书面 到 问 离开 的 缺席 在 头 - 四分之一 .
他曾写信给总部请假。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn]
Such a request could scarcely be refused , for he had now been in
这样的 一个 要求 可以 几乎 是 拒绝 , 为了 他 有 现在 到过 在
[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['meni] ['jɪrz] ,
the service many years ,
这 服务 许多 年 ,
这样的请求很难被拒绝，因为他已经在部队服役多年了。

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌns][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][,æplɪ'keɪ(ə)n] .
and never once had made such an application .
和 绝不 一次 有 制成 这样的 一个 应用 .
而且从未提出过这样的申请。

[soʊ][hi:; hi][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [,aɪ 'ti:] ,
So he felt sure of obtaining it ,
所以 他 毛毡 当然 的 获得 它 ,
所以他确信自己能得到它。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][,pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]
although he was naturally anxious until it was put beyond the possibility of
虽然 他 曾是 自然 焦虑的 直到 它 曾是 放 超过 这 可能性 的
[daʊt] [baɪ][ɪts][ˈæktʃuəl][ə'raɪv(ə)l] .
doubt by its actual arrival .
怀疑 经过 它是 实际的 到达 .
虽然他自然很焦虑，直到它实际到来才彻底消除了所有疑虑。

" [let] [em 'i:] [si:] , [haʊ] [su:n] [kʊd; kəd][wi:; wi] [li:v] [ɪf] [ju:; jʊ][get][ðə; ði][ˈɔ:rdər][baɪ] [ðɪs] [meɪl] ?
" **Let me see , how soon could we leave if you get the order by this mail ?**
" 让 我 看 , 如何 很快 可以 我们 离开 如果 你 得到 这 命令 经过 这 邮件 ?
“让我看看，如果你通过这封邮件收到订单，我们最快什么时候可以出发？ ”

" [sed] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][ˈlæŋɡwɪdli] , [æz; əz][hɜ:r; hər][meɪd][ˈdʒentli] [fænd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ɪ:; ʃɪ] [leɪ] [ɑ:n]
" **said the lady languidly , as her maid gently fanned her as she lay on**
" 说 这 女士 懒洋洋地 , 作为 她 女佣 轻轻地 扇形 她 作为 她 躺在
[ðə; ði] [kaʊtʃ] .
the couch .
这 长椅 .

“夫人慵懒地说道，她的女仆正轻轻地为躺在沙发上的她扇风。”

" [ʃʊr; jər] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **Your preparations are nearly completed , are they not ?** " **said her husband .**
" 你的 准备工作 是 几乎 完全的 , 是 他们 不是 ? " 说 她 丈夫 .
“你的准备工作差不多完成了，是吗？”她丈夫说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;
" **Yes** , **I** **have** **done** **a** **good** **deal** **of** **packing** , " **said** **the** **lady** ;

" 是的 , 我 有 完毕 一个 好的 交易 的 包装 , " 说 这 女士 ;

“是的, 我已经收拾了不少东西,”这位女士说;

[wɪtʃ] [ment] [ðæt][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [wɜ:rd][ʌv; əv]
which **meant** **that** **her** **servants** **had** , **with** **an** **occasional** **word** **of**

哪个 意思是 那 她 仆人们 有 , 和 一个 偶然 单词 的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

direction **from** **their** **mistress** .

方向 从 他们的 情妇 .

这意味着她的仆人们, 在女主人偶尔的指示下, 就能完成任务。

" [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ðen] .

" **There** **need** **be** **very** **little** **delay** , **then** .

" 那里 需要 是 非常 小的 延迟 , 然后 .

那么, 就无需耽搁太久了。

[wi:; wi][æɪ; ʌɪ][bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

We **shall** **be** **in** **England** **in** **a** **few** **weeks** , **I** **have** **no** **doubt** .

我们 将 是 在 英格兰 在 一个 很少 周 , 我 有 不 怀疑 .

毫无疑问, 几周后我们就能到英国了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] ['ɪŋɡlənd] [soʊ] [su:n] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

" **But** **this** **hope** **of** **reaching** **England** **so** **soon** **was** **doomed** **to** **disappointment** .

" 但 这 希望 的 到达 英格兰 所以 很快 曾是 注定失败 到 失望 .

“但这么快就能抵达英格兰的希望注定要落空。”

[ðə; ði][meɪl] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][noʊ] ['letər] [g'rɑ:ntɪŋ] ['meɪdʒər] ['fɜ:rərz]

The **mail** **came** **in** **a** **few** **hours** **afterwards** , **but** **no** **letter** **granting** **Major** **Ferrers**

这 邮件 来了 在 一个 很少 小时 然后 , 但 不 信 授予 主要的 费雷尔斯

[li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

leave **of** **absence** .

离开 的 缺席 .

几个小时后邮件到了, 但没有批准费雷尔斯少校休假的信。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fɪdʒɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'raɪvd] .

The **gentleman** **fidgeted** **a** **good** **deal** **when** **he** **found** **it** **had** **not** **arrived** .

这 绅士 坐立不安 一个 好的 交易 什么时候 他 成立 它 有 不是 到达的 .

当他发现包裹还没到时, 这位先生焦躁不安。

[bʌt; bət] ['fɪdʒɪt] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

But **fidgeting** **did** **not** **bring** **it** ,

但 坐立不安 做过 不是 带来 它 ,

但坐立不安并没有带来结果。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [ðæt] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and **he** **had** **to** **content** **himself** **with** **the** **only** **letter** **that** **fell** **to** **his**

和 他 有 到 内容 他自己 和 这 仅有的 信 那 跌倒 到 他的

[fer] .

share .

分享 .

他只能满足于分到他那份信中的唯一一封。

" [ðə; ði]['ɔ:rdər][hæz; həz][nɑ:t] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

" **The** **order** **has** **not** **come** , " **he** **said** **irritably** , **as** **he** **entered** **his** **wife's**

" 这 命令 有 不是 来 , " 他 说 易怒地 , 作为 他 进入 他的 妻子的

['sɪtɪŋ] [ru:m] [ə'gen] .

sitting **room** **again** .

坐着 房间 再次 .

“订单还没有到,”他烦躁地说着, 又走进了妻子的客厅。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðeɪv] [mɪst] [ðə; ðɪ]
" **There's so much form to be gone through , I suppose , that they've missed the**
" 有 所以 很多 形式 到 是 已消失 通过 , 我 认为 , 那 他们有 错过 这
[meɪl] .
mail .
邮件 .

“我想，大概是因为要填写的表格太多，所以他们错过了邮件。”

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [lʊkt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
" **The lady looked disappointed** .
" 这 女士 看起来 失望的 .

这位女士看起来很失望。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" **You have a letter , she said at length** ,
" 你 有 一个 信 , " 她 说 在 长度 ,

“你有一封信，”她长篇大论地说。

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
glancing at the one her husband held in his hand .
瞥了一眼 在 这 一 她 丈夫 握住 在 他的 手 .

她瞥了一眼丈夫手里拿着的那本书。

" [jes] , [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmænsfi:ld] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ]
" **Yes , merely an answer from Mr . Mansfield , I expect , he said , opening**
" 是的 , 仅仅 一个 回答 从 先生 : 曼斯菲尔德 , 我 预计 , " 他 说 , 开幕
[aɪˈti:] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
it as he spoke :
它 作为 他 辐 .

“是的，我想这只是曼斯菲尔德先生的答复，”他一边说着，一边打开了信。

" [oʊ] , [əˈnʌðər] [lɔ:ŋ] [ɪˈpɪsl] !
" **O , another long epistle !**
" 哦 , 其他 长的 书信 !

“哦，又是一封长信！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈglænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈkloʊsli] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪpər] .
" **he exclaimed , glancing down the closely - written paper** .
" 他 惊呼 , 瞥了一眼 向下 这 密切 - 书面 纸 .

“他惊呼道，目光落在了那张密密麻麻写满字的纸上。”

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [aɪˈti:][ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈli:ʒərli] [ˈmænər] .
He sat down to read it in a comfortable , leisurely manner .
他 卫星 向下 到 读 它 在 一个 舒服的 , 悠闲 方式 .

他坐下来，舒舒服服地、悠闲地阅读起来。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][ˈoʊvər] [ˈmeni] [laɪnz] , [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
But before he had got over many lines , he started to his feet .
但 前 他 有 得到 超过 许多 线条 , 他 开始 到 他的 脚 .

但他还没说完几句，就站了起来。

" [ˈɡʊdnəs] , [məˈri:ə] !
" **Goodness , Maria !**
" 善良 , 玛丽亚 !

“天哪，玛丽亚！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **And then , recollecting himself , he dropped into his seat .**
" 和 然后 , 回忆 他自己 , 他 掉落 进入 他的 座位 .

然后, 他回过神来, 坐回了座位上。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
What is the matter ? " asked the lady , rousing herself to look at her husband
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 女士 , 振奋人心的 她自己 到 看 在 她 丈夫
.
.
.

“出了什么事?”那位女士问道, 一边起身看向她的丈夫。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [keɪm] [əˈraʊnd][tuː; tə]
The expression of his countenance startled her , and she came around to
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
" 他的 边 .

他的表情吓了她一跳, 她走到他身边。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈedgər] ?
" **What is it , Edgar ?**
" 什么 是 它 , 埃德加 ?

“什么事, 埃德加?”

" [ʃiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [duː] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" **Tell me , do tell me what has happened .** "
" 告诉 我 , 做 告诉 我 什么 有 发生 . "

“告诉我, 一定要告诉我到底发生了什么事。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ʌnˈtɪl][aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl]
" **Wait a minute , my dear , until I have finished , and then I will tell you all**
" 等待 一个 分钟 , 我的 亲爱的 , 直到 我 有 完成的 , 和 然后 我 将要 告诉 你 全部
— [ˈevriθɪŋ] ,
— **everything** ,
— 一切 ,

“亲爱的, 等我忙完, 我再告诉你一切——所有的一切。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

" [ˈevriθɪŋ] !
" **Everything !**
" 一切 !

“一切!”

" [ʃiː; ji] [rɪˈpiːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "

" **About what ?** "

" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] — ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [lɔ:st] ['mɪli] . "

" **About the darling child — our long - lost Milly .** "

" 关于 这 亲爱的 孩子 — 我们的 长的 - 丢失的 米莉 . "

“关于我们亲爱的孩子——我们失散多年的米莉。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [ðen] ?

" **Is she found , then ?**

" 是 她 成立 , 然后 ?

“那么，她被找到了吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

Have you news of her ?

有 你 消息 的 她 ?

你有她的消息吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][jər; jər]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['mænsfi:ld] . "

I thought you said the letter was from your cousin , Mr . Mansfield . "

我 想法 你 说 这 信 曾是 从 你的 表哥 , 先生 . 曼斯菲尔德 . "

我以为你说这封信是你表兄曼斯菲尔德先生寄来的。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪli] ,

" **So it is , my dear ; and I doubt not he has found our Milly ,**

" 所以 它 是 , 我的 亲爱的 ; 和 我 怀疑 不是 他 有 成立 我们的 米莉 ,

“正是如此，亲爱的；而且我毫不怀疑他已经找到了我们的米莉。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] — [hi:; hi] [sez] [fɪrɪz] — [mʌst; məst][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]

or at least a little girl that he thinks — he says fears — must be our

或者 在 至少 一个 小的 女孩 那 他 思考 — 他 说道 恐惧 — 必须 是 我们的

[tʃaɪld] . "

child . "

孩子 . "

或者至少是一个他认为——他说他害怕——一定是我们的孩子的小女孩。

" [oʊ] , [wer] — [haʊ] [dɪd][hi:; hi][faɪnd][hɜ:r; hər] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'peɪʃntli] .

" **O , where — how did he find her ?** " **asked the lady impatiently .**

" 哦 , 在哪里 — 如何 做过 他 寻找 她 ? " 问 这 女士 不耐烦地 .

“哦，他是在哪里——他是怎么找到她的？”那位女士不耐烦地问道。

" [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] — [ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ? — [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi][laɪk] ? — [ɪz][hɜ:r; hər] [her]

" **Tell me everything about her — Is she well ? — What is she like ? — Is her hair**

" 告诉 我 一切 关于 她 — 是 她 出色地 ? — 什么 是 她 喜欢 ? — 是 她 头发

[fer] [ɔ:r][dɑ:rk] ?

fair or dark ?

公平的或者 黑暗的 ?

“告诉我关于她的一切——她身体好吗？——她是什么样的人？——她的头发是金色的还是黑色的？”

" [ði:z] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['lʌðər] ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər] [æskt] [soʊ]['ræpɪdli] ,

" **These and some half - dozen other questions were asked so rapidly ,**

" 这些 和 一些 一半 - 打 其他 问题 是 问 所以 快速 ,

“这些问题以及其他大约六个问题被迅速地问了出来，

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]

that it was quite impossible for her husband to answer one of them

那 它 曾是 相当 不可能的 为了 她 丈夫 到 回答 一 的 他们

·

·

·

她的丈夫根本不可能回答其中一个问题。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] , [ɔ:l] [ðæt] ['mɪstər] . ['mænsfi:ld][hæd; həd] [sed] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪli] [wʌz; wəz]
But by degrees , all that Mr . Mansfield had said concerning Milly was
但 经过 学位 , 全部 那 先生 : 曼斯菲尔德 有 说 有关 米莉 曾是
[kə'mju:nikeɪtɪd] ,
communicated ,
沟通 ,

但渐渐地，曼斯菲尔德先生关于米莉的所有说法都传开了。

[ænd; ənd][fi:; ji] [gru:z] [mɔ:ɹ] [kɑ:m] .
and she grew more calm .
和 她 生长 更多的 冷静的 .

她渐渐平静了下来。

[ə; eɪ] [fju:z] ['aʊərz] ['æftərwərdz] ,
A few hours afterwards ,
一个 很少 小时 然后 ,

几个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜ:ɹ; wər] [ə'gen] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [ðæt]
when the husband and wife were again talking of the strange tidings that
什么时候 这 丈夫 和 妻子 是 再次 说 的 这 奇怪的 消息 那
[hæd; həd] [ri:tft] [ðem; ðəm] — ['taɪdɪŋz][soʊ] ['dʒɔɪfl] ,
had reached them — tidings so joyful ,
有 达到 他们 — 消息 所以 快乐 ,

当夫妻俩再次谈起他们所听到的奇怪消息——如此令人欣喜的消息时，

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:r] [tɔ:kt] [ə'baʊt] — ['meɪdʒəɹ]
that at present nothing else could be thought of or talked about — Major
那 在 展示 没有什么 别的 可以 是 想法 的 或者 谈话 关于 — 主要的
['fɜ:rərz] ['sʌd(ə)nli] [sed] ,
Ferrers suddenly said ,
费雷尔斯 突然 说 ,

费雷尔斯少校突然说道：“现在根本想不到或谈论不了其他事情。”

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['kʌz(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] . "
" **I think my cousin must be greatly changed since I saw him .** "
" 我 思考 我的 表哥 必须 是 非常 已更改 自从 我 锯 他 . "

“我觉得我表弟自从我上次见到他之后一定变化很大。”

" [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Why , what makes you think that ?** " **asked his wife .**
" 为什么 , 什么 制作 你 思考 那 ? " 问 他的 妻子 .

“为什么？你为什么会这么想？”他妻子问道。

" [wel] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" **Well , the way in which he has acted in this affair .**
" 出色地 , 这 方式 在 哪个 他 有 行动 在这 事务 .

“嗯，他在这件事上的表现方式。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['selfɪ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɪn][fækt] ,
He was rather selfish when a boy ; in fact ,
他 曾是 相当 自私 什么时候 一个 男生 ; 在 事实 ,

他小时候相当自私；事实上，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['tempər] [ðæt] [led][tu:; tə]['aʊə; ɑ:r][ləst] ['kwɔ:rəl] .
it was that and my provoking temper that led to our last quarrel .
它 曾是 那 和 我的 挑衅 脾气 那 引领 到 我们的 最后的 争吵 .

正是这件事以及我爱挑衅的脾气导致了我們上次的争吵。

[bʌt; bət][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['sʌmhəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪli] ,
But I seem to see somehow in this letter he has written about Milly ,
但 我 似乎 到 看 不知何故 在这 信 他 有 书面 关于 米莉 ,

但我似乎从他写的这封信中看到了关于米莉的某些东西。

[ðæt][hi:; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'selfɪli] .
that he is acting altogether unselfishly .

那 他 是 表演 共 无私地 .
他的行为完全是无私的。

[aɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] [ðæt][hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði][tʃaɪld] ['veri] [mʌt] ;
It is plain that he loves the child very much ;

它 是 清楚的 那 他 爱 这 孩子 非常 很多 ;
很明显，他非常爱这个孩子；

[fɔ:ɹ; fər][ɪn][wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] [sez] [ðæt][hi:; hi] [fɪəz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ʼaʊərz] . "
for in one place he says that he fears she may be ours . "

为了 在 一 地方 他 说道 那 他 恐惧 她 可能 是 我们的 . "
因为他曾在某处说过，他担心她可能是我们的。

" [hi:; hi] [meɪ] [lʌv] [hɜ:ɹ; hər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" He may love her , " said the lady ,

" 他 可能 爱 她 , " 说 这 女士 ,
“他可能爱她，”那位女士说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt][hɜ:ɹ; hər] ['perənts] [wʊd] [lʌv] [hɜ:ɹ; hər] [mɔ:ɹ] . "
" but he must think that her parents would love her more . "

" 但 他 必须 思考 那 她 父母 会 爱 她 更多的 . "
但他一定认为她的父母会更爱她。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][li:dn̩; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['bætʃələr] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪf]
" Well , I don't know ; he speaks of leading a lonely bachelor life , and if
出色地 , 我 不 知道 ; 他 说话 的 领导 一个 孤独 学士 生活 , 和 如果
[ðɪs] [ɪz][soʊ] ,
this is so ,
这 是 所以 ,

“嗯，我不知道；他说他过着孤独的单身生活，如果真是这样的话，

米莉的差事(Milly's errand)

第4/4页

[ænd; ɐnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" and he has become attached to the child ,
和 他 有 变得 随附的 到 这 孩子 ,
他已经对这个孩子产生了感情。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] ['ɔːlmʌst][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [wʊd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" he must feel almost as a father would towards her by this time . "
他 必须 感觉 几乎 作为 一个 父亲 会 向 她 经过 这 时间 . "
到了这个时候，他对她的感情应该几乎就像父亲一样了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" But he does not refuse to give her up , does he ?
" 但 他 做 不是 拒绝 到 给 她 向上 , 做 他 ?
但他并没有拒绝放弃她，对吧？

" [æskt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .
" asked the lady in a tone of alarm .
" 问 这 女士 在 一个 语气 的 警报 .
“那位女士惊慌地问道。”

" [oʊ][noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ðæt] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] .
" O no ; he would not do that , it is not likely .
" 哦 不 ; 他 会 不是 做 那 , 它 是 不是 可能 .
“哦，不；他不会那样做的，不太可能。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri]
But what I was going to say is , that he will feel parting with her very
但 什么 我 曾是 去 到 说 是 , 那 他 将要 感觉 离别 和 她 非常
[mʌt] ,
much ,
很多 ,
但我原本想说的是，他会非常难过要和她分开。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] . "
I am afraid . "
我 是 害怕的 . "
恐怕。”

" [nevərðə'les] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃaɪld] , " [prəu'testɪd] [ðə; ði]
" Nevertheless , we have the right to take our own child , " protested the
" 尽管如此 , 我们 有 这 正确的 到 拿 我们的 自己的 孩子 , " 抗议 这
[leɪdi] .
lady .
女士 .

“然而，我们有权带走自己的孩子，”这位女士抗议道。

" [jes] , [mə'riːə] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ]
" Yes , Maria ; but I was thinking that if this should prove to be our long
" 是的 , 玛丽亚 ; 但 我 曾是 思维 那 如果 这 应该 证明 到 是 我们的 长的
- [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ,
- lost darling ,
- 丢失的 亲爱的 ,

“是的，玛丽亚；但我当时在想，如果这真的是我们失散多年的爱人，

[ˈweðər] [aɪˈti:] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][emˈi:] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ɪn]
whether it would not be better for me to leave the army and remain in
无论 它 会 不是 是 更好的 为了 我 到 离开 这 军队 和 保持 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

我离开军队留在英国会不会更好？

[ˈsʌmhəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈhɑ:rdli] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
Somehow I should hardly like the thought of claiming this little girl and taking
不知何故 我 应该 几乎 喜欢 这 想法 的 声称 这 小的 女孩 和 采取
[hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] ,
her away from my cousin entirely ,
她 离开 从 我的 表哥 完全 ,
我总觉得很难接受要把这个小女孩带走，彻底离开我表妹的事实。

[ɪf] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] .
if things are as I imagine .
如果 事物 是 作为 我 想象 .

如果事情真如我所想的那样。

" [ɪn] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈleɪdɪ][dɪd][nɑ:t][kənˈkɜ:r] .
" **In this view of the matter , however , the lady did not concur** .
" 在 这 看法 的 这 事情 , 然而 , 这 女士 做过 不是 同意 .

然而，这位女士并不认同这种观点。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [nu:] [aɪˈti:] ,
She was very selfish , and her husband knew it ,
她 曾是 非常 自私 , 和 她 丈夫 知道 它 ,

她非常自私，她丈夫也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hi:; hi] [tʊk] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði]
and that was why he took so early an opportunity of mentioning the
和 那 曾是 为什么 他 采取 所以 早期的 一个 机会 的 提及 这
[kleɪmz] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmænsfi:ld] [wəd] [stɪl] [hæv; həv] ,
claims Dr . Mansfield would still have ,
索赔 博士 : 曼斯菲尔德 会 仍然 有 ,

正因如此，他才抓住机会，早早地提及曼斯菲尔德博士仍然拥有的那些主张。

[nɑ:t][ˈoʊnli][əˈpɑ:n] [ˈmɪli] [bʌt; bət][əˈpɑ:n][ðer; ðər] [ˈgrættɪtʊ:d] .
not only upon Milly but upon their gratitude .
不是 仅有的 之上 米莉 但 之上 他们的 感激 .

不仅是对米莉的赞扬，更是对他们感激之情的赞扬。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][æt; ət][wʌns] ,
Of course , a reply was dispatched to the doctor at once ,
的 课程 , 一个 回复 曾是 已派出 到 这 医生 在 一次 ,

当然，我们立即回复了医生。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] ,
telling him that they would come to England with all speed ,
讲述 他 那 他们 会 来 到 英格兰 和 全部 速度 ,

告诉他他们会尽快赶到英国。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ænd; ənd] [ˈpɜ:rmənəntli] [ˈsetlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but the idea of his leaving the army and permanently settling in his
但 这 主意 的 他的 离开 这 军队 和 永久的 安顿 在 他的
[ˈneɪtɪv] [lænd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)nd] .
native land was not mentioned .
本国的 土地 曾是 不是 提及 .

但并没有提到他离开军队并在家乡永久定居的想法。

[ə'pɑ:n] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] , ['meɪdʒər] ['fɜ:rərz] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][best][tu:; tə] [si:]
Upon more mature deliberation , Major Ferrers thought it would be best to see
之上 更多的 成熟 审议 , 主要的 费雷尔斯 想法 它 会 是 最好的 到 看
[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][fɜ:rst] ,
the little girl first ,
这 小的 女孩 第一的 ,

经过一番深思熟虑，费雷尔斯少校认为最好先看看那个小女孩。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
and make sure that she was his own child .
和 制作 当然 那 她 曾是 他的 自己的 孩子 .
并确认她是他的亲生女儿。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd][aʊt] ['weðər] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v]
And then find out whether he and his cousin were likely to prove
和 然后 寻找 出去 无论 他 和 他的 表哥 是 可能 到 证明
[ə'gri:əb(ə)l] ['nebəz] ,
agreeable neighbors ,
同意 邻居 ,
然后查明他和他的表弟是否会成为和睦的邻居。

[fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [maɪt] [pru:v]
for otherwise , such an arrangement as he had thought of , might prove
为了 否则 , 这样的 一个 安排 作为 他 有 想法 的 , 可能 证明
[veri] ['ɔ:kwərd] .
very awkward .
非常 尴尬的 .
否则，他所设想的这种安排可能会非常尴尬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['æŋkʃəs] [taɪm] , [fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['mænsfi:ld] ,
It was a most anxious time , for Dr . Mansfield ,
它 曾是 一个 最多 焦虑的 时间 , 为了 博士 : 曼斯菲尔德 ,
对曼斯菲尔德博士来说，那是一段非常焦虑的时期。

[ðæt] [ɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm]['ɪndiə][ænd; ənd] [ðæt]
that intervened between the arrival of this second letter from India and that
那 介入 之间 这 到达 的 这 第二 信 从 印度 和 那
[ʌv; əv]['meɪdʒər] ['fɜ:rərz] [hɪm'self] .
of Major Ferrers himself .
的 主要的 费雷尔斯 他自己 :
在印度寄来的第二封信和费雷尔斯少校本人的信件之间，发生了一件事。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sti:l] ['fɑ:ndli] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] ['mɪli] [maɪt] [nɔ:t][bi:; bi] [kleɪmd] ;
Sometimes he still fondly clung to the hope that Milly might not be claimed ;
有时 他 仍然 深情地 紧紧抓住 到 这 希望 那 米莉 可能 不是 是 声称 ;
有时他仍然抱有一丝希望，希望米莉不会被别人认领；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
but this hope was at an end the moment he saw his cousin .
但 这 希望 曾是 在 一个 结尾 这 片刻 他 锯 他的 表哥 .
但当他看到表弟的那一刻，这份希望就破灭了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪlɪz] [aɪ'dentəti] [ðen] .
There was no mistaking Milly's identity then .
那里 曾是 不 误会 米莉的 身份 然后 :
当时，米莉的身份绝对不会认错。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [fer] [her] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
She had the blue eyes and fair hair of her father ,
她 有 这 蓝色的 眼睛 和 公平的 头发 的 她 父亲 ,
她继承了父亲的蓝眼睛和金发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['roʊzbʌd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
and the pretty rosebud mouth and dimpled chin of her mother ,
和 这 漂亮的 玫瑰花蕾 嘴 和 凹陷的 下巴 的 她 母亲 ,
还有她母亲那漂亮的玫瑰花蕾般的嘴唇和有酒窝的下巴,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk]
and it needed but a glance to see that she was the connecting link
和 它 需要 但 一个 瞥一眼 到 看 那 她 曾是 这 连接 关联
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
between the two .
之间 这 二 .

只需一眼就能看出，她是连接这两人的纽带。
[ˈmɪsɪz] . ['fɜ:rəɹz] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ɪnstəntli] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] [sɪks] ['jɪɹz]
Mrs . Ferrers recognized her instantly , in spite of the great change six years
太太 . 费雷尔斯 认可 她 即刻 , 在 尽管如此 的 这 伟大的 改变 六 年
[hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .
had wrought in her .
有 锻 在 她 .

尽管六年时间给费雷尔斯太太带来了巨大的变化，但她还是一眼认出了她。
[ˈmɪli] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] ['mæmə] ,
Milly could not , of course , remember her mamma ,
米莉 可以 不是 , 的 课程 , 记住 她 妈妈 ,
米莉当然不记得她的妈妈了。

[ænd; ənd][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdɪz] ,
and so little accustomed had she been to the society of ladies ,
和 所以 小的 习惯 有 她 到过 到 这 社会 的 女士们 ,
她对与女士们交往非常不习惯。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwəɹd] .
that she felt shy and awkward .
那 她 毛毡 害羞的 和 尴尬的 .
她感到害羞和尴尬。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə] ,
And though she was much more ready to make friends with her papa ,
和 尽管 她 曾是 很多 更多的 准备好 到 制作 朋友们 和 她 爸爸 ,
虽然她更愿意和爸爸交朋友,

[ðə; ði] [ə'pi:ɪŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'keɪz(ə)nəli] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈmænsfi:ld] [ʃoʊd]
the appealing glances she occasionally directed towards Dr . Mansfield showed
这 上诉 眼神 她 偶尔 指导 向 博士 . 曼斯菲尔德 显示
[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈri:əl] ['perənts] ,
that she still clung to him more than to her real parents ,
那 她 仍然 紧紧抓住 到 他 更多的 比 到 她 真实的 父母 ,
她偶尔投向曼斯菲尔德医生的迷人目光表明，她仍然更依恋他，而不是她的亲生父母。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
much as she had anticipated their coming .
很多 作为 她 有 预期 他们的 未来 .
正如她预料的那样，他们早就来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] — [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] —
It was a trying ordeal for the doctor — this meeting with his cousin —
它 曾是 一个 尝试 考验 为了 这 医生 — 这 会议 和 他的 表哥 —
[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
trying in many ways ,
尝试 在 许多 方式 ,
对这位医生来说，与表弟的这次会面是一次难熬的经历——在很多方面都是如此。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ,
but especially in this ,
但 尤其 在 这 ,

但尤其是在这一点上，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kleɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ˈhæpi]
that he came to claim as his right all that made life cheerful and happy
那 他 来了 到 宣称 作为 他的 正确的 全部 那 制成 生活 快乐 和 快乐的
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他认为所有让他感到快乐和幸福的事物都是他的权利。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
He had thought of this with some bitterness , but he tried to
他 有 想法 的 这 和 一些 苦味 , 但 他 尝试 到
[səbˈduː] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [naʊ] ,
subdue the feeling now ,
征服 这 感觉 现在 ,

他之前想到这件事时有些愤懑，但现在他努力压制住这种情绪。

[ænd; ənd] [jiːld] [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [ɑːn] [ˈmɪlɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
and yield the right he had hitherto had on Milly's affection .
和 屈服 这 正确的 他 有 迄今为止 有 在 米莉的 感情 :

并放弃他之前对米莉的感情所拥有的权利。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ˈfɜːrərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]
It was arranged that Major Ferrers and his wife should remain with
它 曾是 安排 那 主要的 费雷尔斯 和 他的 妻子 应该 保持 和
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
Dr Mansfield for a few weeks .
博士 : 曼斯菲尔德 为了 一个 很少 周 :

安排费雷尔斯少校和他的妻子在曼斯菲尔德医生家住几个星期。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈɡroʊs] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
And during this time, the doctor was very desirous not to engross the little
和 期间 这 时间 , 这 医生 曾是 非常 渴望 不是 到 独占 这 小的
[ˈgɜːlz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
girl's attention ,
女孩们 注意力 ,

在此期间，医生非常希望不要分散小女孩的注意力。

[bʌt; bət] [wɪðˈdruː] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
but withdrew himself as much as possible ,
但 退出 他自己 作为 很多 作为 可能的 ,

但他尽可能地退缩了。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈperənts] .
to give her an opportunity of becoming acquainted with her parents .
到 给 她 一个 机会 的 成为 熟人 和 她 父母 :

给她一个与父母相识的机会。

[hiː; hi] [ɔːf(ə)n] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ˈmeɪdʒər] [ˈfɜːrərz] [ɪnˈtendɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪndiə]
He often wondered whether Major Ferrers intended taking the child back to India
他 经常 想知道 无论 主要的 费雷尔斯 故意的 采取 这 孩子 后退 到 印度
[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .
when he returned .
什么时候 他 返回 :

他常常想，费雷尔斯少校回来后是否打算把孩子带回印度。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [sed] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər]
But nothing had as yet been said upon the subject , and the doctor
但 没有什么 有 作为 然而 到过 说 之上 这 主题 , 和 这 医生
['skɜ:slɪ] [laɪkt] [tu:; tə][æsk] ,
scarcely liked to ask ,
几乎 喜欢 到 问 ,

但这个问题至今无人提及，医生也不太愿意问。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][du:][soʊ] .
although he longed to do so .
虽然 他 渴望 到 做 所以 .

尽管他很想这样做。

[æ:t; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'veər] , [ðə; ði]['meɪdʒər][hɪm'self] [spouk] .
At length , however , the major himself spoke .
在 长度 , 然而 , 这 主要的 他自己 辐 .

最终，少校本人开口说话了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
They were walking in the garden ,
他们 是 步行 在 这 花园 ,

他们在花园里散步，

[ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][wʌz; wəz]
and Milly had slipped her hand into that of the doctor and was
和 米莉 有 滑倒了 她 手 进入 那 的 这 医生 和 曾是
['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
walking by his side ,
步行 经过 他的 边 ,

米莉把手伸进医生的手里，走在他身边。

[wen] [hɜ:r; hər][pɑ:pə][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
when her papa joined them .
什么时候 她 爸爸 加入 他们 .

她爸爸也加入了他们。

" [wel] , ['pʊsi] ,
" Well , pussy ,
" 出色地 , 猫 ,

“好吧，小猫咪，

[hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][jʊr; jər] ['ʌðər] ['pɑ:pə] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
have you told your other papa what we were talking about while he was
有 你 讲述 你的 其他 爸爸 什么 我们 是 说 关于 尽管 他 曾是
[aʊt] ['jestərdeɪ] ?
out yesterday ?
出去 昨天 ?

你有没有把你另一个爸爸昨天不在家时我们聊的话题告诉他？

" [æskt] ['meɪdʒər] ['fɜ:rərɜz] , ['gɪvɪŋ] ['mɪli] [ə; eɪ][tæp] .
" asked Major Ferrers , giving Milly a tap .
" 问 主要的 费雷尔斯 , 给予 米莉 一个 轻敲 .

“费雷尔斯少校问道，同时拍了拍米莉。”

" [noʊ] , ['pɑ:pə] — [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['mɪli] , ['kʌləɪŋ] [ʌp] ['slartli] .
" No , papa — you said you would do it , " answered Milly , coloring up slightly .
" 不 , 爸爸 — 你 说 你 会 做 它 , " 回答 米莉 , 染色 向上 轻微地 .

“不，爸爸——你说过你会做的，”米莉回答道，脸颊微微泛红。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [deɪ] , " [læft] [ðə; ði]
" **O , I see you are a little ashamed of yourself to - day , " laughed the**
" 哦 , 我 看 你 是 一个 小的 羞愧 的 你自己 到 - 天 , " 笑了 这
[ˈmeɪdʒər] .
major :
主要的 :

“哦，看来你今天有点不好意思啊，”少校笑着说。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , ['dɑ:ktər] ,
" **What will you think of her , doctor ,**
" 什么 将要 你 思考 的 她 , 医生 ,
“医生，您会怎么看待她？”

[wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [hæz; həz] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə]
when I tell you that she has positively refused to go with me to
什么时候 我 告诉 你 那 她 有 积极地 拒绝 到 去 和 我 到
[ˈɪndiə] ,
India ,
印度 ,

当我告诉你她已经明确拒绝和我一起去印度时，

[ɔ:r] [tu:; tə] ['lʌndən] ['i:ðər] ?
or to London either ?
或者 到 伦敦 任何一个 ?
或者去伦敦？

" [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [glɑ:nst] ['fɑ:ndli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊd] ['fɪgjər] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
" **The doctor glanced fondly at the little bowed figure walking by his side ,**
" 这 医生 瞥了一眼 深情地 在 这 小的 鞠躬 数字 步行 经过 他的 边 ,
医生慈爱地瞥了一眼走在身旁那个低着头的小身影。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
but he made no reply .
但 他 制成 不 回复 :
但他没有回答。

" [jes] , [fɪ:; fɪ] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [stɜ:r] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪk'sept] [ə'pɑ:n] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] —
" **Yes , she positively refuses to stir from this place , except upon one condition —**
" 是的 , 她 积极地 拒绝 到 搅拌 从 这 地方 , 除了 之上 — 状况 —
[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,
“是的，她坚决不肯离开这里，除非有一个条件——那就是，

[ðæt] [ju:; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , ['dɑ:ktər] , " [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['merɪ]
that you go with us , doctor , " went on the gentleman , in the same merry
那 你 去 和 我们 , 医生 , " 去 在 这 绅士 , 在 这 相同的 欢乐
[toʊn] .
tone .
语气 :

“您跟我们一起去吧，医生，”那位先生用同样的欢快语气继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kəd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['ɪndiə] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['greɪvli] .
" **But I could not go to India , " said the doctor , gravely .**
" 但 我 可以 不是 去 到 印度 , " 说 这 医生 , 严重地 :
“但我不能去印度，”医生严肃地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [jæl; ʃəl] [goʊ] [ə'gen] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəsli] .
" **I don't think I shall go again myself , " said the major , speaking more seriously .**
" 我 不 思考 我 将 去 再次 我 , " 说 这 主要的 , 请讲 更多的 严重地 :
“我想我不会再亲自去了，”少校语气严肃地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:ɹmi] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dɪr] [oʊld]
" **I think seriously of leaving the army altogether , and settling down in dear old**
" 我 思考 严重地 的 离开 这 军队 共 , 和 安顿 向下 在 亲爱的 老的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

“我认真考虑过彻底离开军队，在亲爱的老家英格兰定居下来。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] .
" **The doctor looked up quickly at these words** .
" 这 医生 看起来 向上 迅速地 在 这些 字 .

听到这话，医生猛地抬起头。

" [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ju:; jʊ][ˈset(ə)l] ?
" **And where would you settle ?**
" 和 在哪里 会 你 定居 ?

那你打算在哪里定居呢？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [nɪr] [ˈlʌndən] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Near London , I think** .
" 靠近 伦敦 , 我 思考 .

我想应该是在伦敦附近。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] ,
That would be most advantageous to me for many reasons ,
那 会 是 最多 有利 到 我 为了 许多 原因 ,

出于诸多原因，这对我非常有利。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ˈɔ:lsʊ] [wɪʃɪz] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] . "
and my wife also wishes it as well . "
和 我的 妻子 还 愿望 它 作为 出色地 . "

我妻子也希望如此。

" [ænd; ənd] [ˈmɪli] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈkwestʃənɪŋli] .
" **And Milly ? " said the doctor questioninglly** .
" 和 米莉 ? " 说 这 医生 质疑地 .

“那米莉呢？”医生疑惑地问道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] — "
" **She will go with** — "
" 她 将要 去 和 — "

她将和——一起去

" [ɪf] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈmænsfi:ld] [goʊz] , [aɪ] [sed] , [ˈpɑ:pə] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ˈmɪli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **If Dr . Mansfield goes , I said , papa , " interrupted Milly at this point** ,
" 如果 博士 . 曼斯菲尔德 去 , 我 说 , 爸爸 , " 中断 米莉 在 这 观点 ,

“如果曼斯菲尔德医生走了，”我说，“爸爸，”米莉这时打断了他们的话。

[kla:spɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:-z] [hænd] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] .
claspng the doctor's hand more closely as she spoke .
紧握 这 医生的 手 更多的 密切 作为 她 辐 .

说话间，她更紧地握住了医生的手。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ndli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He looked at her fondly , but shook his head .
他 看起来 在 她 深情地 , 但 摇晃 他的 头 .

他深情地看了她一眼，然后摇了摇头。

" [aɪ][er 'em][ə'freɪd][aɪ]['kændɑ:t][du:] [ðæt] , ['mɪli] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['evri:;bə:di:z]
" **I am afraid I cannot do that , Milly ,** " **he said ;** " **I should be in everybody's**
" 我 是 害怕的 我 不能 做 那 , 米莉 , " 他 说 ; " 我 应该 是 在 每个人的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“恐怕我不能那样做，米莉，”他说；“我会碍着大家的。”

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
" **But at this point he was interrupted by his cousin ,**
" 但 在 这 观点 他 曾是 中断 经过 他的 表哥 ,

但这时他被他的表弟打断了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][hoʊm][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrslɪ] [ænd; ənd]
and his determination not to leave his home was so fiercely and
和 他的 决心 不是 到 离开 他的 家 曾是 所以 激烈地 和
[sək'sesfəli] ['kɑ:mbæt] ,
successfully combated ,
成功地 对抗 ,

他不愿离开家园的决心遭到了激烈而成功的阻挠。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
that he at length promised to think the matter over .
那 他 在 长度 承诺 到 思考 这 事情 超过 .

他最终答应会仔细考虑此事。

['æftər][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , ['mɪli] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'tæk] .
After the major had left them , Milly commenced the attack .
后 这 主要的 有 左边 他们 , 米莉 开始 这 攻击 .

少校离开后，米莉开始了攻击。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You will come with us , won't you ?**
" 你 将要 来 和 我们 , 惯于 你 ?

你会跟我们一起，对吧？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['koʊksɪŋli] .
" **she said , coaxingly .**
" 她 说 , 哄骗地 .

她哄着说。

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['kʊdnt] [goʊ] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət]['pɑ:pə][kʊd; kəd] [meɪk] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **I said I couldn't go without you ; but papa could make me , you know ,**
" 我 说 我 不能 去 没有 你 ; 但 爸爸 可以 制作 我 , 你 知道 ,

“我说过我不能没有你；但你知道，爸爸可以让我.....”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] . "
and I don't know what I should do without you . "
和 我 不 知道 什么 我 应该 做 没有 你 . "
"

没有你，我真不知道该怎么办。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [mɪs] [em 'i:] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪli] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [fer]
" **Would you miss me very much , Milly ?** " **said the doctor , gently stroking the fair**
" 会 你 错过 我 非常 很多 , 米莉 ? " 说 这 医生 , 轻轻地 抚摸 这 公平的
[kə:lz] .
curls .
卷发 .

“米莉，你会非常想念我吗？”医生一边说着，一边轻轻抚摸着她金色的卷发。

" [mɪs] [juː; jʊ] !
" **Miss you** !
" 错过 你 !

想你！

[oʊ] ,
O ,
哦 ,

哦，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə] [lʌv] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv]
I don't think I could ever love my own papa and mamma if you did not love
我 不 思考 我 可以 曾经 爱 我的 自己的 爸爸 和 妈妈 如果 你 做过 不是 爱
[em ˈi:] [stɪl] .
me still .
我 仍然 .

如果你不再爱我，我想我永远也无法爱我的爸爸妈妈。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [ˈmɪli] [θruː] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz]
" **And as the doctor sat down in the summer - house , Milly threw her arms**
" 和 作为 这 医生 卫星 向下 在 这 夏天 - 房子 , 米莉 扔 她 武器
[əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
about his neck ,
关于 他的 脖子 ,

“医生在凉亭里坐下时，米莉一把搂住了他的脖子。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ˈfɑ:ndli] .
and kissed him fondly .
和 亲吻 他 深情地 .

然后深情地吻了他。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmeɪdʒər] [ˈfɜ:rərz] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
Meanwhile Major Ferrers had gone in to tell his wife the result .
同时 主要的 费雷尔斯 有 已消失 在 到 告诉 他的 妻子 这 结果 .

与此同时，费雷尔斯少校进去告诉了妻子结果。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I think we shall bring the doctor round , " he said** ,
" 我 思考 我们 将 带来 这 医生 圆形的 , " 他 说 ,

“我想我们应该请医生过来，”他说。

[ˈgliːfəli] [ˈrʌbrɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi][ˈtoʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn]
gleefully rubbing his hands as he told her what had passed in the garden
兴高采烈地 擦 他的 双手 作为 他 讲述 她 什么 有 通过了 在 这 花园
.
:
.

他一边兴高采烈地搓着手，一边把花园里发生的事情告诉了她。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][glæd][əˈbaʊt] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **I don't think there's so much to be glad about , " said the lady , a little**
" 我 不 思考 有 所以 很多 到 是 高兴的 关于 , " 说 这 女士 , 一个 小的
[ˌdɪskənˈtentɪdli] .
discontentedly .
不满地 .

“我觉得没什么值得高兴的，”这位女士有些不满地说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [θɔ:t] [æɪ; ət][fɜ:rst][ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [wʊd] [nɑ:t][duː][æɪ; ət][ɔ:l] . "
" **In fact , I thought at first that such a plan would not do at all** . "
" 在 事实 , 我 想法 在 第一的 那 这样的 一个 计划 会 不是 做 在 全部 . "
" 事实上，我一开始认为这样的计划根本行不通。"

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ɪn][sʌm; səm] [səɹ'praɪz] .
" **Why not ?** " **asked** **her** **husband** , **in** **some** **surprise** .
" 为什么 不是 ? " 问 她 丈夫 , 在 一些 惊喜 .
" 为什么不行? "她丈夫有些惊讶地问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:nd]
" **Well** , **you** **see** , **I** **thought** **it** **was** **very** **possible** , **that** **if** **he** **was** **so** **fond**
" 出色地 , 你 看 , 我 想法 它 曾是 非常 可能的 , 那 如果 他 曾是 所以 喜爱
[ʌv; əv] ['mɪli] ,
of **Milly** ,
的 米莉 ,
" 嗯 , 你看 , 我觉得很有可能 , 如果他那么喜欢米莉的话 ,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kleɪmz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ,
he **would** **be** **jealous** **of** **our** **claims** **upon** **her** ,
他 会 是 嫉妒的 的 我们的 索赔 之上 她 ,
他会嫉妒我们对她的所有权。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ; [fɔ:r; fər] ,
and **that** **would** **make** **it** **very** **disagreeable** **if** **we** **were** **living** **together** ; **for** ,
和 那 会 制作 它 非常 令人不快的 如果 我们 是 活的 一起 ; 为了 ,
如果我们住在一起 , 那将会非常令人不快 ; 因为 ,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldz] [ə'fekʃənz] .
of **course** , **I** **should** **expect** **the** **first** **place** **in** **my** **child's** **affections** .
的 课程 , 我 应该 预计 这 第一的 地方 在 我的 孩子的 情感 .
当然 , 我应该在孩子心中占据最重要的位置。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['æktɪd] ['veri] ['sensəbli] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,
But **he** **has** **certainly** **acted** **very** **sensibly** , **I** **must** **say** ,
但 他 有 当然 行动 非常 明智地 , 我 必须 说 ,
但我必须说 , 他的做法确实非常明智。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒek](ə)n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ]
and **therefore** **I** **can** **have** **no** **objection** **to** **his** **coming** **to** **live** **with**
和 所以 我 能 有 不 异议 到 他的 未来 到 居住 和
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
因此 , 我并不反对他来和我们一起生活。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪli] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .
if **you** **and** **Milly** **wish** **it** .
如果 你 和 米莉 希望 它 .
如果你和米莉都愿意的话。

" [wʌt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [kɔ:st] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] [ækt] " ['sensəbli] , " [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['fɜ:rərz] [kɔ:ld]
" **What** **it** **had** **cost** **the** **doctor** **to** **act** " **sensibly** , " **as** **Mrs** . **Ferrers** **called**
" 什么 它 有 成本 这 医生 到 行为 " 明智地 , " 作为 太太 : 费雷尔斯 称为
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
" 医生采取'明智的'行动 , 正如费雷尔斯夫人所说的那样 , 付出了怎样的代价? "

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
she **did** **not** **know** .
她 做过 不是 知道 .
她不知道。

[ˈmeni] [ə; ei][hɑ:rd][ˈbæt(ə)] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ˈoʊvər] [ðɪs] [fɜ:rst] [pleɪs] [ɪn]
Many a hard battle had to be fought with himself over this first place in
许多 一个 难的 战斗 有 到 是 战斗 和 他自己 超过 这 第一的 地方 在
[ˈmɪlɪz] [əˈfekʃənz] ,
Milly's affections ,
米莉的 情感 ,

为了赢得米莉的芳心，他与自己进行了多次艰苦的斗争。

[ðæt][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æz; əz][hɜ:r; hər] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [hæd; həd] [bɪn]
that her mother talked of as her right ; but the victory had been
那 她 母亲 谈话 的 作为 她 正确的 ; 但 这 胜利 有 到过
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,

她母亲说这是她的权利；但胜利已经到来。

[ænd; ænd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔ:rd] .
and brought with it its own reward .
和 带来 和 它 它是自己的 报酬 .

并带来了它自身的回报。

[noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][fɜ:rst][ɔ:r] [ˈsekənd] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʌv] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
No thought of first or second place in her love troubled him now ,
不 想法 的 第一的 或者 第二 地方 在 她 爱 麻烦 他 现在 ,

现在，他不再纠结于在她的爱中是第一还是第二。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] , [ˈhoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
as he sat in the summer - house , holding her on his knee ,
作为 他 卫星 在 这 夏天 - 房子 , 保持 她 在 他的 膝盖 ,

他坐在避暑小屋里，把她抱在膝上，

[glæd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʊd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʊd] [sti:l] [bi:; bi]
glad that he should not be separated from her — that he should still be
高兴的 那 他 应该 不是 是 分开 从 她 — 那 他 应该 仍然 是
[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
able to watch over her .
有能力的 到 手表 超过 她 .

很高兴他不必和她分开——他仍然可以守护着她。

[ðɪs] [θɔ:t] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ænd] [ˈmɪli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
This thought filled his heart , and Milly was not less happy than the doctor .
这 想法 已填 他的 心 , 和 米莉 曾是 不是 较少的 快乐的 比 这 医生 .

这个想法让他心潮澎湃，米莉也和医生一样高兴。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][əˈfreɪd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; ei][ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [pɔ:z] ,
" **I don't think I'm afraid now** , " **she said , after a lengthened pause** ,
" 我 不 思考 我是 害怕的 现在 , " 她 说 , 后 一个 加长 暂停 ,

“我现在不觉得害怕了，”她停顿了很久之后说道。

[ˈdʒentli] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ-z] [feɪs] .
gently stroking the doctor's face .
轻轻地 抚摸 这 医生的 脸 .

轻轻抚摸医生的脸。

" [əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] , [ˈmɪli] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **Afraid of what , Milly ?** " **asked the doctor** .
" 害怕的 的 什么 , 米莉 ? " 问 这 医生 .

“米莉，你怕什么？”医生问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] ['pɑ:pə][moʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ]
" **Don't you remember I was afraid you would love papa most a little while ago**
" 不 你 记住 我 曾是 害怕的 你 会 爱 爸爸 最多 一个 小的 尽管 前
?
?
?

“你不记得不久前我曾担心你会最爱爸爸吗？”

" [jiː; ji] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [smɑɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [lʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He smiled at the thought of such a thing .
他 微笑 在 这 想法 的 这样的 一个 事物 .
想到这件事，他笑了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd][lʌv; əv][,aɪ 'ti:] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Then you are not afraid of it now ?** " **he asked** .
" 然后 你 是 不是 害怕的 的 它 现在 ? " 他 问 .
“那你现在不怕了吗？”他问道。

" [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
" **No , not a bit** .
" 不 , 不是 一个 少量 .

“不，一点也不。”

[aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] [juː 'es][ɔ:l] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ; ['oʊnli] — " ([jiː; ji] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]
I think God has made us all love one another ; only — " (she added in a
我 思考 上帝 有 制成 我们 全部 爱 — 其他 ; 仅有的 — " (她 额外 在 一个
['wɪspər])
whisper)
耳语)

我认为上帝让我们彼此相爱；只是——”(她低声补充道)

" [aɪ][kɑ:nt] [lʌv] ['mæmə] [kwatɪ] [ɪ'nʌf] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ænd][baɪ]
" **I can't love mamma quite enough yet ; but I dare say that will come by and by**
" 我 不能 爱 妈妈 相当 足够的 然而 ; 但 我 敢 说 那 将要 来 经过 和 经过
,
,
,

“我现在还不够爱妈妈；但我相信，总有一天我会爱她的。”

[ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][æɫ; ʅəl] [su:n] [lʌv] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [aɪ][duː][juː; jʊ][ænd; ænd]
and I dare say I shall soon love her almost as well I do you and
和 我 敢 说 我 将 很快 爱 她 几乎 作为 出色地 我 做 你 和
['pɑ:pə] . "
papa : "
爸爸 : "

我敢说，我很快就会像爱你们和爸爸一样爱她。

" [jes] , ['mɪli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ænd] [lʌv] [jʊr; jər] ['mæmə] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ;
" **Yes , Milly , you must try and love your mamma ,** " **said the doctor ;**
" 是的 , 米莉 , 你 必须 尝试 和 爱 你的 妈妈 , " 说 这 医生 ;
“是的，米莉，你一定要努力爱你的妈妈,”医生说；

" [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [grɪ:vɪd] [ɪf] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] .
" **she will be grieved if her little girl does not love her** .
" 她 将要 是 伤心 如果 她 小的 女孩 做 不是 爱 她 .
“如果她的小女儿不爱她，她会很伤心。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈpraɪz][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər][hɪmˈself][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]
" It was a surprise to the doctor himself that he could talk to the
" 它 曾是 一个 惊喜 到 这 医生 他自己 那 他 可以 讲话 到 这
[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðɪs][wei] ,
little girl in this way ,
小的 女孩 在 这 方式 ,

“就连医生自己也感到惊讶，他竟然能以这种方式和小女孩交谈。”

[bʌt; bət][ˈsʌmhʌʊ][ðə; ði][ˈdʒeləsi][hæd; həd][ɔːl][gɔːn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] ,
but somehow the jealousy had all gone out of his heart ,
但 不知何故 这 妒忌 有 全部 已消失 出去 的 他的 心 ,
但不知为何，他心中的嫉妒之情已然消失殆尽。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈglædnəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]
and it was almost with the gladness of a little child that he could
和 它 曾是 几乎 和 这 欢乐 的 一个 小的 孩子 那 他 可以
[lʊk][ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ][wʌns][mɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
look forward to going once more into the world .
看 向前 到 去 一次 更多的 进入 这 世界 .

他几乎像个孩子一样高兴，期待着再次走向世界。

[ə; eɪ][fjuː][mʌnθs][ˈæftərwərdz] , [ˈmeɪdʒər][ˈfɜːrərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ænd][ˈmɪli] , [ænd; ænd]
A few months afterwards , Major Ferrers , with his wife , and Milly , and
一个 很少 几个月 然后 , 主要的 费雷尔斯 , 和 他的 妻子 , 和 米莉 , 和
[ˈdraɪvˌˈdɑːktɜː] . [ˈmænsfiːld] , [rɪˈmuːvd][tuː; tə][ˈlʌndən] .
Dr . Mansfield , removed to London .
博士 . 曼斯菲尔德 , 已移除 到 伦敦 .

几个月后，费雷尔斯少校带着妻子、米莉和曼斯菲尔德医生搬到了伦敦。

[æn; ən][əˈreɪndʒmənt][hæd; həd][bɪn][meɪd][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][jɪr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][spɛnt][ðer; ðər]
An arrangement had been made that part of the year should be spent there
一个 安排 有 到过 制成 那 部分 的 这 年 应该 是 花费 那里
,
.
,

双方已达成协议，每年要在那里度过一部分时间。

[ænd; ænd][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktɜːz][oʊld][haʊs] .
and part at the doctor's old house .
和 部分 在 这 医生的 老的 房子 .

一部分在医生的老房子里。

[ˈniːðər][hiː; hi][nɔːr][ˈmɪli][wɜːr; wər][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][fərˈseɪk][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvɪlɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhʌmb(ə)l]
Neither he nor Milly were willing to forsake the little village with its humble
两者都不 他 也不 米莉 是 愿意的 到 背叛 这 小的 村庄 和 它是 谦逊的
[frendz][ænd; ænd][daɪr][əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
friends and dear associations .
朋友们 和 亲爱的 协会 .

他和米莉都不愿意抛弃这个小村庄，以及那里淳朴的朋友和亲密的伙伴。

[tuː][ʌv; əv][ðɪːz][frend][wɜːr; wər][ɪˈspeʃəli][ˈsɑːri][tuː; tə][luːz][ðə; ði][braɪt] - [ˈherd][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl]
Two of these friend were especially sorry to lose the bright - haired little girl
二 的 这些 朋友 是 尤其 对不起 到 失去 这 明亮的 - 头发 小的 女孩
[frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪdst] ,
from their midst ,
从 他们的 中间 ,

这两位朋友尤其为失去这位金发碧眼的小女孩而感到惋惜。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][glæd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
although they had good reason to be glad at the coming of her
虽然 他们 有 好的 原因 到 是 高兴的 在 这 未来 的 她
[ˈperənts] .
parents .
父母 .

尽管他们有充分的理由为她父母的到来感到高兴。

[ˈmeɪdʒər] [ˈfɜ:rərz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][boʊt][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] , [dʒæk][ænd; ənd][bɑ:b] , [æz; əz]
Major Ferrers presented a boat to the two brothers , Jack and Bob , as
主要的 费雷尔斯 呈现 一个 船 到 这 二 兄弟 , 杰克 和 鲍勃 , 作为
[ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˈprɑ:pərti] ,
their joint property ,
他们的 联合的 财产 ,
费雷尔斯少校将一艘船赠予杰克和鲍勃两兄弟，作为他们的共同财产。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər] [ˈseɪvɪŋ] ['mɪli] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪprek] ,
as a token of his gratitude for saving Milly the night of the shipwreck ,
作为 一个 令牌 的 他的 感激 为了 保存 米莉 这 夜晚 的 这 海难 ,
为了感谢米莉在沉船当晚救了她，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and taking such good care of her during the time she lived with them .
和 采取 这样的 好的 关心 的 她 期间 这 时间 她 居住地 和 他们 .
在她和他们一起生活的那段时间里，他们对她照顾有加。

[bʌt; bət] [wʌt] [riˈdʒɔɪst] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ]
But what rejoiced the hearts of the young fishermen as much as anything
但 什么 欣喜若狂 这 心 的 这 年轻的 渔民 作为 很多 作为 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,
但最令年轻渔民们欣喜若狂的，莫过于.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [ˈhʌmb(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]
was the stone placed at the head of their mother's humble grave in the
曾是 这 石头 放置 在 这 头 的 他们的 母亲的 谦逊的 严重 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
village churchyard .
村庄 墓地 .
那块石头被安放在他们母亲位于村教堂墓地里简陋的坟墓前。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [slæb] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a plain slab of granite , with the name and age of the
它 曾是 一个 清楚的 板 的 花岗岩 , 和 这 姓名 和 年龄 的 这
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,
那是一块普通的石板，上面刻着寡妇的名字和年龄。

[ænd; ənd] , [ˌʌndərˈni:θ] , ['mɪlɪz] ['feɪvərɪt] [tekst] , " [ˈblesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:k] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]
and , underneath , Milly's favorite text , " Blessed are the meek , for they
和 , 下 , 米莉的 最喜欢的 文本 , " 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们
[ʃæl; ʃəl][ɪnˈherɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
shall inherit the earth .
将 继承 这 地球 .
下面写着米莉最喜欢的文字：“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

" ['mɪli] [æskt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [kən'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]
" **Milly asked that this might be placed on it , and the doctor concurred in the**
" 米莉 问 那 这 可能 是 放置 在 它 , 和 这 医生 同意 在 这
[wɪ] ,
wish ,
希望 ,

“米莉要求把这个放在上面，医生同意了她的请求。”

[fɔːr; fər][bəuθ] [nuː] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tekst] [ðæt] [ðeɪ]
for both knew that it was to the practical learning of that text that they
为了 两个都 知道 那 它 曾是 到 这 实际的 学习 的 那 文本 那 他们
[oʊd] [ðer; ðər]['laɪfs] ['hæpɪnəs] .
owed their life's happiness .
欠款 他们的 生活的 幸福 .

因为他们都知道，他们一生的幸福都归功于对那本书的实际学习。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

